Afectos divinos



©Universidade da Coruña

Datos bibliográficos

Título

Affectos divinos con emblemas sagradas por el PPD Salas d la Compañ de IHS. Al mui ILLe. S. D. Ivan de Arellano Manrique Marquesa de Aguila fuente. En Vallid. por Gre. d Bedoya

Autor

Hugo, Herman

Lugar de edición

Valladolid

Año de edición

1658

Idioma original

Latín (la)

Idioma original

Gregorio de Bedoya

Observaciones

La obra se estructura en tres partes: "Gemidos", "Deseos" y "Suspiros"; cada una de ellas consta de 15 emblemas, y está precedida por un breve resumen de su contenido.Todos los emblemas presentan idéntica disposición: en una página aparecen la "pictura" y un mote en latín extraído de la Biblia del que se indica su procedencia; en la siguiente página, figuran el número del emblema, la descripción de la "pictura", una traducción del mote, y la glosa en verso, con una forma estrófica diferente en cada uno de los emblemas.

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



©Universidade da Coruña



CONTIENEN
GEMIDOS, DESSEOS,
Y SVSPIROS EN LAS
TRES VIAS,
Penitente, Iluminatiua, y Vnitiua
de la vida Eſpiritual.

Sunt & aliæ tres ſagittæ, quibus Dominus etiam eos ſauciat, quos ad guſtandam dulcedinem dilectionis inuitat. Quarum prima eſt Timor caſtus. Sequitur Amor deuotus. Sequitur Deſiderij virtus, quæ dum latitudinem conſcientiæ veluti aura lenis afflauerit, ea quæ retro ſunt mens oblita ad ſolam faciem Conditoris anhelans, quia ſui voti finem minimè conſequitur, contabeſcit.

Ex Diui Bernardi ſententiis.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Licencia de sus Superiores.

Dio licencia para que se imprima este libro el Padre Alonso de el Caño Prouincial de la Compañia de Iesus desta Prouincia de Castilla por particular comision de nuestro P. General Mucio Vitelesqui auiêndo sido aprouado por personas doctas, y graues de la misma Compañia.

Suma del Priuilegio.

Tiene priuilegio de el Rey nuestro Señor el P. Pedro de Salas de la Compañia de Iesus para Imprimer por diez años este libro, passado, y aprouado por el ordinario de Valladolid. Y por comision de el Consejo Real, por el M Valdiuielso, y ansi mismo para que nadie le pueda imprimir, ò vender sin licencia de su Autor so las penas contenidas en el dicho priuilegio. Dado en Madrid 11. de Febrero 1637.

Francisco Gonçalez de la Asperilla,

TASSA.

Esta tassado cada pliego de este libro por el Consejo Real, a cinco maranedis en papel, sinestampas. En 20. de Agosto de 1638.

Marcin de Segura.

A LA MVY ILLVSTRE

SEÑORA DOÑA IVANA Antonia de Arellano y Manrique Marquesa de Aguila fuente, Señora de la Case de Baza.

AL grande afectò, que V. Sª tiene à nuestra Compañia d IESVS, dedico los diuinos afectos de el mismo IESVS, que ni ellos podian hospedarse en mejor pecho, ni la pequeñez de su Auctor acogerse à mejor sombra que al amparo de su grandeza. Satisfago, como puede el menor Capellan de la casa de V. S. à los desseos de ambos; al de V.S. que tanto tiempo ha affectuosamente dessea algunas breues oraciones, que arrojar à Dios como saetas de su amor, y descanso de sus desseos: al mio, por

ã 3 lo

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

lo mumucho que he deſſeado , y deſſeo el bien, y augmento eſpiritual de el alma de V.S. y el cumplimiento de tan piadoſos cuydados. En eſtos Señora ſatiſſarà V. S. ſu ardiente ſed , hora congemidos quiera deſcubrir los ſentimientos de ſu dolor por las ofenſas, que tan amargamente llorabael Propheta Dauid de ſus primeros años. Ya con deſſeos feruoroſos de adornar ſu alma de virtudes, y conſeguir el fin alto de ſu perfecion. Ya finalmẽte con anſioſos ſuſpiros de vnirſe eſtrechamente por amor con el Eſpiritu de Chriſto, y aſpirar a los gozos de la eterna patria: ſintiendo el deſtierro de eſta larga peregrinacion. Digna materia de las dos inſignes virtudes (que entre otras muchas ſuſtentan el eſcudo de la Real caſa de V.S) la verdad , y la Caſti

Caſtidad, tan proprias, y hermanadas en V.S. quan raras , y agenas de eſtos nueſtros tiempos eſtragados , y engañoſos. Precieſe V. S. de la clariſſima ſangre de los Reyes de Nauarra , que arde en las venas de ſu muy noble, y antigua familia. Glorieſe con la feliz ſuerte (no ſe de qual mas , ò ſi de ambos con ygual dicha) de auerſe vnido con ſantos lazos de honeſto amor con el ſeñor Marques, y perpetuado la Iluſtriſſima ſangre de laſdos Caſas con tan copioſo, y rico fruto de benedicion. Hon teſe delos inſignes blaſones, hazañas, y proezas que de la vna yotra nobiliſſimas familias llenan las hiſtorias : que en mi opinion eſtas dos inſignes virtudes honeſtidad , y verdad , que tanto reſplandezen en V S. mas iluſtran al blaſon de las Liſles , y armas de

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

V. S. que ellas ennoblecen ſu perſona. Pues la pureza, y ſinceridad de tan diuinos afectos donde podian tener mas natural acogida, que en el alma, que el miſmo Señor adornò como Theſorera de tan iluſtres virtudes?

Mas ſi la humildad de mi eſtilo (aunque en materia tan alta) no es digna de parecer ante la grandeza de V. S. digneſe de preſentarla à ſus muy queridas y amables prendas, tan lindos Hijos, tan hermoſas Hijas, con que el Señor ha engrandezido las dos nobiliſſimas Aguilas de Aguilafuente, y Aguilar para que de ſu muy iluſtre caſta y generoſa poſteridad ſe pueblen los Cielos y las tierras. Pongaſelos V. S. en las manos para que con ſus emblemas, y eſtampas apacienten ſu viſta, y con ſus verſos, y con lo conſonancia entretengan, y regalen ſus oydos, y con la enſeñanza, y eſpiritu que encierran ſe aficionen, y enamoren mas de Chriſto. Eſtos ſean los juguetes, y entretenimientos de ſu tierna edad. Tales queria fueſſan el gran Doctor de la Igleſia S. Geronymo de aquella Niña hija de la ſancta Matrona Leta. *Fiant ei litteræ* (anſi la eſcribe el Sancto) *vel buxeæ, vel eburneæ, & ſuis nominibus appellentur: ludat in eis, vt & ipſe ludus eruditio ſit.* Labrenſe là vnas letras, ò de box, ò de marfil en forma de dados para que jugando con ellos el miſmo juego la ſirua de enſeñança. Eſte efecto pues hagan eſtos diuinos afectos, y ſus emblemas en eſſas Señoras. Comiençen ya tales Angeles a cantar en la tierra aquel nueuo cantico, que ſolas las

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Virgines le saben en el Cielo, siguiendo al Cordero IESVS para siempre por los amenos huertos de la gloria. Aprendan desde tan tierna edad lo que el mismo sagrado Doctor, y Maestro de la virginidad enseña instituyendo à la misma donzellita. *Ninguna cosa hable, sino el sancto temor de Dios. Palabras menos decentes no lleguen à sus oydos, y esten muy lexos de ellos los cantares profanos de el mundo. La tierna, y valbuciente lengua acostumbrese à cantar la dulzura de los Psalmos, y canciones diuinas; porque assi conuiene sea enseñada la que se cria para ser templo de el Espiritu Santo.* No podia el Sancto Maestro hablar mas à mi proposito, ni yo presentar â sus Señorias arte mas facil dulçe, y suaue de temer, y amar à Christo, que el de este librico. Y ya que por la distancia de el lugar no puedo como desseo instruyr las presente, è informarlas en toda virtud: este mi trabaxillo supla mi ausencia: y el diuino espiritu, que me mouiò à escriuirle con sus celestiales afectos, consiga el efecto, y fin de mis desseos. Que es llenar a essa nobilissima casa de sus celestiales dones, y gracias hasta trasladarla ala eterna felicidad de la gloria. Ansi cõtinuamẽte se lo suplica este minimo sieruo, y Capellan de ella. Valladolid, y Abril 24. de 1638. años.

Pedro de Salas.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

AL LECTOR.

HA caydo tan en gracia à todos los que bien entienden la lengua Latina un librico de inuencion, no menos ingenioſa, que pia, compueſto en elegante verſo Latino por el P. Hermanno Hugo de nueſtra Compañia de Ieſus, intitulado Pia deſideria, que juzguè veſtido à la Eſpañola, y compueſto con el aſſeo, y gala de nueſtra nacion, no pareceria menos mal en ſu natural lenguaje, que auia parecido de bien en el eſtraño. Pareciome no debia eſtar tan deſcomulganda nueſtra Poeſia Eſpañola, que no pueda entrar libremente en la Igleſia, y en materias ſagradas, ni ſer menos fiel, y abonada, que la Latina, Griega, y Hebrea para theſorera de diuinos, myſterios, y enſeñanza. Hurtè, ya parta oluido, ya para deſcuydo de mayores trabajos, en que mi Religion me ocupa, algunas horas al tiempo: y apliquelas à eſta obrilla, cuya interrupcion por las muchas ocupaciones, y dificultad de las Muſas me deſhauziaba de el fin de ella: ſi el diuino Eſpiritu, que inſpirò à muchos, y ſanctiſſimos varones en el Viejo, y Nueuo teſtamento, à que en metro, numeros, y leyes de poeſia eſcriuieſſen, y celebraſſen ſoberanos aſſumptos, no alentaſſe mi deſmayo, y guiaſſe mi pluma al termino de mi deſſeo, con dos fines. El primero, ſaborear el paladar, y deſpertar el apetito de las coſas eſpirituales, que eſtà tan enfermo, y poſtrado por los achaques de nueſtra naturaleza, que neceſſita de algun ſaynete ò ſalſa para ſer recibidas con guſto, y abrazadas con prouecho. Siquidem

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

tuosas donzellas; y dado las à beber en vasos de oro de nuestra poesia el veneno de el amor lasciuo: con. o si fuera menos dañoso leerlo muchas vezes en sus casas, que ver lo vna, ò otravez en los theatros. Y por este medio señoreadose en parte de la mejor parte del rebaño de Christo. A este ardid de Satanas se opone mi intento, para degollarle, si puedo, con sus mismas armas; y con la hermosura de las estãpas de este librico, cõ la suauidad de sus afectos realzados cõ el espiritu poetico introduzir el Espiritu diuino, inflamar las almas en el amor de Christo, y reparar con poesia diuina los daños de la poesia profana reduziendola à su fin, que es el que escribe Horacio:

Et prodesse volunt, & delectare Poetæ.

El estylo, y espiritu de mis versos

dem (lo escribe S. Ambrosio en el Prolog. ad Psalm. 118.) Cum suauis omnis doctrina moralis sit, tum maximè suauitate carminis, & psallendi dulcedine delectat aures, animumque demulcet. Lo segundo, ver, ver quan graue daño ha causado el Demonio con las armas de la Poesia Elpañola en el Reyno de Christo: pues no contẽto con la riza, y estrago que ha hecho, y haze con los theatros, y representationes publicas, donde (segun S. Cipriano Epistola 2. ad Donatum.) Admonetur omnis ætas auditu, fieri posse, quod factum est. Adulterium discitur, dum videtur; & quæ pudica fortasse ad spectaculum matrona processerat, de spectaculo reuertitur impudica: ha rompido el encerramiento, y escalado la sagrada clausura de las mas retiradas, y virtuosas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſos he procurado ſea como mi animo candido, puro, ſincero ſin afectacion, ni puerilidad informado mas, y encendido de el eſpiritu Diuino, que de el furor poetico. Huyo de las ocultas Syrtes de la ſecta de los que llaman Cultos, donde no ſolo todo buen entendimiento ſe marea, mas va apique oprimido de la confuſion de ellos llaman grauedad de ſus verſos.

En la traducion ſoy libre, paſſo algunas coſas, ò porque tocan mas fabulas que las que pide la claridad de mi intento: ò porque en la lengua Latina tienen mas lugar, y decencia algunas periphraſis, que en nueſtro Eſpañol. Tambien mudo algunas emblemas: añado mucho proprio, ò con engaño de mi eleccion, ò con acierto de la verdad, ò arrebatado de el numen poetico, y ſentimiento de mi eſpiritu. Si ſabes perfectamente ambas lenguas, y cotejas ambas poeſias, hallaras, que como cada nacion tiene ſu proprio, y natural trage; anſi cada lengua tiene ſu eſpecial gala hermoſura, y propiedad en ſus idiomas y phraſes, con las quales eſtà agraciada, y ayroſa; que no aſſentàran en la agena, ſino con deſgracia, y deſaire. Anſi trabaxè por veſtir à lo Eſpanol tan ſoberano aſſumpto, que parezca natural en ſu valentia, y eſpiritu, no eſtrangero por lo mal entallado. Que ſi bien reparas veras, como diziendo mi lengua lo miſmo que la Latina dize, no lo dize ella como yo lo digo. Ni preſumo por eſſo, que eſta con mucha diſtancia llegue à aquella. Vnuſquiſque in ſuo ſenſu abundet. Ni buſco otra gloria, ò premiò, que el fruto, y proue-

cho

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

cho de las almas.

A qui pues tienes à Chriſto IESVS y ſu Amor en forma de niño, à tu alma ſu Eſpoſa en figura de nina dibuxado en las emblemas, y pinturas ingenioſamente ſacadas de la Sagrada Eſcritura, para que apacientes tus ojos, y vinamente ſalten centellas de el Amor de las coſas celeſtiales a tu alma. Los afectos, que ſon ſentimientos de el alma, van veſtidos de variedad, conque tendras en todo tiempo vn rato de oracion ſuaue, pronechoſa, y dulze. Ya ſi quieres llorar tus pecados en la Primera parte. Ya, ſi deſſeas tu perfecion, y el aprouechamiento en virtudes en la Segunda. Y ſi aſpiras, y ſuſpiras por la vnion con Dios, y el fin de todo, que es gozarle en ſu bienauenturanza, en la Tercera.

Prin

Principalmente hablan eſtos afectos con las Virgines conſagradas por eſpoſas à Chriſto cuyo es (como me lo preſta la dulzura de S. Ambroſio l. 2. de Virg.) quanto tiene algun luſtre, y hermoſura en eſte libro. Veſtræ virginitatis effigiem noſtra depinxit oratio: veſtræ grauitatis imaginem, quaſi in ſpeculo quodam ſermonis iſtius cernitis refulgere. Vos ſi quam noſtro gratiam inhalaſtis ingenio, veſtrum eſt quidquid iſte redoler liber. *Y añado con el Santo hablando con todos.* Et quoniam quot homines tot ſententiæ: ſi quid defæcatum eſt in ſermone noſtro, omnes legant: ſi quid decoctum, maturiores probent: ſi quid modeſtum, pectoribus inhæreat, genas pingat: ſi quid florulentum, ætas florulenta non improbet. Debuimus ſponſæ

citare

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

citare amorem. Debuimus in nuptijs calamiſtris quibuſdam crines ſaltem orationis ornare. Debuimus perpetuos ſpargere thalamos roſis, &c. *No lo buelvo por no ofenderlo.*

ARGVMEN

ARGVMENTO, Y DEclaracion de todo el libro.

La E. es Emblema, la F. folio, la N numero de la margen.

Afectos de dolor, y arrepentimiento de pecados. Toda la primera parte.

De deſſeos de la perfecion. La ſegunda.

De anſias de vnirſe, y verſe con Dios. La tercera.

Primera parte.

¶ El Alma en ſus engaños ciega, emblema 1. Loca, emblema 2. Enferma,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Enferma, embl. 3. Eſclaua de el pecado, embl. 4. Reparada por Chriſto, embl. 5. Rendida à el, embl. 6. Sentida de ſus culpas, emblema 7. Llorando ſus pecados, emblema 8. Preſa de ſus paſſiones, emblema 9. Temblando de la quenta, embl. 10. Combatida de la tempeſtad de mouimientos, emblema 11. Huyendo de los caſtigos de Dios, emblema 12. Deſſeoſa de mas vida para hazer mas penitencia, embl. 13. Meditando en ſus poſtrimerias, emblema 14. Deſmayada de puro dolor, y condenandoſe à perpetuo arrepentimiento de ſus pecados. E. 15.

Segunda parte.

¶ Deſſea ſeguir à Chriſto emblema 3. Ser enderezada por el en ſu ley, y conſejos, emblema 2. Andar, y adelantarſe en la virtud, emblema 3. Aprender como niña ſu ſanto temor, emblema 4. Apartar ſus ſentidos, y mortificarlos de toda vanidad, emblema 5. Renuncia ſus galas, y afeytes, emblema 6. Retiraſe dè el mundo, emblema 7. Corre tras Chriſto imitando ſus virtudes, emblema 8. Regalaſe con la meditacion de la Encarnacion, y Nacimiento de Chriſto, emblema 9. Afligida, y prouada con auſencias de Chriſto, embl. 10. Buſcale con grande diligencia, emblema 11. Hallale con gran gozo, y tienele con gran fortaleza, embl. 12. No fia en otro que en el, emblema 13. Deſcanſa en ſu Cruz, y Paſſion peregrina de todas las coſas de la tierra, emblema 14. No admite contento alguno de eſta

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

esta vida, ni dessea mas que gozar à Christo, emblema 15.

Tercera parte Via vnitiua.

¶ Herida de el Amor de Christo suspira por gozarle, E. 1. Des fallecida de amor, y mas fauorecida, pide remedios para amarle mas, embl. 2. Correspondese con Christo, y el con ella con sentimientos soberanos, embl. 4. Deshazese en regalos con sus hablas interiores, embl. 5. Nada, ni de la tierra, ni de el Cielo la satisfaze, sino es Christo, embl. 6. Vnida por semejanza con el, clauada en su Cruz siente en altissima contemplacion sus mismos dolores, y afectos, E. 7. Peregrina de este mundo muere por salir de el, y gozar de Dios, E. 8. Siente la prision de su cuerpo, E. 9. y 10. Padece sentimientos admirables de la via vnitiua significados por la sed de el Cieruo, por el buelo de la Paloma, E. 11. y 13. Abrasada en desseos de ver la cara de su Dios pide la cumpla su palabra de lleuarla asi embl. 12. Suspendese contemplando su gloria emb. 14. Eleua se con raptos, extasis, y passion de cosas diuinas, Emb. 15.

En la primera parte.

Christo IESVS, luz, Sol de el Alma, embl. 1. Medico, emb. 2. y 3. Buscala, emb. 4. Reparala, 5. Rindela asi, E. 6. Dala à entender la grauedad de sus vicios, embl. 9. Toma la residencia, E. 10. Dala la mano para que salga de los peligros del mundo, 11. Enfrenala con sus castigos, emb. 12. Con el

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

corto plazo de ſa vida, embl. 13. Con ſus poſtrimerias, 14. Alientala en ſus deſmayos, emb. 15.

En la ſegunda parte.

Chriſto IESVS Capitan del Alma, emb. 1. Su guia, embl. 2. Su ayo, embl. 3. Su Maeſtro, emb. 4. Freno de ſus ſentidos, embl. 5. Su eſpejo. embl. 6. Aldeano que la lleua à la ſoledad, emb. 7. Dechado de toda virtud, embl. 8. Niño ſu regalo, embl. 9. Prueua al alma con au ſencias, emb. 10. y 11. Regalala con ſu preſencia, embl. 12. Su eſperança, embl. 13. Su deſcanſo, emb. 14. Su eſpoſo dulciſſimo, ſu fin, ſu gloria, toda la tercera Parte:

Nacimiento de Chriſto en quanto Dios, ff. 282. y 283. n. 2. 3. y 4. y f. 534. n. 11. Encarnacion, y Nacimiento, f. 48. n. 15. f. 430. n. 11. y 12. f. 443. n. 28. f. 402. n. 24. Crucificado, f. 359. n. 10. f. 469. nu. 1. Su hermoſura, f. 331. n. 42. f. 237. n. 29. y f. 548. nu. 28. y 34. f. 199. n. 6. f. 544. n. 14. Roba, y lleua tras ſi las almas, f. 277. n. 32. f. 408. n. 24. Amante, y correſpondiente fiel de la alma, f. 403. n. 1. Toda la E. y 430. n. 11. Sacramentado, f. 490. n. 25. f. 513. n. 15. f. 516. n. 21.

Deſcripciones Varias De

Aderezos, y atauios profanos, f. 248. n. 5.
Aldea, y ſus bienes, f. 253. num. 1. Toda la Emb.
Alas de Paloma, y ſu buelo. f. 566. n. 9.
Amor mundano, y ſus mundãzas, c̃ 2 f. 405.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

f.405.n.12.
Amor diuino, y humano, sus diferencias, f.170.n.8.
Aproyo apresurado.f.128.n.7.
Azuzena,f.412.n.45.
Breuedad desta vida,f.125. nu.1. Toda la Emb.
Bosque triste.417.n.1.
Cauallo que corre,f.236.n.24.
Cazas varias,f.101.n.2.
Caminos diuersos, f. 184. n.3. y 189.n.29.
Caminante que pierde el camino, f.185.n.9.
Cama,f.299.n.6.
Carcel del cuerpo,f.509 n.4.
Cielo.f.456.n.13.
Cieruo sediento perseguido, f. 525.n.3.y 528.n.6.
Desseos, y autojos humanos, f. 177.n.37.y 205.n.19.
Eccho,f.442.n.23.
Enfermo, y enfermedades, f.26. n.14.
Eternidad, f.149.n.23.
Fenix aue,f.300.n.7.y 607.n.13.
Flaqueza del cuerpo, f.199. n.4. y 203.n.16.
Fuentes,f.509.n.6. f.525. nu 3.f. 530.n.8.f.533.n.10.y.255.n.4.
Gloria contra puesta con infierno, f.150.n.24. Su descripcion à la larga,f.577.toda.
Guerra,y soldado,f.340.n.4.
Gyganta flor,f.432.n.13.
Iuegos de Niños,f.16.n.14.
Iuyzio diuino,f.105. n.10. y 147. n.18.
Libertad,f.174.n.24.y 411.n.36.
Luna quando sale, f.434. n.11. y 581.n.16.
Mar,f.219.n.7.
Alterado,f.101.n.1.
Euleche,f.102.n.3.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Medicos,ſus viſitas,f.24.n.6.
Mercader,y mercancia, f.234. n. 20.y 439.n.9.
Muerte , f.140.n.6.y 143 n.12. Su potencia,f.26.n.14.
Niña medroſa,f.204.n.17.
Niños que van à la eſcuela,f.202. n.13.
Noche obſcura,f.1.n.1.y.186.n.12.
Media noche,f.302. n.10.y 484. n.12.
Olores,y vnguentos,f.175.n.39.
Ojos,f.227.Toda.
Parcas,f.141.n.7.y 482.n.5.
Pecado,ſu grauedad , f. 113. n.1. Toda.
Penltencia,f.133.n.18.y 169.n.1.
Peregrina caſada,f.479.n.1. Perdida,f.185.n.9.
Priuado de vn Rey,f.346.n.32.
Ratones domeſtico, y campeſino, f.159.n.5.
Ruy ſeños,f.164.n.15.y 319.n.19.
Sol,f.127.y 128. n.5.y 6. f. 484. n.11.f.480.n.2.y 544.n.17.
Tempeſtad,f.101.Toda.
Tiempo.f.129.n.8.
Valle de lagrimas,f.373.n.17.
Vida nueſtra,ſus miſerias , f.483. n.8.y 486.n.15.

Comparaciones mas iluſtres De

Aguila,f.201.n.9.
Aguazil de moſcas,f.104.n.15.
Ama que eria à vn viño,f.60.n.4.
Araña,f.126.n.2.
Aueuida de rio,f.71.n.12.
Axedrez,f.14.n.10.
Azor de Noruega,f.133.n.17.
Campo,f.255.n.4.
Caſa de Horaſtes,f.18.n.20.
Combite,y lampara , f.204.n.18. y 307.n.24.
Cierço que yela las flores, f.307. n.24.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Cierua, f.270.n.15.
Ceruatico, f.599. n. 5. y 610. n.16.
Ephimera guſano,f.126.n.3.
Gilguero, f.518.n.26.
Hormiga, golondrina, ſoldado, marinero,f.138 n.2.y 3.
Y de el Remero, caminante, paſtor,labrador, f.369.n.5.
Y de el Nauegante,f.261.n.7.
Nadador,f.200.n.8.
Iacintho flor.159.n.6.
Marauilla flor,f.127.n.4.
Impoſſibles, f.142. n. 9. y 335. n.57.
dos Inſtrumentos ygualmente templados.f.472.n.5.
Lobtel aſtado,f.509.n.7.
Madre que halla à ſu hijo, f.331. n.38.
Niño con vn paxarillo,f.505.n.12.
Papagayo, f.514.n.16.
Potrillo,
Potrillo,y baca ſuelta del yugo, f. 175.n.28.
Piedra philoſophal,f.138.n.32.
Relox de Arena,f.138.num.11.y 481.n.4.
Repreſentantes,f.234.n.21.
Vid y el olmo, y edra, y mero, f. 334.n.55.
Viuda que ſe quiere caſar,f.162. n.12.
Zigueña,f.200.n.8.y f.270.n.14.

Exemplos De

S.Agueda, f.270. n.52.
S.Alexo,f.277.n.50.
Alexandro Magno,f.461.n.23.
Amphion,f.273.n.30.y 375.n.19.
S.Antonio Abad,f.77.n.10.
S Eliſeo,f.288 n.13.
S Ephrem,f.601.n 6.
S.Euphemia,f.246.n.12.
Dauid,f.70.n.7.y f.222.n.11.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

S.Franciſco de Aſſis,f.476. n.11.
S.Franciſco Xauier,f.601.n.7.
Galla Romana,f.246.n.11.
S.Hilarion Abad,f.97.n.43.
Helena,f.247.n.13.
S.Ignacio de Loiola,f.466. n.30.
Iob,f.231.n.13.
Iacob,f.489.n.23.
S.Yues V.y,M.f.425.n.8.
con S.Catalina,f.250.n.20.
S.Lucia V.y M. f. 232. n.13. y f. 246 n.11.
S.Luduyna,V.f.398.n.11.
Lauatorio de los pies,f.208.n.29.
Lucrecia,Porcia,y Thiſbe, f 510. n.7.
S.Maria Madre de Dios, f. 246. n.10.f.278.n.53.y f.413.n.48.
S.Maria Magdalena, f.70.num.9. f.207.n.28.f.249.n.16.y f.318. n.16.
Orpheo,f.273.n.28.y f.550.n.32.
S.Pablo Apoſtol,f.20.n.25.y 98. n.42.
S.Pedro Apoſtol,f.517.n.18.f.71. n.10.y f.550.n.33.
Sanſon,f.36.n 7.f.337. n.53.y f. 496.n.2.
Staniſlao de la Compañia de IESVS,f.602.n.7.
Santiſſima Trinidad,f.600 n.6.

A Chriſto Ieſus, el Auctor.

Domine ante omne deſiderium meum,& gemitus meus à te non eſt abſconditus.
Pſalm.37.

SONETO.

GEMIDOS con Suſpiros, y Deſſeos
tuyos, IESVS, mis Canticos te ofrecen
fiados,en que à vn padre bien
paro

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

parecen
ſus proprios hijos, aunque ſal-
ganfeos:
A ver ſi quanto loros deuaneos
de vn moZe, en verdes años,
deſmerecen
pios tus ojos oy ſecompadecen
mirando en tal Sugeto ſus em-
pleos.
Si à ſus Idolos falſos adorados,
(ay ciego) no encubrieron mis
ſentidos
teſtifiquen agora eſtas memo-
rias.
Que eſos ya eſtan deshechos de llo-
rados,
y eſtos en tus eſtra dos adm ti-
dos,
pregonan la mayos de tus victo-
rias.

PRIMERA

PRIMERA PARTE.

QVANDO vn alma en la ceguedad de el mundo, y vanidades de el, iluſtrada con el rayo de la luz diuina, y preuenida con la gracia excitante, deſpierrade el ſueño de la culpa; y conuertida à Dios en vida penitente, deſſea ſalir de ſu mal eſtado, romper las ocaſiones de pecar, ſatisfazer por ſus culpas, llorar ſus pecados, y con los temores del juyzio diuino y de el infierno, tener à raya à ſus apetitos y caminar adelante en el diuino ſeruicio.

A EMBLE

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Derribeſe mi flaqueza 19
de corchos el mundo vano
como tu me des la mano,
que es centro de mi firmeza:
ſi tu izquierda à mi cabeça
me mulle blanda almohada,
y con tu dieſtra abraçada
me tienes con laço fuerte,
den me deſmayos de muerte,
y caiga en Dios mas amada.
Deſmaienſe mis verdores 20
como tus braços me tengan,
y malos deſmayos vengan
por los mayos de mis flores:
ay mi Amor, no mas amores,
vn Hay en mi nacimiento
formó mi primero aliento,
y en el miſmo Hay va mi vida
en la poſtrer deſpedida
deſatada por el viento.

SECVNDA PARTE.

VIA ILLVMINATIVA, en la qual el alma llorados ſus pecados, y libre de la tiranía de ellos, purificada por la penitencia, aſpira con ardientes ſuſpiros al exercicio de las virtudes, y al perfeto cumplimiento de los mandamientos, y conſejos Diuinos, reſiſtiendo a la guerra, y combates de ſus enemigos, y apetitos, aunno de todo mortificados.

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y aunque ay niños allà, no se oyen
lloros.
Aqui si, aqui mi gloria, 27
ò quan bien cantare el cantico tuyo
que quenta la victoria,
con que à mi nuebo ser me restituyo
arrimo aqui la lyra
do la mas acordada mas delira.
En tanto en vn suspiro 28
cifro toda mi musica, y mi canto,
hasta que al bien que aspiro
mi espiritu se suelte de su llanto,
y alli siempre te halle
DONO es para llorar,
MAS es para cantar in alegre
valle.

TERCERA PARTE.

VIA VNITIVA en la qual el almallora das ya sus culpas, mortificadas sus passiones, y auiendo corrido por las sendas de los consejos diuinos à la perfeccion; dessea ardientemente la vnion estrecha con su Dios con lazos de Amor. y aspira à la palma, y triumpho de la gloria en la patria celestial.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Diuerſas eſpecies de Verſos de las Emblemas.

Canciones reales, de diuerſos metros, emb. 1.3.p.y emb. 2.9.11. 13.y 15. de la miſma parte.

Decimas 1.parte, emb.4.y 15.y ſegunda parte, emb. 4.y 14.y tercera parte, emb.8.

Decimas de pie quebrado primera parte, emblema 5 y 12.

Enſaladilla, tercera parte, embl. 3.

Eccho tercera parte embl. 5.

Endechas mayores primera parte, embl. 11. y menores, primera parte, emb. 7.y ſegunda parte, embl. 4.

Lyras 1.parte, emb. 2.y 8. 2. parte, emb. 5.y 15. tercera parte, embl. 12.

Madrigales tercera parte, emb. 7.

Octauas 1.parte, emb. 14. 2. parre, embl. 9. tercera parte, emb 6.

Ouillejo

Ouillejo 1.parte, embl. 12. 2. parte, embl. 7.

Redondillas con quintillas, 1. parte, embl. 9. 2. parte, emb. 3.y 10. 11. 3. parte, emb. 10.

Romance con endechas, 1. parte, embl. 1.

Romances varios, 1. parte, embl. 6 2. parte, embl. 1. 8. 12. 3. parte, embl. 5.

Terceros 1. parte, embl. 3.y 10. 2. parte, embl. 2.y 13. tercera part. embl. 14.

Sylua en canciones, tercera parte, embl. 4.

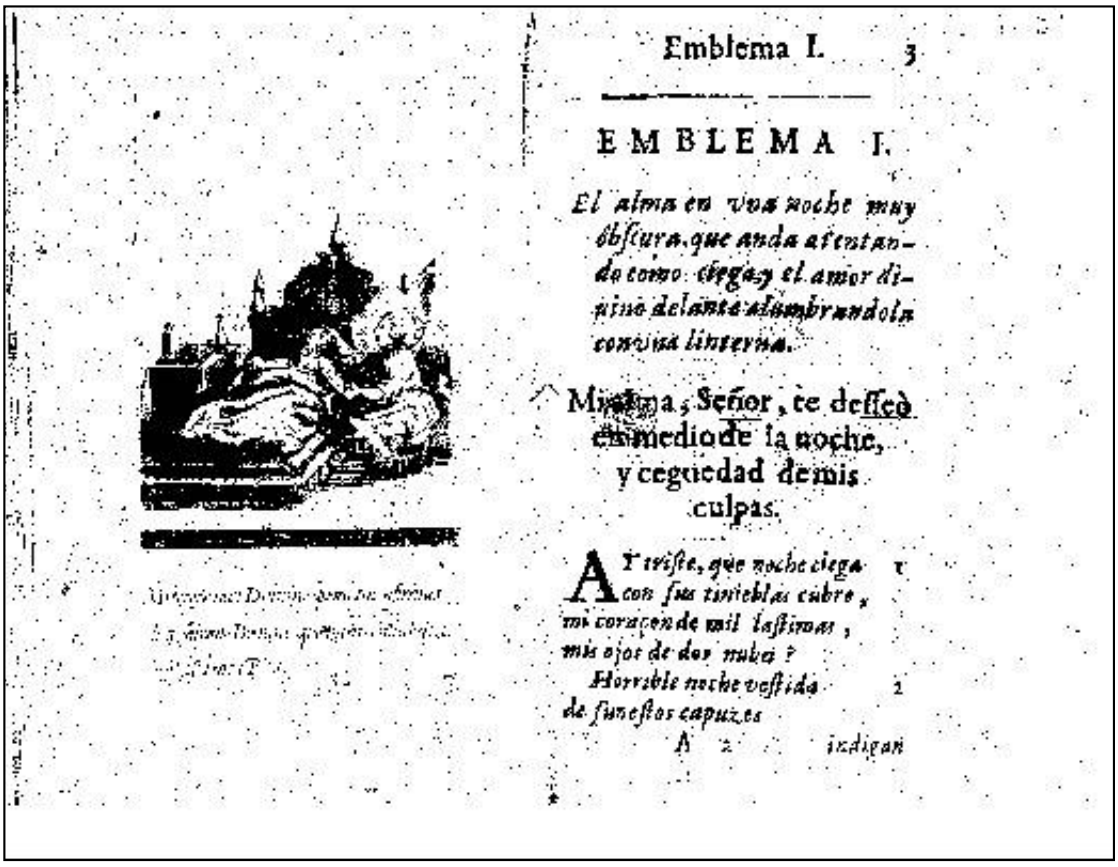
F I N.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Libro 1

Emblema 1


Emblema I. 3

EMBLEMA I.

El alma en una noche muy obscura, que anda afentando como ciega, y el amor divino delante alumbrandola con una linterna.

Mi alma, Señor, te deseò en medio de la noche, y ceguedad de mis culpas.

A triste, que noche ciega con sus tinieblas cubre, mi coraçon de mil lastimas, mis ojos de dos nubes? 1

Horrible noche vestida de funestos capuzes 2

A 2 indigan

Motes

"Anima mea desideravit te in nocte."

Mi alma, Señor, te deseó en medio de la noche y ceguedad de mis culpas.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** Existe un error en la ubicación de los emblemas números 1 y 3, así como de sus respectivos motes. El emblema número 1 y su mote están situados encabezando el poema que pertenece al emblema número 3 y su mote. Y el emblema número 3 y su mote están colocados encabezando el texto que pertenece al emblema número 1 y su mote. Con respecto a la traducción del autor hay que señalar que no se ajusta estrictamente al original latino: en éste no aparece ni la apelación "Señor" ni la última parte "y ceguedad de mis culpas", de modo que la traducción estrictamente literal debería ser "Mi alma te deseó en medio de la noche".
- **Fuente del mote:**
  I. *"Is. 26,9."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** GREG. M. moral. 23,20.
  GREG. M. in euang. 2,25.

Glosa

Deseo del Alma ciega, sumida en una noche oscura, de ser alumbrada por el Amor divino.

Picturas

- **Motivo:** En un paraje al aire libre en el que aparecen algunos árboles, y en medio de la oscuridad de la noche, el Alma -representada como niña vestida con túnica- camina entre las tinieblas tanteando con

©Universidade da Coruña

ambos brazos extendidos; caminando por delante de ella aparece el Amor divino -niño alado vestido con sayo y con la cabeza resplandeciente- avisándola y alumbrándola con una linterna.

- **Significado:** La imagen representa al Alma en medio de la ceguedad y vanidad del mundo, y que, tras despertarse del sueño de la culpa y dedicarse a la vida penitente, confortada por la luz de la gracia divina, desea salir de su mal estado -refrenando sus apetitos y evitando el pecado- y llorar por sus errores y por el temor al juicio divino.
- **Observación:** Por error de impresión, la pictura correspondiente a este emblema aparece en el emblema 3 de la primera parte de la obra.
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Luz, Noche
- **Onomásticas:** DIOS, FARAÓN, PINDO, PROMETEO, REY GITANO, SOL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Linterna (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Miserere mei Domine quoniam infirmus
sum, sana me Domine quoniam conturbata
sunt ossa mea. Psal. 6. 3.

EMBLEMA I.

El alma en vna noche muy obſcura, que anda atentando como ciega, y el amor diuino delante alumbrandola con vna linterna.

Mi alma, Señor, te deſſeò
en medio de la noche,
y ceguedad de mis
culpas.

AY triſte, que noche ciega 1
con ſus tinieblas cubre,
mi coraçon de mil laſtimas,
mis ojos de dos nubes?
Horrible noche veſtida 2
de funeſtos capuzes

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

indigna de que los Cielos
con luzes te ſepulzen.

Noche infeliz de mis culpas 3
tu efecto me diſculpe:
quando de el Pindo criſtales
mis lagrimas enturbien.

Tu eres cauſa, que aun los pies 4
de mis verſos ſe turben,
y tan deſiguales caygan,
quanto mas ciegos ſuben.

Las mas tenebroſas noches 5
que el Norte à ſu carro vnce
los calaboços, que al ſueño,
mas blanda cama mullen. *Pharaon

Las nieblas de * el Rey Gitano 6
que al alma miſma curiden:
ſon Soles, ſi ſe comparan
con las que al mio encubren.

Ya que al infeliz dañado 7
rayo de luz no alumbre,
ve por lo menos ſu noche.
y en ella ſe confunde.

Mas

Mas à mi ciega en mi culpa 8
haze la luz me ofuſque,
y à manos, que nieblas palpan,
ojos de engaño arguyen.

Que eſto es lo mas lamentable 9
que yo de mi mal guſte,
qual pobre, à quien ya biẽ huelen
las llagas que le pudren.

Qual preſo à quiẽ ſus cadenas 10
mas le arrullan, que cruxen
ay, liſongeros engaños
ay, amargura dulce

Ay, viciosa coſtumbre 11
quã falſas aprehẽſiones introduces,
ſen Dios la honra ſoberuia,
loca ambicion preſume.
belleça y deleytes tes mienten,
que vienen, y no huyen.

Perſuadenme prinanças 12
que no caen de ſus cumbres,
fortuna firmezas vende
por varia que ſe mude.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Las riquezas pintan roſas , 13
aunque eſpinas mo punicen,
que no ſe rompen me engañan
las galas, quando rugen.
Eneſcuela de experiencia 14
cumplidos curſos tuue,
no aprouechard de ſengaños;
mas ſi probar los ſupe.
Engañada de mi miſma 15
quanto ſe no me luce :
pues me alumbro con tinieblas
me ſuſtento de embuſtes.
Soy forçado de mi guſto 16
que quando el plaço cumple
al remo otra vez le juegan
ſus paſſiones tahures.
Pluguiera al Cirlo mis ojos 17
carecieran de lumbres,
que es menor mal no tenerlos,
que no dellos mal vſe.
Por mas temprana ia noche, 18
que al caminante ocupe ,

ſe

ſe alienta eſperando al Alba
que ſus luzes deſpunte.
Ay triſte,que à mis abiſmos, 19
ningun Planeta influye
rayo de luz ; ni ay engaño
que à la luz no recurſe.
Es ſempiterna mi noche, 20
pues aunque el Sol la buſque
los vapores de mis culpas,
es fuerça mas le oculten.
No ay Domingo en mi ſemana 21
en que el Rey del Sol triunfe,
Lunes ſon todos mis dias ,
y aun ſon, ſin Luna Lunes.
La madre naturaleza 22
haze al aue madrugue,
y al Sol con ſuaues gorgeos
de oro en cunas ſalude,
ye ſola cantar ſupe,
reſponſos triſtes con que al Sol ſe-
pulte.
Sal mi Sol , luz de mis ojos, 23

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſal mi ſol de ellos lumbre,
mueran tan viuas tinieblas
à manos de tu luzes.
En el Chriſtal de vna Virgen 24
que el Sol la viſte, y cubre,
ſe haze lampara mi Sol,
que à mi carcel alumbre.
No quiero Sol, ni ebras de oro 25
de eſta maquina luſtre,
mas tu lumbre, que al retrete
del alma luz infunde.
No hagas à mi noche infierno 26
que es verdad Dios, no ſufre
carencia de luz eterna,
alma de ſuelo iluſtre.
No me quitaras que eſpere, 27
que en eſto ſolo pude
diferenciar de vn infierno
tan baxa ſeruidumbre.
Eſpero, eſpero, ò ſol mio, 28
da me licencia, te hurte
vn rayo de tus cabellos

vna

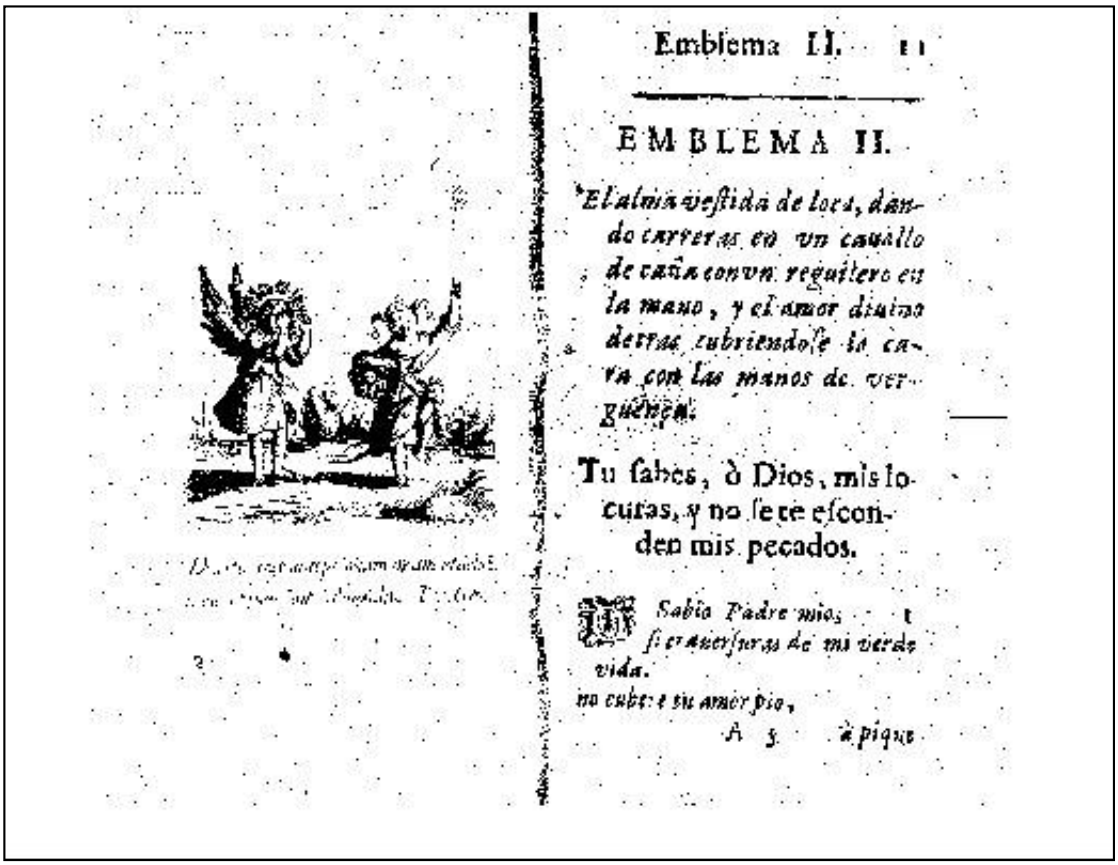
vna aſqua de tu lumbre.
No temo por atreuido 29
de Prometheo los buytres
que al ladron fia, quien haze
ſus bienes tan communes.
No quiero otro premio Amor, 30
que eſperar, que eſte ſuple
galardon al cumplimiento
que aunque tarde, bien cumple.
Borraſca ay, mas en tus mares 31
ſi en deſpechos me hunde
vna ola haſta el abiſmo,
otra al cielo me ſube,
y aſirme ſe à las nubes,
que ſi ellas no ſon ſol, ellas le encubren.

EMBLE

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 2



Motes

"Deus tu scis insipientiam meam et delicta mea a te non sunt abscondita."

Tú sabes, oh Dios, mis locuras y no se te esconden mis pecados.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 68,6.?"* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** HIL. in psalm. 68,6.
  HIER. in psalm. 68.
  CASSIOD. in psalm. 68,6.

Glosa

El Alma, arrepentida de su locura, requiere el perdón divino.

Exemplas

Eva toma la manzana del árbol prohibido.

Picturas

- **Motivo:** En un paraje al aire libre, el Alma aparece representada como una niña vestida de loca o bufona, cabalgando sobre un caballo de caña y portando una rehilandera o molinete en su mano izquierda y una cesta colgada del brazo derecho, en cuyo interior se aprecia la cabeza de un pequeño gato; junto a ella el Amor divino -niño alado vestido con sayo y con la cabeza resplandeciente- se cubre la cara de vergüenza

©Universidade da Coruña

con la mano derecha mientras amonesta al Alma con la izquierda.

- **Significado:** Dios tiene conocimiento de todas las locuras que comete el alma humana y de todos sus pecados, avergonzándose ante tales coomportamientos.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Vergüenza, Locura, Dios, Arrepentimiento, Alma, Amor divino
- **Onomásticas:** SAULO, SALOMÓN, PAULO, DIOS
- **Onomásticas:** Reguilete (Humano, Juegos), Gato (Animales, De tierra), Cesta (Humano, Herramientas), Caballo de caña (Humano, Juegos), Atuendo de bufón (Humano, Oficios), Amor divino (Personificaciones, Otros), Alma (Personificaciones, Otros)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Deus tu scis insipientiam meam et delicta
mea a te non sunt abscondita. Psal. 68.

EMBLEMA II.

El alma vestida de loca, dando carreras en vn caballo de caña con vn reguilero en la mano, y el amor diuino detras cubriendose la cara con las manos de verguença.

Tu sabes, ò Dios, mis locuras, y no se te esconden mis pecados.

Sabio Padre mio, si trauersuras de mi verde vida.
no cubere tu amor pio,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

à pique va mi naue combatida
de olas, y de vientos
en alta tempestad de sentimien-
tos.
Discreto disimula 2
las locas demasias de mi infancia,
si licenciosa bula
torno para pecar necia ignorancia.
forma risa, no agrauio
de juguetes de vn niño, ò Padre
sabio.
Si à ti viene de Cielo 3
ofensas oluidar, borrar errores,
à mi viene desuelo
como al mendro brotar en locas flo-
res.
desde que libre mano
tendio mi madre al gusto de vn
mançano.
Por vna fruta acerba 4
(dad credito parientes àmi historia)
de Reyna me hize sierua,
por

por infierno cambie mi herencia à
gloria,
ay necia golosina
de tan noble solar total ruyna.
* *El cazador hambriento* *Esau, 5
truecasu mayorazgo por dos sorbos
de vn grossero sustento,
y pone à sucession diuina estorbos,
y al * *Sabio mas diuino* *Salomon,
(por ser hombre) de amor trastor-
na el vino.
Sabiamente està escrito, 6
que no ay guarismo que de nocios
sume
el numero infinito,
y en tantas necedades, aun pre-
sume
de sabia mi arrogancia,
que es ignorarse asi, sûma igno-
rancia.
Por mas que el galan traxe 7
quiera cubrir de mi locura el vicio,
me

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

me viene de linage
por no temer tu juyzio, eſtar ſin juyzio,
y de manos à boca,
me califica la ocaſion por loca.

No puſe ante mis ojos. 8
ſuperior juez, que aun mi penſar cenſura.
concceſſodi de ojos
mas temeraria, quanto mas ſegura
atrevida eſperança,
que me baze mas deuidora en la fiança.

Efectos deſiguales 9
cauſa de mi locura en mi el eſtremo
qualquier golpe de males.
como mortal y fragil viderio tomo:
por otra parte fundo,
como immortal memorias en el mundo.

Que es ver bien pertrechado 10
mi agedrez de caballos y de arfiles

quando ya el mate ahogado
me arma las tretas de mi fin ſutiles,
que à vn jaque de la muerte,
ni Rey, Roque, ni Dama ſe haze fuerte.

Si edificios leuanto. 11
el ſuceſſor los goza, que me hereda,
ſi viña y huerto planto
à mi el afan, al nieto el fruto queda,
ay de ni, nada gozo,
viejolo dexo, no lo alcanço mozo.

Pues quanto al alma roba 12
ſon mas que poluos de dorada arena?
lo que al afecto emboba
es mas de en caſcabel, que luce y ſuena?
que en tanto ſon los precios,
en quanto los eſtiman juyzios necios.

Tan

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Tan parto es de la tierra 13
el lodo como el oro; anſi al diamãte,
como al guijarro encierra
es de el vidrio y criſtal vno el ſemblante,
y a hermanos, è hijos teles,
haze mortal codicia deſiguales.
Tu gracedad ſe via 14
de mi pueril republica, raſguños
de humana monarquia
juego à hazer torres, puños ſobre puños,
otras vezes oficios
diſtribuyo en fingidos exercicios.
Ya acarrea vno paxa, 15
eſte me amaſa barro, aquel fabrica,
otro la caſa alaja
con papeles, ò plumas, y tan rica.
me gozo yo en mi obra
como el Rey à quien mas contento ſobra.
Ya de naranjas peſos 16
como

como tendera cuelgo de tres hilos,
y compaſſando exceſſos,
imito de juſticia yguales filos,
qual la venta es la paga,
ſi tierra vendo, en chinas ſe me paga.
Ya al cauallo de caña 17
animo braua, y clauo el acicate.
manejole con ſaña,
bueluo, rebueluo en emulo combate,
y enriſtre el reguilete
al viento burlador le doy, juguete.
Las canas mas ſeueras 18
pronoco con mi viſta, y juego à riſa,
burlanſe de las veras
con que al engaño mi inocencia auiſa,
como tu de tu aſſiento
burlas del hombre, fabricas de viento.

Que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Que anſias que deſſeos, 19
que trabajos, congoxas, y ſudores,
por tan niños empleos?
rie mi amor los frutos de mis flo-
res,
y auiſa à mis ſentidos,
que ſon, en tu opinion, mis Reynos
vidos.
Eſte globo vniuerſo 20
juzga por carcel, ò Hoſpital de
orates:
donde en grado diuerſo,
no ſe curan, mas honoran diſpara-
tes,
y por diuerſos modos,
vnos de otros ſe rien: tu de todos.
Ni el açote ò caſtigo 21
baſta à hazer cuerda la mortal
locura,
pues cada qual conſigo
ſe complace en ſu miſma deſuen-
tura,
y es

y es la miſeria extrema
que cada loco muera con ſu tema.
No me eſpanto ya eſcojas 22
de diez virgines cinco, ſi ſon cuer-
das,
harto es à medias coxas;
y en tantas locas todas nolas pier-
das:
ò ſi de ciento vna
me deſtinara celeſtial fortuna.
Sabio medico mio; 23
ata, caſtiga aflige hiere, amata,
ſangra de el deſuario
la vena, por do el alma ſe deſata,
con condicion que aſeſſe,
y de auer ſido loca al fin me peſe.
Por mis burlas tan graues 24
contra tu alto ſaber, no mas alégo,
que con ſaberlas, ſabes
ſon ignorancias de mi tiempo ciego
y à malicia infinita
enganada inocencia algo deſquita.
Empacho

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Empacho no me ocupe. 25
à confeſſar que niña y necia he ſido
quando ofenderte ſupe,
pues Saulo de el caballo ya caydo,
buelto en el ſacro vano
Paulo, ſe llama como niño à engaño.

Si la razon me acuſa 26
que rayò de mis años la mañana,
mi confeſſion me eſcuſa,
troque el cielo (verdad) por la mançana,
el oro por el lodo
cambie (anſi fue) la nada por el todo.

Quieres mas? ſi me amas, 27
mira que te amo, y hierros ſino doras
porque padre te llamas?
porque de fea y necia te enamoras?
pues te toca, haz que ſea
hermoſa, y ſabia de tan loca y fea.

Si

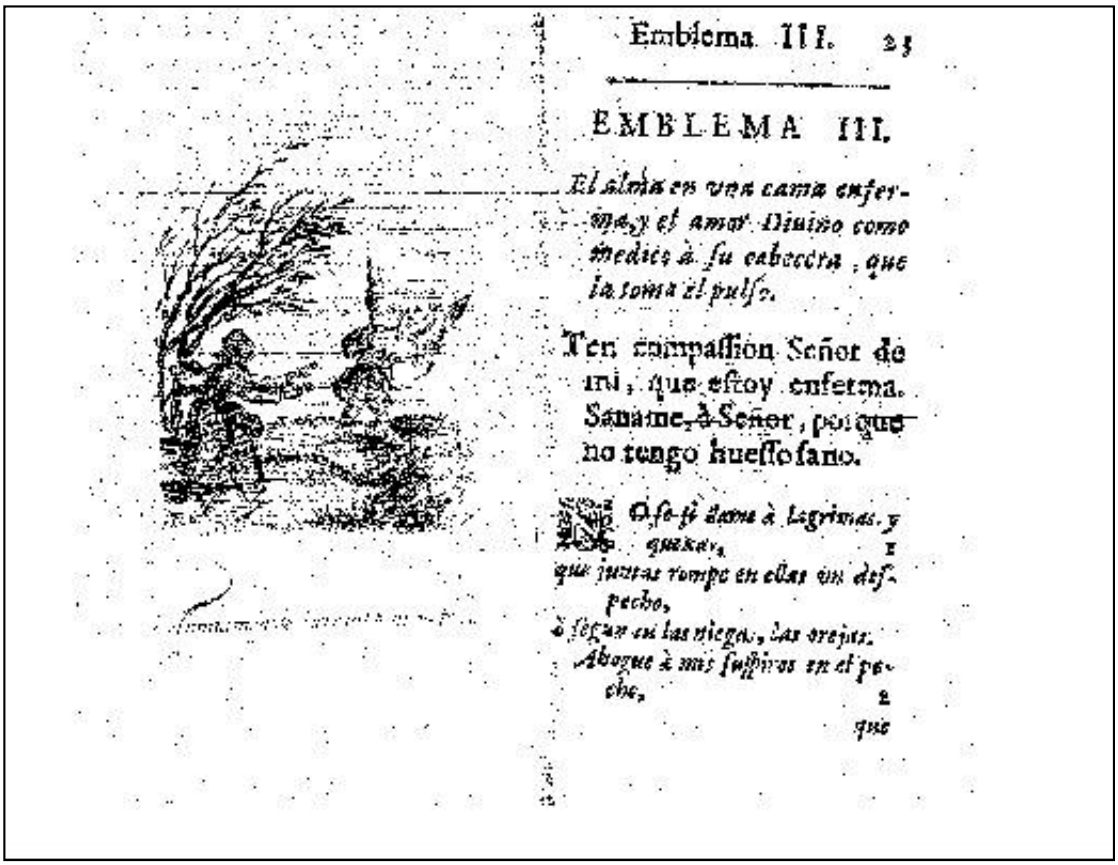
Si paſſa ante tu juyzio 28
mi cauſa, en el te eſcojo por letrado,
haz de juez el oficio,
ſin que pare perjuyzio al de abogado
ya que es necia mi parte,
tu enſalir con ſu pleyto mueſtra el arte.

EMBLE

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 3



Emblema III. 25

EMBLEMA III.

El alma en vna cama enferma, y el amor Diuino como medico à su cabecera, que la toma el pulso.

Ten compassion Señor de mi, que estoy enferma. Saname, à Señor, porque no tengo huesso sano.

O se si dame à lagrimas, y quexas,
que juntas rompe en ellas vn despecho,
ò segun en las niegas, las orejas.
Ahogue à mis suspiros en el pecho,

que

Motes

"Miserere mei Domine quoniam infirmus sum sana me Domine quoniam conturbata sunt ossa mea."

Ten compasión, Señor, de mí, que estoy enferma. Sáname, oh Señor, porque no tengo hueso sano.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** Hay un error en la ubicación de los emblemas números 3 y 1 y de sus respectivos motes. Sobre lo cual cfr. Observaciones en Hhad,1,1. Por otro lado, la traducción que el autor del texto da del adjetivo masculino "infirmus" presenta el género femenino "enferma", pues de esa manera logra aplicarlo al alma, protagonista del emblema.
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta Hebraicum 6,3. Y también iuxta LXX 6,3. ¿?"* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** AVG. epist. 186,10.
  AVG. in psalm. 6,4.

Glosa

El Alma enferma requiere como médico mitigador de sus males al amor divino.

Exemplas

Curación del herido por el Samaritano.

El origen del mal mundano se remonta a la toma de la manzana del árbol prohibido

©Universidade da Coruña

Picturas

- **Motivo:** En medio de la noche, el Amor divino -niño alado vestido con sayo y cabeza resplandeciente-, sentado, reconforta tocando su mano y cabeza al Alma, niña vestida con túnica, recostada en una cama de ornamentada cabecera, muy cerca de una mesilla con diversos recipientes de medicamentos, que contempla complacida al primero.
- **Significado:** La imagen representa al Alma, que, recostada y enferma a causa de los estragos del pecado, ruega al Amor divino que tenga compasión de ella, para que la sane, como médico, con sus atenciones y remedios.
- **Observación:** Por error de impresión, la pictura correspondiente a este emblema aparece en el emblema 1 de la primera parte de la obra.
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Enfermedad
- **Onomásticas:** ESCULAPIA GENTE, GALENO, HIPÓCRATES, PODALIRIO, SAMARITANO, VENUS, VULCANO
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Cama (Humano, Objetos), Mesilla (Humano, Objetos), Recipiente de medicamento (Humano, Objetos)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Anima mea desiderauit te in nocte ...
26.

EMBLEMA III.

El alma en vna cama enferma, y el amor Diuino como medico à ſu cabecera, que la toma el pulſo.

Ten compaſſion Señor de mi, que eſtoy enferma. Saname, ò Señor, porque no tengo hueſſo ſano.

NO ſe ſi llame à lagrimas. y quexas,
que juntas rompe en ellas vn deſpecho,
ò ſegun tu las niegas, las orejas.
Ahogue à mis ſuſpiros en el pecho,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que es esto amor, sin medico, y sin cura
muero tendida en vn desierto lecho?
Tan esteril de amparo es mi ventura, 3
que hirviendo el mundo en medicos, mis males
solos hagan la cama sepultura?
Ya, ya en palabras quien fiara reales, 4
aunque las fie autoridad diuina,
si aqui, esperãça mia, no me vales?
Yo sere tu salud, tu medecina 5
me promete tu oraculo mil vezes,
y à la posta à su fin mi mal camina.
Vanse agora de aqui Phisicos juezes 6
Hipocrates, Galeno, Podalirio,
con la otra tropa, ò cuerpo, que estremeces.
Todos,

Todos, tyranos son de mi martyrio 7
si tu solo me faltas, que es quien toca
la causa original de mi delirio.
Que eraverlos entrarse hasta mivoca 8
rastrear los indicios de mi pena,
y boluerme su Phisica mas loca?
Iuntanse á acuerdo, y todò el me condena 9
à muerte sin remedio que la indican
ojos lengua, color semblante y vena.
Por aforismos me la notifican 10
idos (dixe) de aqui Esculapia gente
vuestras curas mis males multiplican.
Solo vn medico clamo, que mi ardiente 11
B fiebre

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

fiebre mitiga, con ſu aſpecto hermoſo
y trae en ſus alas de ſalud la fuente.
Medico mio, vida, amor, eſpoſo
veſme aqui: la que amas eſta enferma
no digo mas â vn medico amoroſo.
Se que à tu diligencia hara no duerma
el velador cuydado: eſte acompañe
mic abecera de conſuelos hierma.
Tu humanidad mi efermedad no eſtrañe
que aunque la ſabes (ſientate en la cama)
y contartela, hay! no me engañe.
Su original rayz trae de vna rama
del arbol, que â mis padres prohibido
ſu peſte à larga ſuceſſion derrama.
Aqui

A qui aſſentaron ſu perpetuo nido
mil males cõplicados, qual en llaga,
qual en ardiente fiebre ha prorrumpido.
La começon de mi apetito es daga,
que abre mas las heridas con ſu mano,
y llena en mas dolor ſu guſto paga.
Pues que la fiebre de vn amor tyrano
que à Venus miſma en las medulas cria,
y arroja por los ojos à Vulcano?
A eſta ſe ſigue cruel hydropeſia,
que mientras mas piadoſa condeſciende
con ſu ſedy mas agua ſe la fia.
Mas de codicia ſu paſſion ſe enciende,

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y à cõ la veca el vientre ſe me pega,
y aun no le niega el daño que pretende.
A eſta ſed vn mortal tedio ſe llega 21
que buelue â el plato embuelto en las entrañas
el ſuſtento vital, que al pecho entrega.
El deſuelo à mis ojos las peſtañas 22
corta, y obliga al penſamiento corra
de el mundo por imagenes eſtrañas.
Por otro lado carga vna modorra, 23
con que à coſa de cielo no deſpierto
ſin auer medio, que à mi mal ſocorra.
Que mucho ſepultura ayan abierto 24
en ſus queneas mis ojos? Que las roſas
de

de mis mexillas eſpirado? Muerto.
El viuo del color? Que las hermoſas 25
ebras del Sol, de que el formaba agrauios,
ò ſe caygan, ò cubran vergonçoſas?
En lirios ſu coral treuecan los labios 26
deſconoce à mi cara el limpio eſpejo,
y deſlũbro à los medicos mas ſabios.
Flaquea el arte en mi; falta el conſejo. 27
à la experiencia: fuerças al remedio,
à las hierbas vertud: prudencia al viejo.
Tengo impaciente de mi vida tedio 28
por inſtantes la muerte deſafio,
y tan amargo fin tomò por medio.
Eſtos y mas que ſabes, Doctor mio, 29

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mis males son, al pulso agora aduierte,
que aunque loca, el dira no desbario.
Se que te teme la inuencible muerte,
y agora solo en ver llegar tu mano,
la guadaña solto la suya fuerte,
Por su dicha passo el Samaritano,
junto à aquel mal herido, y olio, y vino
le aplicó de su amor, y dexó sano.
Yo soy esta arrojada en el camino
ancho de mis verdores, llega, aplica
tu mano, y medicina, amor diuino.
Tu lo eres todo medico, y botica,
que aunque pobre y de passo, à mi fracaso
llenas la proniſion de bienes rica.

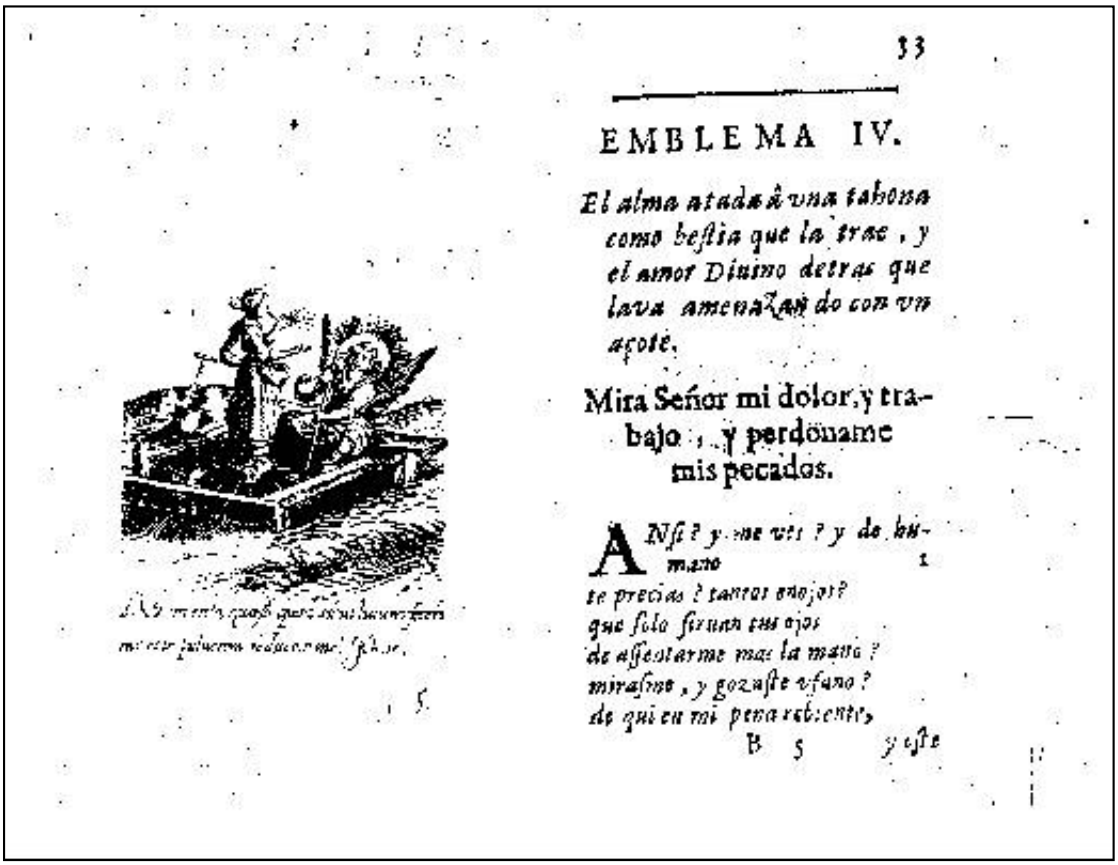
Como

Como mi pecho te diſponga el vaso
no queda por tu aceyte, tan perdido
en dar quanto el en recibir eſcaſo.
Con deſcubrir ſus llagas al herido
le ſanas, y mitigas ſus dolores,
con dolerſe en auerte à ti ofendido.
Ya me confieſſo, ceſſen tus rigores:
y ya me duelo, duelante mis duelos,
lleua por paga juſta mis amores,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 4



33

EMBLEMA IV.

El alma atada â vna tahona como bestia que la trae, y el amor Diuino detras que lava amenazando con vn açote.

Mira Señor mi dolor, y trabajo, y perdoname mis pecados.

ANsi? y me ves? y de humano
te precias? tantos enojos?
que solo siruan tus ojos
de assentarme mas la mano?
mirasme, y gozaste vfano?
de qui en mi pena rebiente,

B 5 y este

Motes

"Vide humilitatem et laborem meum et dimitte universa delicta mea."

Mira, Señor, mi dolor y trabajo y perdóname mis pecados.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** Hay un error en la ubicación de los emblemas números 4 y 5 y de sus respectivos motes. El emblema número 4 y su mote se hallan colocados encabezando el poema correspondiente al emblema número 5 y su mote, mientras que éstos se hallan encabezando el poema correspondiente al emblema número 4 y su mote.
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 24,18 ¿"* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Vide humilitatem meam et laborem meum et dimitte universa delicta mea. **Intermediarios:** AMBR. in psalm. 118 sermo 20,7.
  AVG. in euang. Ioh. 49,20.
  AVG. in psalm. 24,18.
  AVG. in psalm. 130, 4.

Glosa

El Alma, que sirve de bestia en una tahona, implora piedad al amor divino.

Exemplas

El cruel tirano de Sicilia.

©Universidade da Coruña

Picturas

- **Motivo:** El Alma, representada como una niña con túnica, aparece amarrada a una tahona o molino de harina, como si fuera una bestia que gira a su alrededor y arrastra sus grandes ruedas, mientras detrás de ella el Amor divino, representado como niño alado vestido con sayo y cabeza resplandeciente, sigue y fustiga a la primera con unos azotes.
- **Significado:** El Alma, como bestia obligada a servir en una tahona, muestra a Dios el dolor y los trabajos que atraviesa a causa del pecado, representados como el círculo en torno al que arrastra su pesada carga y del que no se puede salir, a los que se suman los remordimientos, representados por los azotes y el rigor del Amor divino, e implora Su perdón.
- **Observación:** Por error de impresión, la pictura correspondiente a este emblema aparece en el emblema 5 de la primera parte de la obra.
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Azote, Culpa, Fortuna
- **Onomásticas:** FORTUNA, PARCA, SANSÓN, SICILIA
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Azotes (Humano, Herramientas), Tahona (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Memento, quaeso, quia sicut lutum fecisti me, et in pulverem reduces me. Iob. 10.

5.

EMBLEMA IV.

El alma atada â vna tahona como beſtia que la trae, y el amor Diuino detras que la va amenaZando con vn açote.

Mira Señor mi dolor, y trabajo, y perdoname mis pecados.

ANſi? y me ves? y de humano te precias? tantos enojos? que ſolo ſiruan tus ojos de aſſentarme mas la mano? miraſme, y gozaſte vfano? de qui en mi pena rebiente,

 y eſte

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y eſte es amor? miente, miente
el refran por mas que cante:
que de el amado el amante
los miſmos efectos ſiente.

Miras mi dura afliccion, 2
y de ella, Amor, no te dueles,
ò no ſon tus ojos fieles;
ó es bronce tu coraçon,
que nouedad de aficion,
es eſta piadoſos cielos?
que el premio de mis deſuelos
ſe dexa amando obligar
y compadece ſu amar
con no auer piedad de duelos?

Aun ſi entrara en compañia 3
la vileza de mis penas
con ſangre de iluſtres venas
conſuelo en ſu exemplo auria:
mas de la nobleza mia
tan natural, me deſpoja,
que à vna tohona me arroja,
donde en continua moleſtia

me

me obliga á ſeruir de beſtia
quando ofendido ſe enoja.

A los Principes, y Reyes
fortuna à vezes madraſtra,
deſde ſus tronos arraſtra
al azadon, y à los bueyes:
mas de tu rigor las leyes
obligan que à eſpoſa, è hija
vna rueda infame aſtija,
debes querer, que en tu eſcuela
el que curſare ſe muela,
mas que ſe enmiende, y corrija.

De Sicilia al cruel Tirano 5
de el hado obligó la ley
vibrar, por cetro de Rey
pueril açote, à ſu mano
de amor el furor inſano
à la Herculea clava fuerça,
que hilo entre mugeres tuerza,
abatiole à ſer muger,
mas beſtia à mi me haze ſer
de vn libre guſto la fuerça.

A vil

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

A vil ſuerte de tormento 6.
me ſugetó, mortal caſo:
pues no adelantando paſo
ando ſiempre en monimiento,
preſte me amor ſufrimiento
para tolerar eſclaua
deſdicha y pena, tan braua
que no ay fuerza que no vença,
que acaba, donde comienza:
y comienza, donde acaba.

En cabellos ſus coronas 7
pierden valientes Sanſones
quando yerros de eſlabones
atan à tantas tahonas,
no acepta culpa perſonas,
deſde el cetro haſta la abarca
todos con ſus eSSes marca
prodiga en darles caſtigos
y en no perdonar â amigos
de las tres, la mas cruel Parca.

Ni por jornal, ó deſtajo 8
à mis deudas deſempeño

para

para el tyranno de el dueño
es quanto muelo, y trabajo,
que empleo ha ballado mas bajo
no humana, ſi enfernal ira?
pues ſi como beſtia tira
mi culpa en torno la piedra,
ni con el trabajo medra,
ni por donde rueda mira.

Yo miſma juez de mis males 9
aunque autora los condeno,
y con quanto en ellos peno,
luego cometo otros tales,
ay culpa, que jamas ſales
de vn circulo vna vez dentro,
ſiendo de ti miſma encuentro,
que ſi anda voluntad ſuelta
haze ſu engañoſa buelta
la circunferencia centro.

Y porque demas terrible 10
mi quexa à tu rigor note
mis eſpaldas con tu azote
ciñes, ya duro inſufrible!

que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que me ſigues ? es poſſible
que á qui en el alma te entrega
su roſtro hermoſo ſe niega
que me das que ande ? no ves
que à mayor priſa los pies
tropie çan mas de vna ciega?

Que es eſto Amor, tus coyũdas 11
atan qual mayomas fieras,
quando à mis culpas primeras
ſuceden nueuas ſegundas?
en mi mal tus juyzios fundas
piedad, piedad, que eres fuerte
en tratar de toda ſuerte:
ſi fauoreces abraſas,
y ſi amartelas traſpaſas
los coraçones de muerte.

No puedo dexar de amarte, 12
ſi tu dexar de afligirme,
ni de eſtar en tu amor firme,
por mas que el de mi ſe aparte,
mira ſi dexas buſtarte,
que aunque vas detras picando
como yo en circulos ando,

ſi mis eſpaldas deſuellas,
pondre mi b ca en tus huellas
quando huelua bolteando.

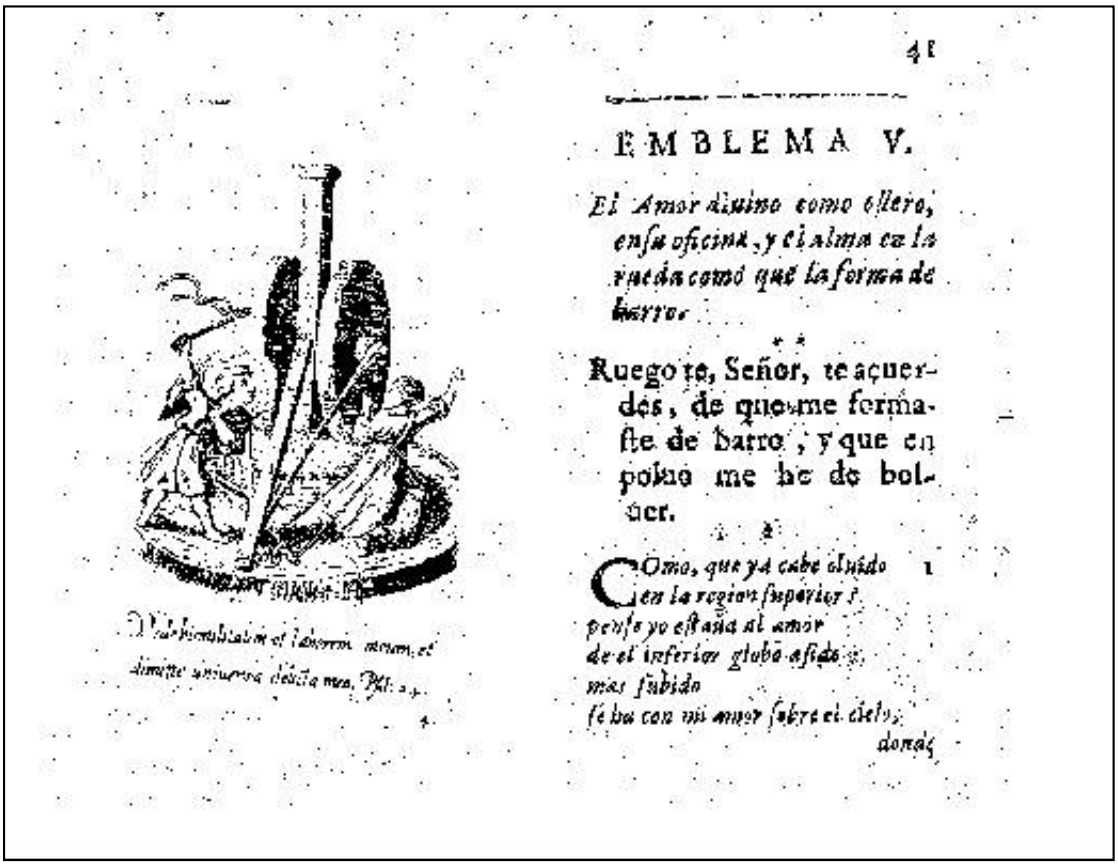
Con mil veſos ſellara 13
mi amor los raſtros, que ſigo
veſare, ſino el caſtigo
las huellas, de quien le dâ
por lo menos tu amar va
tras mi que aunque te ofendi,
me buſcas ſigueme anſi,
porque atada no te huya,
que impoſible es no ſea tuya,
pues andas tanto tras mi.

Mira à quien eres, perdona 14
manſo, lo que lloro tanto,
harta harina ay de quebranto,
baſta mi amor de tahona
no caſtiga, galardona,
es timbre de tu blaſon
ſi en flaqueza fui Sanſon
buelue mi virtud primera,
por que de paſſiones muera
conmigo, tan vil nacion.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 5



Motes

"Memento quaeso quod sicut lutum feceris me et in pulverem reduces me."

Ruégote, Señor, te acuerdes, de que me formaste de barro y que en polvo me he de volver.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** Hay un error en la ubicación de los emblemas números 4 y 5 y de sus respectivos motes. Sobre lo cual cfr. Observaciones en Hhad:1:4.
- **Fuente del mote:**
  I. *"Iob 10,9."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** Iulianus Aeclanensis, Expositio libri Iob 10.
  GREG. M. moral. 9,50.
  GREG. M. moral. 9,53.

Glosa

El Alma, de origen divino, implora no ser olvidada por el Amor divino,

.

Exemplas

Creación del ser humano de barro y el sometimiento del resto de las criaturas te

Picturas

- **Motivo:** El Amor divino, representado como niño alado vestido con sayo y cabeza resplandeciente, aparece como un alfarero que, ayudándose de un palo, hace girar la rueda del torno, sobre la que se sitúa el Alma -

©Universidade da Coruña

niña vestida con túnica talar-, como figura de barro a la que tiene que dar forma. Detrás, clavada en el suelo, se distingue la pala para extraer la arcilla.

- **Significado:** El Alma ruega a Dios que, a la hora de perdonar sus pecados, recuerde que el hombre fue formado de barro, y que en polvo se volverá a convertir.
- **Observación:** Por error de impresión, la pictura correspondiente a este emblema aparece en el emblema 4 de la primera parte de la obra.
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Barro, Culpa, Olvido, Polvo
- **Onomásticas:** DIOS
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Barro (Elementos, Tierra), Pala (Humano, Herramientas), Palo (Humano, Herramientas), Rueda (Humano, Herramientas), Torno (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Vide humilitatem et laborem meum, et dimitte uniuersa delicta mea. Psal. 24.

EMBLEMA V.

El Amor diuino como ollero, en su oficina, y el alma en la rueda como que la forma de barro.

Ruego te, Señor, te acuerdes, de que me formaste de barro, y que en polvo me he de boluer.

COmo, que ya cabe oluido
en la region superior?
pense yo estaua al amor
de el inferior globo asido:
mas subido
se ha con mi amor sobre el cielo,
donde

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

donde de mi baxo ſuelo
oluidos finge en ſu gloria
y memoria,
no ay para mi de conſuelo.
Penſé yo, que de criſtales 2
agua tus Cielos ceñian:
no que ſus Reyes bebian
los lethеos manantiales
tus annales,
no rebolueras, mi bien?
puede ſer, que luz te den
de mi original miſeria,
que ay materia,
que te toca a ti tambien.
Por lo que en tu caſa paſa, 3
acuerdate de la agena,
ſino en la culpa, en la pena
que ambos ſomos de vna maſſa,
nueſtra caſa
es vn miſmo ſuelo: Eſtraño
fue el reparo de mi daño
que obligue de amor la ley,
ha

ha que el Rey
viſta con ſu eſclauo vn paño?
Si en tus penas, y dolores 4
viſtes mi miſma flaqueza,
mira que diſte nobleza
a mis humildes mayores
tus primores,
formaron mi nueua hechura
mas hermoſa, que ſegura,
pues al primer golpe ſalta.
que es gran falta
ſeguridad a hermoſura.
Quieres te quente mi hiſtoria? 5
que ſegun oluido affectas
culpan tus obras perfectas
de recuerdo a tu memoria,
ay mi gloria,
ſi en la tuya no hazes caſo
de el duro infierno que paſſo,
y de eſtraña me deſdeñas,
darte he ſeñas
que digan ſer tuyo el vaſo.

Donde

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Donde vna fuente de plata
entre fruiales ſombrios,
en quatro pujantes rios
criſtales de agua deſata:
de eſcarlata
tiñe aqui ſu barro el ſuelo,
de el qual formó ſin vn pelo
la rueda de aqueſa mano,
ſer humano
ſuperior al ſer de el cielo.
A tu voz fiaſte el ſer
de las criaturas mas bellas,
y por ti aprobadas ellas,
mueſtran ſu buen parecer:
mas que ver
tienen con mi nacimiento?
que ſi barro el fundamento
dio, el obrador fue tu palma,
y mi alma,
tu vital, diuino aliento.
Vaſſallage á ſu potencia.

con ſus conceptos ſuaues,
rindieron luego las aues,
las fieras, con ſu obediencia
ſin violencia
ſuperior reynaba en todo,
quando por aſtuto modo
cay, y moſtro mi flaqueza,
de cabeça
à pies, ſer hecha de lodo.
Perdioſe ſola la hechura;
quedó el barro en material,
y à tu miſmo original
la leuantó ſu ventura,
de ſu altura
el Artifice en perſona
baja, y con ſu oro eſtabona
al lodo en lazo tan fuerte,
que aun la muerte
ya en ſu poluo no blaſona.
Agora aduierto mi Amor,
que tal mano en mi edificio

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

tal cuydado, y artificio,
tal prouidencia, y primor
fue labor
mas para tu Mageſtad,
que para mi humanidad,
que en amaſſar Dios mi maſſa
labro caſa
en mi tierra aſu Deydad.

Ya en el metal de tus venas 11
ſe atbeſora mi diſculpa
pues flaquezas de mi culpa
no las hallo de ti agenas
en las penas,
y anſi, ſi mi culpa impide
tu acuerdo, ella miſma pide
por lo que en perderme pierdes,
que te acuerdes
de que yo jamas te oluide.

Acordarte has alomenos 12
hazedor, que eres hechura
criador, que fuyſte criatura

fiador

fiador de males agenos.
tus ſerenos.
ojos conuierte a los mios,
que de llorar deſuarios
como de tierra es el pecho
lo han deſhecho
de ſus lagrimas los rios.

Buſca los pies vna china 31
de aquella eſtatua ſoñada,
y reduziendola á nada
en monte al cielo ſe empinò:
fue ſu ruyna
vna china al barro ygual,
y ella reparo ſu mal
como tu fuiſte mi medra
por ſer piedra,
y como yo de vn metal.

Reparo de mi cayda,
ſuſtento de mi flaqueza,
como anſi tu fortaleza
de mi flaco ſer ſe oluida?

pues

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

pues vnida
à ti mi memoria tienes
que oſtentacion de deſdenes
hazes; ſi en partes iguales
de mis males
tomas, por darme tus bienes.
Por vſurpar el renombre 15
de diuina en beſtia di,
mas viſtiendo te de mi,
ſer Dios enſeñaſte al hombre,
ya de vn nombre
nos llamamos como hermanos,
ambos mortales, y humanos,
y ya mas por ſangre oy,
tuya ſoy
que por obra de tus manos.
Que mucho que me deſlize, 16
ſi fundo en barro mis pies?
mas es, que loque enti es
eterno, no me eternize
lo que hize,

fue

fue deshazer tu figura,
porque buelua à ſu hermoſura,
no en barro, en bronce me vacia
de tu gracia,
que eternize en ti mi hechura.

C EMBLE

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 6



51

EMBLEMA VI.

El Amor diuino armado, y como que esgrime con dos espadas con el alma, y ella echada a sus pies rindiendo las armas.

Es verdad que he pecado, que haré para satisfazerte, o guarda de los hombres, ¿porqué me has puesto como contrario, a que riña contigo?

NO basta ya de pendencia: no basta de guerra amor? pense era passado el tiempo de los enojos de Dios. Quando Rey de las batallas

C 2 era

Motes

"Peccavi quid faciam tibi o custos hominum quare posuisti me contrarium tibi."

Es verdad que he pecado. ¿Qué haré para satisfacerte, oh guarda de los hombres? ¿por qué me has pues

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** El mote presenta la forma "pecavi" con una sola -c-, siendo lo correcto "peccavi" con dos.
- **Fuente del mote:**
  - *I.* *"Iob 7,20."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** Beda Venerabilis, De schematibus et tropis 2.
    GREG. M. moral. 8,31.
    GREG. M. moral. 8,32.
    Lathcen, Ecloga de Moralibus Iob quas Gregorius fecit 8.
    Iulianus Aeclanensis, Expositio libri Iob 7.

Glosa

El Alma, consciente de sus pecados y culpas, implora el perdón divino.

.

Exemplas

Castigo de Adán y de las generaciones futuras.

©Universidade da Coruña

Crucifixión de Jesucristo.

Picturas

- **Motivo:** Ante un paraje al aire libre, en el que se distinguen algunos árboles, el Amor divino -niño alado con la cabeza resplandeciente- aparece representado como un soldado, con casco emplumado e indumentaria militar a la antigua, y porta una espada en la mano derecha y una daga en la izquierda, con las que se dispone a combatir; ante él, el Alma -niña vestida con túnica- aparece arrodillada, con sus dos espadas en el suelo, y las manos extendidas hacia el primero en actitud implorante.
- **Significado:** El Alma humana, consciente de que ha pecado, rinde sus armas al Amor divino y se postra ante él pidiendo su clemencia, cansada de considerarle como a un enemigo.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Culpa, Enojo, Pecado, Perdón
- **Onomásticas:** ADÁN, DIOS, JOB
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Atuendo militar (Humano, Armas), Daga (Humano, Armas), Espada (Humano, Armas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Peccaui. Quid faciam tibi, O custos hominum? quare posuisti me contrarium tibi? Iu. 7.

6.

EMBLEMA VI.

El Amor diuino armado, y como que esgrime con dos espadas con el alma, y ella echada a sus pies rindiendo las armas.

Es verdad que he pecado, que hare para satisfazerte, o guarda de los hombres, porque me has puesto como contrario, a que riña contigo?

NO basta ya de pendencia? 1
no basta de guerra amor?
pense era passado el tiempo
de los enojos de Dios.
Quando Rey de las batallas 2

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

era ſu noble blaſon
de ſus agrauios y ofenſas
fiſcal, juez, y executor. * Adam
Traſlado a mi pobre* Padre, 3
que a vn diſguſto que le dio
le apuntò ſu Angel al pecho
vn montante abraſador.
Yes deſir, no ſe la guarda, 4
que porque fiador ſalió
ſu hijo, eſperó tres ſiglos
para hazer la execution.
Penſé yo que con tal paga 5
quedaba abſuelto el deudor,
y de el Saluador las fuentes
eran general perdon.
Mas ay dolor, 6
que contra mi el rigor crece
al paſſo deel amor,
y ya que no aborrece
trata con rigor,
aquien mas que ſu vida, y ſu ſangre amó.
Mi vida no ſabes bien 7

quien es tu competidor?
quan dieſtro eres tu, y valiente,
yo quan flaca muger ſoy?
Contra quien ſacas tu oja, 8
que el verla pone panor
contra vna oja, que bayla
al viento, que la haze ſon?
Mas ay, tan juſto caſtigo 9
merece vn pecho traydor,
que contra el bien hechor ſuyo,
con ſus mercedes ſe alçó.
Eſpada, y muerte à atreuidos, 10
deſembaynaron las dos
ojas de mis ojos, buelcos,
loca emulacion del Sol.
A tus glorias puſo eſcala 11
vn vil puntillo de honor,
y el ayre de mi donayre
preſumia adoracion.
Eſcudaban me riqueças, 12
y verdes años en flor,
contra miedos de la muerte,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

contra potencia de vn Dios.

Mi temeridad gigante 13
ſobre cumbres de ambicion,
eſcupia contra el cielo
lo que en ſu cara cayó.

No mas pendencias mi vida, 14
contra ti no ay valenton,
que de todo ſuerte triumphas,
ò vencido, ó vencedor.

Las armas rindo à tus pies, 15
veſme aqui; á priſion me doy,
con mis yerros me encadena,
ſi llorados yerros ſon,
Ojos, cabellos, labios, coraçon,
ſi eran mis armas, ſon tus triun-
fos oy.

Peque, quieres lo mas claro? 16
no ay contigo otro color,
que de verguença dos roſas,
que pinta mi confeſſion.

Pequè. Que quieres de mi? 17
no buſco otro defenſor
de

de mi culpa, que el cantarla
en potro de mi aflicion.

Pequè. Dime que he de hazer 18
deſpues que t'mi hazedor
por deshazer mís hechuras
te hiziſte en la Cruz perdon.

Que quieres? Que por tu eſpada 19
vaya a tu pecho? Ya voy,
ſi voy por ella a tus braços,
que es termino de mi amor.

O quieres cargue tus aras 20
de ofrendas? O como a Dios
te queme incienſo, que cubra
de mi vida el graue olor?

Mas no, pues ſe que à tus ojos 21
es la victima mejor
vn coraçon, ya deshecho
a golpes de contricion.

Que eres guarda de los hõbres 22
me dize tu amigo Iob,
mas tus pendencias mis guardas
ſon, anſi me guarde Dios.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Que firuen retos y fieros, 23
ya ſe amor tu condicion,
que en ſoltando yo la eſpada
es la tuya en mi fauor.
Ya ſe que eſgrimes muy bien 24
pues tal punta me tiró
al coraçon tu deſtreza,
que mal clauò el coraçon.
Mas ſi al coraçon me tiras, 25
queda la mano, Señor
no te mates: pues en el
mas vines tu, que no yo.
Quien a Maeſtro de eſgrima 26
tan niño te metió Amor,
ſi es por hazer pazes, vaya,
yo aſſiento la eſpada, a Dios.
Tu aſſienta Amor el montãte, 27
bien ſabes viene mejor
la oliua à tu mano pia,
que el rayo à tu indignacion.
Se, que merecí tu enojo: 28
y ſe, que por eſſo ſoy

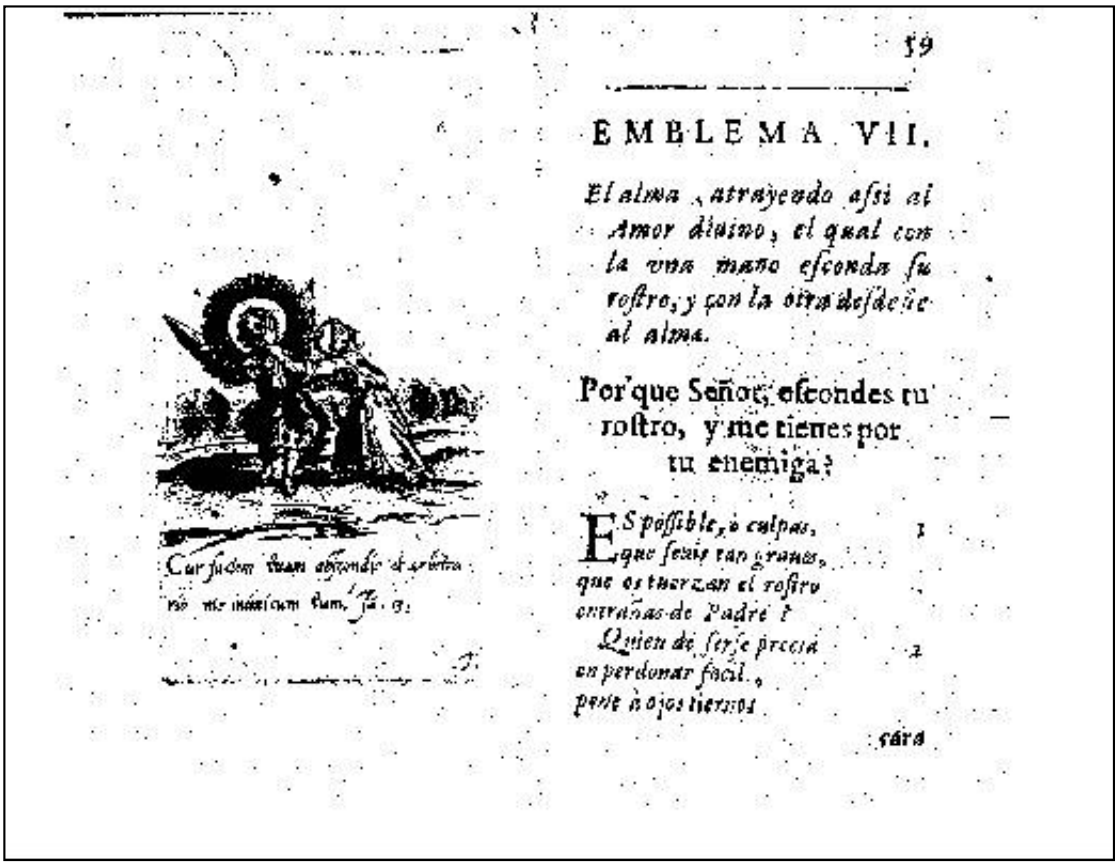
de

de tu clemencia el ſugeto
de mayor gloria, y honor.
Si pecado en mi no huuiera,
en ti no vuiera perdon:
dichoſa mi culpa, pues
merecio tal Redemptor,
liberal te quiero, que valiente no,
que no ay armas en Dios como el
amor.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 7



Motes

"Cur faciem tuam abscondis et arbitraris me inimicum tuum."

¿Por qué, Señor, escondes tu rostro y me tienes por tu enemiga?

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** El adjetivo posesivo aparece en el mote erróneamente con una sola -u-: "tum" en vez de "tuum". Además, la palabra "inimicum", de género masculino, ha sido traducida por el autor del texto por género femenino "enemiga", adoptando la traducción en referencia al alma, protagonista del emblema.
- **Fuente del mote:**
  I. *"Iob 13,24."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** GREG. M. moral. 11,43.
  Lathcen, Ecloga de Moralibus Iob quas Gregorius fecit 11.

Glosa

El Amor divino desdeña al Alma y esconde su rostro ante ella.

.

Exemplas

Gigantes fulminados por rayos.

Picturas

- **Motivo:** Ante un paraje al aire libre, en el que se distingue un pequeño bosque, el Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente- oculta su rostro con la mano derecha en tanto rechaza con la izquierda

©Universidade da Coruña

al Alma, quien, representada como niña con túnica talar, trata de sujetar y atraer al primero hacia ella.

- **Significado:** El Alma humana pecadora, al sentirse rechazada por el Amor divino, pregunta a éste las razones por las que le oculta su rostro y le muestra su desdén cuando busca su amor y comprensión.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Culpa, Desdén, Luz, Ojo
- **Onomásticas:** DIOS
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Mano (Humano, Partes del cuerpo)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Cur faciem tuam abscondis et arbitra-
ris me inimicum tum, Job. 13.

J.

EMBLEMA VII.

El alma, atrayendo assi al Amor diuino, el qual con la vna mano esconda su rostro, y con la otra desdeñe al alma.

Por que Señor, escondes tu rostro, y me tienes por tu enemiga?

ES possible, ò culpas, 1
que seais tan graues,
que os tuerzan el rostro
entrañas de Padre?
Quien de serse precia 2
en perdonar facil,
pone à ojos tiernos

cara

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

cara de diamante.

Engañè á mis penas, 3
(nadie hay, yame engañe)
creyendo fingias
de enojado el ayre.

Que cubrirme el roſtro, 4
y el cambiar ſemblantes:
cambio era de amor,
y de madre, era arte.

Que niega los pechos 5
al lloroſo infante,
porque guſta verle
que perlas derrame.

Guſta la repita 6
cien mil vezes madre,
y en el peçon labios
deſalado clame.

Como ama, que al niño 7
los veſos ſuaues
le hurta, y ſi el huye
mil le dà en ſu alcance.

Mas ya va de veras 8
à fuego

à fuego, y à ſangre
en guerra enemiga
tus enojos arden.

No es enmaſcarado 9
ya tu perſonaje,
ni ſon para niña
eſpantos tan grandes.

Los ojos me apartas 10
y pones delante
de el ſol de turoſtro
dè enojos celajes.

Que mucho que a eſcuras 11
mis pies ciegos anden,
ſi el ſol de tus ojos,
para mi no naze?

Aparta eſſa mano 12
ruego al cielo, que antes
rayos a mi pecho,
no flechas, diſpare.

Antes del concurſo 13
de mi vida la alçes
y me arroje en llamas,
de

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de eternos bolcanes.
Primero en mi roſtro 14
ayrado la eſtampes,
y aſſientes con ella
vn ſinfin de males.
Que me encubra lasluzes de tu ſemblante
que trae vida al hombre, yáà gloria al Angel.
Son mis ojos flechas, 15
para que anſi armes
contra ellas tu roſtro
con miedo cobarde?
Te mes, que mi aliento 16
de el pecho no exhale
vapores de culpas,
que tu eſpejo empañen?
Preuen tu mi viſta 17
que el matarme es facil,
como antes me mires,
y per mano ganes.
Mal ayan mis culpas 18
que

que eſtas curas hazen,
en ti de deſdenes,
en mi de peſares.
Si es bien de mis yerros 19
tus ojos apartes,
no de mi, que ſoy
al vino tu imagen:
Ya porque me hiziſte 20
à ti ſemejante:
ya, porque mi forma
tomaſte en tu carne.
Mira me mi Dios, 21
que aunque anſi me mates,
la vida eſcondida
en tu muerte traes.
Mirame, que tienen 22
no ſe que donayre
tus ojos, que roban
libres voluntades.
Mirame, que Cielos 23
tus ojos reparten,
dan à letra viſta
gloria

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

gloria ineſtimable.

No aya mas, mis ojos, 24
ya de ayrados baſte,
ſeamos amigos,
hagamos las pazes.

De ſu valencia. 25
ya hizieron alarde
quando fulminaron
rayos a Gigantes.

Oy de ſu clemencia 26
deſcubran el arte,
que mas nobles triunfos
de ſu poder canten.

Yo no lo harê mas, 27
pues eſſo tu hazes:
darme he mil diſguſtos
por non diſguſtarte.

Quita de tu roſtro 28
eſſa mano, dame,
damela a la mia
que en amor la enlaze.

Mejor eſtà anſi 29
correran

correran yguales
de ambos los deſſeos,
de amor el alcance.

Ay coraçon mio 30
ten, que ſe me ſale
en agua deshecho,
por mis ojos mares.

Va ſe me tras ti, 31
que mucho tu amante
por viuir don de ama
donde anima, falte?

No quiero otro premio 32
mas de que me ames,
y quando te buſco
te dignes te halle.

¡Mueſtra me tus ojos, 33
y ellos ſe apiaden
como ojos de vn Dios,
de vna muger fragil.

Que no ay fuerças baſtantes 34
á ſufrir el deſden
de vn Dios amante.

EMBLE

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 8



Motes

"Quis dabit capiti meo aquam et oculis meis fontem lacrymarum."

¿Quién dará agua a mi cabeza y a mis ojos fuentes de lágrimas para llorar mis pecados de día y de no

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** La traducción del autor del texto presenta la expresión "para llorar mis pecados de día y de noche" como añadidura a lo que aparece en el texto latino original.
- **Fuente del mote:**
  I. *"Ier. 9,1."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Quis dabit capiti meo aquam et oculis meis fontem lacrimarum. **Intermediarios:** RVRIC. epist. 2,4.
  AVG. in psalm. 21,2.
  AVG. in psalm. 38,20.
  HIER. epist. 39,1.
  HIER. epist. 122,1.
  Iulianus Aeclanensis, Libri IV ad Turbantium 3.

©Universidade da Coruña

Glosa

El Alma desea vivamente una fuente inagotable para sus lágrimas y así llorar eternamente sus pecados.

Exemplas

Amores de Galatea y Acis.
Conversión de Niobe en roca.
El Rey David, llorando, templa su canto con la lira.
Llanto de Andrómaca.
Llanto de Jeremías.
Llanto de Magdalena.
Milagros de Moisés.
Pedro lamenta sus pecados.

Picturas

- **Motivo:** La pictura se organiza en tres motivos o escenas: a la izquierda aparece un manantial, representado como un anciano desnudo y recostado de cuyo cántaro, largas barbas y cuerpo surge un arroyo; a la derecha se representa otro manantial, ahora con la figura del Alma -niña vestida con túnica talar- situada en el centro de un pequeño estanque, de cuyos brazos alzados, cabellos y cuerpo surgen chorros de agua que se convierten en un pequeño torrente; en el centro, el Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente-, volando entre altas nubes, derrama el agua de un aguamanil sobre la cabeza del Alma, que se encuentra sentada en el suelo, empapada, uniendo sus dos manos y llorando con amargura.
- **Significado:** El Alma, que llora día y noche a causa del dolor que le causan sus pecados, solicita al Amor divino más agua para poder lavar su culpa, pues sus lágrimas no resultan suficientes.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

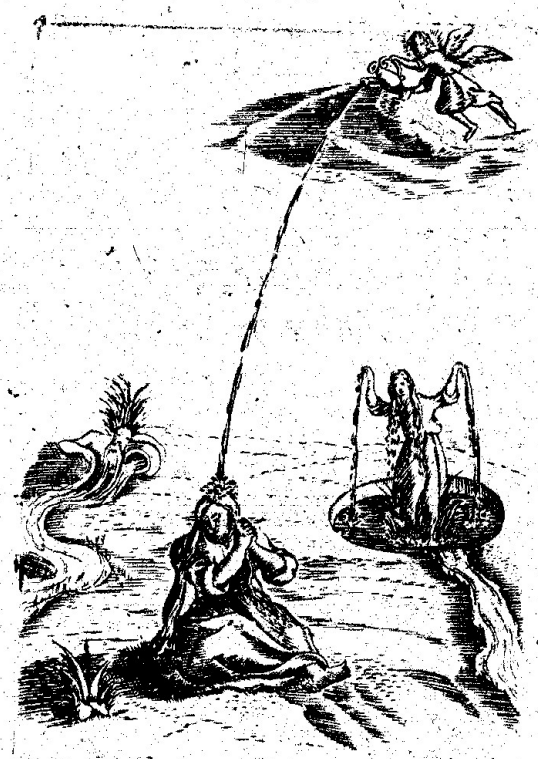
©Universidade da Coruña

Thesaurus

- **Palabras clave:** Agua, Alma, Fuente, Lágrimas, Llanto, Pecado
- **Onomásticas:** ABRIL, ACIS., ACUARIO, CONSTELACIÓN., ANDRÓMACA, ARETUSA., BIBLIS., GALATEA., JEREMÍAS, MAGDALENA, MOISÉS, EL HEBREO., NEPTUNO., NILO, NINFAS., NIOBE., REY DAVID, SAN PEDRO, SOL., TORO, CONSTELACIÓN.
- **Onomásticas:** Agua (Elementos, Agua), Aguamanil (Humano, Juegos), Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Manantial (Elementos, Agua)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Quis dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum! Hierem. c.

8

EMBLEMA. VIII.

El alma sentada en vn campo llorando amargamente, corriendo agua por todo su cuerpo, y el Amor diuino desde el Cielo con vn aguamanil arrojando agua, que cae sobre la cabeça de la alma.

Quien dara agua à mi cabeça, y à mis ojos fuentes de lagrimas pora llorar mis pecados de dia, y de noche

QVien dare à mi cabeça fuentes de lagrimas, perenne llanto?

que baxe de su altexa

por

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

por mis largos cabellos como manto,
que haſta los pies me cubra,
y anſi mis manchas con ſu luto en-
cubra.

Si fueron mis pecados 2
en numero mayor, que mis ca-
bellos,
para quedar lavados
haganſe largas fuentes todos el-
los,
y en cada pelo un caño,
pague tributo al penitente vaño.

Las ebras de oro fino 3
trueguenſe en hilos de frequentes
lluuias
en liquor criſtalino,
la emulacion de el ſol mis trenças
rubias,
pues mas ricas que el oro,
es de mis yerros el precioſo lloro.

Por la eſpacioſa frente 4
ſe

ſe explaye en ancha madre el llanto
mio
la vna, y otra fuente
de mis ojos tributo pague al rio,
que eſtangue vn mar profundo
donde anegue memorias de eſte
mundo.

Mas ſino baſta el riego 5
de mis ojos, manado de el origen
de vn pecho vano, y ciego:
al riego ſuperior, ya le dirigen
por ſecretas canales
a mi cabeça, fuentes celeſtiales.

De arriba amor deriua, 6
el agua de mi llanto, que rebiente
deſpues tan alta arriba:
que a buſcar ſuba ſu primera
fuente,
y de mi humilde ſuelo
motiuo ſuperior la arroje al cielo.

Agora os hecho menos. 7

aguas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

aguas que a * vn Viejo eterno llanto diſtes, * Hier.
y las que los ſerenos
ojos de Andromacha turbaſtes triſtes
ode el * Rey cuyo canto * Dauid
templó en ſu lyra con amargo llanto.
Preſtame, no los gozos 8
con que á tu harpa ſe vañaba el pecho,
ſi lagrimas, ſollozos
en que nadaba adulterado el lecho
ſi vn vaño te hizo el daño,
ſu mancha ſacas ya con méjor vaño. * Magdalena
Tu, * muger regadora 9
ſon mejor ſuerte de mejores plantas,
ayudame, ſi agora,
aun dura el llanto, quando en gloria cantas,
con tal que mis cabellos

no to allas, mas fuentes ſiruan ellos.
Tu que en ſulcos arados 10
de tus megillas, lagrimas ſembraſte,
y à lamentar pecados
antes que a perdonarlos enſeñaſte,
primero que me abſueluas,
ó Pedro, en mar de lagrimas me bueluas.
De mi Abril bello el Toro 11
rotroceda al Aquario, y en eterno
de mis lagrimas lloro,
truéque à mi primauera entriſte imbierno,
haſta que tu Sol guia,
hagari ſueño de la gracia el dia.
Qual rapido torrente, 12
que deſpeñado de aſperas montañas
arraſtra en ſu corriente
mieſſes, ganados, hombres, y cabañas
tu celeſte auenida,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

inunde flores de mi verde vida.
Que inuidia, ó cristalinas 13
Nymphas, os tengo, casta de Neptuno?
que opinion de diuinas,
entre gentes vn dio llanto importuno,
hay, si à mi de vn infierno
me sacasse à tu amor, vt llanto eterno.
Si mas que à Galathea 14
amò su Acis, tu mi amor me amas;
haz que fuente sea,
que apague incendios de viciosas llamas
de Biblis y Aretusa
con mi verdad las fabulas escusa.
Sigue me, ò sacro Alpheo, 15
pues de sangre transmi corriste en rios,
y mas largo rodeo,
vente à juntar con los cristales mios,

y en estrechos abrazos,
de ambos mares se vnã los dos braços
Que te huy, vida mia? 16
que te ofedi mi gloria? Que siguiẽdo
tu mi nucia porfia
me alcançasses, tu alcãce resistiẽdo,
dando a tu rostro espaldas,
estando en tus victorias mis guirnaldas.
Ha, hay, yo soy aquella 17
infeliz, que por fuente no se admite,
yo soy triste donzella
la que en ser roca a Niobe compite,
yo soy la que rebiento
por no hallar passo en agua el sentimiento. * Moysen
Si el tartamudo * Hebreo 18
cruçara en mi peñasco fatal vara,
y en milagroso empleo
desatara mi pecho en agua clara,
en la esteril arena
alegrara a mi sed la rica vena.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

No pago no tributo 19
al ſueño perezoſo, las eſtrellas
entriſtezco con ruto
de lagrimas no puedo ver las bellas
luzes de el ſol : con llanto
ſi aqueſto al ſol, con llanto le leuanto.
Mientras de tus ofenſas 20
afligiere la pena a mi memoria
con lagrimas immenſas
eſcriuirè à los ſiglos larga hiſtoria
mis celebres annales
correran en lloroſos manantiales.
Lloradora de duelos 21
ſempiterna, mi llanto me bautize
nombre de deſconſuelos
a los ſiglos futuros me eternize,
que no quiero otra fama,
que la que por mis ojos ſe derrama.
Pues no me es concedida 22
del perdon de mis culpas la certeza
deſcanſo no me pida
el agua de mis ojos, y cabeça

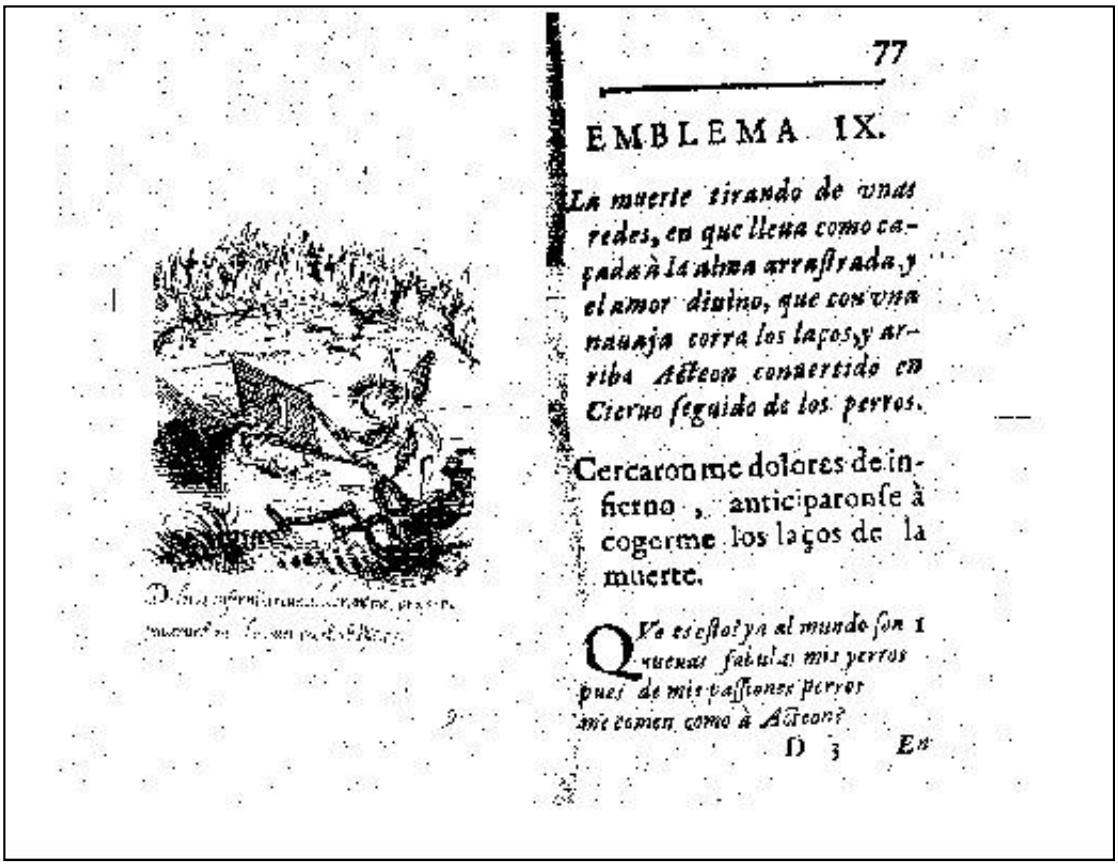
que

que que deſcanſo cabe,
en quien pecó, ſi ſu perdon no ſabe?
Que haZeys lagrimas mias 23
ſin prorumpir en mares de peſares?
llorad noches y dias
llorad dias, y noches, hechos mares,
y ſolo de la muerto
os reſtañe fatal gota que vierte.
En tan amarga pena 24
ſi algũ contento cabe, es vueſtro llãto,
mi priſion, y cadena
llanto la aliuia, no entretiene el cãto
que aun llorar por mi eſpoſo,
(hay que ſera gozarle?) es tã guſtoſo.
Siembra por eſte valle 25
lagrimas eſta triſte labradora
para que en ellas halle
mies de mil glorias por vn mal que llora,
como el Nilo, mis ojos,
ſiembran, y riegan de mi bien manojos.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 9



77

EMBLEMA IX.

La muerte tirando de vnas redes, en que lleua como cautiua à la alma arraſtrada, y el amor diuino, que con vna naualja corta los laços, y arriba Acteon conuertido en Ciervo ſeguido de los perros.

Cercaronme dolores de infierno, anticiparonſe à cogerme los laços de la muerte.

QVe es eſto? ya al mundo ſon I nuenas fabulas mis perros pues de mis paſſiones perros me comen como à Acteon?

D 3 En

Motes

"Dolores inferni circundederunt me praeoccupaverunt me laquei mortis."

Cercáronme dolores de infierno, anticipáronse a cogerme los lazos de la muerte.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 17,6."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Dolores inferni circumdederunt me praeoccupaverunt me laquei mortis. **Intermediarios:** AVG. in psalm. 17,6.
  Theodori Mopsuesteni expositio in psalmos 17.
  CASSIOD. in palm. 17,6.

Glosa

El Alma, pretendiendo cazar, cae presa en las redes del Amor divino, al tiempo que la muerte conspira contra ella.

Exemplas

Acteón fue devorado por perros.

Alejandro y el nudo gorgiano.

Diana cazadora, sus bosques y coros de doncellas.

Picturas

- **Motivo:** En la pictura se reproduce una múltiple escena: en primer término, la Muerte, representada como

©Universidade da Coruña

un esqueleto descarnado, tira de las cuerdas que activan una trampa de redes para pájaros, en la que el Alma -niña vestida con túnica- ha caído al intentar coger los cebos -un aventador de plumas, unas monedas, un laúd, una copa...-, en tanto el Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente- trata de cortar los lazos de la mencionada trampa; al fondo se observa una confusa composición en la que, entre llamas, aparecen varios personajes corriendo: Baco, sujetando un aguamanil y tocando un cuerno; Cupido, volando con su arco y llevando de una cuerda a una joven semidesnuda -¿una prostituta?- que a su vez porta una antorcha; y, finalmente, la que parece ser la ninfa Dicte o Britomartis -tal vez la pléyade Taígete-, con tres serpientes en su mano izquierda y un cuerno de caza colgando de la cintura, como ser híbrido acompañado en su carrera de dos perros.

- **Significado:** El Amor divino salva al Alma humana de perecer en la trampa de la Muerte en la que resultó atrapada, atraída por medio del cebo de los deleites y bienes materiales, o por las pasiones, representadas mediante las personificaciones que corren alocadamente al fondo entre llamas.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Caza, Lazos, Muerte, Presa, Prisión, Red
- **Onomásticas:** ACTEÓN, ADÁN, ALEJANDRO MAGNO, ARCADIA, DIANA, PADRE ANTONIO
- **Onomásticas:** Aguamanil (Humano, Herramientas), Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Antorcha (Humano, Herramientas), Aventador (Humano, Herramientas), Baco (Mitología, Divinidades), Copa (Humano, Objetos), Cuerno de caza (Humano, Herramientas), Cupido (Mitología, Divinidades), Dicte (Mitología, Hombres), Laúd (Humano, Instr. Musicales), Llama (Elementos, Fuego), Moneda (Humano, Insignia / Recompens), Muerte (Personificaciones, Otros), Perro (Animales, De tierra), Prostituta (Humano, Oficios), Serpiente (Animales, De tierra), Trampa (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Dolores inferni circundederunt me, præoccupauerunt me laquei mortis. Psal. 17.

EMBLEMA IX.

La muerte tirando de vnas redes, en que lleua como caçada à la alma arraſtrada, y el amor diuino, que con vna nauaja corra los laços, y arriba Acteon conuertido en Cieruo ſeguido de los perros.

Cercaron me dolores de infierno, anticiparonſe à cogerme los laços de la muerte.

QVe es eſto? ya al mundo ſon nueuas fabulas mis yerros pues de mis paſſiones perros me comen como à Acteon?

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

En mi juuenil aliento
por montes de mi contento
me di à la caça hay de mi,
que anſi en mis lazos cai
de mi mal hecha inſtrumento.
Por aliuio de cuydados 2
me aficione á eſte exercicio,
mas no me arraſtro ſu vicio
por las ſeluas y los prados.
No acoſaron los clamores
de perros y caçadores
tus boſques Diana hermoſa,
ni raſtrearon la oſſa
mis Sabueſſos, y Ventores.
Ni el Eccho de mi corneta 3
montes de Arcadia atronò,
ni al jabali atrauesò
mi benablo hecho ſaeta
Ni en los ocultos xarales
à cobardes animales,
puſe aſſechanças de hilos,
ni ſe embotaron mis filos
en los leones reales. ni

Ni ſegui el buelo de vn gamo 4
con la ventoſa quadrilla,
ni a la muſica auecilla,
traxo a la liga el reclamo
Ni cinto vſano me enlaca
de caça comprada en plaça
ó por mis monteros muerta,
ni arme el lintel de mi puerta
con armas de fiera caza.
Al fin, nunca de Eſpartanea 5
virgen amé valentias;
ſi galas y bizarrias
de alentada corteſana
Pluguiera al cielo mis años
en tan honeſtos engaños
empleara, y no en deleytes
tras el reboſo de afeytes
probara vn ſin fin de daños.
Pluguiera al cielo tus choros 6
Diana, en montes ſiguiera,
y en caçadora no diera
de mis guſtos en mis lloros.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Mas valiera, que el neuado
pie que dara señalado,
ó çarça, con tus aruños,
que agora estampara puños
en mi rostro, mi pecado.
Ay, de infierno y que dolores 7
ay de la muerte, y que lazos
me estaban, que à abiertos braços
corra, ó Dios, de tus amores,
O caça, fiera enemiga
por mas triumphos que configa
mas en tus laços me ennedo,
y queriendo caçar quedo
presa de mi misma liga.
Pensê que amor no traîa 8
mas armas que arco, y saeta,
mas ya con redes aprieta
a quien del traydor se fia
Con laços sutiles ciegos
junta sus actiuos fuegos,
que ha de hazer vn coraçon
entre fuego y en prision,

sin

sin valer agua, ni ruegos?
Mi luz, mi Amor, si a este enredo, 9
mi maña, y mi fuerça es corta,
ya que no desato, corta,
pues puedes, lo que no puedo.
No se porque parte huya,
que no me coja por suya,
presidio me es cada sendo:
no me prendan, pues soy prenda
mi bien de la sangre tuya.
Veo aquella imagen triste, 10
que de oracion à la lumbre
de noche en vna alta cumbre,
ó grand Padre Antonio, viste
Era el globo de la tierra
con quantos Reynos encierra
à vn abrir de ojos sugeto
cercado, y puesto en aprieto
de lazos en dura guerra.
Dixo, en tan estrecho mappa 11
quien de estos laços se esconde?
de ellos (sacra voz responde)

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſolo el humilde ſe eſcapa,
Si los laços haZia el cielo
eſtan tendidos, y abuelo,
ó por alto no ſoy mia,
dexame alta fantaſia,
librar me he coſida al ſuelo.
O fuerte priſion! Quien es 12
libre de tu amor tirano?
de el Auaro atas la mano
y de el ſoberbio los pies,
Al coraçon y á los ojos
de el laſciuo echas cerrojos,
y quantas ſon mis paſſiones
tantas tus duras priſiones,
tantos tus ricos deſpojos.
Que importa, el ſer la cadena 13
de hierro, ó de oro y de plata,
ſi de vn miſmo rigor ata?
al preſo con igual pena?
Que importa que el agua ſobre
ſobre mi dulce, ó ſalobre,
ſi me anego: y ſi me haoga

que

que importa mas ſer la ſoga
de ſeda, o de eſparto pobre?
Y aun de vn preſo es mejorada 14
la ſuerte, que el ſus priſſiones
arraſtra, mas mis paſſiones
a mi me traen arraſtrada.
La muerte, que eſta á la mira
contra mi tambien conſpira,
y como de preſa ſuya,
porque cogida no huya
de mis propios lazos tira.
Mas ſutiles que de araña 15
vrde tramas de mis hilos:
mas fuerte en ellas, que en filos
de ſu inuencible guadaña.
Me acecha como alguazil
de moſcas, que tras ſutil
vrdida red de la tela,
viendo mentarla, buela,
y triumpha en la preſa vil.
Deleytes, honras, y bienes
de fortuna, ó triſtes males,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de araña à telas iguales
ſoy de la muerte rehenes,
En voſotros haze ſuerte
en lo mas flaco mas fuerte,
de infierno coſtais dolores
en vueſtro parto, y temores
os prenden al fin de muerte.
De el oro que alma no traua? 17
que plata corre ſin liga?
que hazienda a enredos no obliga?
que amor la flecha no claua?
Del oro me engaña el lance,
la plata me aſſe en ſu alcance,
la hazienda me ata, el amor
mata a traycion: el traydor
que en voſotros ſe afiance.
Mas afuera infames miedos, 18
que nuebo Alexandro ſoy
cortandò los ñudos voy
ſi ſoltar no puedo enredos,
Mas ay que puedo ſin ti
mi amor? ayudame aqui,
pues

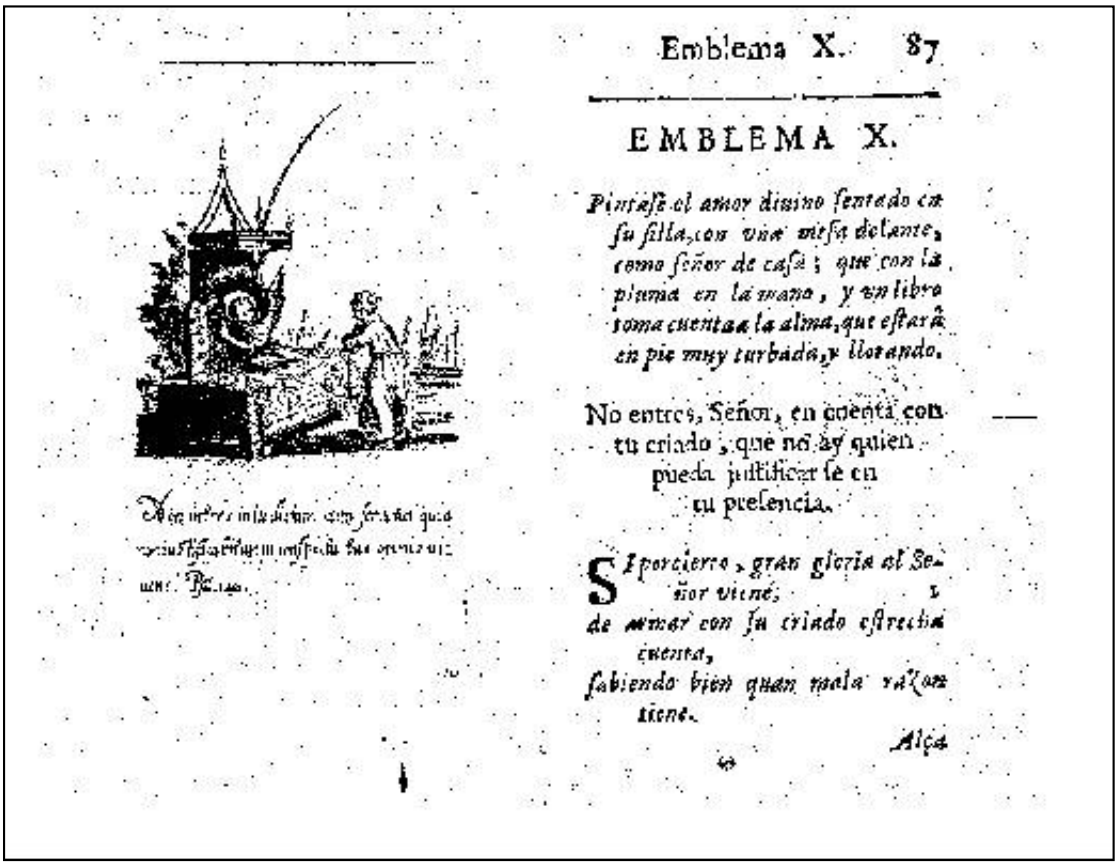
pues en las cuerdas de Adan
que mis flaquezas te dan
me prometes traerme a ti
A eſte fin dando los braços 19
a vn arbol por mis amores
vences de infierno dolores,
rompes de la muerte lazos.
Luzgate en mi la memoria
de tan iluſtre victoria,
ya eſtàs leuantado en Cruz,
traygan me hilos de tu luz
preſa de amor a tu gloria.

EMBLE

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 10



Emblema X. 87

EMBLEMA X.

Pintaſſe el amor diuino ſentado en ſu ſilla, con vna meſa delante, como ſeñor de caſa; que con la pluma en la mano, y vn libro toma cuenta a la alma, que eſtará en pie muy turbada, y llorando.

No entres, Señor, en cuenta con tu criado, que no ay quien pueda juſtificar ſe en tu preſencia.

Si porfierro, gran gloria al Señor viene; y de tomar con ſu criado eſtrecha cuenta, ſabiendo bien quan mala razon tiene.

Alça

Motes

"Non intres in iudicium cum servo tuo quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens."

No entres, Señor, en cuenta con tu criado, que no hay quien pueda justificarse en tu presencia.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 142,2."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Non intres in iudicio cum servo tuo quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens. **Intermediarios:** GREG. M. moral. 29,18.
  PROSP. in psalm. 142,2.
  OROS. apol. 29,7.

Glosa

El Alma suplica al Amor divino que sea bondadoso y humano a la hora de juzgarla, no tomando nota con su pluma de cada uno de sus pecados y culpas.

Exemplas

Duda del ermitaño San Hilario.

Picturas

- **Motivo:** En medio de un paraje abierto, en el que se distinguen algunos árboles, aparece el Amor divino -

©Universidade da Coruña

niño alado con la cabeza resplandeciente-, sentado en una silla con noble dosel, a cuyo frente se encuentra enganchada una palmeta, ante una mesa cubierta con rico mantel sobre la que se observan un libro abierto y una pluma en su tintero; muestra éste las tablas de la ley al Alma -representada como niña vestida con túnica talar-, quien, puesta en pie, se muestra turbada ante el primero.

- **Significado:** El Alma ruega al Amor divino que, como señor, no tome nota de los defectos -pecados- de su criado, pues ante su presencia resulta difícil encontrar una justificación.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Culpa, Juicio, Pleito, Pluma
- **Onomásticas:** ADÁN, ASTREA, DIOS, ERMITAÑO SAN HILARIO, REY BALTASAR
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Libro (Humano, Herramientas), Mesa (Humano, Objetos), Palmeta (Humano, Herramientas), Pluma (Humano, Herramientas), Silla (Humano, Objetos), Tablas de la ley (Humano, Herramientas), Tintero (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Non intres in iudicium cum seruotuo quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis uiuens. Psal. 142.

10

EMBLEMA X.

Pintase el amor diuino sentado en su silla, con vna mesa delante, como señor de casa; que con la pluma en la mano, y vn libro toma cuenta a la alma, que estará en pie muy turbada, y llorando.

No entres, Señor, en cuenta con tu criado, que no ay quien pueda justificar se en tu presencia.

SI porcierto, gran gloria al Señor viene,
de armar con su criado estrecha cuenta,
sabiendo bien quan mala razon tiene.

Alça

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Alça la pluma, que el instante assienta 2
del tiempo boládor, que no es tropheo
vencer a vn flaco, quien braueza ostenta.
En que tu omnipotencia haze el empleo 3
de sus fuerças en vna esclaua humilde,
que aun altercar con ella es caso feo.
Ansias del coraçõ id, y dezilde 4
que no pleyteo, con quien no perdona
de la ofensa menor la menor tilde.
Que ansi como seruicios galardona 5
en los demeritos, llegado à examen
no respeta à la mas alta corona.
Muere, porque las almas mas le amen, 6
y no

y no por esso embota sus azeros,
que sobre el reo su rigor derramen.
Terrible ley, y riguroſos fueros, 7
que vierten sangre, a amigo, y enemigo
se muestran siempre iguales, y seueros.
No quiero pleytos, otra vez te digo 8
tiemblo en muerte rigores de tu espada
hartos en vida los passè contigo
Perdida voy, yo salgo condenada 9
si en Tribunal de nuestra pia Audiencia
no passa ya mi causa por juzgada.
Cielos piedad, piedad, cielos clemencia 10
que

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que abſuelta de mis culpas, ay, me aguarda,
ò triſte ſuorte, la fatal ſentencia?
Tu diuina palabra no reſguarda 11
al Sacerdote, y haze lo que el dize?
pues que memoria, alla mis culpas guarda?
Por ti no dixe a vn hombre quanto hize? 12
quieres buelua otra vez mis ojos mares,
y mis mexillas de carmin matize?
Si halla el facinoroſo en tus altares 13
ſagrado, y tu juſticia mas propicia,
es juſto, que a eſta humilde deſampares?

Tan

Tampoco vergonçoſa es mi malicia, 14
que en theatro de Angeles y hombres
la ſaque à la verguença tu juſticia?
Mira bien con ſu eſcandalo no aſſombres, 15
los eſpiritus puros, y que pierdas
de clemente, y piadoſo los renombres.
No entres conmigo en cuenta, que te acuerdas. 16
de mi mayor oluido: y aun los hueſſos
me deſcubre el aprieto de tus cuerdas.
Eſto es mi bien deſſimular exceſſos? 17
oluidar culpas? redemir cautibos?
conſolar triſtes? libertar â preſos?

Ay

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Ay que no mueren tus enojos vinos 18
quando la vrna inexorable muebes
y ostentas tus rigores excessiuos.
Ya se quanto te debo, y se me debes 19
el ser humano, y que à defectos graues
escusan algo voluntades leues
Ya que de Amor tus leyes son suaues 20
y es de piedad tu mas propio apellido
con tu esclaba Señor quentas no trabes.
Aun los versos de el cantico en que pido 21
remitas tu rigor tiemblan estrados
subir de vn Dios ayrado de ofendido.

Enmu

Enmudecen ante el los mas letrados 22
el ingenio, y el arte alli sus fuerças
pierden, y son fauores desterrados.
No harà la vara de justicia tuerzas 23
ò el ruego, ò el soborno, cuyos filos
contra el mas poderoso, mas esfuerças.
No se venden aqui prosas, ni estilos 30
ni se alquilan oidos, ni balanças,
Astrea cuelga de oro en ricos hilos.
O como aqui se frustran esperanças! 31
ô como a qui las bachilleras leyes

con

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

con tu ley callan, y de quenta al-
cançaſ!
Quando el baquero que rigio
dos bueyes, 32
temblara de el examen de ſu a-
rado.
que haran de el mundo ſoberanos
Reyes?
Quando el cetro ſe mire ladea-
do 33
con el pobre açadon que pena, ó
cielos
que ygualdad rara en deſigual
eſtado?
Quales ſeran de rabia aqui los
Zelòs 34
viendo al que dio de pie en trono
de gloria
quien fue ayer Rey, y exemplo es
oy de duelos
O ſuerte triſte, ó tragica memo-
ria! 35

ò incierto fin, do ignora el que mas
ſabe
el remate perpetuo de ſu hiſtoria!
O momento, en que eterno temor
cabe 36
de tan diuerſas ſuertes, y en quien
cierra
pena ò gloria ſin fin. ſecreta
llaue:
Si cuenta hemos de hazer, ha-
gaſe en tierra 37
de mi Madre la Igleſia, no en tu
foro,
donde es tu juizio à fuego, y ſan-
gre guerra.
De mis ojos aqui deſcuenta el
lloro 38
la ſuma de tus cargos, y me fia
de tu ſangre el depoſito, y the-
ſoro.
No no cuentas contigo, vida
mia, 39

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que citas a mi vida ? Ientu-
pluma
de mis acciones no haga anoto-
mia.
Contra vn vapor , contra vna
leue eſpuma 40
armas tu dieſtra de vn cañon li-
uiano,
que ni ay rayo como el , que anſi
conſuma ?
No me eſpanto los dedos de eſſa
mano 41
*tiemble aque * Rey, que à cuentas*
de tu juyzio * Baltaſar.
llamaſte del conbite mas profano.
Tu vaſo de la eleccion no hal-
lando indicio 42
en ſu conciencia de el menor defecto
teme á tu ciencia no le ponga
vicio.
*El * Hermitaño en vida mas* 43
perfecto. * S. Hilario
en

en la lucha en que el cuerpo ſe de-
ſalma ,
duda la ſuerte de tu juyzio recto.
Y quando va à prender la triumm-
phal palma. 44
deſpues de mil victorias (al aliento
poſtrero) teme ſu ſalida el alma.
Quando al cedro robuſto de ſu
aſſiento 45
arrancas, de tu furia ſacudido ,
que juguete en la paxa hara tu
viento ?
Las colunas en bronce der reti-
do 46
correran ſi las prenden las centellas,
que qual rayos tu roſtro han deſpe-
dido.
Si aun lauando ſu cara las
eſtrellas 47
mas puras, y en preſencia de Aſſuero
parecen feas Virgines mas vellas.
De mi fealdad , y parecer que
E *infiero*

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

infiero, 48
ſino iuſtos repudios, y temores
de perder para ſiempre el bien que
eſpero;
No entres en juyzio Amor con
tus amores 49
ea arrima la vara toma quenta
mas como hombre fiador de pecado-
res:
En mi deſcargo eſſa partida aſſi-
enta 50
de tu fiança: cargue à la balança
vida por mi de Vn Dios muerte y
dolores?
Vea ſe agora quien à quien al-
canza 51
tu infinita bondad à mi malicia,
demeritos de Adan, â tu fianza.
No entres Amor con vara de
juſticia 52
entra manſo, pacifico y humano,
entra como tu eſpoſa te codicia.

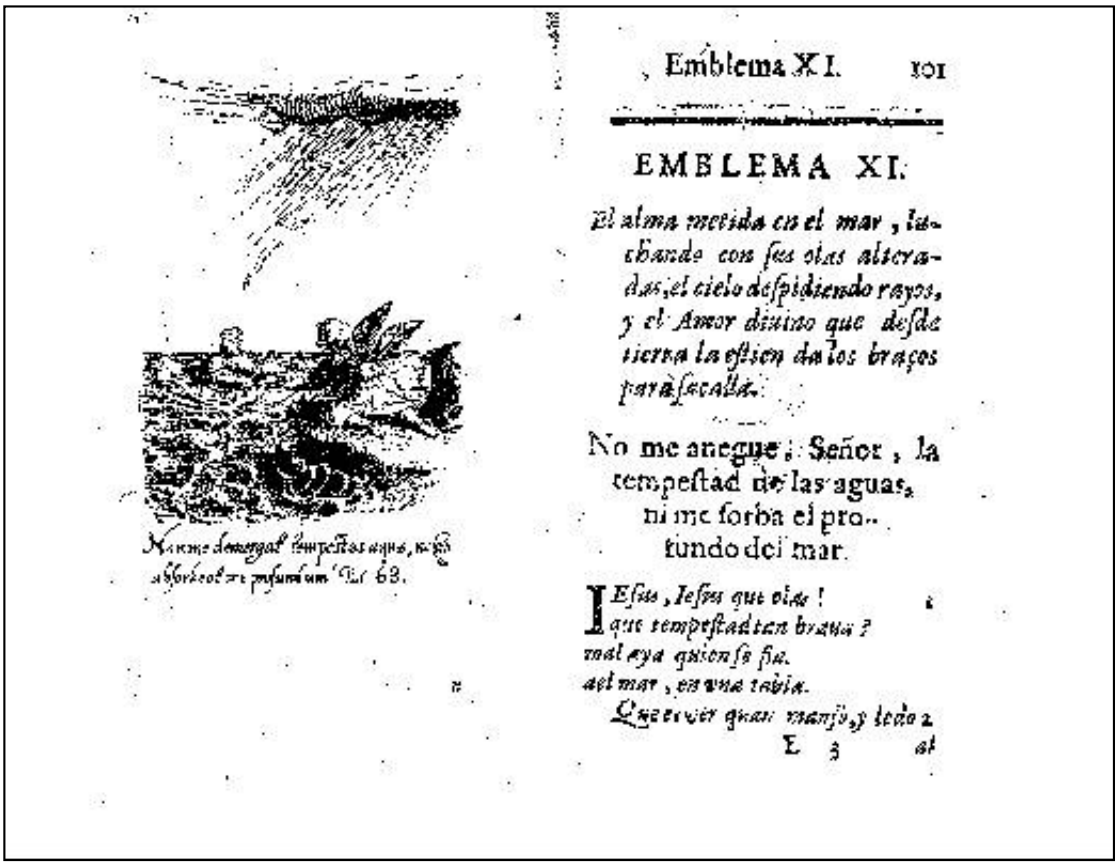
Hecho

Hecho mi carne y ſangre, hecho
mi hermano 53
que al pecho de vna Virgen ſe regala
y ſu roſtro me da, ſi yo mi mano.
Suelta eſa pluma, pluma, no de el
ala 54
de el amor que defectos paſa à buelo
mo como tu en el bronze los ſeñala.
De tu futuro juyzio, al juyzio
apelo 55
de tu Cruz, que me dá libranza al
Cielo.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 11



Motes

"Non me demergat tempestas aquae neque absorbeat me profundum."

No me anegue, Señor, la tempestad de las aguas, ni me sorba el profundo del mar.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 68,16.¿"* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** PAVL. NOL. epist. 49,5.
  HIL. in psalm. 54,19.
  CASSIOD. in psalm. 68,16.
  GREG. M. moral. 26,36.

Glosa

El Alma implora al Amor divino ser rescatada de un mar impetuoso que la anega.

Picturas

- **Motivo:** Bajo unas oscuras nubes de las que surgen rayos, y en medio de un mar tempestuoso, el Alma -niña vestida con túnica- lucha por manntenerse a flote mientras el Amor divino -niño alado vestido con sayo- trata de coger sus manos para sacarla del agua.
- **Significado:** El Alma humana ruega al Amor divino que la salve de la tempestad de las aguas en las que

©Universidade da Coruña

puede hundirse a causa del peso de la culpa de sus pecados.

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Aguas, Alma, Amor divino, Mar, Nave, Olas, Ondas, Tempestad, Viento
- **Onomásticas:** ARGONAUTAS., AUSTRO., CARIBDIS., ENEAS., ESCILA., GALLEGO, VIENTO., JESÚS., NEPTUNO., NEREIDAS., PEDRO., SOLANO, VIENTO., TETIS., TRITONES.
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Mar (Elementos, Agua), Nube (Elementos, Agua), Rayo (Elementos, Fuego), Tormenta (Elementos, Agua)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Non me demergat tempestas aquæ, neq; absorbeat me profundum. Psal. 68.

11

EMBLEMA XI.

El alma metida en el mar, luchando con ſus olas alteradas, el cielo deſpidiendo rayos, y el Amor diuino que deſde tierra la eſtiende los braços para ſacalla.

No me anegue, Señor, la tempeſtad de las aguas, ni me ſorba el profundo del mar.

IEſus, Ieſus que olas! 1
que tempeſtad tan braua?
mal aya quien ſe fia.
ael mar, en vna tabla.
Que es ver quan manſo, y ledo 2

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

al pino y lienço alaga:
y ſorbeſe las vidas
de ſu engaño fiadas.

Quien mira á ſus criſtales, 3
y à ſus ondas de plata,
pienſa à los pies no miente,
porque al roſtro no engaña.

Finge ſer duro marmol. 4
ſu tabla adamaſcada,
y en ella, y la de vn leño
toda muerte ſe entabla.

No repara Neptuno 5
la ſajen las eſpaldas.
ni le açoten mas remos,
que al ſuelo aradas labran.

En torno de mi naue 6
ſus Nereydes de gala
danzando me bazen, crea
firmeza en ſus mudanças.

Baylaran à ſus ſones 7
los maſtiles, y xarcias
pondrà fingida eſcolta
de

de Tritones la guarda.

Mas cruel que piadoſo 8
me abrira ſus entrañas
de naufragos ſepulchro,
refugio de deſgracias.

Mal aya eſtopa y lino: 9
mal ayan pino, y aya,
que ataud me es ſu quila.
ſu lienço me es mortaja.

Hay que apique va el alma;
Cielo ſocorro, pues la tierra falta.

Mas conjuraſe el Cielo 10
contra vna deſdichada,
y con ſu artilleria
me haze horrible ſalua.

Al ſol quando mas viuo 11
ſepulta en nubes pardas.
ſus rayos trueca en rayos,
que quando lucem matan.

Es la luz que deſpide 12
con mil miedos comprada
relampagos que brillan,
truenos

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

truenos, que me desmayan.
Mas brabos que vnos toros 13
los fieros vientos bramam,
trapo, madera, y cuerdas
en lengua horrible me hablan.
Ya entiendo, que me auisan 14
ser su potencia flaca
à contrastar los Cielos,
à resistir las aguas.
El Gallego y Solano. 15
el Austro, y cierço traban
naual guerra, y debaten
sobre qual me arrebata.
Apagaran de el sol 16
las luces olas altas
à no seruirlas nubes
de linterna á su guarda.
Ya los marinos monstruos 17
dan a la Zona escamas,
y sus signos celestes
en agua inquieta nadan.
Con esto en las estrellas 18
tal vez miro mi cara

confusa, pues contemplo
de dó cay tan alta.
Y luego à los abismos 19
me arrojan sepultada.
porque tomen mis culpas
possession de su casa.
A mi entierro sin luces 20
gime la naue flaca
los mastiles y velas
me lloran hechos agua;
Y no me tienes lastima?
Hay Iesu, que me anego, y el mar
me traga
si el llena el cuerpo, llename tu el
alma.
Mas ay necia que quexa? 21
embio al ayre vanas?
que naue, ó mares finjo,
que olas, ó borrascas?
Que vientos en su viento 22
mi cabeça leuanta:
que otras naues me llenan,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

si carroças me arraſtran?
Fie mis pies de vn corcho, 23
no mi vida de tablas,
temi mas caer en tierra.
que yr en agua anegada.
Quando vi el roſtro à Thetis? 24
ni ſupe de Argonautas,
ni habló la marinera
lengua mi Toledana?
Quando á ſalados Dioſes 25
ſaludè de mis ſalas?
ni mas que de amor fueron
de marear mis cartas?
Quando tuue otras velas, 26
otras cuerdas, ò xarcias,
que ricos atauios
de mis vizarras galas?
Tender mis ebras de oro, 27
era dar vela; amayna,
era en rizos y trenças
recoger mi guirnalda.
Earol eran mis ojos, 28
por

por lo que tienen de hacha,
pues luzi en noche obſcura
ſin luz de ſol de gracia.
Mas ay, muy biendezia, 29
bien yba, que es mi amarga
vida; de vn mar inquieto,
verdad, no ſemejança.
Yo ſoy, yo ſoy la naue, 30
yo ſoy la infeliz tabla,
pelota de los vientos,
juguete de las aguas.
Eſte mundo es el mar 31
que à mi naue da à caça,
con paſſiones me altera,
con affectos me alaga.
Ni Carybdis, ni Scylla 32
ſan eſpantoſas ladran,
quanto mis appetitos
por anegarme rabian.
El peſo de mis culpas 33
tanto à mi naue carga,
que ſin remedio à pique
va

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

va a vn abiſmo de llamas.
La bomba de mis ojos 34
por mas agua que ſaca,
al coraçon no aliuia
de quanto én culpas traga.
Por ygualar las ſuertes 35
de mi pena, ſu ſaña,
entre nubes y arenas
mil vezes me baraja.
O mundo infiel, conſtante 36
en ſola tu inconſtancia,
ay que corri fortuna
en tu bonança falſa:
O traydor, ò mal ayà
quien funda ſu firmeſa en tus mu-
danças.
Mi amor à quien los mares 37
ofrecen â ſus plantas
bronçe para firmeça,
arenas para eſta opa.
Vn tiempo hizo à Neptuno 38
tu prodigioſa vara,

partir ſu vnido imperio
de agua en dos montañas,
A tu pueblo bechas muros, 33
guardaron las eſpaldas
que à quien mi Dios bien quiere
el peligro aun le guarda.
Mas nunca ſu ſoberuia 40
cerniz̃ à planta humana
rindio haſta que la tuya
diuina le anaſſalla
Aunque gimio impaciente 40
con tan immenſa carga
taſcó eſpumoſo el freno
de tu imperial palabra.
Sus vientos mas furioſos 41
en apacible calma,
ſe echaron obedientes
à la voz̃ que los manda
Ten me duelo, ò mi vida, 42
pues ſola la contraſtan
la guerra de los vientos,
de el agua las batallas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Mirame ſin tu Norte 44
de vn leño en confiança
entre los vientos y olas
luchar con ambas rabias.
Fabor, fabor mis ojos 45
que ya mis ojos baſtan
à falta de los mares
à anegarme en ſus lagrimas.
No al piloto de Eneas
pido me entre en la barra,
ni me ſaque el mas dieſtro.
nadador por la barba.
Como à Pedro tu manno 46
á mi naufragio alarga,
y entre olas de congojas
à quien perece, ſalua.
Dame eſa mano, ó vida. 47
que vida à todos cambia
ſi arribo à ti mi puerto,
no huyas, no te bayas.
O norte de mis rumbos, 48
de mi naufragio tabla,
farol de mis tinieblas,

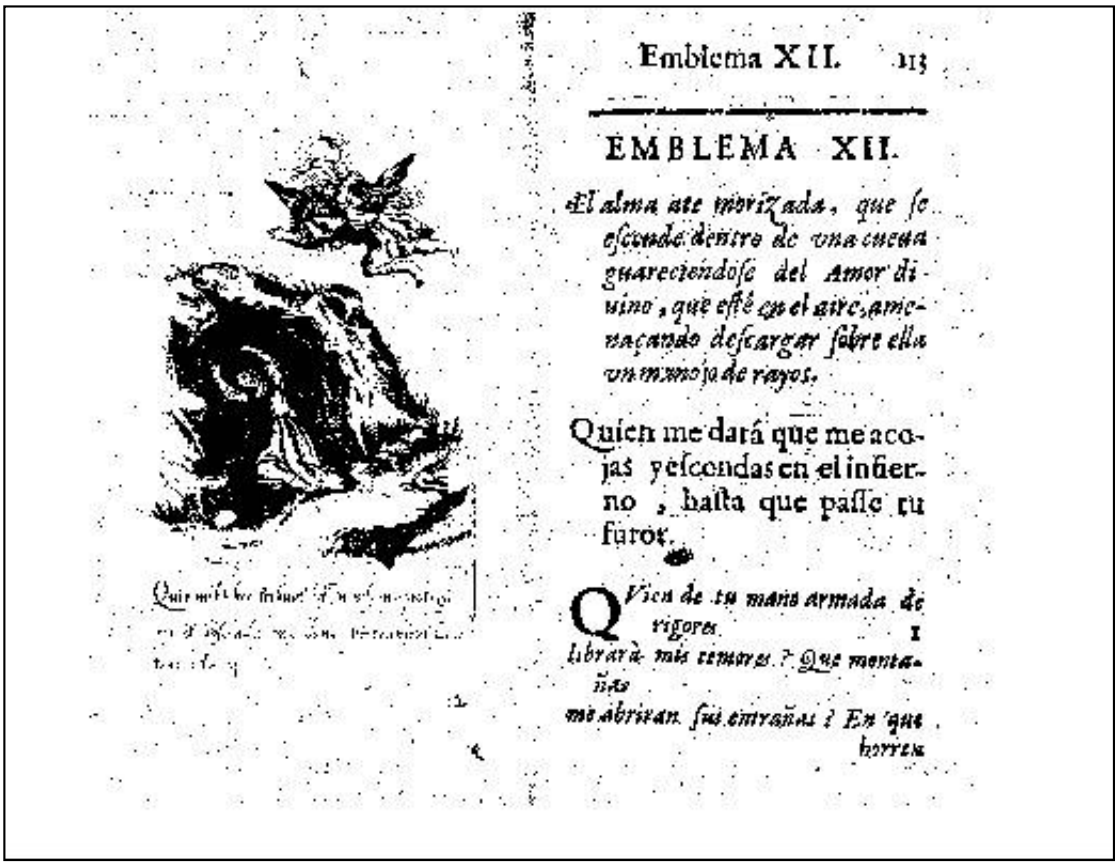
de mi tempeſtad calma.
Mandame, que ati arribe 49
que ſerà ſi lo mandas
el liquido elemento
firmamento à mis anſias.
Que burlas mis deſdichas. 50
con veras tan peſſadas?
gloriaſte en mis penas?
goZaſte en mis deſgracias?
Yo á tus braços me arrojo, 51
o los abre, ó aparta:
ſi me anegare, muero
contenta por tu cauſſa.
Tu ſeras mi homicida, 52
ſera mi triumpho, y palma
que ſobre mi ſepulcro
en bronçe abra la fama.
Muerta aqui yaZe vna alma, 53
dada de mano, á manos de quien ama.
No fenix de ſu fuego,
mas anegada en mar de vn triſte
riego.

EMBLE

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 12



Motes

"Quis mihi hoc tribuat ut in inferno protegas me et abscondas me donec pertranseat furor tuus."

¿Quién me dará que me acojas y escondas en el infierno hasta que pase tu furor?

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"Iob 14,13."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Quis mihi hoc tribuat ut in inferno protegas me ut abscondas me donec pertranseat furor tuus. **Intermediarios:** GREG. M. moral. 12,9-10. Lathcen, Ecloga de Moralibus Iob quas Gregorius fecit 12.

Glosa

El Alma, temiendo que el Amor divino descargue rayos sobre ella, busca cobijo en distintos lugares, si bien al fin decide aceptar con templanza su castigo.

Exemplas

El laurel es símbolo de la victoria.

El laurel protege la frente del rayo.

La paloma que regresa al arca de Noé tras el Diluvio.

Picturas

- **Motivo:** En el interior de una cueva rocosa, el Alma, representada como una niña con túnica talar, se oculta atemorizada en tanto muy cerca vuela el Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente-, que

©Universidade da Coruña

amenaza a la primera con el haz de rayos que porta en su mano izquierda. Junto a la cueva, una serpiente se introduce en una grieta abierta en el suelo.

- **Significado:** El Alma se pregunta en qué oscuras profundidades, comparables al propio infierno, podrá guarecerse del furor "jupiterino" del juicio del Amor divino a causa de sus faltas, con el fin de poder purgar sus pecados.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Aire, Alma, Amor divino, Castigo, Cueva, Furor, Rayo
- **Onomásticas:** CIELO., DAFNE., LUNA., SOL., TETIS., VULCANO.
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Cueva (Elementos, Tierra), Grieta (Elementos, Tierra), Haz de rayos (Elementos, Fuego), Serpiente (Animales, De tierra)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Quis mihi hoc tribuat vt in inferno protegas me & abscondas me donec pertranseat furor tuus? Iob. 14.

12.

EMBLEMA XII.

El alma atemorizada, que se esconde dentro de vna cueua guareciendose del Amor diuino, que estê en el aire, amenaçando descargar sobre ella vn manojo de rayos.

Quien me dará que me acojas y escondas en el infierno, hasta que passe tu furor.

QVien de tu mano armada de rigores librarà mis temores? Que montañas me abriran sus entrañas? En que horren

horrendas
cautes fiarè las prendas de mi vida?
Nadie me da acogida, nada libra 1
de los rayos que vibra immortal mano?
possible es que Vulcano en su herreria
contra la vida mia tantos fragua?
tus Reynos de agua, ó Thetis, me franquea
mas temo, no me vea en tus cristales
de vidrio soys y no sereys leales.
Cymbrias de el alto Cielo sed- escudo 2
à mi pecho desnudo de defensa,
mas no, mi culpa inmensa en vuestro espacio
no cabe, y al palacio de mi dueño,
si huyo, me despeño, que me acojo
à manos de su enojo. Campo claro

de

de el ayre, se mi amparo; mas tu puro
vacio no es seguro al graue peso
que en tu leue region carga mi exceſſo.
Negar me has tus abraços madre tierra? 3
no, en tu centro me encierra, en tu regaço
commun, antes del plaço mortal guarda,
à quien la muerte es tarda: mas segura
no està mi desuentura del distrito
do cometi el delito. Bosques llenos
de horror, si vn tiempo amenos à mis gustos
seruistes, de mis sustos, y temblores,
sed oy encubridores: mas entre ojas

ay

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ay arbol no me acojas, porque hallado
fue mi primer pecado a ſombra tuya,
y à la priſion, no es bien por mis pies huya.
Vn laurel eſtá aqui, y es comun fama
ſer reſguardo ſu rama de el ardiente
rayo ſobre la frente de el cercada
aqui eſtarà guardada: Daphne eſquiua
de otra arte fugitiua de ſu amante,
mas el laurel triunfante victorioſas
ſienes ciñe glorioſas, no vencidas,
mis anſias deſvalidas non hallan centro,
ſeguridad no enquentro en eſta eſfera,
todo me deſeſpera, haſta en mi miſma,
ay domeſtica ciſma, ò vil linage de

de culpa, â ti hoſpedage en ciuil guerra
niega el aire, la mar, el Cielo, y tierra.
Adonde voy à ſõbra de texados?
à deudas de pecados no ay ricibo:
que arroyo fugitino de ſu fuente
va à parar finalmente tras vn largo
correr à vn mar amargo. Ay quan braua
de el dueño de eſta eſclaua es la potencia,
todos de ſupreſencia los enojos
tiemblan, que ſe hazen ojos, y à noticia
viene de ſu iuſticia el atreuido
que ha ſu eſclaua eſcondido, y de hurto arguye
al que acoge à quien huye de ſus manos:
rigores ſoberanos, vueſtro fuego
tẽpladi ſupplico, de mi llanto al riego.

No

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

No quiero ya otra capa, ni otro abrigo 6
buſco, que el de el caſtigo: al rigor tuyo
(vesme aqui) ya no huyo, y me preſento
al mageſtuoſo aſſiento de tu ſaña
contra vna leue caña al viento esfuerça,
pues de el rayo á la fuerça falta vn roble
de quien triunfo mas noble el rayo alcance,
no ſigas mas mi alcance, no fatigues
las alas con que ſigues perſiguiendo
las de mi amor, que â tus abraços tiendo,
Mas pues en parte alguna no hallo ſuerte 7
hallela oy en mi muerte, hiere, mata:
como quiera me trata, conque quieras:

ſi

ſi eſto ſolo aun no eſperas, por no darme
contento con matarme, y quieres viua,
porque en viuir recibamas tormento,
ſiendo eſſe tu contento, vida eſcojo:
mas que viua tu enojo ya no guſta,
porque en todo diſguſta de mi guſto:
ea, mueſtrate juſto; ea, arroja
á quien tanto te enoja y canſa tanto
al Reyno del eſpanto; eſſa acogida
viene muy à medida de tu ofenſa,
à culpa inmenſa, inmenſa pena hoſpeda,
que mi linage eſte ſolar hereda.
Nora buena aqui quede, mas rigores 8
no ha de auer, mas rigores, ſea infierno,

aya

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

aya tormento eterno, aî me ampara,
mueſtrame aî tu cara, pon el ceño
ſea me eſclaua yo, mas tu mi dueño.
Como contigo eſtè, el ardiente fuego
me ſerà freſco riego; las obſcuras
tinieblas, luzes puras; las cadenas
libertad en mis penas y ſus llamas
prendas de que me amas, y mil cielos
el centro de infinitos deſconſuelos.
Anda, lleuame, ven, pues hallo donde
en tu centro me eſconde, en el abiſmo
de tu piedad, tu miſmo en ti me ampara,

no

no me enquentre aî la vara de juſticia,
que buſca a mi malicia paſſe, paſſe
tu furor, aunque abraſe ſu caſtigo
ſea de infierno, como eſtes conmigo.
Y ſi algo anſi de tu furor deſcampa
la rezia lluuia, eſtampa en las hermoſas
mexillas de mis roſas los dos clauos
marca de tus eſclauos, que clauеles
ſeran con tus pinzeles, y mas bella
la vna y otra Eſtrella haran mi cara
que al limpio Cielo el Sol, y Luna clara.
Con eſto, aunque tal vez de ti me huya

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

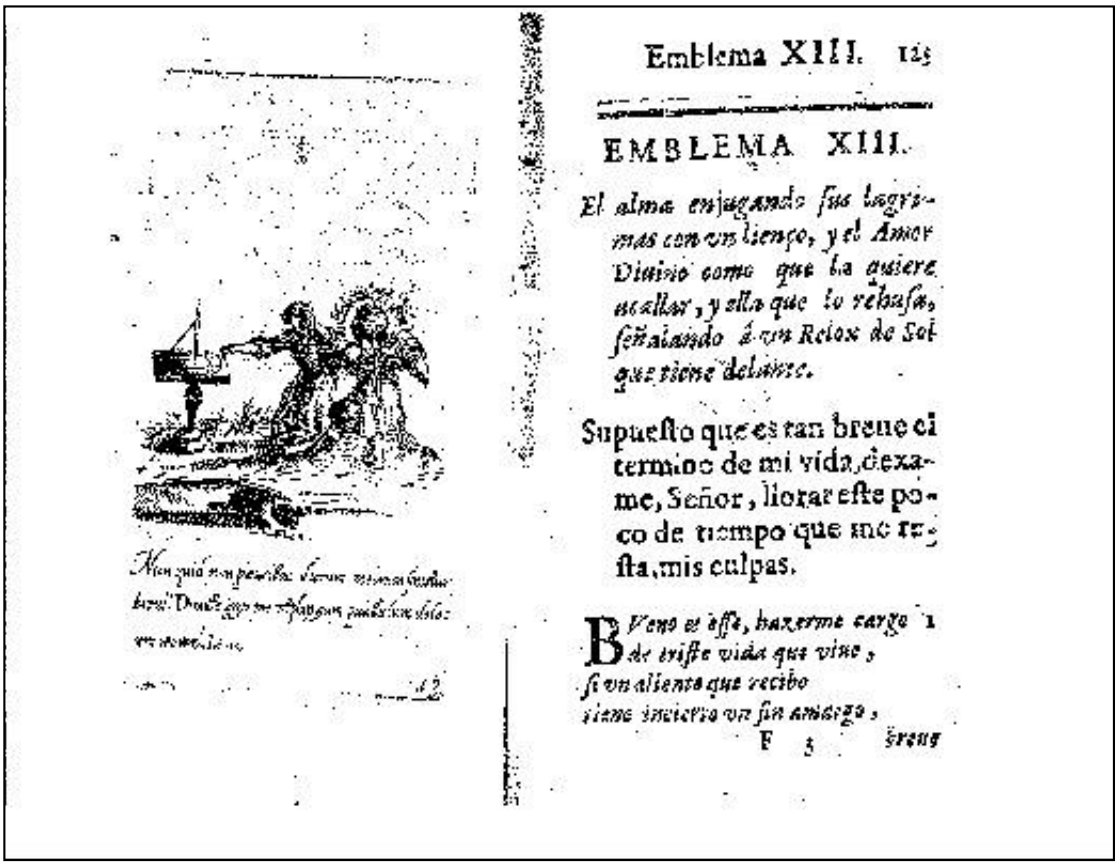
conocida por tuya por la marca,
como paloma al arca vendrè luego,
pues no hallarè ſoßiego, ni acogida
en lugar deſta vida, el Tau mi frente
de otro dueño me eſſente, ni el virote
al cuello, ni el açote ſea el caſtigo,
mas echame vn perpetuo pie de amigo,
Enoiate, y los rayos a manoios 13
contra mi tus enojos bravos vibren,
con condicion me libren de deſvios
tuyos mi amor, y mios; mas ſagrado
que el de tu pecho airado, ya no quiero
que eſtè mas manſo, quando eſtà mas fiero.
No quiero mas reſguardo de criatura, 14
mi hazedor a ſu hechura, ei fuerça, ampare,
ſolo

ſolo en el mi amor pare ſu alto buelo,
ni mas que en su otro Cielo, mar, ò tierra,
ſi eſclava ſoy me hierra, ſi ſoy hija
en piedad me corrija, y ſi tu eſpoſa
vneme à ti glorioſa, que à ti vnida
â donde irè, que valga mas mi vida?

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 13



Emblema XIII. 125

EMBLEMA XIII.

El alma enjugando sus lagrimas con vn lienço, y el Amor Diuino como que la quiere acallar, y ella que lo rehusa, señalando á vn Relox de Sol que tiene delante.

Supuesto que es tan breue el termino de mi vida, dexame, Señor, llorar este poco de tiempo que me resta, mis culpas.

BVeno es esse, hazerme cargo de triste vida que viue, si vn aliento que recibo tiene incierto vn fin amargo,

F 3 breue

Motes

"Numquid non paucitas dierum meorum finietur brevi dimitte ergo me ut plangam paullulum dolorem meum."

Supuesto que es tan breve el término de mi vida, déjame, Señor, llorar este poco de tiempo que me re

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** En el texto latino aparece la forma "nun" con -n final, siendo lo correcto "num", acabado en -m.
- **Fuente del mote:**
  - *I.* *"Iob 10,20."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Numquid non paucitas dierum meorum finietur brevi dimitte ergo me ut plangam paululum dolorem meum. **Intermediarios:** GREG. M. moral. 9,61-62.
    Lathcen, Ecloga de Moralibus Iob quas Gregorius fecit 9.
    Iulianius Aeclanensis, Expositio libri Iob 10.

Glosa

El Alma suplica que se alargue su breve vida para así poder llorar durante más tiempo sus culpas.

Exemplas

La muerte con su guadaña corta los hilos de la vida.
Saturno devora a sus hijos.
Unión del sepulcro y la vida.

Picturas

©Universidade da Coruña

- **Motivo:** El Alma -representada como niña con túnica talar- enjuga las lágrimas de su cara con un pañuelo mientras muestra con la mano derecha un reloj de sol al Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente-, que se aproxima a ella tratando de consolarla.
- **Significado:** El Alma pide al Amor divino que, puesto que es tan breve el tiempo de la vida humana, le permita llorar la culpa de sus faltas y vanidades pasadas hasta el fin de sus días.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Culpa, Lágrima, Llanto, Muerte, Reloj, Tiempo, Vida
- **Onomásticas:** AMOR., APOLO., CIELO., DIOS., OCASO., ORIENTE., SATURNO., SOL.
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Lágrima (Humano, Partes del cuerpo), Pañuelo (Humano, Herramientas), Reloj de sol (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos



Nun quid non paucitas dierum meorum finietur brevi? Dimitte ergo me ut plangam paululum dolorem meum. Iob. 10.

EMBLEMA XIII.

El alma enjugando sus lagrimas con un lienço, y el Amor Diuino como que la quiere acallar, y ella que lo rehusa, señalando â un Relox de Sol que tiene delante.

Supuesto que es tan breue el termino de mi vida, dexame, Señor, llorar este poco de tiempo que me resta, mis culpas.

BVeno es esso, hazerme cargo
de triste vida que viuo,
si vn aliento que recibo
tiene incierto vn fin amargo,

breue, ó largo
señala plaço à mi vida,
ò no assientes por partida
en las quentas de el amor
vn fauor
que trae la muerte escondida.

Ella en midà à su guadaña 2
cada instante nuenos filos
por cortar delgados hilos,
que mi vida desentraña,
como araña,
que por texer se desuela,
de sus entrañas la tela,
y es quanto con ella roba
mosca boba
que à su misma prision buela.

De estos hilos el sayal 3
texo de mi tosco saco,
y enferma mi cuerpo flaco
de vna ephimera mortal,
soy igual
al gusanillo, â quien cria
el

el Sol, y en su misma dia
tras su luz su vida lleua,
clara prueua
de el ser de la vida mia.

La flor de la marauilla 4
me miro, pues que se auna
con el sepulcro la cuna,
quando mas verde, amorjilla,
florecilla
marauilla soy de mi,
pues si al subir el Sol fui
vn retrato de sus rayos,
mis desmayos
al ausentarse senti.

Florecilla es al albor, 5
de vna niño el risueño gozo,
florecilla vn verde moço
de medio dia al feruor,
ya no es flor,
ni aun florecilla en virtud
la mas tanta senectud,
pues al trasponerse Apolo,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſirue ſolo
ſu capullo de ataud.
Ay Sol que de ti me quexo, 6
pues de tu Oriente, al Occaſo
todas tres edades paſſo
de niño, mancebo, y viejo:
no ay eſpejo
que me retrate mejor,
que el diurno reſplandor
de tu globo fugitiuo:
pues que viuo,
y con el muero, qual flor.
Con que anſias, que apreſura 7
ſu corriente vn arroyuelo,
pidiendo al criſtal de el yelo
mandamiento de ſoltura:
ſu agua pura
llena à vn turbio y voraz rio,
que ſorbe todo ſu brio
tanta priſa, y ala mueete?
de eſta ſuerte
yo à mi fin mi curſo guio.

O que irreparable buelas 8
tiempo, con alas tan leues,
que los miſmos vientos bebes,
que de tu preſteza celas!
que conſuelas
mi brenedad con engaños?
ſon ſin reparo tus daños,
que vna herida es penetrante
cada inſtante
con que paſſas por mis años.
Inuidioſo te perſigues, 9
y por puntos te deſtruyes:
pues ya de ti miſmo huyes,
y tu miſmo alcance ſigues:
no me obligues
mi Amor con mercedes tales
à vna hacha en ſu lumbre iguales;
que quando arde mas lucida
ſe haze en vida
ſus exequias funerales.
No ſiempre el Poëta miente 10
ſi â Saturno el tiempo haze,

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

quando al hijo que de el nace
finge tragarle impiamente,
el preſente
momento, inſtante, hora, y dia,
como corriendo le cria,
corriendo el tiempo de guella,
ay de aquella
que de tal traidor ſe fia!

Mi vida es relox de arena, 11
que en mi poluillo paſſando
tanto va vna hora vaziando
quanto la ampolla ſe llena:
ten, enfrena
carrera veloz que paſſa,
no vn cauello, arena eſcaſa
à que va mi vida aſida,
triſte vida
que corriendo mas ſe atraſa!

En ver boltear me aflijo 12
ſiempre en circulo mi rueda
ſin que pare vn punto queda
al guſto por quien me rijo,

punto

punto fijo
te pido à mi vida des,
que ſi corriò, ya no es
pues eaſsô ya, y lo futuro
no es ſeguro,
ay Dios en que andan mis pies!

Gaſtê mis años infantes 13
en iuguetes, y en amores
ſe abraſaron bellas flores
de primaueras amantes.
ya gigantes
mis ombros, cargas tiranas
ſuſtentaron de honras vanas,
y con correr tantos años
en engaños
le trampeo â Dios las canas.

Años tantos, mal paſſados 14
en vn loco deſconcierto,
en vn ſolo punto incierto
como pueden ſer llorados?
aiuſtados
los plaços ſiquiera eſten,

haz.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

haz para llorar, me den
mi mal, termino tan largo,
quanto amargo
perdi, perdiendo à mi Bien.

Dame licencia, que pida 15
al tribunal de tu Altar,
que dò ay tanto que llorar
no acortes tanto la vida:
homicida
me dexa ser de vn momento,
que aun no me reſta de aliento
antes que haga otro en el ſuertre
cruda muerte
le darâ mi ſentimiento.

Coraçon mio, que hazes 16
que no logras puntos brebes,
à las lagrimas que deues
con que fuentes ſatisfazes?
firma paces
en vn inſtante, de treguas
que te dan, y alargas leguas
quanto te ves atraſado

de

de tu Amado
pica boladoras yeguas.

Sacude tarda pereza, 17
o triſte muger, y quanto
es menos tu tiempo, tanto
buela con mas ligereza:
la preſteza
de el azor aſtuto imita,
que adonde el Sol le limita
el dia, y ſu luz emplaza
â la caça
mas el buelo ſolicita.

Pues has de dar caça al Cielo 18
pide las alas à Amor,
porque à tu competidor
el tiempo alcances à buelo:
no ayas duelo
de tu hermoſura y tus galas
deſpluma al tiempo las alas
que tu con elas le das,
ya que atras
â ſu vanidad te igualas.

La mas ſuperior potencia 19

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

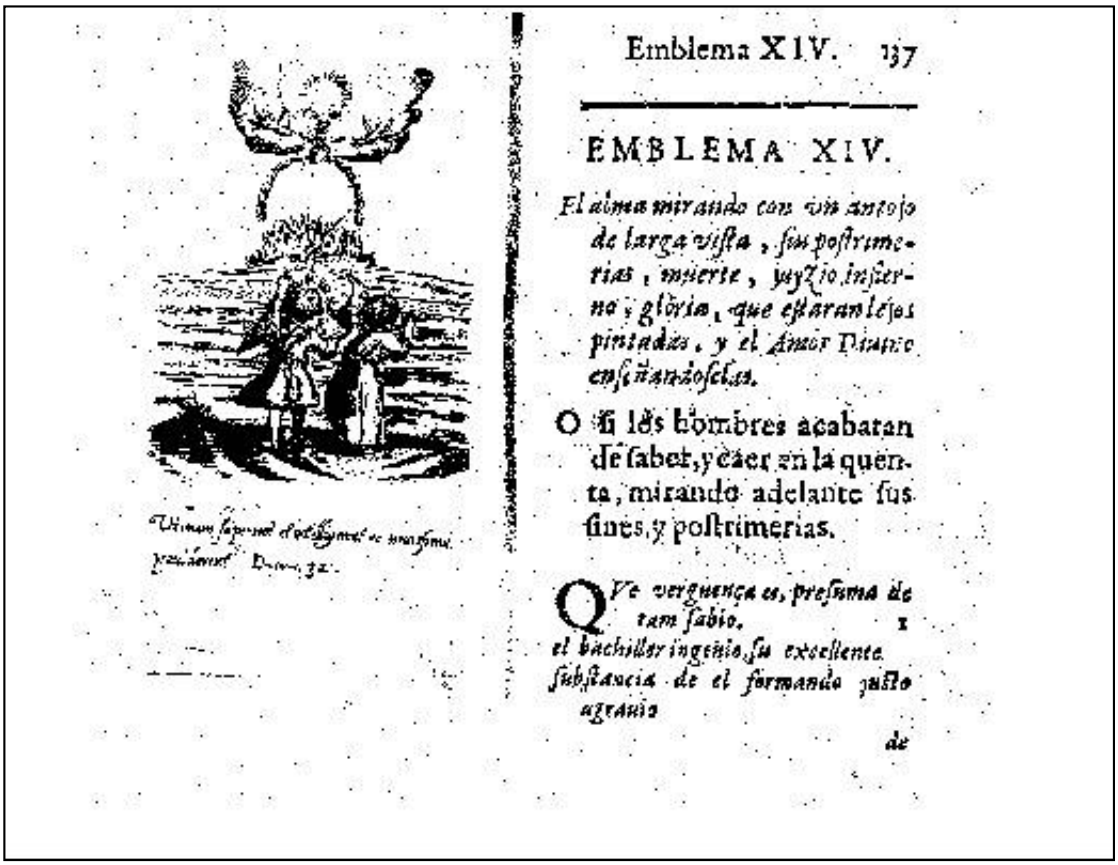
conforme con mis ſentidos
por mis años mal vinidos
rinda à vn dolor obediencia,
penitencia
profeſſe eſta Niniuita
à quien ya vn Ionas no cita
à la Quareſma en que llora,
mas la hora
el punto que dà, la quita.
No pido no el plaço breue
para la mundanas fieſtas,
que ſon ſus riſas moleſtas
â quien tanto llorar deue,
ni me mueue
la propenſion natural
deſta luz y aire vital,
pues con el viuiendo muero,
ſolo quiero
viuir muriendo â mi mal.
Para lagrimas y llanto
pido termino à tu amor,
ſino ſiente tu rigor

que aun por ti me aflija tanto,
con quebranto
ſalid lagrimas ardientes,
corred de mis ojos fuentes,
que hechos rios, bueltos mares
en peſares
anegueis culpas preſentes.
Manos ayudad los ojos,
herid el pecho, pues fuiſtes
las que vn tiempo (hay horas triſtes!)
diſtes à Dios mil enojos:
à manojos
ſacad ebras de oro al viento,
y al ſuperior ſentimiento
ſus venas mi vida enebre,
ó ſe quiebre
de mi cuerpo el inſtrumento.
Que no es para ſufrida
dó ay tanto que llorar, tan corta vida.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 14



Emblema XIV. 137

EMBLEMA XIV.

El alma mirando con vn antojo de larga vista, sus postrimerias, muerte, juyzio, infierno, gloria, que estaran lexos pintadas, y el Amor Diuino enseñandoselas.

O si los hombres acabaran de sabet, y caer en la quenta, mirando adelante sus fines, y postrimerias.

Que vergueça es, presuma de tam sabio, el bachiller ingenio, su excelente subsiancia de el formando justo agrauio

de

Motes

"Utinam saperent et intellegerent ac novissima providerent."

Oh, si los hombres acabaran de saber y caer en la cuenta, mirando adelante sus fines y postrimerías.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"deut. 32,29."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:**

Glosa

El Alma insta a que se tenga presente el futuro y el fin al que conducen las cosas, a tener providencia.

Exemplas

Las Parcas controlan los hilos de la vida.

Picturas

- **Motivo:** El Alma, representada como niña vestida con túnica talar, contempla con un catalejo diversas representaciones que el Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente- le muestra, y que resultan visibles al fondo: abajo, la Muerte, como un esqueleto descarnado que sujeta en sus manos una palma y una espada; detrás, el Infierno, caracterizado por un gran conjunto de llamas; por encima, el Juicio Final y la Gloria, representados mediante la imagen de Cristo que, como juez sentado sobre un arco celeste, aparece flanqueado por sendos ángeles que tocan cornetas, y coronado mediante un triángulo

©Universidade da Coruña

resplandeciente, todo ello dentro de un círculo de nubes.

- **Significado:** El Alma reflexiona sobre los cambios de conducta que se producirían en los hombres si éstos dejaran de pensar neciamente sólo en el presente, o en vanidades terrenales y caducas, y pudieran ver el futuro y contemplar sus postrimerías.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Cuidado, Entendimientoi, Fin, Muerte, Prevención, Vida
- **Onomásticas:** AUSTRO, CIELO, CRESO, DIOS, FEBO, HELENA, LUNA, OCÉANO, PARCAS, SOL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Ángel (Personificaciones, Otros), Anteojo (Humano, Herramientas), Arco celeste (Elementos, Aire), Cristo (Humano, P. Históricos), Espada (Humano, Armas), Gloria (Elementos, Aire), Infierno (Elementos, Fuego), Juicio final (Elementos, Fuego), Llamas (Elementos, Fuego), Muerte (Personificaciones, Otros), Nube (Elementos, Agua), Palma (Plantas, Árboles), Triángulo resplandeciente (Elementos, Fuego)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Vtinam saperent, & intelligerent ac nouissima prouiderent. Deuteron. 32.

EMBLEMA XIV.

El alma mirando con vn antojo de larga vista, sus postrimerias, muerte, juyzio, infierno, gloria, que estaran lejos pintadas, y el Amor Diuino enseñandoselas.

O si los hombres acabaran de saber, y caer en la quenta, mirando adelante sus fines, y postrimerias.

QVe verguença es, presuma de tam sabio. 1
el bachiller ingenio, su excellente
substancia de el formando justo
agrauio

de

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de que no atienda mas que a lo
preſente?
no al futuro peligro el Aſtrolabio
de ſu prudencia mira, que immi-
nente
à ſu cabeçacuelga de dos hilos
de araña, eſpada de doblados filos.
Açicala ſus armas el ſoidado 2
antes que el parche, y el metal ſo-
noro
deſpierte ſu deſcuido, y ſu cuidado
preuiene honroſo al militar decoro:
preuiene elviento contra el mar
hinchado,
quien por caminos de aguabuſca
el oro,
y el labrador en ſeco afan barbecha,
de el año auſente, la feliz coſecha.
La prouida hormiguilla por la
tierra 3
arraſtra vn grano, que es ſu annal
ſuſtento,

yen

yen ſu trox mas le entierra, que le
encierra
con mil temores de el inuierno han-
briento,
la cigueña, y milano ſe deſtierra
de el patrio nido, quando huele el
viento
de el cirço elado; y buſca lamarina,
para imbernar la aſtutagalon-
drina.
Si viles animales, ſimples aues 4
culpan quan mala prouidencia
tienes,
como mientes, jactandote que ſabes,
quando es razon por necio te con-
denes?
ò los males que temes no tan gra-
ues
ſon, ni tangrandes, loſque eſperas,
bienes,
ó no alcanças auer, ſer lo futuro
mas peligroſo, quanto mas ſeguro.

Que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Que es ver tu entendimiento en tantas cruzes
de diſcurſos penar? moſtrar primores
de ſu alteza, ſi à quanto lo reduzes
es ſin ſubſtancia afeyte de colores?
los ojos abre à ſuperiores luces
ſi de ſabio te precias, vè, no ignores
à que fin van los medios, que preuienes,
centro de males, ó de eternos bienes.

Guarda à do aſſieſtas de tu dicha el blanco 6
de negra muerte el velo no le borre,
ſu mar amargo no te ponga eſtanco
al curſo de tus años, que à ella corre,
tu caudal fias de quebrado banco?
fabricas ſobre poluo al viento torre,
riſa eres de los tiempos, ſi no miras
por coral de la muerte, à que fin tiras?

Ay

Ay que te engañas, ſi preſumes vano, 7
que las impias hermanas de tu vida
los bilos retorciendo, cada mano
no dà con cada buelta cruda herida
ſu imperio tan cruel, quan ſoberano
reſpectos pierde, titulos oluida,
ſi no perdonan, ſer Parcas que importa?
ni que tuerçan las dos, ſi la otra corta?

Ay que te engañas, ſi te liſongeas 8
con fauorable aliento de tus años,
quanto mas te adularen, menos creas
las firmezas que ofrecen ſus engaños:
con vida hermoſa, nunca Parcas feas
ſe conſpiran, ſino es para tus daños?
que flores bellas de tu edad loçana
reboços ſon de muerte mas tẽprana.

Primero

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Primero cebará el ardiente fuego
su veraz llama en congelada niebe,
antes tendrâ el Occeano ſoſſiego
con el Auſtro traidor, que ſu agua mueue:
con la noche primero irà el Sol ciego,
o la noche con el, y en campo breue,
los lobos paceran con los cerderos,
que vida, y muerte gozen de vnos fueros.

Oxala oluides queſtuoſas ciencias,
ingenio bachiller, y ya que mueres
por tantas honras, como diligentias,
yo haré que alcances mas, por mas que eſperes:
atiende à racionales diferentias
como quatro palabras conſideres,
muerte, juizio, la gloria, y el infierno,
ganas riquezas con honor eterno.

Si

Si acaſo la flaqueza de tus ojos
vèr no te dexa el fin de proprias prendas
de larga viſta toma eſtos antojos,
que alcançan quanto mas la viſta eſtiendas,
penetra haſta tu centro los deſpojos
de tu cuerpo, y tu alma en las horendas
ſimas de el hondo abiſmo, y luego a buelo
los aires rompe à gloria de tu Cielo.

Mira la muerte, que por quanto Febo
ſu luz eſparze, es de la vida muerte,
ſi yerra al niño, aciertale mancebo
(que al viejo es impoſſible que no acierte)
de ſu arco y flecha toda carne es cebo
en que imprioſa ſu veneno vierte,

con

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

con ſuerte igual ſu tumulo haze à vna
de la cama de campo, y tierna cuna.
O flecha ineuitable, que de hermoſas 13
donZellas desfiguras! Que de alientos
jueniles deſmayas! Que de roſas
de infantes ajas! Que de macilentos
viejos eſcondes tras peſadas loſas,
tus yerros con igual dolor ſangrientos?
reſuelta en poluo la comun materia
buelue á ſu ſer de la primer materia.
Cadauer miſerable, que eternizas 14
en Mauſeôlos tu difunta llama?
con que epitaphios vida canonizas,
que el tiempo borra, y el oluido infama?

que

que differencia tienen las cenizas
que vn viento, barajadas, las derrama?
de el rico Creſo el polvo es mas precioſo,
ó el de la hermoſa Elena es mas hermoſo?
En que color, en que ayre, en que facciones 15
entre ſi ſe diſtinguen los guſanos?
nacen los de el gañan con açadones,
ó con coronas las de los tiranos?
que diferencia ay de armas, y blaſones
donde la confuſion nos haze hermanos?
que engendra diferencias vano vn padre,
ſi todos ſomos hijos de vna madre?
Anara madre, que aunque los ſuſtenta, 16

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

con ſus frutos deſpues ſus hijos traga,
y de quanto ſu amor los alimenta
ſu tyrana piedad al fin ſe paga,
ni dexa honor, contentos, vida,
renta
con que àmas que â ſu deuda ſatis-
faga,
fundad palacios, y pintalda huer-
tos,
y con ſolo vn Cipres os honra muer-
tos!
Y aun ſi la muerte fueſſe de mis
males, 17
termino, aun bien entre mis males
fuera,
y el hombre mas feliz de los mortales
ſe holgâra de parar en la carrera:
mas ay dolor, que apenas ſus vm-
brales
toco, quando en mil anſias ya me
altera
de eterno bien, ó mal dudoſa ſuerte.
que

que no es mi vltima raya ya la
muerte.
Oxala, como al medico, la tierra 18
encubriera mis faltas, y la loſa
que mi difunta vanidad encierra
cerrara mi tragedia vergonçoſa:
mas apenes eſcapo de vna guerra
quando caigo en la eſpada riguroſa
de ſu iuſticia, que qual rayo vibra,
ſi eſpada corta, peſa como libra.
Mi amor alli, ni manſo, ni cle-
mente, 19
las ropas viſte de rigor ſeuero,
rayos ſus ojos ſon, rayos ſu frente,
buelto vn leon ſu pecho de cordero,
parezco ante el preſente, en todo
auſente,
de quan[illegible]e me gozè en miſer primero
preſa en cadenas de mi miſmo eſpãto
los ojos de verguença no leuanto.
La luz de ſu eſcrutinio pene-
trante 20
ſaca

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſaca de raſtro el mas oculto crimen,
cargo, y deſcargo ſe haze en vn inſtante
de quien las fuerças mas gigantes gimen:
fiſcal, teſtigo, y juez es ſu ſemblante,
que huze à ſus ojos mi ſentencia intimen.
ſentencia que no admite mas audiencia,
audiencia, que no apela ſu ſentencia.
Con mis ayes laſtimo las Eſtrellas, 21
ruego à los montes me ſepulten viua,
juegan los aires; ay, con mis querellas,
y no ay lugar que à vna infeliz reciba,
ſoy vna virgen necia, vna de aquellas
cinco,

cinco, que de ſu talamo las priua
ſu Eſpoſo, porque azeite no preuienen,
à quien las cuerdas laſtima no tienen.
Cada qual à ſu cauſa eſtà deſpierta, 22
y no dexa atencion à ageno caſo,
aunque de otras la lampara vé muerta,
no ſobra azeite al mas colmado vaſo.
ay memoria de horror me dexas yerta,
hay iuizio, hay tribunal, hay triſte paſſo,
que yr á delante es gozo ſempiterno,
boluer atras, rodar à eterno infierno.
Eſta es en tiempo igual la fatal rueda, 23
tan deſigual de eſtado, y de fortuna,
eſta es la que coriendo ſe eſtâ queda,
y parandoſe corre ſiempre auna:

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

esta es la que muriendo à si se hereda,
y viue sin perder de Sol, ò Luna,
esta es la que compite à Dios la vida,
y à quien mi gloria và, y mi pena asida.
Gloria en quien vna vida eterna cabe,
que brinda à la alma nectar de dulçura,
pena, en quien vna muerte está tam graue,
que en pocimas de infierno no se apura
aquella en vox Angelica suaue
mil para bienes canta â su ventura,
esta en anllidos lamentable atruena
al horrible cruxir de su cadena.

Aquella

Aquella à son de sacras alabanças
guia en theatro celestial mil choros:
esta dança tambien, mas son sus danças
al son de los rebenques, y sus lloros:
aquella en Reyno libre de mudanças
Astros no teme, Perros, Cancros, Toros,
esta rabiosa en su desasosiego
remuda climas ya de yelo, ó fuego.
Aquella por los campos Celestiales
se espacia, y huelga en Dios ya sin reboços:
esta en tormentos à su culpa iguales
trabaja atada â eternos calaboços:

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

aquella esenta aun de señal de ma-
les
bebe de glorias inexhaustos go-
zos:
esta en lago de pez plomo, y açu-
fre
de bien sin rastro, vn mal sin tiem-
po sufre.
O mil vezes feliz triunfante
vida, 27
que en lo bueno à ser muerte y vida
vienes,
tienes de vida el ser, á Dios vni-
da,
de muerte el carecer de males tie-
nes!
ó muerte justamente aborrecida,
de vida, y muerte todo el mal con-
tienes,
vida eres, porque siempre apenas vi-
nes,

muerte, porque ningun gozo reci-
bes!
Ay suerte temerosa, ay triste ha-
do, 28
ay hado, que à vna vez que pin-
te suerte,
arrojarle otra vez á naide es
dado,
y sonsolas suspintas vida, ò muer-
te:
alerta pues, aqui todo cuidado,
tiemble la barba al coraçon mas
fuerte,
vna es la mano, y suerte, vno es el
juego
ganar, gloria: perder, eterno
fuego.
Entendimiento loco donde bue-
las? 29
que pretendes saber, si ati te igno-
ras?

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſobre que vanas ciencias te deſvelas,
y en que poluo trabajos atheſoras?
de tus poſtrimerias las eſcuelas
curſa al dia, en eſpacio de dos horas
gozaran tus eſtudios laureados
en triunfante Academia eternos grados.
Mi maeſtro, y mi luz, mi entendimiento
ilnſtra con tu eſpiritu diuino
de el alto Cielo fue baxar tu intento
para ſer mi verdad, vida, y camino:
arrebate tu amor mi penſamiento,
derriua tu temor mi deſcamino:

y

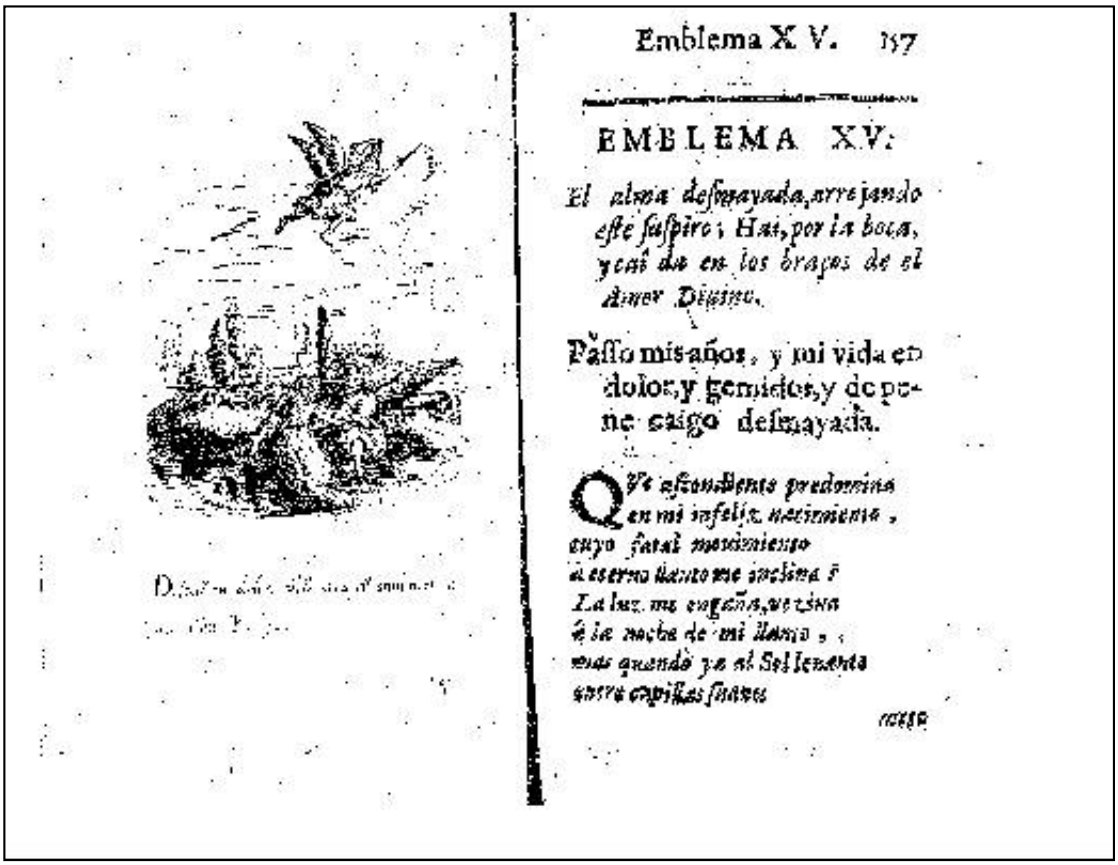
y alcance entre temor, y amor la ciencia
que aſſegura ſu gloria â la conciencia.

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 15



Emblema X V. 157

EMBLEMA XV.

El alma desmayada, arrojando este suspiro; Hai, por la boca, y caí da en los braços de el Amor Diuino.

Passo mis años, y mi vida en dolor, y gemidos, y de pene caigo desmayada.

Que ascondiente predomina
en mi infeliz nacimiento,
cuyo fatal mouimiento
à eterno llanto me inclina?
La luz me engaña, vezina
à la noche de mi llanto,
mas quando ya al Sol leuanto
entre capillas suaues

Motes

"Defecit in dolore vita mea et anni mei in gemitibus."

Paso mis años y mi vida en dolor y gemidos y de pena caigo desmayada.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 30,11.¿?"* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** CASSIOD. in psalm. 30,11.

Glosa

El Alma, abrumada por los pesares de la dolorosa vida, implora desmayarse, si es recogida por los brazos del Amor divino.

Exemplas

Canto lastimero de Procne y Filomela.

Picturas

- **Motivo:** En un paraje abierto, en el que se distinguen varios árboles, aparece el Amor divino -como niño alado con sayo y cabeza replandeciente-, sentado en el suelo, recogiendo con sus brazos al Alma -niña vestida con túnica talar-, que se está desvaneciendo. Sobre ellos vuela el Tiempo, representado como un anciano alado y barbado, vestido con túnica, que porta una guadaña enn su mano izquierda y sujeta un

©Universidade da Coruña

reloj de arena sobre su cabeza con la derecha.

- **Significado:** El Alma cae finalmente desmayada a causa de la pena ocasionada por el dolor y los llantos, en los que ha consumido su vida.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Desmayo, Dolor, Llanto, Suspiro
- **Onomásticas:** FILOMELA, JESÚS, PROCNE, SOL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Guadaña (Humano, Herramientas), Reloj de arena (Humano, Herramientas), Tiempo (Personificaciones, Otros)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Defecit in dolore vita mea & anni mei in gemitibus Psal. 30.

15

EMBLEMA XV.

El alma desmayada, arrojando este suspiro; Hai, por la boca, y caî da en los braços de el Amor Diuino.

Passo mis años, y mi vida en dolor, y gemidos, y de pene caigo desmayada.

QVe ascendiente predomina
en mi infeliz nacimiento,
cuyo fatal mouimiento
à eterno llanto me inclina?
La luz me engaña, vezina
â la noche de mi llanto,
mas quando ya al Sol leuanto
entre capillas suaues

meto

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

meto letra con las aues,
si tristes ayes son canto.

Con negra estrella naci, 2
que no me la encubre dia,
ni vn rayo de su alegria
entrar por mi casa vi:
oy soy tal, qual ayer fui,
fui la misma noche ayer,
y hay que mañana he de ser
lo que fui, y lo que soy oy,
y ansi vn Hay perpetuo soy,
si es que en el algun ser.

Pense era el mayor pesar 3
vispera de el mayor gozo,
y tras de el pardo rebozo
se dexaba el sol: mirar:
creî que á la luna el mar
como crecia, menguaba:
mas en mi siempre esta braua
la mal, el tras mil velos
mi fiesta, ayuno, y desuelos,
que comiença quando acaba.

Iesus,

Iesus, que mala agor era 4
me ha sacado mi desdicha!
pues jamas á dicha dicha
correspondi verdadera:
mal ayas feliz Esfera,
Astro rico, noble, hermoso,
que si bien eras dichoso
en tus primeros aspectos,
gemidos son tus efetos,
desastres tu fin penoso.

Vn milagro de hermosura 5
tra mi rostro, mis prendas
las mas nobles encomiendas,
que acreditan la ventura:
con estas fio segura
al contento, y ay dolor
que soy de el Iacinto flor,
que si bien loçana viue,
al fin de la flor escriue
vn Hay por fruto su amor.

Si en arbol de mis verdores 6
preguntas, que frutos ay?

te

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

se reſponderè, que vn Hay
en ramas de mil dolores:
eſtos ſon de el campo Amores,
que por mas que los opriman,
mas à mis plantas ſe arriman,
y los paſſos embaraçan,
ſi como amores me abraçan,
como eſpinas me laſtiman.

Ay de mi, quando tendran 7
fin eſtos triſtes acentos?
es poſsible que los vientos
canſados de ellos no van?
hay, que deſmayos me dan,
deſmayos de el alma ſon,
ſocorred à mi paſſion
ojos, ſocorred ſentidos:
mas ſolo aliuian gemidos
à mi mal de coraçon.

De coraçon es mi mal, 8
que tales indicaciones
de ayes, y palpitaciones
ſon de eſte dolor ſeñal:

no

no ay mal á eſte mal igual,
ni dolor que anſi atormente,
que como toca en la fuente
de la vida, y la traſpaſſa,
por qualquier parte que paſſa
dexa duelos ſu corriente.

Hay, hay que pequè, y faltar y
no puede eſta lamentable
voz à mi accion, por culpable
vinculada en vn peſar:
vna vez pude pecar,
y ſiempre (para bien ſer)
de el hecho me he de doler,
ò pecado, en eſte infierno,
que eres en peſar eterno,
ſi momentaneo en placer!

Sobre vn deleite liuiano, 10
como principal de cenſo
reditos de vn hay immenſo
fundas coraçon humano?
ſiembras de contento vn grano
coges, ay triſte, à manojos

mies

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mies de espinas, y de abrojos,
ó mal fallida cosecha,
que al coraçon ayespecha,
y lagrimas à los ojos!

Si el desengaño te auisa, 11
no es mejor trueques las manos?
siembra de lagrimas granos,
coge manojos de risa,
ya el tiempo tus flores pisa,
que esperas fruto en sazon?
si aun flores no son,
pues brota en tu cara hermosa
mil espinas cada rosa
de dolor al coraçon.

La viuda hecho el cabo de
año, 12
de fiesta su casa alaja,
dexa en tocas la mortaja,
la tumba en el basto paño,
enjuga de llanto el vaño,
y á nueuas bodas risueña

preten

pretendiente rostro enseña,
mas no ay cabo de año en mi,
que siempre me conoci
con triste mongil de Dueña.

Que diuierta fatigas 13
me persuadem mis donzellas,
y al reprimir mis querellas
me apremian mas enemigas:
dexadme, dexadme amigas,
montes, seluas, valles, fuentes
dad testimonio presentes,
que al reprimir mis gemidos
prorumpieron mis sentidos
con mas fieros accidentes.

Quanto mas hermosas miro 14
las criaturas para mi,
tanto mas, porque ofendi
al Criador de ellas, suspiro;
como no vengan, me admiro,
la ofensa de su Criador
en mi apetito traidor,
pues bueltoen daño el remedio

hizo

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

hizo fin lo que era medio
el deſorden de mi amor.

Hay, que nada me conſuela, 15
y el repetidor de el echo
ha hecho en el monte hueco
de penas lobrega eſcuela
con *Progne à ſon *Philomela
*Golondrina
*Ruiſeñor
ſe correſponden en canto,
igualcs â mi quebranto
en gemir culpas: mas ellas
por agenas dan querellas,
yo por proprias gimo tanto.

Con ſu muſica garganta 16
entran en guerra campal
mi llanto, y vos deſigual
ſobre qual mas llora, ò canta,
la miſma ſelua ſe eſpanta,
y eſpera con ſuſpenſion
de eſta lid la concluſion,
mas vencemé el paxarito,

que

que no le ſale à el el grito,
como â mi, de el coraçon.

Hay, que el aire con que aſpira 17
el coraçon apretado
ſale de el tan laſtimado,
que el nueuo aliento retira
ya por reſpirar ſuſpira,
y como aire no recibe
tan deſfallecido viue
en ſus miembros, que ſe arroja
à vèr ſi ay quien le recoja
quando el dolor le derribe.

Donde tus braços eſtan? 18
no ſiempre me arrojan rayos,
que tal vez à mis deſmayos
abrazos piadoſos dan,
haz como cortes galan,
que ſu mano à ſocorrer
alarga à flaca muger:
y ſiendo anſi gloria mia
mil deſmayos tenga al dia
ſi he en tus braços de caer.

Derri

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Derribeſe mi flaqueza 19
de corchos el mundo vano
como tu me des la mano,
que es centro de mi firmeza:
ſi tu izquierda à mi cabeça
me mulle blanda almohada,
y con tu dieſtra abraçada
me tienes con laço fuerte,
den me deſmayos de muerte,
y caiga en Dios mas amada.
Deſmaienſe mis verdores 20
como tus braços me tengan,
y malos deſmayos vengan
por los mayos de mis flores:
ay mi Amor, no mas amores,
vn Hay en mi nacimiento
formó mi primero aliento,
y en el miſmo Hay va mi vida
en la poſtrer deſpedida
deſatada por el viento.

SECVNDA PARTE.

VIA ILLVMINATIVA, en la qual el alma llorados ſus pecados, y libre de la tiranía de ellos, purificada por la penitencia, aſpira con ardientes ſuſpiros al exercicio de las virtudes, y al perfeto cumplimiento de los mandamientos, y conſejos Diuinos, reſiſtiendo a la guerra, y combates de ſus enemigos, y apetitos, aunno de todo mortificados.

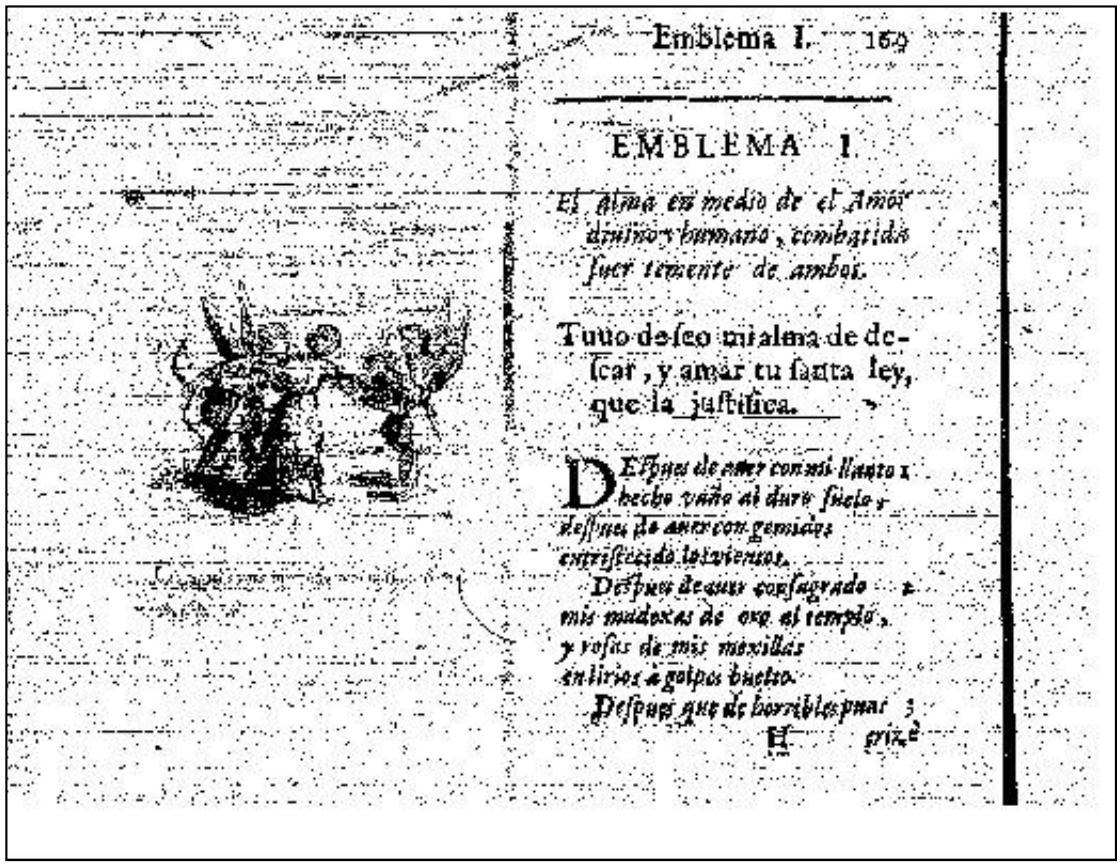
EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Libro 2

Emblema 1



Motes

"Concupivit anima mea desiderare iustificationes tuas."

Tuvo deseo mi alma de desear y amar tu santa ley que la justifica.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 118,20."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** AVG. in psalm. 118 serm. 8,3, 8,5 y 9,1.
  PROSP. in psalm. 118,20.
  HIER. epist. 53,9.
  FVLG. RVSP. epist. 5,9.
  CASSIOD. in psalm. 118,20.

Glosa

Amor divino y humano, enemigos entre sí, acechan al Alma, la cual desea ser libre para amar únicamente a Dios.

©Universidade da Coruña

Exemplas

Incendio causado por el presuntuoso Faetón, al querer regir la carroza de su pad
Precipitación a las aguas de Ícaro.

Picturas

- **Motivo:** El Alma, representada como una niña vestida con túnica talar, rechaza con su brazo derecho al Amor humano -niño alado vestido con túnica corta y provisto de arco y carcaj-, que trata de seducirla, y coloca la mano izquierda sobre las tablas de la ley que el Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente- muestra a la joven.
- **Significado:** El Alma se ve envuelta en los combates que mantienen Amor divino y Amor humano, tratando ambos, que la han elegido como blanco de sus ataques, de atraerla a su correspondiente bando; como respuesta al conflicto, ella decide alejarse de los afectos y deseos del Amor terrenal que puedan llegar a condenarla, para someterse libremente al yugo de la santa ley.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Amor humano, Libertad
- **Onomásticas:** DIOS, FAETÓN, ÍCARO, JESÚS, RAQUEL, SOL, TÍBER, VENUS
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Amor humano (Personificaciones, Otros), Arco (Humano, Armas), Carcaj (Humano, Armas), Tablas de la ley (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Concupiscit anima mea desiderare iustificationes tuas. Psal. 118.

EMBLEMA I.

El alma en medio de el Amor diuino y humano, combatida fuer temente de ambos.

Tuuo deseo mi alma de desear, y amar tu santa ley, que la justifica.

DEspues de auer con mi llanto y hecho vaño al duro suelo, despues de auer con gemidos entristecido los vientos.

Despues de auer consagrado 2 mis madexas de oro al templo, y rosas de mis mexillas en lirios à golpes buelto.

Despues que de horribles puas 3

H *erizè*

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

©Universidade da Coruña

erizè mi cuerpo tierno,
y ſalpiquè con ſu ſangre
las paredes de mi entierro.
Deſpues que por hazer roſtro 4
à tu Sol, al ſol ya puesto
bolui orando las eſpaldas,
y el nacido hirió mis pechos.
Deſpues que entre el buriel baſto 5
larga mortaja de vn lienço
figurè vn cuerpo difunto
con vn vital mouimiento.
Tras voluntarios rigores, 6
tras forçados deſconſuelos,
tras lagrimas y ſollozos,
ſoledad, penas, y miedos.
Quando à la inquieta familia 7
impone ſilencio el ſueño,
y de el comun beneficio
todo animal goza quieto.
Ciuil batalla me mueuen, 8
arma me dan liſongeros
enemigos de mi caſa,

mas

mas fuertes, quanto mas dueños.
Arma, arma, mas no es arma, es fuego
de dos amores combatida en medio.
Dos amores ſon, que à vn blanco 9
tiran derechos, y auieſos,
derechos en ſus deſignios,
y auieſos en ſus efectos.
Ambos deſnudos, y armados, 10
ambos graues, y ligeros,
ambos gigantes, y niños,
ambos linees, y ambos ciegos.
Ambos de vn oficio, y nombre, 11
aunque en las obras diuerſos,
en calidad deſignales
en nobleza, y nacimiento.
Ambos entreſi enemigos, 12
y con ſerlo por extremo
ſe han contra mi colligado
como blanco de ſus yerros.
Vno es de ſolar mas limpio 13

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que el Sol de tal abolengo,
que no reconoce padre
por ser de Hijo, y Padre aliento.
A lo diuino, y humano 14
tan vnico inuencionero,
que de hombre, y Dios vnir supo
los mas distantes extremos.
Es de este globo visible 15
el espiritu, que dentro
con su aliento le dà vida,
le fecunda con suriego.
Ese otro es de suerte baxa, 16
de viles torpes respetos,
como gusano nacido
de corrupcion de los cuerpos.
Cupidillo enredador 17
hijo de la infame Venus,
que si voluntades vne,
es para vn dissidio eterno.
Es fuego, y peste, que abrasa 18
quanto ocupa su ancho reyno,
el Agosto de las flores,
de

de los frutos el Inuierno.
En fin el Amor Diuino 19
es el vno, otro el terreno,
yo triste el sugeto soy
de su guerra, y fuego en medio.
Iesus que fuego!
que poca caridad ay en el pueblo,
que ni tocan campanas,
ni con agua socorren à mi alma!
Brauamente me guerrean, 20
que à fuego y sangre batallan,
por carne y sangre entra el vno,
el otro por nobles llamas.
Este me lleua, mas de el 21
ay Dios, que este otro me aparta
como à caña leue el viento
como à fragil vaso el agua.
Capitanes ambos tienen 22
vanderas enarboladas,
esta à libertad combida,
aquella me arrastra esclaua.
Si à ti voy de ti me lleuan, 23

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſi torno, repiten arma
hechos fuertes en la fuerça,
que hazen de mi libre alcaçar.
Cielos baſte ya de guerra
quando paciencia no baſta
à ſufrir de dos imperios
ó las armas, ó las braſas:
No quiero mas amores, que me matan,
que aquel ſolo Amor quiero
à cuya ley viuiendo, al mundo muero.
Confieſſo quiero ſer libre,
que no ay mas noble contento,
que poder dezir al guſto,
ó te admito, ó te deſdeño.
A la ſugecion agena
no ay animal mas violento,
que vna voluntad, linage
de el mas deſpotico imperio.
Leyes, condiciones, preſas
rompe vn licencioſo afecto,

y todo el oro de el Tiber
es en ſu precio deſprecio.
Con que ſaltos el potrillo
haze à ſu ahorro feſtejos
quando de el freno, y las trauas
corre al verde paſto ſuelto?
Como aliuiada de el iugo
entre ſu cama de heno
ſe relame la vaquilla
en verſe ſin ſu vaquero!
Mas quando los llaman à ambos
à eſta al yugo, à aquel al freno
proponen ſacudir triſtes,
ſi pueden, el juſto apremio.
Que la libertad no atiende
à daño proprio, ò prouecho,
el guſto es Rey de ſu caſa,
y el poderle hazer, ſu Reyno.
Preſumiò regir ſin arte
de ſu padre, *el jouennecio *Phaëtõ
la carroça, y fue ſu antojo

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

à si ruina, al mundo incendio.
Anſi afectando caminos
nunca por el aire abiertos
Icaro cayò en las aguas
por no caber en los Cielos.
No quiero Amor deſeos,
que me abraſen, ó aneguen ſus efectos.
Si ſoi libre, y libertad 33
buſco, es por rendir ſugeto,
de tu ley al ſuaue yugo
docil, mi virgineo cuello.
Sin Amor, que es el calor 34
de mis venas sè no puedo
viuir, y auiendo de amar
àti te he de amar mi dueño.
En quien, Amor de mi alma, 35
haran mas glorioſo empleo
las finezas de vn amante,
las fuerças de vn viuo afecto?
Que amo, ó Dios, ſi àti no amo? 36
que deſeo, ſi deſeo

algo

algo ſin ti, el mas diuino
de mi voluntad ſugeto?
Que ſon deſeos humanos 37
en humanas glorias pueſtos,
ſino tan baxos y viles
quanto lo ſon ſus objetos?
Que varios, que miſerables, 38
que confuſos, y que necios,
como canſan tus oidos
ſi ya no bazes riſa de ellos.
Ya pide muger hermoſa 39
à Dios el moço no experto,
ya canſado de caſado
le moleſta por ſu entierro.
Ya Raquel muere por hijos, 40
danſelos, y ſu concepto
es cuchillo de dolor
de ſu vida y ſus deſeos.
La vida, y muerte à ſu padre 41
pide vn hijo á vn miſmo tiempo,
vicio el moço ſer deſca,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y boluerſe mozo el viejo.

Agua pide el labrador 42
à ſus ſembrados ſedientos,
y el caminante maldize
las nubes que agua le han hecho.

Por el calor de el verano 43
ſuſpira el elado tiempo,
y quando ſe vè en ſus llamas
pide le bueluan ſus yelos.

Ya no me eſpanto que nie-
gues, 44
Señor, deſpacho à ſus ruegos,
que à tan necias peticiones
viene bien vn no diſcreto.

Deſeos de hombres, antojos 45
ſon de preñadas, y enfermos,
que han de ſu remedio haſtio,
y apetecen ſu veneno.

Es la çeniza ſu açucar, 46
ſon ſus alcorças el yeſſo,
el barro miel de ſu boca,
que vn antojo haze eſt trueco.

Mal

Mal ayan mis deſeos,
no sè, ſi mas dañoſos ſon, que feos:
y ſi afectos me abraſan,
afectos ſean de tus leyes caſtas.

No mas deſeos mi vida 47
de eſta vida, que disfraçan
con el reboço de el oro
cierta muerte, y vida amarga.

Deſeos, ſi no ſe cumplen, 48
à ſu miſma madre matan;
cumplidos como no llenan
mayor hambre, y ſed me cauſan.

No ſe que me diga de ellos, 49
que es ſu condicion eſtraña,
no cumplidos ſiempre piden,
y cumplidos, jamas hartan.

Solo áti gozar deſeo, 50
y ſi â gozarte no alcança
el deſeos, el deſearle
mo tiene ſedienta, y harta

Expliçome, que el deſeo 51
de

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de tu deſeo, me cauſa
nueuo gozo, y eſte enciende
en mayor fuego mis llamas.

Y anſi deſear codicio 52
tus leyes, que ellas à raya
tienen furioſos antojos,
que deſpeñada me arraſtran.

Mi Amor ſolo el deſearte 54
por premios de amor me baſta,
que fin ti, de ti deſeo
nunca tiene, quien te ama.

Tu militar diſciplina 55
ſigo, y al ſon de tus caxas
haſta hazer alto en tu gloria
mi vida obediente marcha.

Tus Ordenes, y conſejos, 56
ya que como muger flaca
cumplir perfecta no pueda,
deſearlos no me falta.

No faltarè, ſi me animas, 57
que ſi vida es guerra larga,
es

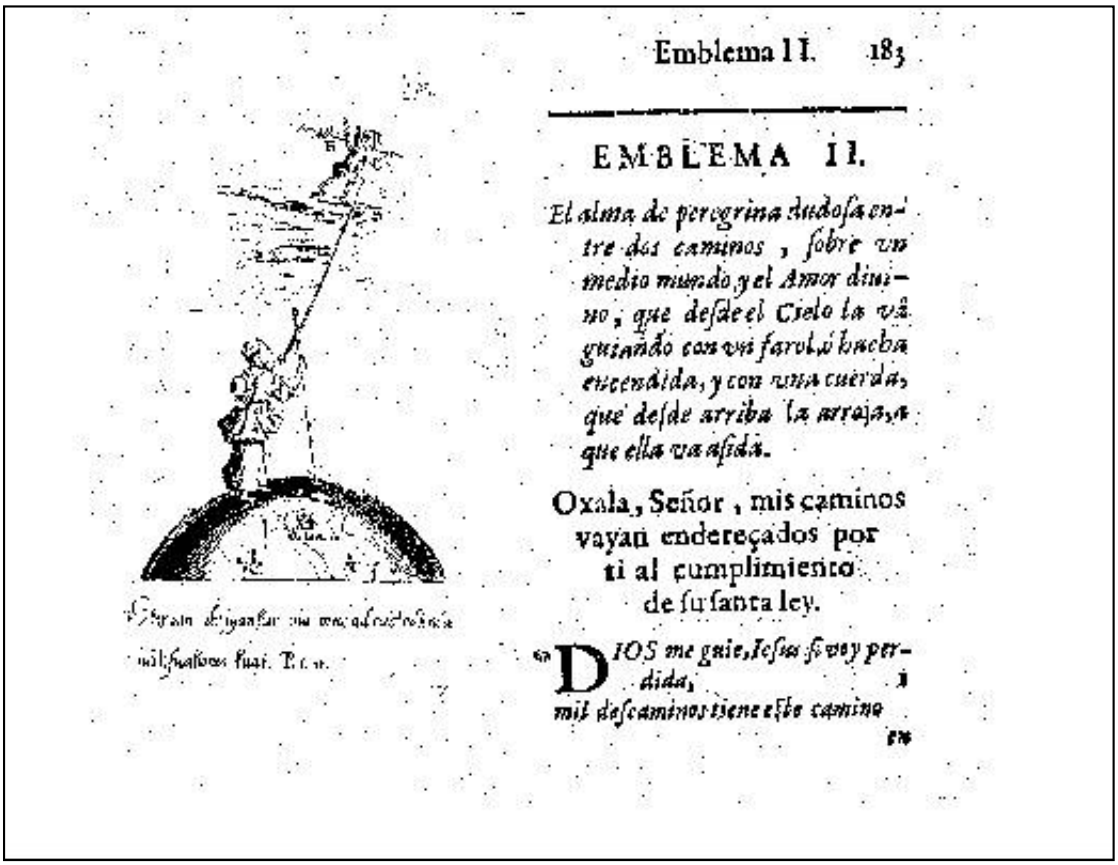
es ſu guerra mi victoria,
y mi victoria tu palma.
Ay vida de mi alma
no quiero mas amores ſi me amas;
que amada ſolo quiero
aquel a cuya ley, ó viuo, ó muero.

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 2



Emblema II. 183

EMBLEMA II.

El alma peregrina dudosa entre dos caminos, sobre un medio mundo, y el Amor diuino, que desde el Cielo la vâ guiando con vn farol, ù hacha encendida, y con vna cuerda, que desde arriba la arroja, a que ella va asida.

Oxala, Señor, mis caminos vayan endereçados por ti al cumplimiento de su santa ley.

DIOS me guie, Iesu soy perdida, mil descaminos tiene este camino en

Motes

"Vtinam dirigantur viae meae ad custodiendas iustificationes tuas."

Ojalá, Señor, mis caminos vayan enderezados por ti al cumplimiento de tu santa ley.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** En la traducción del autor del texto hay una errata. Traduce "su santa ley", en vez de "tu santa ley".
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 118,5."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** AMBR. in psalm. 118 serm. 1,14.
  AVG. in psalm. 118 serm. 4,1.
  AVG. in psalm. 118 serm. 4,5.
  AVG. in psalm. 118 serm. 19,7.
  AVG. virg. 41,42.
  PROSP. in psalm. 118,5.
  PRIMAS. in apoc. 2,5.¿?
  CASSIOD. in psalm. 118,5.
  Beda Venerabilis, In Lucae evangelium expositio 4,11.

Glosa

El Alma, peregrina y confusa, desea ser guiada por Dios para acceder a él.

©Universidade da Coruña

Exemplas

Cinta con la que Ariadna guía a Teseo.
Luz que guía a Leandro y a su enamorada.

Picturas

- **Motivo:** Sobre la superficie de un gran orbe terrestre, en el que se distinguen algunas ciudades y detalles geográficos, camina el Alma -niña vestida con túnica-, caracterizada como peregrina con su esclavina, sombrero y bordón; sujeta con su mano izquierda una cuerda que arrastra el Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente-, quien, caminando sobre unas altas nubes e iluminando el camino con un farol, trata de guiar a la primera.
- **Significado:** El Alma, como peregrina que se encuentra confusa ante un cruce de caminos, ruega al Amor divino que su senda se vea enderazada mediante el correcto cumplimiento de su santa ley.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Camino, Cuerda, Guía, Luz, Peregrina, Senda
- **Onomásticas:** AMOR, APOLO, ARIADNA, BIVIO, CIELO, DIOS, HÉRCULES, JESÚS, LEANDRO, LUNA, MEANDRO, RÍO, ORIENTE, PRÍNCIPE DEL MUNDO, SOL, TESEO, TRES MAGOS
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Bordón (Humano, Herramientas), Esclavina (Humano, Oficios), Farol (Humano, Herramientas), Nube (Elementos, Aire), Orbe terráqueo (Macrocosmos, Orbe), Sombrero de peregrino (Humano, Oficios)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Vtinam dirigantur viæ meæ ad custodiendas iustificationes tuas. Psal. 118.

17.

EMBLEMA II.

El alma de peregrina dudosa entre dos caminos, sobre vn medio mundo, y el Amor diuino, que desde el Cielo la vâ guiando con vn farol, ó hacha encendida, y con vna cuerda, que desde arriba la arroja, a que ella va asida.

Oxala, Señor, mis caminos vayan endereçados por ti al cumplimiento de su santa ley.

DIOS me guie, Iesus si voy perdida,
mil descaminos tiene este camino

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

en que me trae mi confuſion metida.
Peregrina me ha hecho peregrino 2
tu amor, por eſte valle en que mi planta
entre tantos errores pierde el tino.
Aqui vna ſenda al Cielo ſe leuanta 3
derecha en todo; otra ſiniſtra
al pie dudoſo con ſu alago encanta.
Eſta en ſu entrada alegre cara mueſtra, 4
aquella aunque en ſu ceño nada aplaze,
vencida al miſmo caminante adieſtra.
Engañes de eſta, aquella los deshaze, 5
y de vna, y otra es bien ſe conſidere
diuerſo el fin que de vn origen nace.
Eſta de puro fea a donde muere 6
tras mil peñaſcos deſpeñada, oculta
eſſotra el Cielo con ſu cumbre hiere.

Eſte

Eſte es el Biuio donde dificulta 7
Hercules ſu camino, y aqui embaça
entre la amena entrada, ó ſierra inculta.
No à mas riberas deel Meandro enlaça 8
el curſo enredador, ni el ciego enredo
al que entra el labirynthо anſi embaraça.
Que mucho á flaca peregrina el miedo 9
tenga, en tan peligroſa, y fatal ſenda
la voluntad inquieta, el paſſo quedo
Por mas larga, que el animo la rienda 10
ſuelte, el miſmo peligro de ella tira,
porque ſuſpenſa al vario fin atienda.
De mis ojos por todas partes mira 11

la

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

la otalaya, y lo halla todo incierto,
ya entra, y ſale, ya buelue y ſe retira.

Tras eſtas dudas ve el ayre cubierto 12
de eſpeſſas nubes, y de noche horrible,
que las Eſtrellas, Luna, y Sol le han muerto.

Solo aquello que palpo me es viſible, 13
y la imaginacion, llena de horrores,
me finge lo mas llano inacceſſible.

Buena ando, ay caro Amor, por tus amores, 14
qual caminante al deſpeñarſe Apolo,
que perdido ſe vè entre mil errores.

Ni le luze vna Eſtrella por el Polo, 15
ni por la tierra mira caſa, ó venta,
ni oye de perro aun vn ladrido ſolo.

Cada

Cada arbol vn ladron le repreſenta, 16
cada piedra vna fiera, hoja es de eſpada
la menor hoja en ſu temor ſangrienta.

No diuiſa heredad fertil ſulcada 17
de arado, ò en el paramo vereda
de humana planta, ò de animal piſada.

No ſabe ſi à vna ſima, ſi à vn mar rueda, 18
las vozes vagas por el aire eſtiende,
que aũ el echo cruel en ſi no hoſpeda.

Herida de ſus laſtimas ſe ofẽde 19
boluiendole la voz mal acogida
como lengua eſtrangera que no entiende.

O la paſtor, à labrador, perdida, 20
no ay triſte à vna muger quien la enderece?
nadie reſponde, de naide ſoy oida.

Que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Que ni paſtor, ni labrador parece, 21
ciega de mi, en tan ciego deſcamino,
ó perece mi vida, ò desfallece.
Que es de tu luz, mi luz, mi Sol diuino, 22
farol de mis errores, cierta guia
al patrio Cielo adonde peregrino.
Donde eſtà la coluna, que hecha dia 23
en noche obſcura al pueblo caminante
al prometido Reyno luze, y guia.
Donde eſtâ el page de hacha radiante, 24
que alumbró al gentiliſmo en los tres Magos
baſta los pies de el pobre Dios infante?
Que es de las luzes que con ſaltos vagos 25
por las entenas brillan, y al piloto anun

anuncian, que de el mar no tema amagos?
Mi luz, ay que me anego, que eſtà roto 26
mi leño, tu Santelmo me ſecorre,
que à tus aras, mi Dios, mis anſias voto.
Arroja me vna cuerda de la torre 27
de tu alta prouidencia, que ſeguida
veras, ſi à ti por ella mi alma corre.
Theſſeo de Ariadne, ò la querida 28
ſea yo de Leandro, de tu mano
con tu cinta, y tu luz fauorecida.
Reſplandor de mi gloria ſoberano, 29
no ves quan ciega tanta muchedumbre

tropieça

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

tropieça, por beuer vn error vano.
Sin lumbre de razon, de fè sin lumbre, 30
à cada qual por senda diferente
la arraſtra el natural de su coſtumbre.
Camina este seguro, quando siente 31
subir al coraçon de el pie el veneno,
que le vertiò pisada vna serpiente.
Qual corre vn moço, ya rompido el freno 32
tras sus gustos, y en ellos mientras sueña
le entra vna sierpe hasta enroscalle el seno?
A qual, desde el Pinaculo le enseña 33
el Principe del mundo su reinado,

y

y quando algo ha de darle, le despeña.
Este con passo al logro accelerado 34
corre, y despues ha menester muletas
segun anda de baxco, ò pie quebrado.
Otros por sendas nauegando inquietas 35
de pleitos, dan al fin en vn baxio,
donde mueren à manos de sus tretas.
Pienso no auer de la razon desvio, 36
ò de el vicio pantano, en cuyos lodos
no aya atollado humano desuario.
Quien diera lengua á los caminos todos 37
para anisa al caminante ciego

de

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de errar en ellos, tan diuerſos modos?

Mas pocos, pienſo, los creyeran luego, 38
haſta topar de muerte con las huellas,
y tras ellas la luz de eterno fuego.

Ay mi patria, ay mi fin, ay mis Eſtrellas, 39
quando en vueſtra firmeza eternizada
probarè, y no verè ſi ſois tan bellas?

Quando deſtas piguelas deſatada 40
con alas probarê â ſeguir tu buelo,
ó ſacro Amor, y no andaré arraſtrada?

Tu que baxaſte de tu gloria al ſuelo 41
para à tu peregrina abrir camino

por do ſubieſſe de la tierra al Cielo.

Ea guiame allá Verbo diuino, 42
que por ſer à mis pies lampara ardiente
te encendiſte en el vientre criſtalino.

O sè à mis ſendas Sol de el Patrio Oriente, 43
que tras tus hilos de oro ſuba aſida
donde beba las luzes de tu fuente.

O yà que por mis ſendas voy perdida 44
no quiero mas camino, que à ti miſmo
hecho por mi verdad, camino, y vida.

O locura, ò engaño, ò idiotiſmo 45
de el que por ti no và, pues ſe deſpeña
de ſu ſobernia al mas profundo abiſmo.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Eſte camino, qual verdad enſeña, 46
y como vida infunde vn ſacro aliento,
que al ſubir facilita la ardua breña.
Ninguno va por el, que de contento 47
ſobre tus juſtas Leyes no diſcante
con prouiſion de celeſtial ſuſtento.
Ay, ruego à ti mi ſoberano Amante, 48
que mis caminos (ya no mas me pierda)
enderece à guardar tu ley conſtante.
Si eres amor, que traes arco, te acuerda 49
pon me tu ley por blanco, à mi me elige
por flecha, y tu ſeras la mano, y cuerda.

Anſi

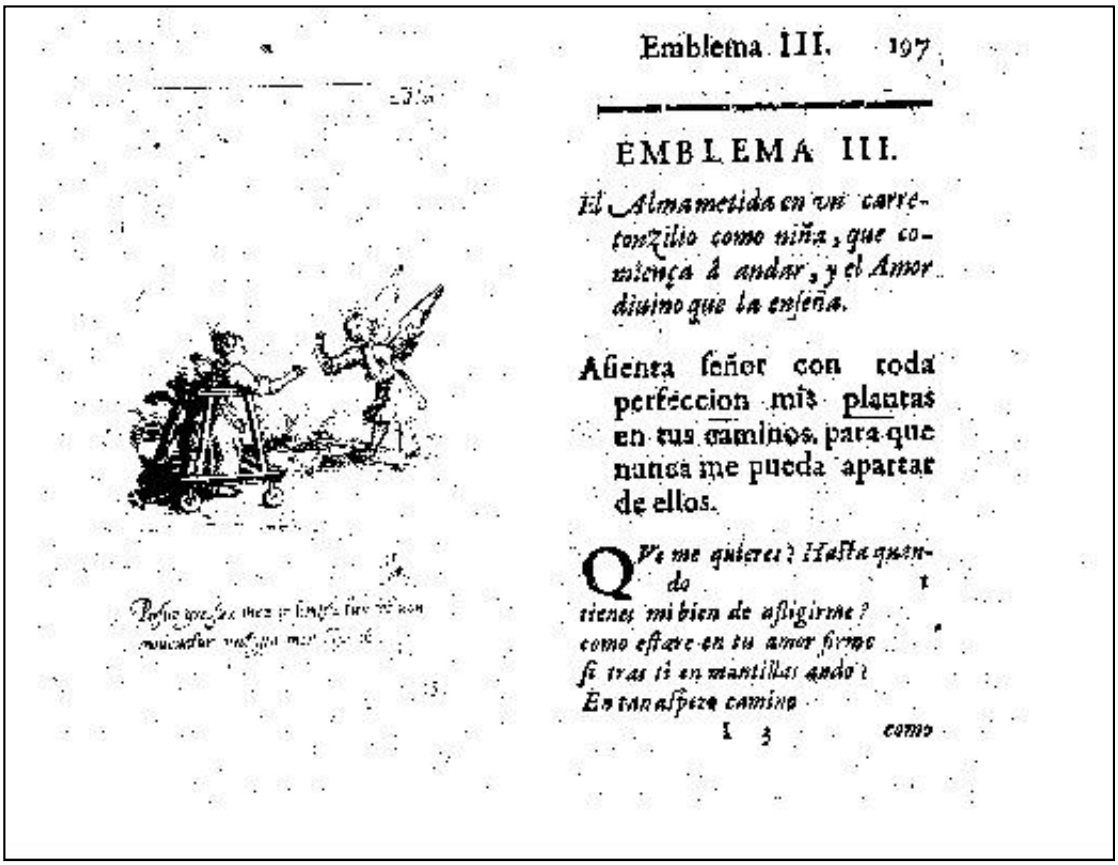
Anſi tiraras bien (mas que mal dixe) 50
no quiero mas que à ti por blanco mio,
por ti miſmo à ti miſmo me dirige,
pues quanto no eres tu, todo es deſmio.

I a EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 3



Emblema III. 197

EMBLEMA III.

El Alma metida en un carretonzillo como niña, que comença à andar, y el Amor diuino que la enseña.

Afienta señor con toda perfeccion mis plantas en tus caminos, para que nunca me pueda apartar de ellos.

Q Vé me quieres? Hasta quando tienes mi bien de afligirme? como eſtare en tu amor firme ſi tras ſi en mantillas ando? En tan aſpero camino

I 3 como

Motes

"Perfice gressus meos in semitis tuis ut non moveantur vestigia mea."

Asienta, Señor, con toda perfección mis plantas en tus caminos, para que nunca me pueda apartar de e

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 16,5.¿?"* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** Vita Aldegundis abbatis Malbodiensis 4.
  CASSIOD. in psalm. 16,5.

Glosa

El Alma, como niña que empieza su andadura, implora a Dios que le sirva de apoyo y sostén en su caminar hacia él.

Exemplas

Magdalena, para reparar sus culpas, se arroja a los pies de Jesús.

Tántalo no alcanza lo que tiene.

Picturas

- **Motivo:** En medio de un paraje abierto, el Amor divino -representado como niño alado con sayo y cabeza

©Universidade da Coruña

resplandeciente- anima al Alma -niña vestida con túnica talar- a caminar hacia él, ayudándose para ello de un carretón en el que se encuentra metida, como si estuviera dando sus primeros pasos.

- **Significado:** El Alma humana pide al Amor divino que no la permita dar pasos vacilantes lejos de su seguridad, y que la auxilie para seguir de su mano los caminos por él trazados para no apartarse nunca de ellos.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Andar, Caída, Camino, Niña, Pies
- **Onomásticas:** AMOR, ÁNGEL, ATALANTA, CAMILA, DIOS, JESÚS, MAGDALENA, SEITIA, TÁNTALO, TEBAS
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Carretoncillo (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Perfice gressus meos in semitis tuis vt non moueantur vestigia mea. Psal. 16.

EMBLEMA III.

El Alma metida en vn carretonzilio como niña, que comiença â andar, y el Amor diuino que la enseña.

Asienta señor con toda perfeccion mis plantas en tus caminos, para que nunca me pueda apartar de ellos.

QVe me quieres? Hasta quando 1
tienes mi bien de afligirme?
como estare en tu amor firme
si tras ti en mantillas ando?
En tan aspero camino

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

como por ti peregrino,
ſi bien ſiguendo te voy
ſan niña en la virtud ſoy,
que aun no puedo hazer vn pino.
Los corchos de el mundo, grande 2
me hizieron, y de mi alteza,
me derribo mi flaqueza,
à que niña en tu ley ande
A vn extremo de otro paſſo,
mira Amor, que es fuerte caſo
que pies tiernos de vn infante
con carrera de gigante
quieras ſe atengan aun paſſo.
Niño te hizíſte, en verdad, 3
por compaſſarte conmigo,
mas tu edad lleua conſigo
fuerças de diuinidad
Que mucho es el pie no tuerças,
quando como Dios le esfuerças,
troquemos, y no aya engaños,
pues que yo te doy mis años,
dame tu virtud y fuerças.

Dono

Donoſo Niño, los dos
quiere que andemos de vn modo,
y dexame à mi en el lodo,
y el ſe leuanta con Dios.
Vala te Dios por hermano,
no haze mas, que de la mano
traerme, y ſe me deſvia,
porque à mi coſta ſe ria
quando caigo en lo mas llano.
Que mucho es mil vezes caiga, 5
ſi en vn carreton me encierra
hecho de mi miſma tierra,
que es fuerça que yo à él le traiga.
Vidriado todo el ſuelo
ſegun eſte mundo es yelo,
rodando mi carro fragil
el eſpiritu mas agil,
que pinicos harà al Cielo?
Tu, que de tus altas ſillas 6
miras los humanos caſos,
compadecete à los paſſos
de mis pies entre mantillas.

I 4 Suſpen

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Suſpende encender ardores
de Seraficos amores,
atiende à fundar los pies
de la que tan tuya es
por ſangre de tus dolores
Ya que deponiendo el rayo 7
vibrado contra mi gente
te dignaſte mas clemente
ſer de mis niñezes ayo.
A tu lado à andar enſeña
à tu alumna tan pequeña,
que ſino quitas la china
por donde à ſaltos camina
la es cada china vna peña.
Apenas amago al buelo 8
y eſtrena de ſus cañones,
por las ayroſas regiones
prueba à hazer el ziguñuelo,
Quando ya el materno amor
fiandole à ſu temor
adieſtra ſus buelos ledos,
y le haze perder los miedos
al nouicio volador.

El Aguila à ſu pollaſtro 9
pronoca con manſedumbre
que haſta la eſtrellada cumbre,
ſobre ſi ſiga ſu raſtro.
La vejota ſe remoza
con el, y el en ſu carroza
oſtentando nueuas galas
ſobre las maternas alas
los campos celeſtes goza.
Entre temor, y oſadia 10
el muchacho, que no ſabe
nadar, al curſo ſuaue,
ſu vida de vn corcho fia,
Más deſpues dexado el vano
corcho, de el pie, y de la mano
haze remo, y ya ſin arte
el rio de parte á parte
paſſa ſeguro, y vſano.
La madre que tierna adieſtra 11
à la niña, anſi ſe aniña
con ella, que ſe haze niña
diſcipula de maeſtra

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Tu ò Padre de vn ſiglo eterno
ya que para me gobierno
de niño tomaſte el ſer
como me dexas caer
no dos dedos de el infierno ?

No permitas que te vençan 12
en prouidencia las aues,
ni con quanta ciencia ſabes
las criaturas te conuençan.
Si prouocas con tu buelo
qual aguila à ſu polluelo
à ſubir ſobre las nubes,
como quando al Cielo ſubes
ruedo con mi carro el ſuelo ?

Mira, con todo me enredo, 13
aunt con tus miſmos fauores,
pues doy caídas peores
con el carro con que ruedo.
Ay infeliz condicion
humana, à quien carga ſon
ſus aliuios, que ſi es
arrimo al viejo en tres pies ;
tambien le es carga el bordon.

Bien entiendes mis querellas, 14
y quanto lamento yo,
que no ſon por los pies, no,
mas por el alma ſon ellas.
No colunas de la caſa
hechas de tan fragil maſſa
me hazen flaca, que es miſeria
achacar à la materia
lo que por la forma paſſa.

Que por pies compito el viẽto 15
con Camila, y Atalanta,
y paſſa enjuta mi planta
ſobre el humedo elemento.
Ni por andar te importuna
mi ruego, que la fortuna
de muger, no ſabe dar
en la materia de andar
à nadie ventaja alguna.

Otros pies mas imperfectos 16
ſon los que mis anſias gimen,
pues mi libre cuello oprimen
fieros tyranos afectos.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Apetitos con passiones
son mis graues accessiones
hechos Reyes de vassallos,
que si me arrastran caualos,
me despedazan leones.

Qual niña di en comer tierra, 17
y à cada passo me canso,
que aun el huelgo, si descanso
vn poco, me haze mas guerra,
Y resumo de mi tanto
en la virtud, por lo Santo
que mis pies flacos, y enfermos
de Seythia, y Thebayda à yermos,
en mi soberuia adelanto.

Mas si tal vez mi despierto, 18
fuego à subir acomete,
relampago es de cohete,
que en el ayre queda muerto,
Ni lamparilla encendida
tan facil pierda la vida
al soplo de un cierço braua,
como vo mi curso acabo

al

al vmbral de mi corrida.

No ay quien mis potencia vea 19
alternar en sus afectos
que no halle en mi los efectos
de el que mas torpe coxea.
Siento me, y ya me leuanto,
ya me atreuo, ya me espanto,
ya esto quiero, y no lo quiero,
ya temo, ya alegre espero,
ya lloro triste, ya canto.

Ya tengo hambre y sed, ya hastio, 20
ya mortal odio, ya amor,
ya contento, ya dolor,
ya siento calor, ya frio.
O ineuitable mudança
en mi auenturera andança!
Amor firmeza à mi edad,
Tantalo es mi voluntad,
que aun lo que tiene, no alcança.

En quanto de seanso tomo, 21
à hallar el trabajo vengo,

si

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſi ayuno porque hambre tengo,
y ſi como, porque como.
Ieſus, no ſe como viua!
que es mi vida alternatiua,
no ya de el bien, ya de el mal:
mas de vn mal tan ſiempre igual,
que aun de todo bien me priua.

O que pies tan deſiguales 22
en tan perfecto edificio,
donde es todo ſu artificio
hazer de los bienes males:
Tu que de tu alto aſsiento
me ves ſiempre en mouimiento,
mis pies en tus leyes clana,
que mi obra anſi ſe acaba
perfeta en el fundamento.

Si el vacillar de mis plantas 23
te ſirue mi Amor de fieſta,
mira que ſangre te queſta
ſi caîda me leuantas.
Que ſi dà al materno afecto
guſto el andar imperfecto

de

de el hijuelo, quando vè,
que el cuerpo va tras el pie
ſuple vn abraço el defecto.

Mas Tu juego de mi hazes, 24
poneſme à andar, y me dexas,
ſueltaſme, y de mi te alexas,
tenme, ya que no me abrazes.
Ten laſtima à vna criatura,
que en ti ſolo ſe aſſegura,
y ſi caigo con mi carro,
el de barro, y yo de barro
perderas, ó Autor la hechura.

De pies es todo mi mal,
ſi bien quien mejor lo entiende,
diZe, que eſte mal deciende
de mi origen capital
De mi padre fue flaqueza
de vnos baydos, la certeZa
yo no ſe, lo que veo es,
que ſi ſe me van los pies
vna vez, doy de cabeça.

Que deſcreta Madalena

anduuo,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

anduuo, quando hizo lazos
à tus pies, de ſus abrazos,
de ſus cabellos, cadena:
Por reparar los exceſſos
de ſus paſſos, hecha preſſos
los pies ſoberanos tuyos,
y por ſellarlos por ſuyos
dexa ſus labios impreſſos.

No ſe, mi Amor, ſi me engaño 29
(tal vez ſe engaña quien ama)
quando á los doze de fama,
aiſte tras la cena vn vano.
Si fue aquel humil de oficio,
ſoldar el natiuo vicio
de mis dos fragiles plantas,
y con tus manos leuantas
haſta el cielo mi edificio?

En la vacia vaciada 30
ſe vio mi imagen ſegunda,
cuyos pies eternos funda
ſangre, no agua derramada.
Ya blaſona la flaqueza
de

de mis pies en la firmeza,
de tu mano, que tal es,
que ſi ella tiene mis pies
nunca dare de cabeça.

En palmitas de tu mano 31
al triunfo de eterna palma
reparador de mi alma,
me lleua, Amor ſoberano
Si el vn pie, y otro conſtante
mas que el de el Angel giganto
fixas en la tierra, y mar
que te cueſta de paſſar
á tu gloria á vn tierno infante?

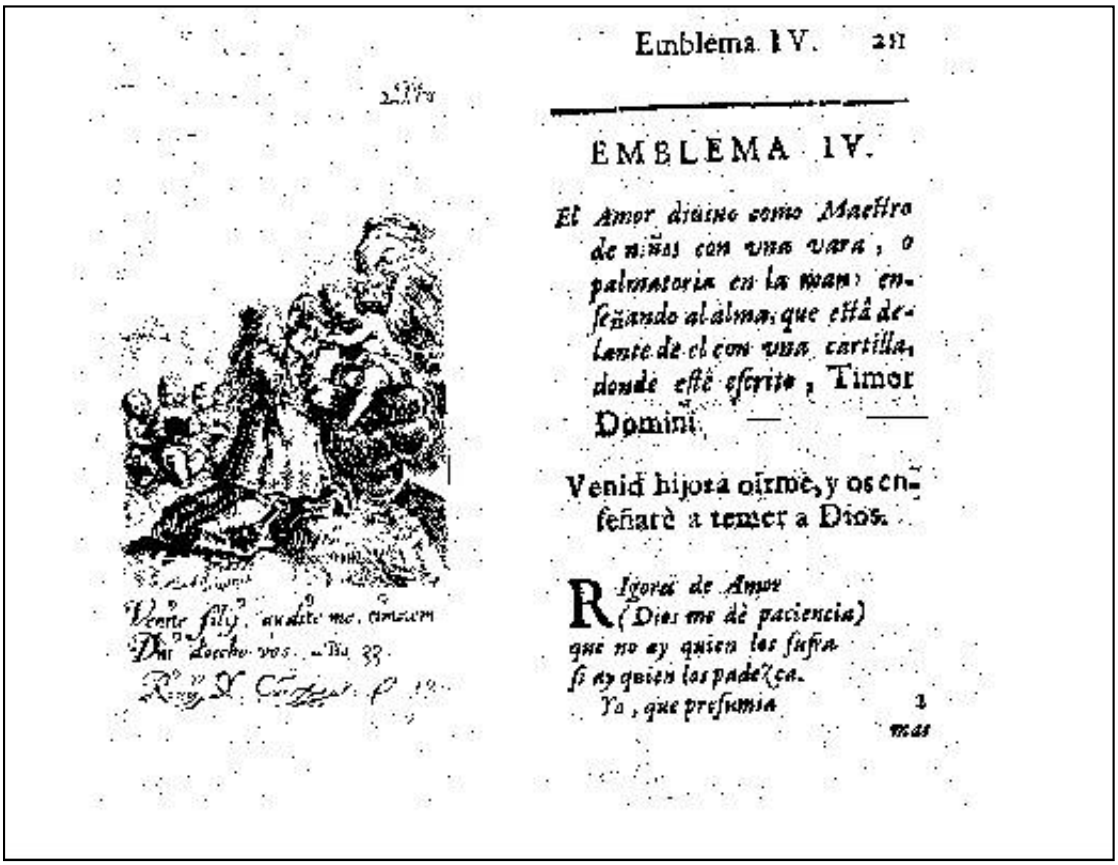
Quede à los ſiglos memoria 32
que por ti aunque hecho de varro,
mi carreton hecho carro
entre triunfante en ſu gloria.
Eſpera, aguardame, ten;
ó manda, que alas me den
para alcançarte; ó di, anda
niña que Dios tè lo manda,
que con eſſo andarè bien!

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 4



Motes

"Venite filii audite me timorem Domini docebo vos."

Venid hijos a oirme y os enseñaré a temer a Dios.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 33,12 /psalm. iuxta Hebraicum 33,12."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** AMBR. Iac. 1,3,9.
  AMBR. off. 1,1,1.
  AVG. in psalm. 143,9.
  CASSIOD. in psalm. 33,12.

Glosa

El camino hacia Dios está lleno de rigores que despiertan temor en el Alma, único modo de enseñanza del Amor divino.

Exemplas

Erinnia esgrime culebras sobre Penteo.

Ixión y su rueda eterna.

Picturas

©Universidade da Coruña

- **Motivo:** El Amor divino, representado como niño alado y semidesnudo, con la cabeza resplandeciente, sentado en un sitial formado por nubes, entrega al Alma, niña con nobles vestimentas arrodillada ante él, una cartilla en la que se lee la letra "T"; al fondo, otros tres niños, sentados y semidesnudos, atienden o leen su cartilla.
- **Significado:** El Amor divino reclama la atención de las almas para inculcarles el temor de Dios (representado mediante la letra "T" de Timor Domini).
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Dios, Maestro, Temor
- **Onomásticas:** ADÁN, AMOR, ATENAS, DIOS, ERINNIA, IGLESIA, IXIÓN, JESÚS, PENTEO, QUIRÓN, ROMA
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Alumno (Humano, Oficios), Amor divino (Personificaciones, Otros), Cartilla (Humano, Herramientas), Letra "T" (Humano, Otros), Niño (Humano, Hombre(s)), Nube (Elementos, Agua)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Venite filij, audite me: timorem
Dni docebo vos. ex Psal. 33.
Riccij. L. Cunzzal. p. 19.

EMBLEMA IV.

El Amor diuino como Maestro de niños con vna vara, o palmatoria en la mano enseñando al alma, que estâ delante de el con vna cartilla, donde estê escrito, Timor Domini.

Venid hijos a oirme, y os enseñarè a temer a Dios.

Rigores de Amor
(Dios me dè paciencia)
que no ay quien los sufra
si ay quien los padezca.
Yo, que presumia 2
mas

©Universidade da Coruña

mas de bachillera,
que Roma de braba,
que de ſabia Athenas.
Conuertida en niña
oy me traes ſugeta
a tu palmateria,
que qual rayo juegas.
Vencedor de almas
no palmas tu diestra.
bibra ya, mas cetros
que los niños tiemblan.
Das me vna cartilla,
cuya primer letra
es la T. que ſangre
me enſeña que vierta.
Comiença por A.
la cartilla nueſtra,
que amor ſignifica,
y atrae con promeſſas.
Precias te de ſabio,
y no ay quien te entienda,
pues de amor en arte

con

con temores entras.
Combidas à niños.
que à tu eſcuela vengan,
y con mil eſpantos
enramas la puerta.
Bonitos ſon ellos,
plegue á Dios yr quieran,
lleuando en ceſtica
ſu al muerço, y merienda.
Siempre oi dezir,
que el temor no era
maeſtro de dura
para coſa buena.
Voz es de Tyranos
teman, y aborrezcan,
mas reſpeten, y amen,
de amantes emblema.
Si eſpantas con cocos
à las niñas tiernas,
que pocas te ſigan,
mi Amor, que te quexas?
Pues ſi en vna tilde

mi

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mi ignorancia yerra,
Ieſus que caſtigos
me llueuen aqueſtas!
Ni rebenque duro, 14
comitre en galera,
anſi ſobre eſpaldas
de el forçado juega
Ni Yxion faxando 15
la boltaria rueda
que en ſus penas hizo
eterna en ſus bueltas.
Ni tan impia Erynnis 16
à ſus Dioſes venga,
quando ſobre Penthco
eſgrime culebras.
Que todas eſtas penas
no llegan al açote de tu eſcuela.
Pues muy animoſa 17
que es la niña? tiembla
de el aire ſi mueue
las tiernas ojuelas.
Y no teme, ay triſte! 18

las

las olas ſoberuias
de la tempeſtad
que tu enojo altera.
En puas de erizo 19
de el oro ſe truecan
mis hebras, à ſombra
de vna luz opueſta.
Y jamas me aſſombro 20
de mi muerte cierta
con la ſombra viua,
que ſobre mi buela.
Si vn raton medroſo 21
mi eſtrado ſaltea,
qual Leon me eſpanta
en fragoſa ſelua.
Y ſi tus bramidos 22
quando me ſentencias
oigo, Leon pintado
te pinta mi idea.
Si en obſcura noche 23
los Cielos atruenan,
y menudos brillan

los

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

los breues Cometas
Aqui me deſpulſo,
y enbrazos mi lleuan
à enterrar me en vida,
de eſpanto no muera.
Y ſufro los truenos
de inquieta conſciencia,
y rayos, que al alma
me arroja tu lengua.
O miedos baſtardos,
ò ignorancias necias,
pues teme tus burlas,
no tiembla tus veras!
Dizeme mi Madre,
mi madre la Igleſia,
que te hiziſte niño,
porque mas te quiera.
Que entre las criaturas
ſus milagros eras,
aſſombro de ingenios,
ſilencio de lenguas.
Que à tu eſpejo claro
tocan

tocan ſus cabeças,
las que en hermoſura
ſe jatan por Reynas.
Frente de marfil,
ojuelos de eſtrellas,
mexillas por Mayo,
roſas pechiabiteras.
Si labios corales,
ſon los dientes perlas,
ſi es oro el cabello,
de oro ſon ſus ebras:
Que libres en campo,
de alabaſtro creſpan
ſus ondas, ſi el ayre
blando liſongea
Anſi te me pintan
nouicios Poetas,
y que al hombro aljaua,
con el arco cuelgas.
Que ſi flechas tiras
la vida en ſi lleuan,
y que à quamos clauas,

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

aunque eſclauos, reynan.

Quien te ha transformado 35
en Chiron, que oſtenta
en manos de vn Niño
terrores de fiera?

No eres como yo? 36
anda acà à la eſquela,
aprendamos juntos,
yo, Amor, tu obediencia.

O, ſi de Maeſtro 37
el lauro profeſſas,
que oſtentas rigores
quando à amar enſeñas?

Tu vniuerſidad 38
es de ingenuas ciencias
que á libres admite,
y à eſclauos deshecha.

Al ſeruil açote 39
el forçado rema,
mas buelan con viento
las aladas velas

Aparta el caſtigo, 40
con

con tu ſoplo alienta
las velas de amante,
que à tu fin nauegan.

No mas rigor, Señor, que no ay
quien crea
que la letra de Amor con ſangre
entra.

Mas Niño bien hazes, 41
ya caigo en la cuenta,
pues por miedo á niños
llenan à que aprendan.

No ay niñez mudable, 42
que igual arſe pueda
à vn pecador necio,
que à ti te deſprecia.

Contra tales niños 43
la ſacra Sapiencia
pregona en las plaças
ſus zeloſas quexas.

Niños haſta quando 44
vueſtra edad embuelta
en rudas mantillas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

con ſus daños juega.

Anſi el niño al trompo 45
con piel de culebra
ſacude, y el liſto
al açote buela.

Por los anchos pasios 46
á partes diuerſas
le llena, y le torna
con la facil rienda.

Girale ligero, 47
y alegre feſteja
à ſu arbitrio al guſto,
que á ſu vox bolten.

La turba ignorante, 48
ſe admira de atenta,
como manos niñas
vn globo gouiernan.

Ya nadie ſe eſpante 49
que cetros ſe bueluan
en açotes, quando
mas ſeguros reynan.

Que mucho anſi el cetro 50
formi

formidable mueuas,
ſi anſi de Adan hijos
traes con eſſas cuerdas

Veſme aqui mi alma, 51
amenaza, aprieta,
eſpanta, caſtiga,
aflige, atormenta.

Prende, hiere, mata, 52
azota, amartela,
con que tu me enſeñes,
y con que yo aprenda.

Maeſtro de vida, 53
ſol de mis tinieblas,
guia de mis curſos,
lauro de mi ciencia.

Mi ruda enſeñança 54
quanto, Amor, te cueſta,
pues que mis caſtigos
ſobre ti ſe aſsientan.

Miro à tus eſpaldas 55
à açotes abiertas,
y que con tù ſangre

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

me entra à mi la letra.

Sapiencia diuina, 56
que ciencia profeſſas,
de penas, trabajos,
dolores, y afrentas?

Catedra de prima 57
de vn peſebre llenas
de vna Cruz de viſperas
porque en la materia

De penas, y muerte 58
el Amor te ordena,
que por mi amor todas
las Catedras leas.

Tu eſquela diuina 59
quien no la frequenta,
pues à coſta tuya
el Niño aprouecha?

O Maeſtro mio, 60
à cuya cabeça
la gradua el Padre
con lauros de Eſtrellas.

Y manda le oiga 61
toda

toda la Academia,
por fin de ſus curſos,
por fil de ſus ciencias.

Yate oigo, vierte 62
de eſſos labios perlas,
abre de doctrina
diuina tus venas

No temo caſtigos, 63
que Amor echa fuera,
y quanto mas ama,
tanto mas reſpeta.

Y ſi tu enſeñança 64
por temor comiença
de el mas ſabio amante,
las ſienes laurea.

Si es tu fin mi gloria 65
à temer me enſeña,
que por eſta aguja
el amor ſe enhebra.

Son tantas tus dotes, 66
tus gracias, tus prendas,
tanta tu hermoſura,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

tantas tus lindeZas.

Tan fuerte tu amor,
que à quien te ama, es fuerça
à temer le enſeñes,
reſpectos no pierda.

No ſe, que me diga, 63
buelvome à mi thema,
QVE TE temo mas, por mas
que te quiera
QVE TE quiero mas, por mas
que te tema.

LAVS

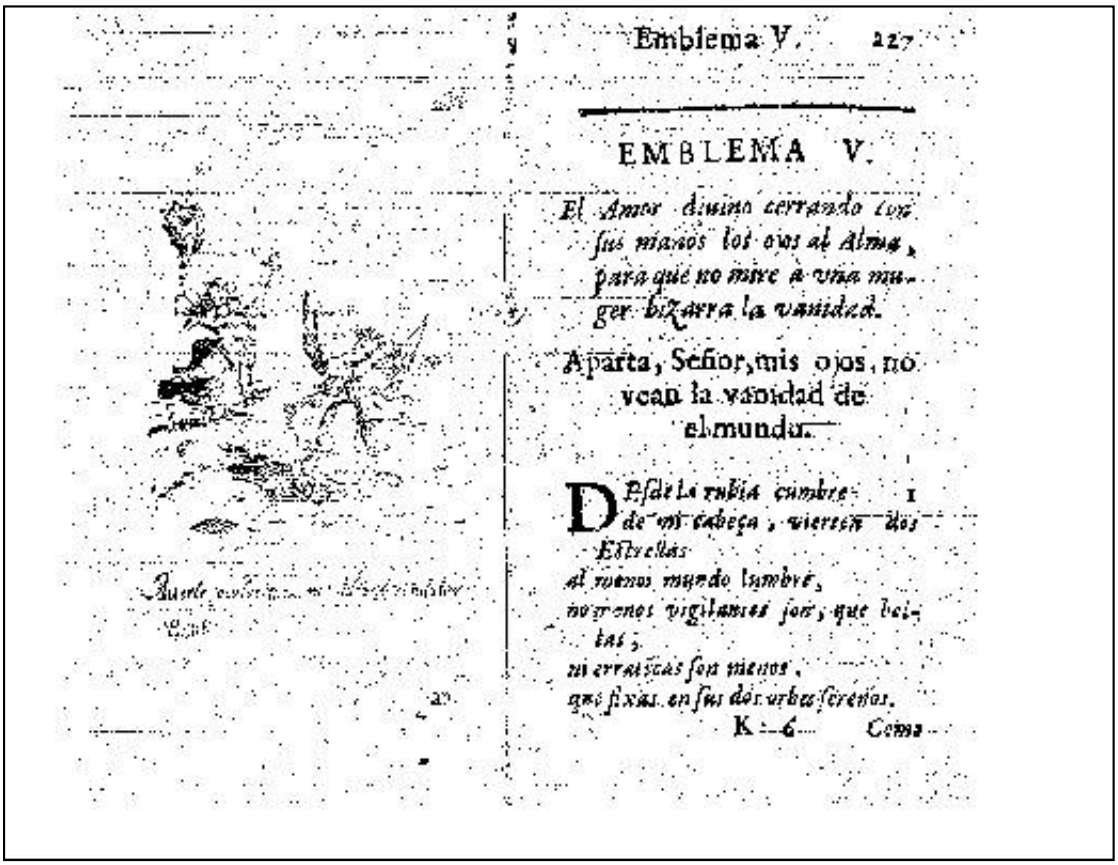
LAVS DEO.



©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 5


Emblema V. 227

EMBLEMA V.

El Amor divino cerrando con sus manos los ojos al Alma, para que no mire a vna muger bizarra la vanidad.

Aparta, Señor, mis ojos, no vean la vanidad de el mundo.

Desde la rubia cumbre de mi cabeça, vierten dos Estrellas
al vuestro mundo lumbre,
no vuestros vigilantes son, que bellas;
ni errantes son menos,
que fixas en sus dos orbes serenos.

K 6 Coma

Motes

"Averte oculos meos ne videant vanitatem."

Aparta, Señor, mis ojos, no vean la vanidad del mundo.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 118,37 /psalm. iuxta Hebraicum 118,37."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** AMBR. fug. saec. 1,4.
  PAVL. NOL. epist. 23,22.
  AVG. in psalm. 118 serm. 12,1.
  AVG. in psalm. 118 serm. 12,3.
  AVG. in psalm. 118 serm. 16,2.
  AVG. pecc. orig. 1,15.
  PROSP. in psalm.118,37
  CASSIOD. in psalm. 118,37.

©Universidade da Coruña

Glosa

El Alma desea que sus ojos sean ciegos al mundo y ver únicamente a Dios y el camino que a Él conduce,

Exemplas

A Dina le es robada su gloria de doncella.

Judith degüella al Bárbaro Holofernes.

Santa Lucía presenta sus ojos a un hombre deseoso de ellos, para que vea la brev

Picturas

- **Motivo:** El Amor divino -representado como niño alado con sayo y la cabeza resplandeciente- cubre con sus manos los ojos del Alma -niña vestida con túnica talar- para que no pueda contemplar a una dama vanidosa, vestida con traje de cortesana, que porta un aventador de plumas en su mano izquierda y un recipiente en forma de venera del que surgen pompas de jabón en la derecha.
- **Significado:** El Alma ruega al Amor divino que aparte sus ojos de las vanidades del mundo.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Dios, Ojos
- **Onomásticas:** CIELO, DINA, DIOS, HOLOFERNES, JOB, JUDITH, SANTA LUCÍA, SUSANA, TÁNTALO
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Aventador (Humano, Herramientas), Cortesana (Humano, Oficios), Pompa de jabón (Humano, Juegos)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

2. P. v.



Auerte oculos meos ne videant vanitatem
P. 118.

20.

EMBLEMA V.

El Amor diuino cerrando con ſus manos los ojos al Alma, para que no mire à vna muger bizarra la vanidad.

Aparta, Señor, mis ojos, no vean la vanidad de el mundo.

DEſde la rubia cumbre de mi cabeça, vierten dos Eſtrellas
al menor mundo lumbre,
no menos vigilantes ſon, que bellas,
ni erraticas ſon menos,
que fixas en ſus dos orbes ſerenos.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Como ſoldados velan 2
clauadas en ſus pueſtos, y en vn punto
à varias partes buelan,
marchan à priſa, y hazen alto iunto,
y deſde ſus aſſientos
beben las alas à los miſmos vientos.

En ſus tiendas metidas 3
guardan la entrada al peregrino engaño,
mas cortinas corridas
ſe exponen temerarias à ſu daño,
que Aſtrologo tan ſabio
tales Eſtrellas puſo en ſu aſtrolabio?

Voſotras luzes bellas 4
de mis dos ojos claros ſois, voſotras
ſois las viuas Eſtrellas,
que en mirar vnas, en variar ſois otras,
yo no ſe como riya

tan

tan varia eſtancia, variedad tan fixa?

Voſotras de mi frente 5
como de alcazar alto en atalaya
podeys hazer preſente,
quanto deſcubre el valle, el monte raya
rindiendo á ſu potencia
lo mas diſtante, y proximo obediencia.

El impetu furioſo 6
de indomito cauallo, regir antes
podrà vn niño medroſo
que retirar las fuerças mas Gigantes
vueſtras luzes hermoſas,
quanto mas bellas, tanto mas furioſas.

Los mas claros faroles 7
que en borraſca al Piloto le aſſeguran
à media noche ſoles

mien

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mientras dura el azeyte pingue,
duran,
y de el arbitrio humano
las apaga, y enciende libre mano.
Mas vueſtra luz vertida 8
por eſte valle, ay ojos, que potencia
puede apagar ſu vida,
ó recoger ſus rayos à obediencia?
guarda os ojos de viuos
no ſalgays libres, y boluays cautibos.
Ay ojos, (mas me engaño 9
en bautizar con nombre tan ſuaue
la cauſa de mi daño)
rocas, peñaſcos ſoys á fragil naus
donde, quando atropella
las olas mas velera, mas ſe eſtrella.
A los pies de Montañas 10
mas infames, el mar à mas nauios
ſepultó en ſus entrañas,
que almas por vueſtra cauſa, ay
ojos mios
baxaron al infierno?

por

por vn breue mirar, penar eterno.
Si vn Rey con ojos ciego 11
no nauegara vn baño, no flechara
el agua al pecho fuego,
ni el ver labarſe à vna muger, la-
bara
con mar de eterno llanto,
por ojos pecador, por ojos ſanto.
Vna viſta curioſa, 12
roba à Dina la gloria de donzella,
y Iudith mas hermoſa
* Holofernes
con ſus ojos al * Barbaro deguella,
dos * Vicjos por ſus ojos * Los de
Suſanna.
ſon de la muerte, y el amor deſpojos.
Diſcreto Iob andubo, 13
en venir con voſotros à concierto,
que en quantos males tuuo
por ſolo vueſtro mal temiò ſer
muerto
con penas de la tierra

no

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

no hizo pazes, mas ſi con vueſtra guerra.

La Donzella à quien nombre*
* S.Lucia.
puſo la luz (ſegun el vulgo cuenta)
ciego de ellos à vn hombre
ſus ojos en vn planto le preſenta,
porque quien los deſſea
la breue vida de ſu muerte vea.

Ay ojos, peñas, duras, 14
rocas, peñaſcos barbaros, crueles,
por quien no van ſeguras
quantas almas nauegan los infieles
mares, de aqueſte ſuelo,
quan pecas por voſotros temen cielo?

Quando à vueſtras ventanas 15
ſe aſſomó el alma con virtud mas fuerte,
que entre imagines vanas
por ellos no la entraſſe oculta muerte?

terce-

terceros, y traydores,
mas homicidas, quando mas ſeñores.

Noble naturaleza 16
para guia del mundo breue os puſo,
por ſol en ſu cabeça:
pero voſotros peruirtiendo el vſo,
ciegos al bien, la guia
claros hazeys, à quanto mas ſe os fia.

De el alcaçar mas noble, 17
hechos Alcayde (vn guſto intereſſando)
con mas que trato doble
entregays por traycion vueſtro Rey, quando
con hechar la antepuerta
era ſin ſangre la victoria cierta.

De el humano artificio 18
el Sabio Autor en la mejor hechura
os dio el mas alto officio
con arbitrio à ſalidas, y à clauſura

con

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

con poteſtad de llaues
ſuperior à animales pezes, aues.
Mas vosotros ingratos 19
en vez de alçar al Cielo luzes bellas
entre mundanos tratos,
brutos cambiays la yerua por
estrellas,
y por hozar el ſuelo,
no os leuantays con lo mejor de el
Cielo.
Como anſi ojos traydores 20
eſta es de tantos beneficios paga?
de el mundo hierba, y flores
ſon vueſtro paſto? Mal prouecho
oshaga
que mirays en la tierra,
que con ſu vanidad no os haga guer-
ra?
En theatro prophano 21
de eſte corral de el mundo, que co-
rona
hizo ſu papel vano,

que

que no deſpareciesse ſu perſona,
baraando los Reyes,
con el vaquero que rigiò dos bueyes?
Quando mas repaſtados 22
erraſtes libres en mayor freſcura
de deleytoſos prados,
voluiſtes ſatisfechos de criatura?
como à Tantalo os veo
lejos de el guſto en medio de el deſſeo.
Teſtigos ſoys de viſta 23
(ſi es que verdad quereys dezir) mis
ojos
quando de coſa viſta
ſacaſtes mas que lagrimas y enojos?
pues que ay de quanto viſtes
ſaliendo alegres y voluiendo tri-
ſtes?
De el mundo los feſtejos,
las glorias al antojo mas pintadas
imagenes de eſpejos,
en vanas lunas ſon repreſentadas
que aquien las mira, miran,

y con

©Universidade da Coruña

y con el retirado, ſe retiran.
Arranca ſu carrera 24
el caballo con pies de alas de viento,
y ſeñor de otra eſphera
mide ſu curſo con el penſamiento,
y en la raya parado
dezid ojos, aymas que auer paſado?
O lubrica hermoſura 25
que alagas à mis ojo, porque entre-
guen
el alma ala criatura,
y ciegos al Criador por ella nieguen?
ſi aueys de mirar ojos,
robad al cielo pues podeys deſpojo,
Si buſcays digno objeto 26
de vueſtra viſta noble, y ſoberana;
yo os dare vn tal ſugeto,
que ſubſtancia diuina con humana
en lo encarnado y blanco
vnio por ſer de vueſtros ojos blan-
co.
Miradle, que ſe mira 27
en

en el ſu eterno Padre, y por ſi
agrado
los rayos de ſu ira,
en incendios de amor en mi ha
trocado,
que pudo mas ſu gracia,
que quanto hallo en el ſuelo de deſ-
gracia.
Mas ay tan vagas luzes 28
en que carcel podre cerrar luz mia?
ſi tu no las reduces
à la clauſura que mi amor te fia,
tu mano las aparte,
porque à ti ſolo miren, de otra parte.
Aprieta mano hermoſa, 29
ciñe mis ojos con tan rica venda,
ſe la prenda amoroſa
que tan noble ſentido à tu Amor
prenda,
y la Zona celeſte
vẽga, y cõmigo en hermoſura apueſte.
Ardiente fue el ſuſpiro
de

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de ley antigua, en ver hecha essa
mano,
por quien sin ojos miro
ser quanto mira el sol mortal, y
vano, y por cuyos antojos,
lumbre de gloria tienen y à mis
ojos.
Tus dedos son cristales 31
de piedra artificiosa, que me trueca
en huertos celestiales,
los hiermos campos de la tierra seca,
y por estos el suelo
viste las galas de estrellado cielo.
De tu gloria sedienta 32
por ti suspiro, ay Dios, luz de tus
visos
tan viua la presenta,
que en mis payses hallo paray-
sos,
y mi ardiente desseo
su sed mitiga, quando à ti te veo.
Mal aya quien desse a 33
mirar

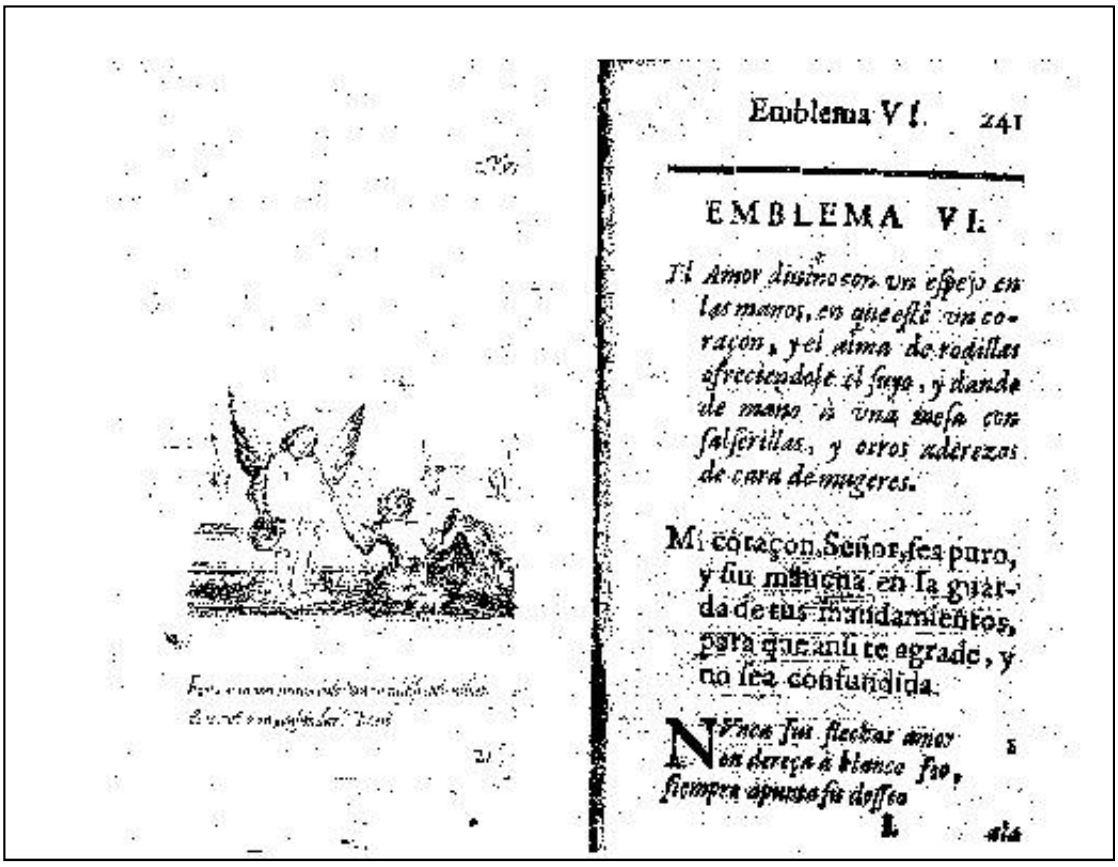
mirar à otro, que à ti: pon me la
mano
mi Amor por la qual vea,
ser quanto adora el mundo como el
vano,
si tal mano me guia,
ciegos ojos mas claros soys que el
dia.

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 6



Emblema VI. 241

EMBLEMA VI.

El Amor diuino con vn espejo en las manos, en que estè vn coraçon, y el alma de rodillas ofreciendole el suyo, y dando de mano à vna mesa con salserillas, y otros aderezos de cara de mugeres.

Mi coraçon, Señor, sea puro, y sin mancha en la guarda de tus mandamientos, para que ansi te agrade, y no sea confundida.

Nunca sus flechas amor
en dereça à blanco feo,
siempre apunta su desseo

Motes

"Fiat cor meum immaculatum in iustificationibus tuis ut non confundar."

Mi corazón, Señor, sea puro y sin mancha en la guarda de tus mandamientos para que así te agrade y n

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** El autor del texto traduce bastante libremente y añade al original latino la expresión "para que así te agrade".
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 118,80."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Fiat cor meum inmaculatum in iustificationibus tuis ut non confundar. **Intermediarios:** AVG. perf. iust. 10,21.

Glosa

El Alma desecha toda belleza externa y desea que, limpio de manchas su corazón, Dios le muestre su espejo divino.

Exemplas

Eufemia se ciega a sí misma.

La belleza mal empleada de Helena.

La Ninfa Galla pidió un rostro de varón con pureza de doncella.

Magdalena llora a los pies de Jesús.

©Universidade da Coruña

Picturas

- **Motivo:** En medio de un paraje abierto, en el que se distinguen algunos árboles, aparece el Amor divino -niño alado con sayo y cabeza radiante- mostrando un doble espejo con forma de las tablas de la ley divina, en cada una de cuyas hojas aparece reflejado un corazón; ante éste aparece arrodillada el Alma, como niña vestida con túnica talar, que sujeta un corazón con su mano izquierda mientras derriba con la derecha una mesa sobre la que había un espejo, afeites y adornos femeninos.
- **Significado:** El Alma humana ruega al Amor divino que su corazón se mantenga puro y sin mancha de pecado, guardando los mandamientos de su ley para que resulte de su agrado y no sea confundida por las vanidades mundanas.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Corazón, Dios, Espejo, Hermosura, Mancha
- **Onomásticas:** CATALINA, DIOS, DUERO, EUFEMIA, FÉNIX, HELENA, INÉS, JORDÁN, LUCÍA, LUNA, MAGDALENA, NINFA GALLA, SOL, TAJO, TROYA
- **Onomásticas:** Adorno femenino (Humano, Herramientas), Afeite (Humano, Herramientas), Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Corazón (Humano, Partes del cuerpo), Espejo (Humano, Herramientas), Mesa (Humano, Objetos)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos



Fiat cor meum immaculatum in iustificationibus tuis, vt non confundar. Psal. 118.

EMBLEMA VI.

El Amor diuino con vn espejo en las manos, en que estê vn coraçon, y el alma de rodillas ofreciendole el suyo, y dando de mano à vna mesa con salserillas, y otros aderezos de cara de mugeres.

Mi coraçon, Señor, sea puro, y sin mancha en la guarda de tus mandamientos, para que anſi te agrade, y no sea confundida.

NVnca sus flechas amor
en dereça à blanco feo,
siempre apunta su desseo

a la hermoſura mayor
de ſus armas y rigor,
la mas peregrina hechura
peligra menos ſegura,
y à eſte fin naturaleza
quando la falta belleza
busca por arte hermoſura.

Aſer toda prenda amada, 2
natural affecto muebe,
y à ſu ſer hermoſo debe
ſer de muchos deſſeada,
mas quanto à necios agrada
(que ellos llaman bien querer)
conſiſte en buen parecer,
y à qui eſtà la differencia,
ſi es de hermoſura apariencia,
ò es hermoſura en ſu ſer.

Cada qual ſu ſemejante 3
busca, anſi el mundo apparente
busca hermoſura, que miente
de vn fugitiuo ſemblante,
pero mi diuino Amante
como vn ſer eterno alcança,

no à hermoſura de mudança,
bate el ſoberano buelo
mas al alma, que es de ſuelo
diuino, en ſu ſemejança.

De Aguila es ſu condicion, 4
que aquanto prende deſpluma,
y dando al ayre la pluma,
ſe ceba en el coraçon.
ſabida pues tu afficion,
y à do tiran tus amores,
ſi quiero que te enamores
de mi, à fuerça ſalſerillas,
que al coraçon ſoys manzillas,
ſi al roſtro ſocays colores.

Que à ſaber diuino eſpoſo 5
que te pagabas de caras,
jamas mis manos auaras
fueran à mi roſtro hermoſo,
buſcara lo mas luſtroſo
que el mar, y la tierra encierra,
hiziere le al cielo guerra,
por ſu Luna, y por ſu Sol,
auer ſi en tanto arrebol

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

saliera vn sol en la tierra.
No el Duero, y Tajo à mi tez
la siruieran de galan
mas las aguas de el Iordan
por ser Fenix cada vez
si el espejo como juez
censurara en mi vn defecto,
le castigara mi affecto
con tal rigor, que à otra vista
el mismo juez en reuista
le admirara de perfecto.
Al mas valiente pintor 7
en retratar con vineza
lo primo de la belleza
dexara atras mi primor,
quantos martyrios amor
inuento en tan lindo officio
padeciera en su seruicio;
pues ya no solo lo honesto,
mas tiene por vn buen gesto
oy sus martyres el vicio.
Phantasticos atauios 8
axuar de infames rameras
suyas son vuestras chimeras,

ni soys de Dios, ni soys mios.
quitare à otro amor los brios
que de tal alieño y galas
compone sus leues alas
y conuertido en muñeca
à sus flechas y arco trueca
en tal municion y valas.
Maldito sea tal mensaje 9
que afrenta à diuina hechura
porque fingida hermosura
no es de celestial linage
mas de el mundo el personage
en su theatro confuso
introduxo tal abuso,
quando sus Moños profanos
de Demonios por las manos
en mugeres los trasspuso.
Mi Dios y à mi alma aliño 10
con vn inmortal adorno:
verè si niña me torno
para ti, por mi hecho niño,
ya la nupcial Zona ziño
que en mi virginal pureza

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

me leuanta à tu grandeza
pues ſe que de con tu Padre
te ſaco vna Virgen madre
por ſu celeſtial belleza.
Y ſe que otra Nymphabella** Galla 11
por guarda de el coraçon
pidio vn roſtro de varon
con pureza de donzella,
y otra la vna, y otra eſtrella
de ſus ojos, que Lucia
mas que lampara de el dia
con pia crueldad apaga,
por ſer cura de la llaga,
de el que con ſu luz ſe heria.

Euphemia, de cuyos labios 12
el coral era priſſiones
de valientes coraçones,
de roſada aurora agranios,
reſuelta à intentos mas ſabios,
ſiega á cercen ſus dos roſas,
dexandolas mas precioſas,
à Dios, los carbuncos rojos,
que poco antes á los ojos

morta

mortales eran hermoſas.

Como la muerte eres fuerte 13
en todo genero Amor,
pues de tu impẽrio el rigor,
à toda amante dá muerte,
ſolo es diuerſa la ſuerte
en que à la alma deſampara
el mal amor por la cara,
mas mi Amor mas noble hiere,
que como al coraçon quiere
en la cara no repara.

Ay dolor, quantas Helenas 13
por beldad mal empleada.
vieron no à Troya abraſada,
mas à ſi abraſarſe en penas,
ſi de eſſo ſiruen lus buenas
caras, de hazer almas malas,
rodad afeytes, y galas,
vil menage, infame axuar,
que es vueſtro officio rodar;
no ponerme al cielo eſcalas.

Los cuydados de mi aſſeo 14
o mi dulce Amor traſlado

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

al mas glorioso cuydado
con que á mi alma hermoseo
con esta tu gloria veo,
porque los ojos, que ven
su eterno, y vltimo bien,
son los limpios corazones,
por cuyo blaneo te pones,
que de medio en medio den.

Ved, que os corre obligacion 15
ojos à ley de obedientes
de pagar con ambas fuentes
su tributo al coraçon,
pues el vuestros ojos son,
que à Dios tienen de mirar
llorando podeys sacar
manchas, no que hecho el azeyte,
mas las que fingió un afeyte,
que ser Dios quiso afectar.

Los rios de Magdalena 16
embidiad, ay ojos mios,
que el agua de tales rios
no ay cara, que no haga buena,
absuelue de culpa, y pena.

y

y anssi ella auiendo quebrado
los moldes de su pecado,
de su triumpho por despojos
el corazon por los ojos
vertiò alos pies de suamado.

Quanto en vn tiempo el desuelo 18
de mis ojos, y mis manos
fue con aliños profanos
alentar vn mortal velo,
oy se esmera no aya vn pelo
en mi imagen celestial
por ver si al original,
puedo desta vez boluella
ya que el perder ser tan bella
trae de mancha original.

Origen de mi hermosura 19
eres mi Dios, quando amante
te hiziste à mi semejante
para reparar mi hechura,
amigas ay tal ventura
que aquel cristal transparente
de el espejo, en quien la fuente
de luz se remira el Padre

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

tome cuerpo en Virgen Madre,
y mi imagen represente!

Quando mi rostro cotejo 19
con tu espejo cristalino,
mucho toma de diuino,
si en el à mis manchas dexo,
rara propriedad de espejo
que ansi mis manchas trasladа
en sus penas, que estampadа
en mi dexa su belleza,
con que mi naturaleza,
no es ya hermosa, si endiosadа.

Ynes es, y Catalinas 20
entre millares de esposas,
no solo à tu espejo hermosas
se tocaron, mas diuinas,
trasladaron tus espinas
por los Mayos de sus flores
tu sangre las dio colores,
con tan viua semejança,
que vna y otra à ser alcança
lo primo de tus amores.

Ten

Ten me el espejo señor 21
ponte de lante de mi
està quedo fixo, ansi
que es la postura mejor
ten, tocarme he con primor
à esse tu puro cristal
que empañò mi natural,
ay si llegare mi vnion
en papel de el coraçon
á estampar tu original!

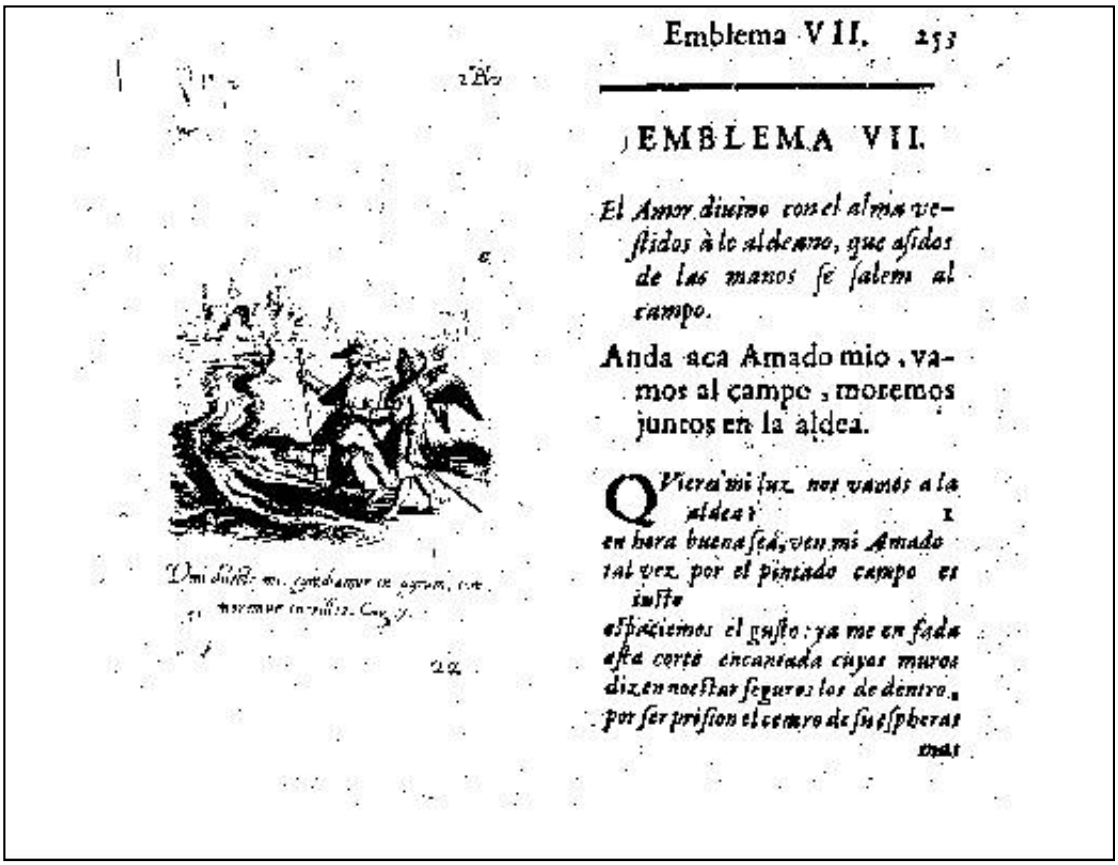
De arruga, y mancha aun señа-
les 22
en mi coraçon no queden,
porque ansi ambas almas pueden
responderse mas ygnales,
si ambos fueramos cristales
cambiaramos luz à vezes,
mas affecto mucho creces
guarda cometer defecto
excediendo en el affecto,
que por mas pureza ofreces.

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 7



Motes

"Veni dilecte mi egrediamur in agrum commoremur in villis."

Anda acá, amado mío, vamos al campo, moremos juntos en la aldea.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"cant. 7,11."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 5,7.

Glosa

Exaltación de la aldea y el campo (sus frurtos, vegas, soledades,...), pues el retiro propicia el deseado acercamiento del Alma a Dios.

Exemplas

El ratón cortesano y el ratón campesino.

Picturas

- **Motivo:** El Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente- y el Alma -niña vestida con sombrero y capote de aldeana- caminan, unidos de la mano y ayudándose de sendos bordones, por un camino campestre que conduce hacia las casas de una aldea.
- **Significado:** El Alma solicita al Amor divino que ambos vayan a vivir a la simplicidad del campo y la aldea, huyendo de los lujos y afectaciones de la corte urbana.

©Universidade da Coruña

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Aldea, Alma, Amado, Amor, Campo
- **Onomásticas:** AMOR, ÁNGEL, ANTONIO, APOLO, CERES, ESTILITA, SERAFINES
- **Onomásticas:** Aldea (Humano, Lugares), Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Bordón (Humano, Herramientas), Capote (Humano, Objetos), Sendero (Humano, Lugares), Sombrero (Humano, Objetos)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Veni dilecte mi egrediamur in agrum, com moremur in villis. Cap. 7.

22.

EMBLEMA VII.

El Amor diuino con el alma veſtidos à lo aldeano, que aſidos de las manos ſe ſalem al campo.

Anda aca Amado mio, vamos al campo, moremos juntos en la aldea.

QVieres mi luz nos vamos a la aldea? I en hora buena ſea, ven mi Amado tal vez por el pintado campo es iuſto eſpaciemos el guſto: ya me en fada eſta corte encantada cuyos muros dizen no eſtar ſeguros los de dentro, por ſer priſion el centro de ſu eſpheras mas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mas la amena ribera el culto huerto
al cielo, y luz abierto, ſon fiadores
de amada libertad, caſtos amores.
Magnificos palacios, principales 2
caſas en ſus vmbrales, mil trayciones
en cubren: torreones, y altas cumbres
ſon de rayos por lumbres retocadas,
y ſi lucen doradas, que cãrcoma
ay dentro que las coma! Vna cabaña
ruſtica à quien engaña? El ſol ſi ofende
ſu toldo nos defiende. Si ar de guerra,
ni plata, ni oro encierra: y vida aſpira
al que á ella ſe retira quieta, y larga,
y en leue paja aliuia graue carga.
Que lindo eſtas veſtido á lo aldeano! 3
por mas que el ſoberano ſer me encubras,
como por el deſcubras mas las llamas
de el fuego enque me amas, mas te quiero

que en el te conſidero mas mi amante,
quanto à mi ſemejante, y á vna forma,
ſe reduce, y conforma Amor, y amado,
ni el capote es cerrado; en tal hechura
que no tenga abertura, y golpe al pecho,
con ſangre real, que es mia de derecho.
GVſtas mi luz nos vamos à la aldea? 4
en hora buena ſea, mano à mano
como eſpoſo, y hermano: entretenidos
los mas nobles ſentidos. Ya los ojos
aqui roban deſpojos à la verde
de el campo, que ſe pierde de zeloſo,
de ver tu roſtro hermoſo anſi me aliente,
no miras eſta fuente, que criſtales
quebranta en pedernales de eſtas rocas
que perlas por mil bocas nos ſalpicã?

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ya aqui se multiplican parayſos
en variedad de viſos de eſtas ſeluas,
mira como te bueluas à eſtas aues
ſuſpender me en ſuaues harmonias,
ya aqui por zeloxias de eſpeſura,
el ſol en luz obſcura nos aſſombra,
haziendo dia, y ſombra. y ſi te can-
ſas
con la que mas deſcanſas caminan-
do,
ſuſpende el paſo al blando, y viuo
aſsiento
que dà el florido aliento de eſte
prado,
alto harà mi cuydado à quien ſu
abrigo
ſentare me contigo Mas no agrada
à iu amor la jornada interrumpida
en la myſtica vida, caminemos
de amor à los extremos, que adelan-
te
ha de yr tu caminante: y entre-
tanto,

ya

ya que no aliuia el canto mi camino,
y agora ſe me vino al penſamiento,
he de contar vn quento harto gra-
cioſo
que el canſancio penoſo hara ſuaue,
y aunque todo la ſaue, tu alta ciẽcia
lo quento para mi, con tu licencia
A vn raton corteſano otro ſal-
uaje
dio ruſtico hoſpedaje: en parca meſa
ſu pobreza profeſſa, aunque arra-
ſtrados
ſus mas ricos bocados le franquea
deſhechos de la aldea, qual que
orujo,
o mijo alli le truxo, el mejor pla-
to
fue la pierna de vn pato El eſta-
diſta
raton, con graue viſta al campeſino
dize: triſte mezquino, miſerable
como te es tolerable aqueſta vida?
ſi tan lauta comida ay en la aldea

à

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

à quien mas la desseamas le quadre
no mas campo compadre, ven con
migo,
y veras quanto va de amigo, à amí-
go.
Paso apaso por vna yotra cueba
al palacio le lleua, y muy sin ruydo,
le preuiene al sentido, que esté alerta
á todo son de puerta. Por estrados
ricamente alfombrados, cañas jue-
gan,
saltan, retoçan, bregan, y ya ham-
brientos
entran con paßos lentos la despensa
à donde sin ofensa de enemigos,
en dos quesos amigos le sepulta,
de aqui por senda oculta le endc-
reza
à su mayor riqueza, que atheso ra
vna alucena. Agora, entre conse-
ruas
(le dize) vuestras hierbas hermi-
taño

daros

daros han todo vn año tan buen dia?
mirad la gloria mia. Este es van-
quete,
y no el vuestro, pobrete. Al mejor
plato
oyen que maya vn gato, habla vna
puerta,
ay nuestra muerte es cierta el corte-
sano
al raton aldeano triste exclama,
turbado se derrama cada vno
por su hueco oppertuno. El raton-
zillo
agreste hallò vn portillo à su luz
clara,
y boluiendo la cara hazia el palacio
respirando de espacio, dize. O fuego,
en tal desassossiego, tus manjares
mas dulces, rejalgares son, tus gustos
compras con tales sustos? Muerte
al ojo,
no mas corte yo escojo en paz mis-
hierbas

no

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

no en guerra tus conſervas con tal coſta
que tu ancha puerta angoſta al temor viene
y tu regalo mil venenos tiene.
QVIeres mi bien nos vamos à la aldea? 6
que eſta corte es ideá de el infierno
deſorden ſempiterno, y ſus dañados
por ſerio, condenados ſon á amarla,
ò quan bien nos lo parla eſta auecilla,
que en muſica capilla ſu garganta
ſegura, y libre canta, en ſu deſuio,
y no fuera te fio tan parlera,
ſi en la corte temiera la enemiga
red, el lazo, ò la liga. A aqueſtos ciegos,
nombre de palaciegos bien les viene,
pues tan ciegos los tiene ſu locura,
donde todo ſu Sol es noche obſcura.
Ellos miſmos á coſta de ſus daños 7
ſacan

ſacan ſus deſengaños, pues los miro
inuidiar mi retiro. Que Magnate
á mi Reyno no bate algunas alas,
y dexando ſus ſalas por mi choza
en ella mi paz goza. Como vſano
nauegante, que al vano viento tiende
la vela, yaun nohiende el golfo hinchado,
quando ya mareado, ſi algun monte
deſcubre el orizonte, tierra aclama,
y el engaño á quien ama, haze preſiera
á vn ancho mar, vn palmo de ribera.
QVIeres mi bien nos vámos à la aldea? 8
no ayas miedo, yo ſea la vna, y ſola
que à tu amor acriſola en ſoledades
ſi

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

si miro à las edades ya passadas
en ellas estampadas hallo huellas
aun de tiernas donzellas, que heremitas
à Antonios, y Estilitas imitaron,
y de Angeles poblaron los desiertos
bueltos por ellos huertos, y jardines
de hombre, y Seraphines, franca feria,
do la mortal miseria ansi se ensalça,
que desnuda de tierra estrellas calça.
Quieres mi Amor nos vamos à la aldea? 9
que esta granja grongea ricos frutos,
no solo sus tributos son flor hierba,
mas lo que mas conserua nuestra vida

que

que es quanto mas florida prouechosa
mira esta vega hermoso coronada
de Ceres sazonada, y los collados
mas ricos y entonados, como opimos
ostentan sus razimos en fecundas
vides, en ellos fundas tu memoria
que siendo mi sustento es gracia, y gloria.
Ay aqui son ardientes mis suspiros 10
por tan dulces retiros, haz me guia
lleua me vida mia à soledades
donde me hables verdades sola y solo:
donde aun su luz Apolo de ti esconda,
donde me corresponda sin el ruydo

do

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

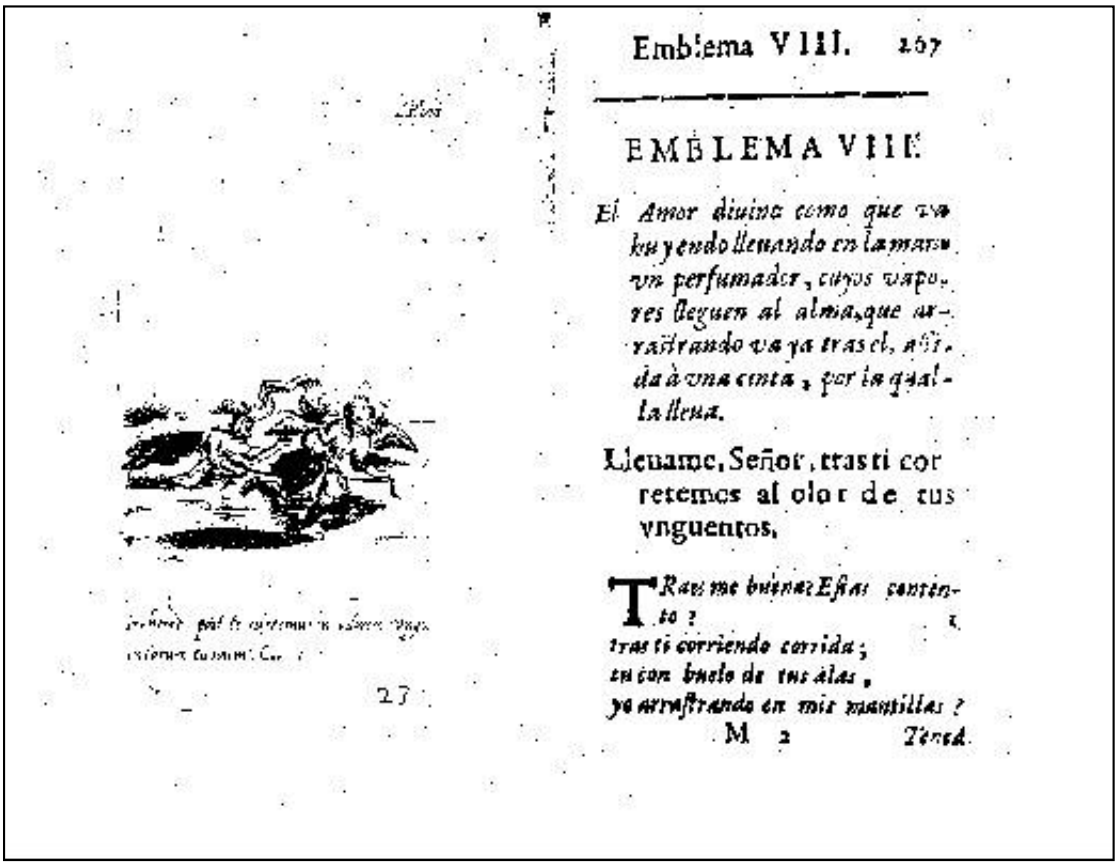
de el humano ſentido. Alli vea
toda hermoſura fea ; ni las fuentes
los rios y corrientes me hagan riſa,
ni las flores que piſa hermoſa planta,
ni el aue quando canta mas Zeloſa
me ſuſpenda, ni roſa, flor, ò fruto
me obliguen dè tributo à ſus deſpojos,
que tu el alma me robas con los ojos.
Aqui, no por rodeo, Amor me intima
de tu trato la prima, que eſtas flores
no parlaran fauores, libre puedes
ſoltar, preſa à mercedes, y ſea vna,

que contigo me vna, mas amada.
y mas enamorada, de tal ſuerte
que no pueda perderte, y mi memoria
no tenga en otra gloria ſu deporte,
que eres mi Rey, yes donde eſtas mi Corte.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 8



Emblema VIII. 267

EMBLEMA VIII.

El Amor diuino como que va huyendo llenando en la mano vn perfumador, cuyos vapores lleguen al alma, que arrastrando va ya tras el, assida à vna cinta, por la qual la lleua.

Lleuame, Señor, tras ti correremos al olor de tus vnguentos.

TRaeme buena Elisa contento?
tras ti corriendo corrida;
en con buelo de tus alas,
ya arrastrando en mis mantillas?

M 2 Tened.

Motes

"Trahe me post te curremus in odorem unguentorum tuorum."

Llévame, Señor, tras ti correremos al olor de tus ungüentos.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"cant. 1,3."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Trahe me post te curremus. **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 1,1 y 6.

Glosa

El Alma, deseosa de alcanzar a Dios, sigue sin descanso sus olores, suplicándole incluso que le alargue una cinta.

Exemplas

El músico tracio con su lira encantada atrajo tras sí las fieras y ablandó las p

Eneas, transportando a su padre sobre sus hombros, lo libra del fuego.

Magdalena se rinde a los pies de Jesús.

San Mateo fue arrancado del cepo de su codicia.

San Pablo es derribado a tierra por un rayo de luz.

Picturas

- **Motivo:** El Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente- corre llevando en la mano derecha

©Universidade da Coruña

un perfumador, al tiempo que tira de una cuerda a la que se aferra el Alma -niña vestida con túnica talar-, quien, arrastrándose por el suelo, trata de seguir al primero aspirando al mismo tiempo los vapores del perfume que llegan hasta ella.

- **Significado:** El Alma pide al Amor divino que le permita correr detrás de él, siguiendo el rastro del suave aroma de santidad de sus acciones y doctrinas.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Fragancia, Olor, Ungüento
- **Onomásticas:** ADÁN, ALEJANDRÍA, AMOR, ANFIÓN, EL MÚSICO TRACIO, ÁNGEL, ARABIA, ASIA, BASILISSA, CECILIA, CIELO, DIOS, DOROTEA, EL INDIO MAR, ENEAS, HEBREO, INDIA, ISAÍAS, JESÚS, LIBIA, MAGDALENA, MARÍA, MUROS TEBANOS, NAZARETH, PALESTINA, SABEO, SAN MATEO, SAN PABLO, SANTA ÁGUEDA, SANTA CATALINA, LA SABIA GITANA, SANTA LUCÍA, TEMPE, TESALA
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Aroma (Elementos, Aire), Cuerda (Humano, Herramientas), Perfumador (Humano, Objetos)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

2 P. VIII



Trahemè, post te curremus in odorem vngu-
entorum tuorum. Cant. 1

27.

EMBLEMA VIII.

El Amor diuino como que va huyendo lleuando en la mano vn perfumador, cuyos vapores lleguen al alma, que arraſtrando va ya tras el, aſsida à vna cinta, por la qual la lleua.

Lleuame, Señor, tras ti correremos al olor de tus vnguentos.

TRaes me buena? Eſtas contento?
tras ti corriendo corrida;
tu con buelo de tus alas,
yo arraſtrando en mis mantillas?

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Tened le, tened le Cielos, 2
ay Iesus, no ay quien le siga,
à passo Gigante salua
de montes las altas cimas.
Como es Verbo, y no està atado, 3
bebe los vientos su prisa,
y à tenerse à pies no quiere
desiguales de vna niña.
Mi rostro arado con surcos 4
de lagrimas infinitas,
y hecho el cuerpo à penitencias,
vna viua anotomia.
Apenas en leues cañas 5
mi compuesto mundo estriba,
y todo mi aliento cabe
en vn ay, que te suspira.
Las columnas de mi casa 6
como de casa cayda,
no sustentan mi flaqueza,
mas me oprimen con su ruyna.
Sobre ceruiz de alabastro 7
la cabeça se reclina,

y

y con ser carga tan leue
en vn lecho la derriba.
La misma cama se cansa 8
de sustentarme afligida,
y con mis buelcos, y bueltas
la obligo conmigo gima.
Sobre el campo de vna cama 9
vago el cuerpo peregrina,
y en ninguna parte cabe
la que en ti solo està fixa.
Si al lado de el coraçon 10
me hecho, tu alli me lastimas,
no estando en el: y al derecho
si bueluo, no hallo en el dicha.
Dexas me, ay, como el vencido 11
campo al soldadillo oluida,
(quando huye) herido, y solo
en las arenas de Lybia.
Dexas me, como al infante 12
que exponen entrañas impias
que le engendraron, gimiendo
al canton de sus desdichas.

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Donde eſta tu piedad ſi ſoy tu hija,
y ſi tu eſpoſa ſoy tu compañia?
Sobre ſus hombros Eneas 13
de el fuego á ſu Padre libra,
y tienen llamas crueles
reſpeto à carga tan pia.
Alegre el joben zigueño 14
à ſu madre la jubila
ſobre ſus alas, y paſa
à otro mas benigno clima
La cierua à ſu ceruatico 15
ſobre ſus eſpaldas fia;
y el en la materna barca
ſeguro los golfos piſa.
Y tu que te precias tanto 16
de Padre, y de madre mia,
huyes porque no te alcance,
buelas porque no te ſiga:
En margen barbara, y fiera 17
deſamparada me oluidas
como ſi à tu noble ſangre
no debiera ſer tu hija.

Tan

Tan peſada carga ſoy, 18
ſoy muger, que marauilla?
tu mi Dios, y Dios amante,
y amor, que cargas no aliuia?
Eſpera, que mis ojos ſi de viſta
te perdieren, ſe pierden, y voy perdida.
Mientras mas te trato, menos 19
llego à entender tus enigmas
mandas me ſeguirte, y buelas
contigo vnirme, y te empinas.
No te pido que mi carga 20
graue à tus hombros oprima
que ya ſe quanto te queſta
el lleuarme queſta arriba.
Ya ſe que en vn leño informe 21
cargada mi culpa inclina
à tierra à aquel, que de vn dedo
ſuſpende celeſtes cymbrias.
No te ruego, que en tus braços 22
*(como vn * tu amigo me afirma)*

* Iſaias

©Universidade da Coruña

como à niña me ſuſtentes,
pues que con ſangre me crias.

Ni que à tus Angeles mandes 23
que me traygan en palmitas,
que es mas que Angel, quien me lleua
el alma tras ſi cautiba.

No quiero te canſes tanto 24
por quien tan poco te obliga,
ſolo ſuplico me alargues
de tus fauores la cinta,

Si de mi Padre villano 25
el vaſto ſayal te dignas
de veſtir, y en tantos hilos
ſe ſueltan las viejas ſimbrias.

Dexame aſir de vna de ellas, 26
pues tu palabra te obliga,
que de cuerdas de mi Adan
á ti mi trayras aſida.

No temo ſueltten, ò quiebren 27
que el amor fragiles ilas,
trueca en cadenas de bronce,
quando de ellas à ſi tira.

Pues que ya alçadote miro 28
en el arbol de la vida,
como no me traes, pues ſoy
de todas tus coſas cifra?
O dulces clauos que me teneys fixa
mi libertad, que à ſi me trae cautiua.

Traeme, que es tanta la fuerça 29
con que tus ojos me tiran,
que ſi en mis yerros ſoy hierro,
de ellos es iman tu viſta.

De el muſico Thracio quentan 30
que atrajo encantada lyra
tras ſi las mas fieras manſas
mas tiernas las peñas mismas.

Peñas, arboles, y fieras 31
con nuebo paſmo ſe admiran,
como brutos ſe afficionan,
y como inmobles caminan.

Amphion las duras piedras 32
con ſu muſica anſi anima,
que por ſus pies en los muros
Thebanos ſe aſſientan viuas.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Mas la fuerça de tu gracia 33
ſus fabulas hazeriſa,
que vna obediente potencia
al mas bruto neceßita.
Mas traer almas rebeldes 34
que libres no te reſiſtan,
de tu ciencia es atributo,
de tus ojos valentia,
Aun Cambiador preſo arran-*
*cas * S. Mateo* 35
de el cepo de ſu codicia,
y à tus pies ſus armas rinden
los ojos mas homicidas.* Mag-*
dalena.
A vn tu mayor enemigo* 36
**S. Pablo.*
de vn rayo de luz derribas
à tierra, y le alças tan alto
que no ay buelo que le ſiga.
Que en virtud atractiua 37
llenas lagala, y matas aquien
miras,

y ſi

y ſi quieres te quieran, no ay quien
reſiſta.
Mi diuina piedra iman 38
pues quando era tu enemiga,
me llamaſte, ſino eſperas
de que oy me ſirue eſa dicha?
No quiero mas que me lleues 39
ſin que otra condicion pida,
llename y contigo vamos
à las mas deſiertas Islas.
Fatiga, canſa me, arraſtra, 40
regala, fauores brinda
por tus Cielos me paßea,
ó arraſtra por mis eſpinas,
Leuame tras tus olores, 41
que como perra caſtiza
dando me el viento de caça
impoſible es no la ſiga.
Alientas tales aromas
tal parayſo me aſpiras,
que al raſtro de tu fragrancia,
mi Amor las ſeluas fatiga.

De

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

De tu sudor en las gotas 43
su primor la algalia afina,
y de tus mexillas de oro
cuelga el nardo sus espigas.
Tu aliento respiran rosas 44
que digo rosas? Le invidian,
Thesala, y Tempe por alma
de sus jardines, que pinta.
En quantos suaues vnguentos 45
se vaña tu Palestina,
lluenen prodigas las fuentes
de tus labios, y mexillas
Quanto olor siega la Ara-
bia, 46
quanto el Indio mar embia,
quanto le afama al Sabèo,
quanto al Asia la haze rica,
Mi Amor todo essonspira,
que es de los campos el honor, y vi-
da.
O confeccion milagrosa! 47
no de aromaticas Indias,

no

no soys olores, ó vnguentos
los que me arrastrays cautiua.
Tus virtudes, tus hazañas, 48
tus palabras, y doctrina
son olores, que mi alma,
no me nos llenan, que animan.
Tu mi balsamo precioso 49
arbol sajado en heridas,
que muerto con tu fragrancia,
á gloria no resucita?
Estas son las azuzenas 50
de los huertos de Cecilia
estos los castos perfumes
de el lecho de Basilissa.
De aqui el Paranimpho ala-
do 51
traxo la hermosa cestica
con que Hebrero en Dorothea
verse buelto Mayo admira
De aqui la * Sabia Gitana 52
* S. Catalina
su rosa de Alexandria

tiño

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

tiño en grana, de aqui nazen
la dos * Flores de Sicilia. * S.
Agueda.
Nazareth por eſta flor * S. Lu-
cia 53
es florido, y mas florida
de Ieſſe fecunda planta
vergel de gloria Maria.
O quantas enxambres buelan 54
deſpues que tu, ó Flor diuina
de jardines de tu gloria
flor de mi campo te crias.
No ſola, ò mi luz, te ſigo. 55
mas à mi exemplo, infinitas
correran tras los olores
de tus buelos à porfia
Ea mi luz, trae me y llena 56
empos de ti, vaya, guia
tu con tu gracia delante
yo con mis obras te ſiga.
Ay que deſalada buelo 57
tus abrazos me reciban

que

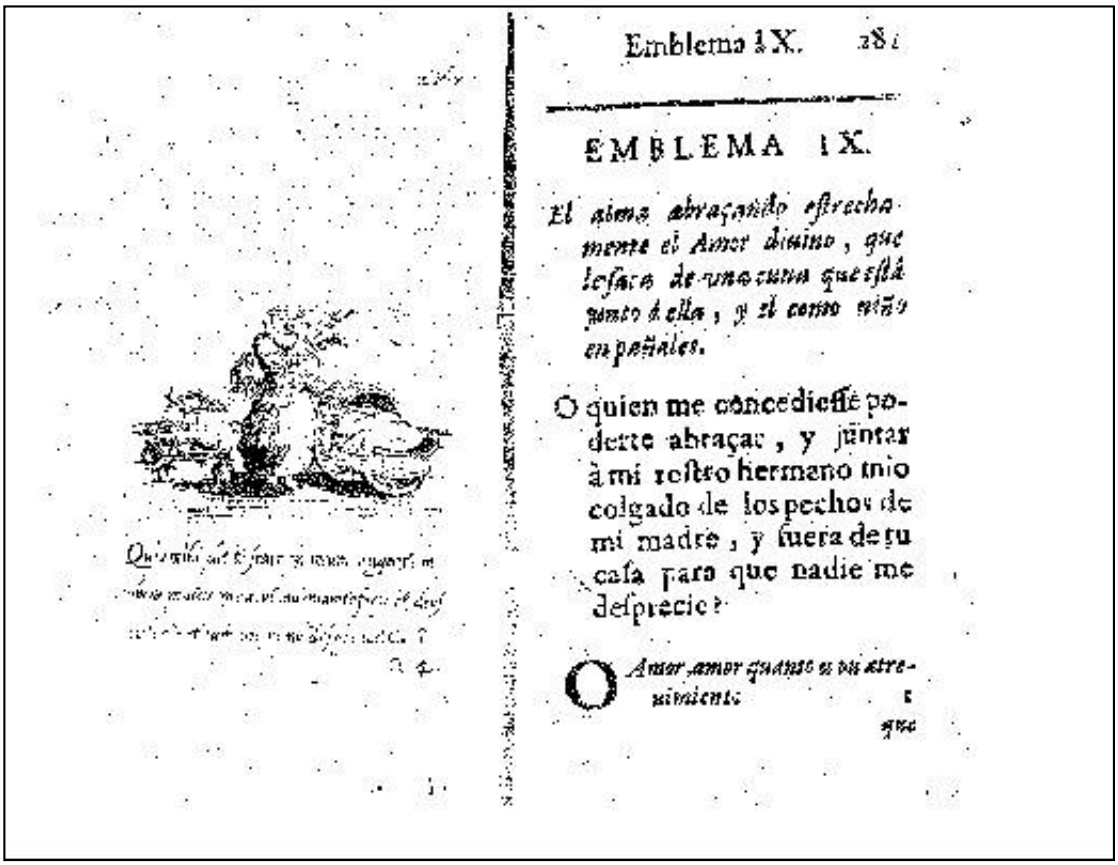
que haſta alcançarte por gloria
mi affecto por gracia aſpira.
Si te alcance? ay mi vida
Iamas de ſoltare contigo unida?

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 9



Emblema IX. 281

EMBLEMA IX.

El alma abraçando estrechamente el Amor diuino, que le saca de una cuna que está junto à ella, y el como niño en pañales.

O quien me concediesse poderte abraçar, y juntar à mi rostro hermano mio colgado de los pechos de mi madre, y fuera de tu casa para que nadie me desprecie?

O *Amor, amor quanto es tu atreuimiento*

que

Motes

"Quis mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meae ut inveniam te foris et deosculer te et iam"

¡Oh, quién me concediese poderte abrazar y juntar a mi rostro hermano mío, colgado de los pechos de

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** La traducción ofrecida por el autor del texto es bastante confusa. Damos aquí la nuestra como alternativa para aclarar un poco más el sentido del original: "¿Quién podría darte a mí como un hermano que hubiese mamado de los pechos de mi madre, para que así, al encontrarte fuera, pudiera yo besarte sin que nadie a mí me despreciase?"
- **Fuente del mote:**
  I. *"cant. 8,1."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Quis mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meae ut inveniam te foris et deosculer et iam me **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 5,8.
  Beda Venerabilis, In primam partem Samuhelis libri IV. Nomina locorum 2,9 y 4,25.

Glosa

El Alma, niña, desea que Dios se haga niño, ser su hermana, que sea semejante a ella en sangre, edad y casta, para estar cerca de Él y velarlo sin descanso, mullir su cuna con blandas flores, dormirlo en sus brazos,...

Picturas

©Universidade da Coruña

- **Motivo:** En medio de un paraje abierto, el Alma -niña vestida con túnica talar- sujeta en brazos y estrecha contra ella al Amor divino -niño alado muy joven, con la cabeza resplandeciente-, muy cerca de la cuna donde éste se encontraba. Junto a ellos se observa un carretón de niño.
- **Significado:** El Alma humana desea que el Amor divino sea su hermano pequeño para poder abrazarlo con ternura, habiendo éste abandonado su condición exclusivamente divina al convertirse en hombre y así ennoblecer la morada de la primera y permitir a ambos compartir la misma madre -la Iglesia-.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Deseo, Hermana, Niña, Niño
- **Onomásticas:** AMOR, ÁNGEL, ATLANTE, CIELO, DAMASCENO, DIEGO, DIOS, ELISEO, ELISIAS ROSAS, JUAN, LUNA, SERAFINES, SOL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Carretón (Humano, Herramientas), Cuna (Humano, Objetos)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Quis mihi det te fratrem meum, sugentem
vbera matris meæ, vt inueniam te foris, et deos
culer te, et iam me nemo despiciat. C. 8.
24.

EMBLEMA IX.

El alma abraçando estrechamente el Amor diuino, que le saca de vna cuna que está junto á ella, y el como niño en pañales.

O quien me concediesse poderte abraçar, y juntar à mi rostro hermano mio colgado de los pechos de mi madre, y fuera de tu casa para que nadie me desprecie?

O *Amor, amor quanto es tu atreuimiento*

que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que preſuma la humilde caſa mia,
ygualarſe en ſu obſcuro nacimiento
con el ſolar iluſtre Autor de el dia,
ſube el afecto, no el merecimiento
à tu alto trono, y eſta voz te embia,
ó ſi vna ſangre nos hizieſſe hermanos,
de eſpoſos enlaçadas ya las manos.
De ſangre la ygualdad ſube de punto, 2
los extremos de Amor en ſu ſineza
que ſi bien, quando el quiere de ſu punto
ſabe perder baxando de ſu alteza,
mas quando mira en vn ſugeto junto
correſpondiente amor con ſu nobleza;
ay Dios como ſe gozan los amantes
mas firmes quanto ſon mas ſemejantes.
Por eſta cauſa lineas ſoberanas 3 de

de Reyes ſe retocan de coronas,
y à las mudanças fragiles humanas,
reſguarda mageſtad de ſus perſonas.
mas quãdo ſuertes nobles, y villanas:
tyrano amor barajas, y eſlabonas,
apenas bodas dulces ſe celebran,
quando ya à vn brindis de ſus guſtos quiebran
Quando en tu caſa propria ſolariega, 4
mas que la Luna antigua, y que el Sol clara
tu Padre ſolo el ſer padre te niega
que en lo demas a ti igual ſe compara;
aîla inmenſidad de tu luz ciega,
la viſta mas aguda, ſi entiencara,
y ſiendo de las almas fin y centro,
menos ſe goza eſtando mas adentro
Sal afuera mi Amor, mueſtra veſtidos 5
eſos hilos de luz de humanas venas, y de

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y de mi Padre los humildes nidos
de tu alcaçar coronen las almenas.
con fieso ser, no yguales los partidos
de gloria tuyos, mios los de penas
mas para eso es la vnion, y compañia,
que yo tome tu parte, y tu la mia.
A esto no me muebe affecto vano 6
de engrandezer mi casa con tu alteza,
que si por impossible, el soberano
ser tuyo fuesse mio, y mi baxeza
tuya, te diera el alma con la mano,
no reparando en puntos de nobleza
que atrueco de que dos extremos vna,
renuncia amor los fueros de fortuna.
Solo desseo fuera de los fines, 7
hallarte de tu casa, aqui en mi aldea,

y

y que tus cielos à mi tierra inclines
encubierta tu luz con mi librea
à cara descubierta Seraphines
te miren, como yo por mi te vea,
que por hazerme hija de tu Padre
hijo te hazes de mi misma Madre.
Yaunque muero por verte hombre ya hecho 8
no tan hecho, que à pechos virginales
no pagues con tus labios dulce pecho,
que tras si traygan lacteos manantiales,
ya que niña no llego à tu alto lecho,
niño te quiero, que ambo anssi iguales
jugaremos à vesos tan gozosos
que esten de ellos los Angeles Zelosos.
Antes que adorne à las Elisias rosas 6

de

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de tus mexillas floreciente bello,
y las madexas de oro mas preciosas
crespen sobre el marfil de el blando
cuello;
agora quiero, quando mas hermosas,
en ellas estampar de amor el sello,
y (aunque mas de oloroſas las alaben)
probar con castos labios à que saben.

No te quiero tan grande que
me espantes, 10
y menos de mi sangre, y tierra estraño,
gigante tu rigor muestra à Gigantes
con una niña te haz niño de un año
en sangre, edad, y casta semejantes,
ninguno se podra llamar à engaño,
que quando de unos pechos ambos
cuelgan

herma

hermanos con hermanas mas se huelgan.

La edad infante un no se que de
agrado, 11
tan suave en si encierra, que arrebata
por los ojos el alma de el amado,
y en suerte desigual, ygual le trata,
estados varios, el pueril estado
con senzillez de amor mas firmes ata,
que en llegando â mayores, el respeto
amante es menos, quanto es mas discreto.

Antes que de tus alas los cañones
de sus buelos estenten la presteza,
quiero mis braços sirvan de prisiones
al Dios infante en mi naturaleza.
tus braços verè áqui como componen

con

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

con mis braços, cabeça con cabeça,
que aunque yo niña, y tu mi Dios Gigante
seràs mi Cielo, y yo serè tu Atlante.
Naze mi vida naze à mi dessèo, 13
tu inmenso ser mi estrecho lazo Ziña,
no te me encojas no, como Eliseo;
antes conmigo niño te me aniña:
por ti me muero, quando anssi te veo
mamar los pechos, que mamé yo niña,
y en vez de los bozezos de el difunto,
bebo tu aliento quando a ti me junto.
Naze mi alma en tiempo, ya que eterno 14
nazes siempre de el Padre, por quien hazo
corra de el orbe el superior gobierno,
y quanto tiene ser, y vida naze,
mas

mas tiernamente te amo, si mas tierno
eres, y si mas nuebo, mas me place
lo nuebo, que el amor, gozo y cariño
en mi es mayor, quanto eres tu mas niño.
Quanto miro debaxo de la luna 15
pondre à tus pies diuinos por juguete
los dias y las noches importuna
velare à tu descanso en mi retrete
con blandas flores mullire la cuna,
ò en mis brazos al dulce sonsonete
de mis cantares quedaras dormido,
yo en centinela preuiniendo el ruido,
O como dormidico con templara 16
al trasponerse el sol de esos ojuelos
en el Cielo rosado de tu cara,
los thesoros que encierran once cielos!
aqui pasito con mi mano alçàra.

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

sobre tu rostro los tendidos velos,
y á mi affecto dexàra en el sellado
tanto mas dulce quanto mas hurtado.
Ya despierto tus blandos esperezos 17
recibiera en mi cuello con abraços,
bebiera con mi voca tus bozezos,
y te faxara con mis castos lazos,
por boluer á dormirte mil tropiecos
quitàra al sueño, y sustentado en brazos
te meciera arrullando, conuertidos
de tortola en canciones los gemidos,
Si el mas enamorado mejor canta, 18
los musicos mas primos Ruyseñores
en sus quiebros venciera mi garganta,
y mi amor en requiebros sus amores la

la anecilla de mi, y de si se espanta
que no pueda llegar a mis primores:
mas que mucho, sino llego su pico
tocando qual yo al tuyo, à ser tan rico?
Naze alos siglos nueba vidà mia 19
que quanto por mi amor mas niño fueres,
tanto cobra mi amor mas osadia
à quererte, pues mas ansi me quieres,
con los rayos de leche, que te embia
tu madre, que es la mia, mas me hieres,
que rayos son que no me dan desmayos,
mas mil vidas por ser de leche rayos.
Mi hermano de una sangre, y de una leche 20
no temo ya almas noble cortesano,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ò por villana, ó pobre me deshecha,
ni en ti deſprecie ya mi ſer villano,
mama mi vida, pecha anſi, no pe-
che
tu hermana, yſi pechare con ſu her-
mano,
ſeran pecheros ambos, y vnos fue-
ros
nos haran à ambos nobles, y peche-
ros.
Naze à los ſiglos, ſiglos por ti de
oro, 21
donde de pechos virgenes pendiente
no con reſpeto, ſolo Dios te adoro,
mas te toco, y abraço juntamente,
aqui ſi lloras, perlas ſon tu lloro:
ſi aqui te ries, es tu riſa fuente
de mis glorias y cada ademan tuyo,
me roba el coraçon por centro ſuyo.
Y ſi creciendo fueres, ya mi ma-
no, 22
pinito à pino con primor te adieſtra,
yo

yo te trayre, y tal vez no por lo lla-
no,
porque cayendo caygas en mi dies-
tra
con cada tropeçon tuyo me gano
vn abraço, y ſeruirte-he de maeſtra,
quando à las vozes imperfectas
abras
tu boquita, formando las palabras.
Eſtarè atenta à oyr, ſi à mi me
llama 25
la voz primera de tu lengua infan-
te,
que antes de dezir tayta, ò nombrar
mama,
de el Damaſcenó horrible entra tri-
umphante
mas ſi la lengua exprime lo que
ama,
el coraçon de vn Dios de la alma
amante,
ay hermana diras quanto te quiero,

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que niño por ti soy, por ti hombre muero.

No quieres que aqui rompan mis desseos 24
la pressa de sus labios, y derramen,
vn mar de gozos: y con mil gorgeos
mi luz, mi bien, mi Padre, y Rey te llamen
que alçando te mis braços por tropheos,
de à mor sobre mi cumbre te en caramen
y baxandate luego boca à boca
sea mas cuerda, quando est' y mas loca.

No quiero premio, no de mi seruicio, 25
ni à tus dos lados como à Iuan, y Diego
me lleua de ambicion oculto vicio
quando atu abraço, y atu rostro allego:

mas

mas si pagar me quieres el officio
de enamorada, ya à razon me llego
que de quanto por ti padezco y hago
con solo un puche rico me hagas pago.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 10



Motes

"In lectulo meo per noctes quaesivi quem diligit anima mea quaesivi illum et non inveni."

Andúvete buscando de noche en mi lecho, oh amado de mi alma, busquete y no te hallé.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"cant. 3,1."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 2,3 y 6.
  GREG. M. moral. 5,4 y 8,24 y 27,2.
  GREG. M. in euang. 2,25.

Glosa

El Alma, desesperada, busca sin descanso a Dios, que de noche desapareció del lecho que compartían.

Picturas

- **Motivo:** El Alma -representada como niña vestida con túnica talar-, después de haberse levantado de una cama noblemente ornamentada, la ilumina con una lámpara de aceite mientras mira al espectador y señala hacia ella con la mano izquierda. Al otro lado del lecho, el Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente- duerme encima de una cruz extendida sobre el suelo.
- **Significado:** El Alma humana indica que durante la noche estuvo buscando a su amado -el Amor divino- en su lecho sin conseguir hallarlo, pues se había tendido sobre la cruz en el suelo, ya que éste ha de

©Universidade da Coruña

buscarse, no en la blandura de un lecho, sino en los rigores de su pasión.

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amado, Amor, Busca, Lecho, Noche
- **Onomásticas:** AGUED, AMOR, APOLONIA, BLANDINA, CATALINA, CÉFIRO, CIELO, DIOS, FÉNIX, JESÚS, LUNA, VIRGEN MADRE
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Cama (Humano, Objetos), Cruz (Humano, Insignia / Recompens), Lámpara de aceite (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



In lectulo meo per noctes quæsiui quem diligit anima mea, quæsiui illum & non inueni.

EMBLEMA X.

El Alma como que se leuanta de la cama decentemente vestida, buscando con una luz al Amor diuino en la misma cama, y el estê de tras della recostado, y dormido sobre vna Cruz.

Anduue te vuscando denoche en mi lecho, ò Amado de mi alma: busquete, y no te hallè.

QVe es de ti? donde te has ydo? 1
nunca al almate assegura

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

claro dia, ò noche obſcura,
ni eſtar deſpierto, ó dormido.
Donde eſtas mi ſol? adonde
en triſte noche ſe eſconde
al luz de tus claros rayos,
y à la voz de mis deſmayos,
tu palabra no reſponde?

Detras de que negros velos 2
à mis ojos ſol te pones,
y no ſiruen de priſiones
à las alas de tus buelos?
El pajaro mas perdido
á la noche buelue al nido,
carcel de ſu libertad,
y de noche (ay que crueldad)
de el lecho te me has huydo.

Al ſueño por Caſtellano 3
puſe de mi alcaçar fuerte
mas dexo en mi de la muerte
ſu imagen y el volò vano.
Noche infiel, ſueño aleuoſo,
dad me quenta de mi eſpoſo,
quiſe

quiſe hazer de el ladron fiel,
mas toda noche es cruel,
y todo ſueño engañoſo.

Los trabajos mas canſados 4
à ſus anſias entretienen,
haſta que las noches vienen
en que quedan aliuiados.
Mas en mi las noches ſon
tinieblas de el coraçon,
cauſa de leues mudanças,
burla de mis eſperanças,
martyrio de mi aficion.

Como eſpoſa preſumia 5
deſpues de tan larga auſencia
conocer la diferencia
deſta mi noche à tu dia.
No ſe ſi aun bien me declaro,
ſi en aqueſte ſiglo auaro
que es todo noche, vn Amante,
llegaua à ſer ſemejante,
de tu gloria al Sol mas claro,

Si aqui à velos deſcubiertos, 6
y à

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y à corazones vnidos,
los esposos mas queridos
eternizan sus conciertos:
Si en el lecho, que en blancura
al cisne, y nieue mas pura
la prima, y la gala llena
vn casto affecto se ceba,
y vn summo bien se assegura.

Mas no à mi lecho sustentan 6
de marfil, y oro colunas,
ni de mi Niño à las cunas
flores, y aromas alientan.
No de el cisne pluma leue
en sus colchones se embebe,
ni Andaluz bellon le ablanda,
ni es vna espuma en su olanda,
ni en su cobertor es nieue.

El lecho de mis amores 7
tan immenso, y tan estrecho
es el alma de mi pecho,
el volcan de mis ardores.
En este lecho al sossiego

de

de amor rendida me entrego;
y es todo el ardiente llama,
que à vna Fenix, que bien ama,
no ay otra cama que el fuego.

Y aunque estrecha, es tan capaz 8
que caben esposos dos.
y con ser el vno Dios,
viuimos en ancha paz.
Que el su deidad soberana
tanto la abreuia, y humana,
que aunque el lechito era mio,
tomò por suyo el vacio
de la breuedad humana.

Mi camita, paz de la alma, 9
padrino mas celestial
que á mi festejo nupcial
tèa no vibras, mas palma.
Al que primeros amores
con sangre, de sus fauores
te eligio fiel secretario,
porque en tu casto sagrario
sus reliquias athesores.

Ya

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Ya la Luna con su coche 10
el medio Cielo media,
haziendo su medio dia
con el sueño à media noche.
Quando de la media cama,
triste esta voz se derrama:
esposa que huye tu esposo,
sacudo el ciego reposo,
si es que reposa quien ama.
Ay de mi, que tanta dicha 11
invidia causó à los Cielos
quando alientos à sus buelos
dieron para mi desdicha.
El lecho requiero. Quedo
si duerme? mas ay no puedo
sufrirme. Doy en vacio,
mi bien. Que le llamo mio,
pues sin el perdida quedo?
Que es de ti vida, no alientas? 12
que es de ti Amor, que no abrasas?
mas digo mal, que tus brasas
Incen mas, quando te ausentas.

Que

Que es de ti luz, que no veo
sin ti, y de ti solo creo
que à do no te veo estas,
ó fè si luz no me das,
ciego errara mi desseo!
No parece: bueluo al lecho 13
rebueluole, y no es tan grande,
que mil vezes no le ande,
y aya à mil buelras deshecho.
Ya de blando el lecho es duro,
lecho infiel, lecho perjuro
mi deposito ansi escalas?
mas deposito con alas,
quien jamas tuuo seguro?
Dime, dime à ley de fiel 14
donde esta, porque le halle?
calla. Que mucho es que calle,
pues el Verbo falta de el?
Amor, luz, vida, consuelo,
paz, amante, gloria, cielo,
dueño, señor, Rey, y Esposo,
que mas? no mas, que es forçoso,

si

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

si es mas perderlo de vn buelo.

Mas que mucho à mi reclamo 15
no responda, si à Dios, y hombre
con solo su proprio nombre
Iesus, Iesus, no le llamo?
Con este nombre desciende
de el Cielo por mi, y atiende
por el solo á vna afligida
que por nombres de esta vida
se haze sordo, aunque me entiende.

Ay Iesus! viuda, y donzella, 16
paredes, puertas, cerrojos,
tened lastima à mis ojos,
dadles rastro de su huella.
Por donde fue mi contento,
mas mi loco sentimiento
en que engaño se desuela.
que rastros dexa quien buela?
sobre las plumas de el viento?

Alexo donde te alejas, 17
anssi su mal maridada
antes viuda, que casada,
hundia

hundia la casa à quexas.
Mas era Alexo el no mas
tu que tanto mas atras
le dexas; quanto mas eres,
que extremos, mi Dios, no quieres
haga por ti si te vas?

Donzellas tened me duelo 18
venga vna velera naue
auer si por mares saue
mi vela seguir su buelo.

Mas ay, que intento sulcar
vn desconocido mar,
y probar fortuna: si olas
de el mar de mi pecho solas
me bastan para anegar?

Dexadme en secas arenas 19
mi pecho arroje, y se admiren
quando en mis dos ojos miren
de agua, que les falta, venas.
Aqui de puro que brante
la cabeza no leuanto
al cielo porque me anego

si

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſi por tierra el largo riego
no diuierto de mi llanto.
Mas ay Dios ſi mis agrabios
en el cauſan ſus mudanças?
que à ſus dignas alabanzas,
abrir no puedo aun los labios.
Ya aquel mas varonil brio
que burlaba el deſafio
de el mas infernal poder,
à buelto à ſer de muger
ò (mejor) ſin ti, à ſer mio.
Que mientras el ſiglo de oro
me corrió de tu preſencia
en eſtado de innocencia
gozaba en paz de el que adoro.
Como viſoño arrogante
con la lengua yba triumphante
blaſonando mil victorias
colgando todas mis glorias
de el guſto de tu ſemblante.
Las ruedas de Catalina
me eran juego de peonza,
y el

y el toro como vna onra
blanda obeja, de Blandina.
De Agued virgineos pechos
hechos ſangre, y llagas hecho,
me eran de perlas hileras,
de Apollonia las hogueras
de roſas floridos lechos.
Ardia en vinos deſeos
por mil generos de muertes
de los Tyranos mas fuertes
alçar à mi Amor tropheos,
Y quanta carniceria
hizo la impia idolatria
en ſus theatros mas braba
como à veras no llegaba
por juego, y burla tenia.
Anſi à las primeras flores,
que blandos Zephyros crian,
vn triſte noche reſfrian
de eſcarcha, y yelo rigores:
Anſi á lamparilla viua
que ſuſtenta tenue oliua
quan

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

quando temblando se muebe
la voca de vn viento leue,
de luciente vida prina.
Mi flor, que cierço te agosta? 25
mi luz que soplo te apaga?
si es mi descuydo, ya paga
su culpa tan à mi costa.
Si otro lecho te entretiene
que mas al justo te viene?
en buen hora. Será justo,
que porque tu hagas tu gusto,
yo mi Dios sin culpa pene?
Mas que otro lecho, o mi Luz, 26
puede ser de ti capaz?
ya caygo en el, no es mi paz,
y descanso mas tu cruz.
Como mi affecto procura
encontrarte en la blandura
y regalos de vna cama
durmiendo aquel aquien ama
de vn leño en la cama dura?
Que mucho mi affecto errado 27
anſi

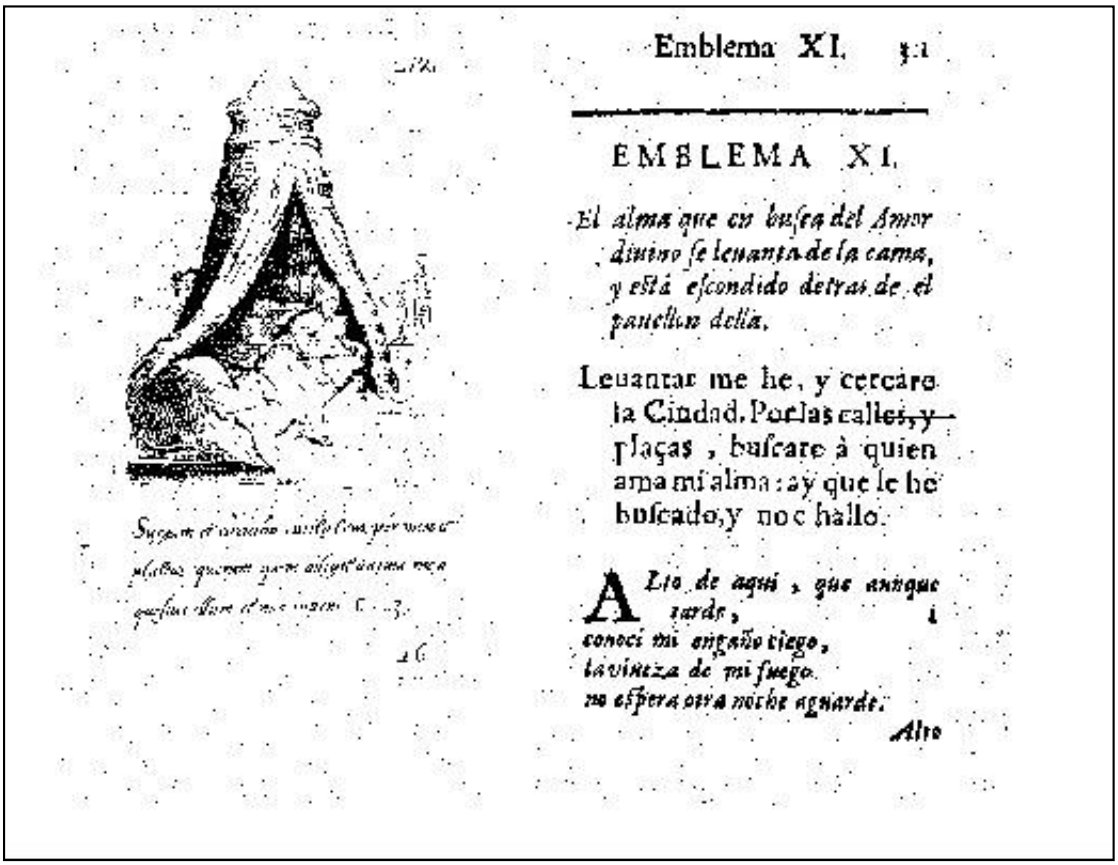
anſi se pierda en tu busca,
si donde estas no te busca,
como te hallara buscado?
Si de mi lecho te vas
à tu Cruz, y en ella estas,
en mis errores me ó ffusco,
pues si en la Cruz no te busco,
no te encontrare jamas
No ya en seno de tu Padre 28
te busco ó niño perdido,
ni en el Thalamo florido
de tu hermosa Virgen Madre.
Mas adonde te perdi
(que ya lo se) alli alli
te buscare, y te hallare,
arbol es, y en arbol fue,
à el voy en busca de ti.

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 11



Motes

"Surgam et circuibo civitatem per vicos et plateas queram quem diligit anima mea quesivi illum et non"

Levantarme he y cercaré la ciudad. Por las calles y plazas buscaré a quien ama mi alma. ¡Ay, que le

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** Hay una errata en la traducción dada por el autor del texto: el pronombre "le" aparece sin la l-, es decir, "e".
- **Fuente del mote:**
  I. *"cant. 3,2."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Surgam et circuibo civitatem per vicos et plateas queram quem diligit anima mea quesivi illum et non **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 2,3 y 6.
  GREG. M. in euang. 2,25.

Glosa

El Alma, al levantarse del lecho, no halla a Dios y lo busca incesantemente por plazas, calles, selvas, montes,...no encontrándolo.

Exemplas

La Madre (de Jesús) lo perdió en el templo.

Magdalena llora sin consuelo cuando ve el mármol vacío y busca en todo lugar a J

Picturas

©Universidade da Coruña

- **Motivo:** Dentro de un recinto palaciego, representado mediante una balaustrada, el Alma -representada como niña vestida con túnica talar- se levanta de la cama en busca del Amor divino -niño con la cabeza resplandeciente-, sin darse cuenta de que éste la observa oculto tras el pabellón del lecho.
- **Significado:** El Alma se levanta de su lecho para encontrar al Amor divino, y le busca desesperadamente por todas partes sin conseguir dar con él.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Busca, Lecho
- **Onomásticas:** CRISTO, MAGDALENA, MORFEO
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Cama (Humano, Objetos), Pabellón (Humano, Objetos)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Surgam & circuibo ciuitatem. per vicos et
plateas quæram quem diligit anima mea
quæsiui illum & non inueni. C. 3.

26.

EMBLEMA XI.

El alma que en busca del Amor diuino se leuanta de la cama, y está escondido detras de el pauellon della.

Leuantar me he, y cercare la Ciudad. Por las calles, y plaças, buscare à quien ama mi alma: ay que le he buscado, y no e hallo.

ALto de aqui, que aunque tarde,
conoci mi engaño ciego,
la viueza de mi fuego
no espera otra noche aguarde.

Alto

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Alto de aqui, que la llama
de Amor diuino en la cama
mas se apaga que se auiua,
que como es mi Amor de arriba,
arriba busca à quien ama.

Alto de aqui, que apresura 2
mi buelo impaciente ausencià,
y es madre la diligencia
de la mas feliz ventura.
O si tal mi dicha fuera
que por donde vas supiera!
que aunque se el fin donde estas:
mas. no al canço donde vas,
tan secreta es tu carrera.

Que hare triste? Mi remedio 3
esta en hallar á mi amado,
y aunque se donde ha parado,
para hallarle no se el medio.
Por do yre? Region vacia
de el ayre, la vida mia
te fio; mas imagino
pierde en el viento el camino

la

la que de el viento se fia.

Donde voy? si me leuanto? 4
ò si otra vez bueluo al sueño?
mas ausente de el mi Dueño,
el descanso me es quebranto.
Ay de mi ó trance dudoso,
si aqui estoy, no està mi esposo,
si voy por el, voy perdida,
si duermo, el sueño me eluida,
si descanso, no reposo.

Torno al sueño á requebrar, 5
dulze amigo, blando sueño,
ven, y buelue me à mi Dueño,
ó haz que le pueda oluidar.
No buelue no, aunque cantando
alague con ruydo blando
la fuente Zilla al oydo,
que mal dormirá el sentido
si esta el corazon velando.

Porque quanto mas señor 6
el sueño á mis miembros carga,
le despierta con su carga

O *la*

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

la pena de mi dolor,
O noche, que à tu sossiego
inquieta mi ardiente fuego
que en tus tinieblas mas luze,
y cada instante produce
vn chaos de desassossiego.
Con mil espantos Morpheo 7
sin sueño en sueños me assombra,
finge me de ti vna sombra,
si es sombra el sol que no veo.
Con ella mi mal engaño
quando hecho ya el lecho vaño
de llanto, yendo à prenderte
topo vna sombra de muerte,
y en el viento el desengaño.
Alto de aqui: muger triste 8
con la noche que porfias?
si en ella no hallas los dias
de los soles que perdiste?
Leuantate, leuantada
se haze de amor la jornada
alto de aqui, lecho à Dios,
que

que no estamos bien los dos
el leuantado, y yo hechada.
Si en lo alto de vna Cruz 9
alçado mi Amor campea,
el me trayra à que le vea
con los hilos de su luz.
Leuantar me, é yre dixo,
*à mi Padre el que de * Hijo * El*
Prodigo
perdiò y ganò el nombre fiel,
leuantar me he yo tras el
pues con el mi error corrijo.
Cercar quiero la ciudad 10
y registrar sus almenas,
podrà ser, que de mis penas
tengan alguna piedad.
Romperè, por donde paso
me abriere el discurso, ó caso
darè mil bueltas en torno:
mas ay, que ansi à vn punto torno,
y adelante nunca paso.
Mas á mi amado enemigo, 11

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

(y mas que mi alma amado)
cercare, por ſi cercado
viene á partido conmigo.
Aunque machinas me falten,
y eſcalas que el muro aſſalten,
batirle han mis fuertes tiros
de lagrimas, y ſuſpiros,
como haſta ſus ojos ſalten.

Requiriran los reſpetos 12
de mi virginal decencia,
de la plebeya frequencia
los angulos mas ſecretos.
Mas ay, mi diuina llama,
no infames rincones ama
ni en ſotanos ſe ſepulta,
que aunque es ſu virtud oculta,
publica es ſu voz, y fama.

Por eſtablos, y portales 13
me entrare en la buſca ſuya;
mas temo dellos no huya
pues ya ſalio de pañales.
Por plaças, calles, cantones,

llamarle

llamarle pienſo à pregones;
mas ya en ellos no predica
deſpues que con preſa rica
triumphò en celeſtes regiones.

Quiza en èl templo eſcondido 14
trata negocios de el Padre;
mas perdio le alli ſu Madre,
y oy mi culpa le ha perdido.
No quede por mal mirado.
regiſtrara mi cuydado
ſelvas, montes, campos, valles,
ſendas, caſas, plazas, calles,
que no es para mal buſcado.

Qual perra leal ventora 15
que con nariz adiuina
entre las zarças ſe eſpina,
y el viento à la fiera explora
Y raſtreada ſu huella
peñas, y boſque atropella,
y á la miſma fiera paſa,
y en la gruta de ſu caſa,
ò la prende, ó la deguella.

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Ayudame, ò Madalena 16
à los raſtros de mi gloria
pues tu amoroſa memoria
ſimboliza con mi pena.
Quando vio el marmol vacio
de ſu dueño, y dueño mio,
en toda la tierra ſanta
no dexa ſin riego planta
de ſus lagrimas el rio.
Al monte, y las duras rocas, 17
que inquieta mil vezes anda,
con ſus laſtimas ablanda,
con ſus Echos abre en vocas
Sin mas luz, à cuerdo, ó guia
los pies de la ſuerte fia,
que quando dolor, y à nor
tiran juntos, no ay furor
que iguale à ſu valentia.
Sola eſtà en todo lugar, 18
ſola à toda flor, y hierba
acompaña; y como eierua
no puede herida parar

Sola

Sola à todos importuna
por ſu bien, y à todos vna
coſa reſponde; y hallo
lo que buſcó al fin, mas; yo
en perder tengo fortuna.
Anſi el Ruyſeñor ſentido 19
ſe querella de el villano
que à ſus hijuelos temprano
robó de el huerfano nido.
Valles, y ſeluas requeſta
con ſu muſica funeſta:
y ya à buelo, y ya de el ramo
colgado aguarda al reclamo
de ſus hijuelos reſpueſta.
Y con bueltas diferentes 20
ſobre ſu huerfana caſa,
quenta en quexas lo que paſſa
à ſus muſicos parientes.
No de otra ſuerte mis buelos
llenan los ayres, y cielos
de ſentimientos, y quexas,
por ſi ay en el ſuelo oreias

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que ayan laſtima â mis duelos.

En la ciudad no parece 21
ni en plaça, barrio, ni calle:
mas que mucho no le halle
en lo que el tanto aborrece?
Como tendre aun de el indicio
entre el mundano bullicio
ſiendo la ſuma quietud?
Criſto es la miſma virtud,
la cindad el miſmo vicio.

De las plaças ſe retira, 22
que es la verdad ſu corona,
y la plaça injuſta entrona
à la fraude, y la mentira.
Ni en calles hallarle eſpero,
que no es mi Amor callegero,
ni corrillos, ò cantones,
fuentes de murmuraciones
le hallan en ſu mentidero.

No mas plaças, ni Ciudad, 23
que ſi es mentira ſu flor
à las anſias de mi Amor

no

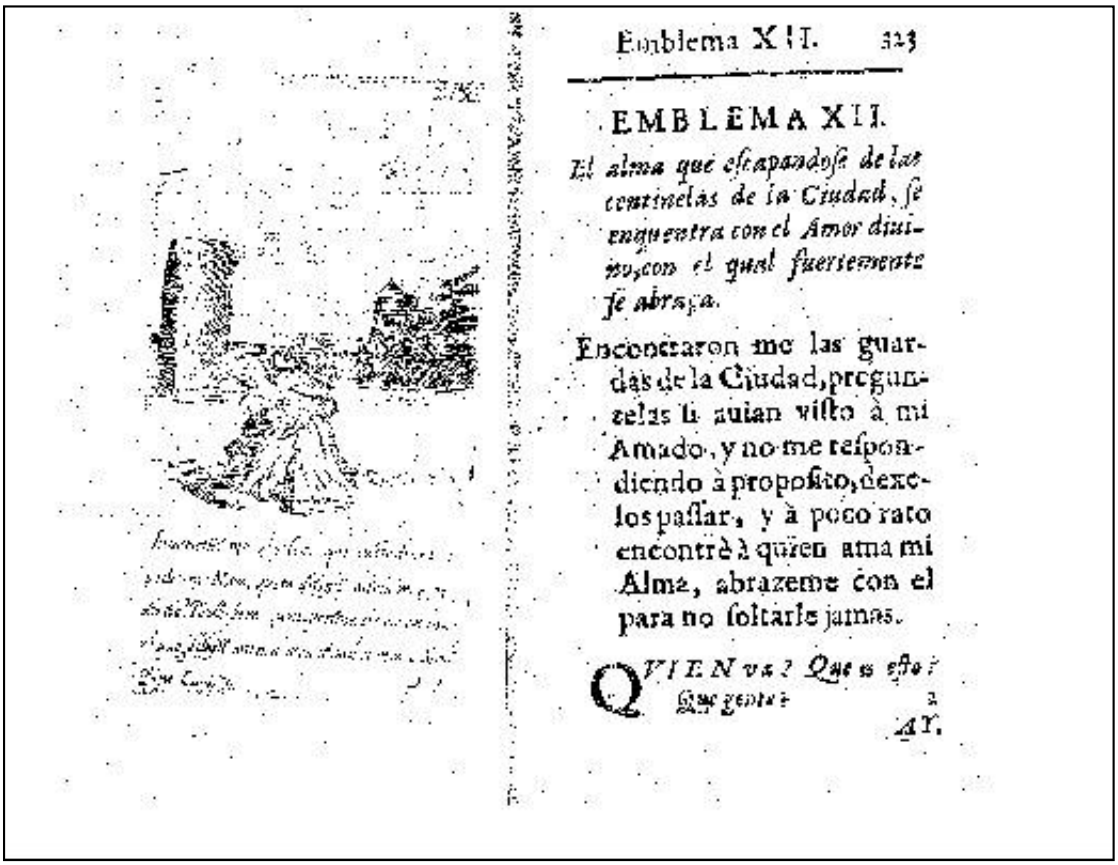
no reſponderan verdad.
Malditas ſeays, amen,
pues deſterrays à mi bien
no ay al mio error, y gual
que ſi yo le buſco mal,
como puedo hallarle bien?

O 5 EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 12



Emblema XII. 323

EMBLEMA XII.

El alma que escapandose de las centinelas de la Ciudad, se encuentra con el Amor diuino, con el qual fuertemente se abraça.

Encontraron me las guardas de la Ciudad, preguntelas si auian visto à mi Amado, y no me respondiendo à proposito, dexelos passar, y à poco rato encontrè à quien ama mi Alma, abrazeme con el para no soltarle jamas.

QVIEN va? Que es esto? Que gente?

AY.

Motes

"Invenerunt me vigiles qui custodiunt civitatem num quem diligit anima mea vidistis paullulum cum per"

Encontraronme las guardas de la ciudad, preguntélas si habían visto a mi amado y no me respondiendo

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"cant. 3,3-4."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Invenerunt me vigiles qui custodiunt civitatem num quem dilexit anima mea vidistis paululum cum pert **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI textus cant. y 2,3 y 6.
  GREG. M. moral. 18,49 y 27,2.
  GREG. M. in euang. 2,25.

Glosa

El Alma, en busca de Dios, sale de la ciudad e interroga en vano a los guardas sobre su paradero. Finalmente lo halla no muy lejos y le suplica que no la abandone, que la lleve consigo.

Picturas

- **Motivo:** El Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente- abraza apasionadamente al Alma -niña vestida con túnica talar- ante la puerta amurallada de una ciudad; al fondo se observa a dos centinelas

©Universidade da Coruña

armados persiguiendo al Alma cuando ésta huía del interior del recinto fortificado.

- **Significado:** Tras salir de la ciudad fortificada, y preguntar sin éxito a los centinelas de la misma -que se mofaron de sus preguntas-, el Alma humana prosigue su búsqueda en el exterior hasta encontrar al Amor divino y abrazarse apasionadamente a él para retenerlo a su lado.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amado, Amor, Busca, Ciudad, Guarda
- **Onomásticas:** AGUSTINO, ALPES, AMBROSIA, ÁNGEL, CIELO, DALILA, GREGORIO, IGLESIA, JACOB, JERÓNIMO, JESÚS, SAN BERNARDO, SANSÓN
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Centinela (Humano, Oficios), Muralla (Humano, Elem. Arquitec.), Puerta de la ciudad (Humano, Elem. Arquitec.)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Inuenerũt me vigiles, qui custodiunt ci-
uitatem: Num, quem diligit anima mea, vi-
distis? Paullulum cum pertransissem eos, inue-
ni quę diligit anima mea: tenui eum, nec dimi-
ttam. Cant. 7.

27

EMBLEMA XII.

El alma que escapandose de las centinelas de la Ciudad, se enquentra con el Amor diuino, con el qual fuertemente se abraça.

Encontraron me las guardas de la Ciudad, preguntelas si auian visto à mi Amado, y no me respondiendo à proposito, dexelos passar, y à poco rato encontrè à quien ama mi Alma, abrazeme con el para no soltarle jamas.

QVIEN va? Que es esto? Que gente?

AY.

©Universidade da Coruña

AY, IESVS, SI ANDA
la ronda,
QVIEN no enquentra à quien
busca,
CON QVIEN NO quiere
se topa?

Queda me palmo de tierra 2
por ver en la ciudad toda,
ó retrete, enque su imagen
no estampe mi planta hermosa?

Todas las calles y plazas 3
luzieron con las antorchas
de mis lumbreras que buscan
su sol entre negras sombras.

Mas ay cansancio y fatigas 4
de vna afligida, que importan
sino enquentra lo que busca
el Esposo, y ella Esposa?

Ya à mi casa, por la senda, 5
que mis lagrimas arroyan
daba buelta sin que al paso
topasse vna alma tan sola.

Y à penas sacaba el pie 6
de la puerta, quando en tropa
me cerca vna armada esquadra
de guardas, velas, y postas.
QVien va? Que es esto? Que gen-
te &c.

Si à mi bien (dixe entre mi) 7
estas guardas as heseran?
amigos visteys à aquel
que ama mas que al alma propria?

Ellos abren, no à palabras 8
si à sus risas anchas vocas,
y à lo de burlas los ojos,
y al sonsonete de mofa.

Quien es dizen, vuestro amado, 9
ò Reyna como se nombra?
por los incendios de amor
quereys solo se conozca?

Perdonad, respondi amigos 10
mi senzillez labradora,
pense que era en la Ciudad
tan noble como en mi choza.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Y donde es bien todos le amen, 11
juzgo, que nadie le ignora;
que el no se esconde á ninguno,
ni à su amor ay, quien se esconda.
Por mas que os hagays de nue-
bas, 12
y hableys soldados de gorja,
conoceys bien à quien busco,
y sabeys donde se aloja.
Ruego os me digays à ley 13
de guardas mas veladoras
donde esta mi Amor? Corriò
sobre los vientos la posta?
Dezid me, que tanto estubo 14
con vosotros? A que hora
salio, y hazia que lugar
finge tomar su derrota?
Hazia aqui va, ó hazia alli? 15
à mano derecha, ò dobla
à la yzquierda? Solo pasa
ò llena Angelica escolta.
Aqui la presa à su risa 16
suelta

suelta la turba graciosa,
y en roxo mar de verguenza
me hunden sus saladas olas.
Gentil recato me dizen, 17
es Reyna el vuestro, a tal hora,
por medio de la ciudad
salis tan libre, y tan sola?
Buscays perdida al esposo, 18
vuestra gracia es tal Señora,
que huye el de vos, y obligays
con ausencia os corresponda?
Y lo que mas nos admira 19
que estando de amor tan loca,
no deys nombre de el amado,
ni señas de su persona.
Velas que no ardeys al fuego 20
(dixe) que mi pecho arroja
no veys que en si las criaturas
su nombre admirable forman?
Señas pedis, si le enseñan 21
los cielos, que le pregonan
por imagen de su Padre

por

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

por hazedor de sus obras?
Y aunque mas à lo villano, 22
por mi remedio se emboza,
por los pespuntes las fuentes
de sus resplandores brotan.
Y si de el ay infinito 23
que dezir, todo se copia,
en que le amo, y me ama,
que es mio, y soy suya toda,
Aqui à mi mal mas crueles 24
desnudando limpias ojas
me afligen, hieren, lastiman,
me saquean, y me roban,
La risa al Cielo leuantan 25
por la victoria, que cobran
en vencer à vna muger
que era ya de amor victoria.
Pasad quien quiera que soys, 26
si por Doctores os honran,
no son llama vuestros filos,
ya que en los libros son ojas.
Sutil Agustino arguya, 27
docto

docto Geronimo exponga,
allegorize Gregorio,
Ambrosio vierta su Ambrosia.
Rian se, y burlen de extremos 28
de mis ansias amorosas
dexen me aini amarle mas,
aunque ellos mas le conozcan.
La pluma de sus discursos 29
por campos de papel corra,
como buelen mis affectos
donde mi Amor se atheso ra.
No, no à vosotros os busco 30
si quereys guiarme, es obra
de charidad, mas por fin
busco la charidad propria.
Patriarchas, y Prophetas 31
pasad, si velas vosotras
soys, mi Luz os encendiò,
ya saliò el sol, no ay mas sumbras.
O soys Angeles de Guardia 32
de esta su Iglesia custodia
pasad, que es mas que Angel, quien
los

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

los Angeles enamora.

Doctores, Prophetas, Angeles, 33
ay Dios si es esta la Ronda?
pasad de mi Esposo amigos
mas no Esposos de la Esposa.

Pasad, de paso soys todos 34
paso, no sin de mi gloria,
ya pasaron, y no pasa
la noche, y mi Sol no assoma.
Ay que si el corazon no da à la bonba
no es mucho de dolor vn mar me sorba.

Mas en tempestad tan braba 35
que luzecica corona
el mastil, y las antenas
de mi nouezilla rota?

Daré credito à mis ojos? 36
si, que le ven. No es el, forjan
mis desseos lo que aman
como aydea, a quien adoran.

Acerco me mas, bien mio 37
eres?

eres? Quien es? mi. Ay, que estorba
el gozo el paso a las vozes
que libres su affecto rompan.

Qual viuda Madre que al gozo 38
repentino se alboroza
viendo ante si à su hijo viuo
que muerto en la guerra llora.

Va le à hablar, y de alegria 39
las olas la voz ahogan,
y entre temor, y esperança
cambia colores dudosa.

Ya se acerca, y se retira 40
va à reconocerle, y torna
hasta hablar el, y en sus brazos
quanto mas temiò, mas goza.

Ansi à mis ojos no fio 41
tanto bien, abre tu boca
mi vida eres Tu? Si eres,
pues que me alientas aromas.

Mi luz eres Tu? Que dudo, 42
pues en noche tan penosa
entre tan ciegas tinieblas

lu

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

luzes porque te conozca.

Estos son tus ojos castos 43
que los corazones roban,
esta es tu frente, y tu cuello
que al campo su honor despojan.

QVIEN va? Que es esto? Que gente, 44
MI AMORES, Que MI alma ronda,
QVE QVIEN busca à vn Dios que la ama
DONDE NO PIENSA LE TOPa.
Quien me impide, no buele
à sus abraços, y le prenda alegre?

Tenui eum, nec dimittam.

Mi Amor, mi vida, mi luz 45
que ya mi ardiente sed bebe
despues de tantas fatigas
de las luzes de tu fuente?

Gloria

Gloria mia dō[illegible] estabas? 46
no muy lexos me parece,
quando à mis lastimas tristes
te apareces de repente.

Sin duda estabas en mi 47
que sin Dios, à Dios no puede
ninguno buscar, y le halla
siempre, si le busca siempre.

No estaua la causa en ti, 48
mas en mis ojos ausentes
de tu luz, que no te miran
quando no los fauoreces.

Vengan agora las guardas, 49
qual centinelas me zelen
como Archangeles me guarden
como Maestros me enseñen.
Mas à fuera se queden
como tu adentro de mi alma entres.

Mi esposo hallado en mis bra-
zos 50
como no inuidiays mi suerte,
las que de estrellas vestis

el

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

el manto de azul celeste?
No te halle en el lecho blando 51
de mi descanso, ò deleyte,
y te enquentro entre los golpes
de los aceros crueles.
O trabajos thesoreros 52
de mis celestiales bienes
como en vosotros los hallan,
los amantes, que os padecen!
Que te tengo Sanson mio? 53
no ayas miedo te me sueltes,
no son de Dalida laZos
los que amorosos te prenden.
Mas vinculos de mi Amor, 54
que como tu los esfuerces
son en la vnion de dos almas
tan perpetuos, como fuertes.
Anssi la vid con el olmo 55
se abraZa tan tiernamente,
que à ley definos amantes,
à vna viuen, y á vna mueren.
Anssi trepando la yedra 56
con

con sus garrillas de sierpe
tan viua se enrosca al muro,
que ellas es piedra; y yedra es este.
Soltarse han antes los Polos 57
de sus celestiales Exes,
y de su cumbre en los Alpes
soplando el cierço la niene.
Primero haran de sus presas 58
suelta, quando mas se ceben
de la Aguila el corno pico
de el hambriento lobo el diente.
Poco digo, el mismo infierno 59
harà á sus preses patentes
las puertas, y de las vidas
soltarà el cetro la muerte.
Mas te digo vn impossible 60
que á todo impoßible excede,
primero tu ser diuino
de mi humano ser se suelte.
Que yo te dexe 61
diuina vnion, que diuision no siente.
Piensas huyrte me? Espera 62
que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

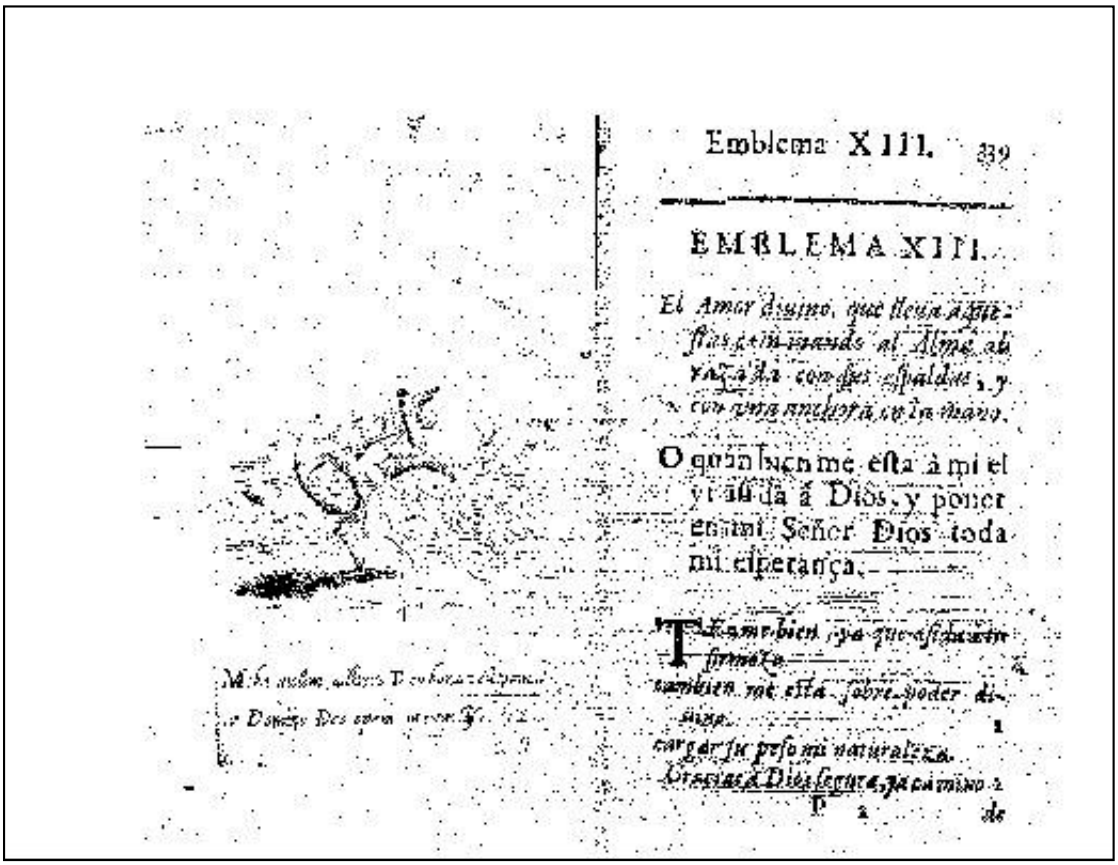
que has de pagar lo que debes
en la prision de mis braços
quanto por ti penè ausente?
Con todo esso te lo ruego 63
que vn tu * Priuado me aduierte,
*S. Bernardo
que siendo tardo en venir
por huyr los vientos bebes.
Verdad es que eres tan lindo 64
que si vn siglo te detienes
à la esposa que te goza
vn breue instante parece.
Y si te goza vn instante, 65
tanta es la gloria que siente,
que dà por bien empleados
mil siglos, y mas que esperè.
Mas yo por mi fè te juro, 66
ya que oy â mis braços vienes,
que aunque seas mas que vn Angel
yo he de ser Iacob mas fuerte.
No he de soltarte, luchemos 67
si es de amor la lucha, mueres
por

por mi amor, y en esta lucha
quien ama mas, esse vence.
Mas si venciendo me dexa, 68
no venzas, y no me dexes,
que aun es de noche y la aurora
por mi Oriente no esclarece.
Y hasta que esse amanezca, ay, no
no te ausentes
ó à tu Reyno me lleues,
â donde quien te ve, nunca te pierde,
ni se temen ausencias, ni desdenes.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 13



Motes

"Mihi autem adherere Deo bonum est ponere in Domino Deo spem meam."

¡Oh, cuán bien me está a mí el ir asida a Dios y poner a mi Señor Dios toda mi esperanza!

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 72,28."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** AVG. retract. 1,2.
  Beda Venerabilis, In principium Genesis usque ad nativitatem Isaac ... 4,20.
  Beda Venerabilis, In Lucae evangelium expositio 2,6 y 3,10.

Glosa

El Alma, desconfiada y arrepentida de haberse dedicado a asuntos mundanos (las armas, el comercio, la corte), sujetos a la mudanza, acaba por hallar la constancia en Dios y, asida a Él, exalta su grandeza.

Picturas

- **Motivo:** Ante un mar encrespado, en cuyo horizonte se distinguen varias embarcaciones, el Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente- camina por la orilla llevando sobre sus espaldas el Alma -niña vestida con túnica-, quien sostiene a su vez con la mano izquierda un ancla de gran tamaño.
- **Significado:** El Alma se complace en ir asida a la figura de Dios, con toda firmeza y seguridad entre las mudables vicisitudes de este mundo, poniendo en ello toda su esperanza -ancla-.

©Universidade da Coruña

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Arrogancia, Dios, Envidia, Ganancia
- **Onomásticas:** ABLAVIO, ALEJANDRO, AMOR, AQUILES, BELLONA, CIELO, CLITO, CONSTANTINO, CORTE, DIOS, INDIO, LUNA, MARTE, MERCURIO, PALAS, TIBERIO
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Ancla (Humano, Herramientas), Barco (Humano, Barcos), Mar (Elementos, Agua), Ola (Elementos, Agua)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Mihi autem, adherere Deo bonum est ponere in Domino Deo spem meam Psal. 72. 28.

EMBLEMA XIII.

El Amor diuino, que lleua aqueſtas caminando al Alma abraçada con ſus eſpaldas, y con vna anchora en la mano.

O quan bien me eſta à mi el yr aſida à Dios, y poner en mi Señor Dios toda mi eſperança.

TEnme bien, ya que aſida à tu firmeza
tambien me eſta ſobre poder diuino 1
cargar ſu peſo mi naturaleza.
Gracias à Dios ſegura, ya camino 2

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de eſte valle de lagrimas, mi ſuelo
à mi alto fin de el Cielo criſtalino.
Como pelota ſacudida à buelo
de vna à otra mano, por quan varias
ſuertes
mi vida vaga anduuo en ſu deſue-
lo?
Las armas ſegui vn tiempo ho-
nor de fuertes
animos ſin ponerme horrible eſpanto
los peligros batallas, ſangre, y muer-
tes.
Al ſon de el parche, de la trom-
pa al canto
brios me albor zaban varoniles,
como ſi ſin tuuiera en el mi llanto.
Yaen la milicia me ſoñaba Ac-
hilles 6
empuñando el baſton tras la gineta,
ſin exercer viſoña oficios viles.
Mas la guerra me tiendra no
reſpeta 7

plaza corri de el mas triſte ſoldado
hecha mil noches atalaya inquieta.
Tal vez, por mi ſolicito cuyda-
do 8
yacon mi boco, ó de el metal ſonoro
al enemigo deſcubri emboſcado.
Tal vez ſudando arroyos cada
poro 9
aprendi à hazer trincheas, y la tier-
ra
eſmar de vn foſſo como minas de oro.
Poco à poco medrado fui en la
guerra 10
formaba ya eſquadron, y le animaba
Santiago, y à ellos cierra, cierra.
Bizarra en galas, y en alientos
braba 11
Pallas armada, horriſona Bellona,
la fama militar me celebraba.
O quantas vezes la mural coro-
na, 12
gane eſcalando por la pica el muro,

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que haſta las nubes mi valor pregona.
En lo mas peligroſo, mas ſeguro 13
mi braça eſtuuo, y no voluió mi azero
de la enemiga ſangre nunca puro.
Mil victorias con triumphos no refiero 14
y a acaballo, ya à pie quedo ganadas
mi vida expueſta à mil muertes primero
Quando penſaron verſe laureadas 15
mis rubias ſienes en ſu alegre verde.
y mis canas deſpues con gloria honradas,
La inuidia que ſus proprias carnes muerde
polilla fue de mi arrogarte gloria,
que quanto ganò vn ſiglo vn punto pierde.

Riſa

Riſa, y fabula al mundo dio mi hiſtoria,
quedando pobre, y triſte, y en el pecho 16
ſolo las cicatrizes por memoria.
Con mayor eſcarmiento, que pronecho. 17
dixe, ó mal aya el militar ruydo,
que à mis hazañas viento, y humo ha hecho.
O Dios de los exercitos, ſeruido 18
ſi anſi te huuiera, como al vano Marte,
quan mas glorioſo fuera mi partido!
Plumas á Dios, horror de guerra à parte, 19
probemos otra ſuerte valentia,
ſino me vale, valga maña, y arte.
Veamos, ſi Mercurio à Marte fia 20

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

la espada, que dio à tantos cruda muerte,
aborco, y sigo el trato, y mercancia.
Rio yo seme al principio, aqui la suerte, 21
el dinerillo y la ganancia al ojo
me alegraba, que lo brabo, y fuerte.
Al Yndio adusto de el Flamenco rojo 22
sulco los mares en preñada nave,
y una tierra enriquezco, otra despojo.
Barbaro puerto el mappa à penas sabe, 23
que no le descubriesse mi codicia,
y en su ancha playa, aun mi caudal no cabe
En la ganancia, quanto mas se enricia, 24
tanto mas arde, y menos satisfecha
su sed augmenta hydropica auaricia.

Al

Al monton de talegos rico pecha 25
la mar, y tierra junta, y al thesoro
el arca mas capaz rebienta estrecha.
Gozaba en este estado siglos de oro, 26
quando à mis sacos saco dan ladrones
robando me los Ydolos, que adoro.
A mi flota appelaron los doblones, 27
mas nunca la desdicha es sola una,
que es cadena de muchos eslabones.
Iunto al puerto corrió triste fortuna, 28
ni naue yendo apique, sin remedio
la fue sepulchro el mar, que fue su cuna.
Dixe, ò riquezas, por el mismo medio 29
de el agua, en que crecistes, perecistes,

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

como sal, de la mar amarga en medio.
O bienes de fortuna, y males tristes 30
como se hecha de ver, vue soys de tierra,
pues por donde veniστes, os voluiστes!
No mas trato que tal ganancia encierra 31
que he de bazer, ay de mi que no hallo estable
en Mercurio verdad, ni honor en guerra.
Voy à la corte, podra ser que me entable 32
en palacio, y alli mi varia suerte,
mejor me diga, quando el Rey me hable.
Ya adentro estoy. O plegue à Dios que acierte
à dar gusto. Ya el Rey con buen semblante.

me

me mira, y aquien soy attento aduierte.
Ya me honra, y me llama cada instante 34
pero à su lado mientras mas me junta
mas mi fortuna teme su menguante.
No oy aue que haga con mi buelo punta 35
mas quien no es aue, y de los vientos fia
la cayda en su buelo ya barrunta.
Iuntabamos la noche con le dia 36
como amigos los dos en dulze juego,
que juego es con los Principes valia.
No quedaba en la Corte palaciego, 37
que tras mi no arraστrase, requemando
sus corazones de la inuidia el fuego.
No se vio tal priuanza, y fauor, quando 38

á S

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

á Seiano Tiberio, Conſtantino
à Ablanio al cetro ſfueron ſublimando,
Ni à tantagracia de Alexandro vino 39
Clito jamas, ni aquantos fue la rueda
varia, alzando, y baxando de vn camino.
Si aqui pudiera detenerla queda 40
reynaba ſin ſer Rey, mas nunca para
ſino es que en triſte muerte parar pueda.
Subitas flechas de yra me diſpara 41
ſu cara, ſin mas culpa, ó cauſa alguna,
que ſer cara de Rey, que ſiempre es cara.
Por los circulos miſmos que mi Luna 42
ſubió creciendo haſta goZarſe llena deſcen

deſcẽdiò haſta eſtuby ſmo mi fortuna.
Ay condicion humana, que encadena. 43
mudanzas miſerables, y remata
mayor felicidad con mayor pena!
Con tan fragil eſtambre, ay Dios, ſe ata 44
mi humana vida, y machinas de viento
funda en poluo, que vn ſoplo deſnarata.
Ay mi Amor, ay mi bien, ſi experimento 45
firmeza en nada, al ſon de mis mudanzas,
neciaſoy, ſi en mi engaño no eſcarmiento.
O Anchora firme de mus eſperanZas 46
que de eſta vida en mar tan alterado,
mi naue en ſus borraſcas afianzas.

Tu

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Tu eres mi Capitan, si soy Soldado, 47
si Mercader tu la ganancia mia,
y eres mi Rey, si aspiro à ser priuado.
Maldito sea aquel, que de hombre fia, 48
que si el es carne, y toda carne es heno
de el heno vil quanta es la valentia?
Ay mi Dios, à mi alma como es bueno 49
en todo bien, cargar sobre tus questas
el graue peso, con que gimo, y peno!
Sobre eternas rayzes tengo puesta 50
mis fincas, y en palabra eterna tuya
tan seguras las pagas, como prestas.
Ya no es possible, yo de ti me huya, 51
ni

ni tu de mi, pues de los dos Amantes
no ay tiempo, ó fuerça que la vnion de struya
Tenme bien. Sobre fuerças tan gigantes, 52
Gigante es mi niñez, y tenme agora,
pues te llenaba yo en mis brazos antes.
Anssi andamos à vezes, que incorpora 53
tu ser diuino en si mi humana carga,
y ella tu ser diuino en si atheſora.
Tenme bien, no me sueltes, que es tan largas 54
quan peligrosa mi jornada al Cielo,
y vn mar se passa de esta vida amarga.
Mas de mada à ti asida me rezelo, 55
que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que con tus plantas huelles el profundo,
y los peligros salvas con tu buelo.
En estas alas mi esperanza fundo, 56
no en la estatua soberbia, que de lodo
tiene los pies, que lodo es todo el mundo.
O contigo, y quan bien que me acomodo, 57
pues levantada de la mar y tierra,
sin tener nada, en ti me alço con todo.
Tu serás mi victoria si ando en guerra 58
si trato en ti, tu gloria es mi ganancia
y contigo el privar tu gracia encierra.

O locos

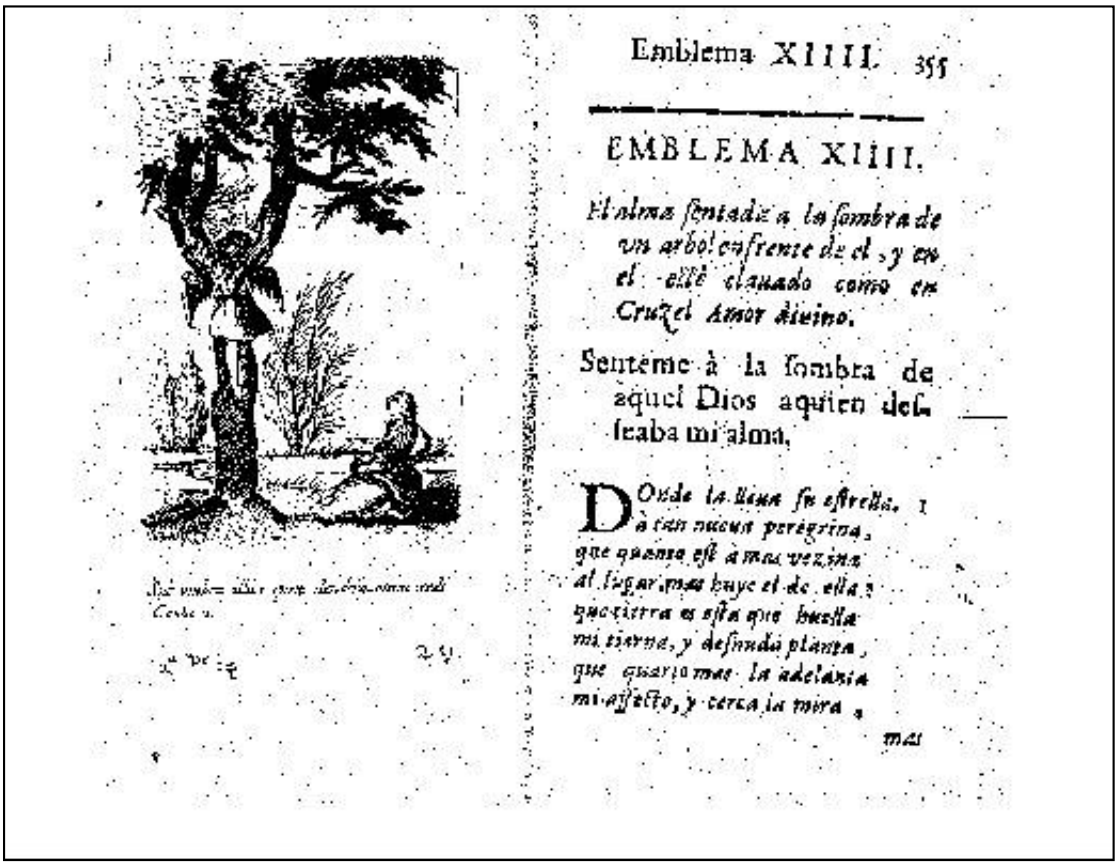
O locos hombres, si buscays constancia 59
en vida tan mudable, en mi Amor solo
sabed, que el mayor bien fixò su estancia!

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 14



Motes

"Sub umbra illius quem desideraveram sedi."

Sentéme a la sombra de aquel Dios a quien deseaba mi alma.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** El autor del texto introduce en su traducción las palabras "Dios" y "mi alma" que no aparecen en el original latino y que provocan una variación muy significativa del sentido original. La traducción literal ha de ser: "A la sombra de aquel a quien había deseado me senté".
- **Fuente del mote:**
  I. *"cant. 2,3."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Sub umbra illius quam desideraveram sedi.
  Intermediarios: Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 1,2.
  Beda Venerabilis, In Marci evangelium expositio 1,4.
  GREG. M. moral. 18,20 y 33,3..

Glosa

El Alma cuenta cómo halló al Amor divino clavado por manos y pies a un manzano, el cual le invita a que se siente y le habla. Exalta el Alma su amor por Él.

Picturas

- **Motivo:** El Alma -representada como una niña vestida con túnica- aparece plácidamente sentada a la sombra de un árbol, contemplando complaciente la figura del Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente y coronada de espinas-, quien se encuentra clavado de pies y manos al tronco y ramas de

©Universidade da Coruña

dicho árbol como si se tratara de una cruz.

- **Significado:** El Alma humana se complace en sentarse a la sombra del árbol-cruz del Amor divino-Dios, a quien tanto desea, y que le proporciona todo cuanto necesita -refugio y alimento espirituales-.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Árbol, Manzano
- **Onomásticas:** CIELO, DIOS, EVA, IGLESIA, JERUSALÉN, SOL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Árbol (Plantas, Árboles), Clavo (Humano, Herramientas), Corona de espinas (Humano, Insignia / Recompens), Sombra (Elementos, Aire)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Sub vmbra illius quem desideraueram sedi
Cantic. 2.

2ª Pe 14 29

EMBLEMA XIIII.

El alma sentada a la sombra de vn arbol enfrente de el, y en el estê clauado como en Cruz el Amor diuino.

Senteme à la sombra de aquel Dios aquien desseaba mi alma.

DOnde la lleua su estrella. I
à tan nueua peregrina,
que quanto est à mas vezina
al lugar, mas huye el de ella?
que tierra es esta que huella
mi tierna, y desnuda planta,
que quanto mas la adelanta
mi affecto, y cerca la mira,

mas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mas de mis pies se retira,
y con su horror mas me espanta?
Ya la mitad de el camino 2
ymaginaba pasado,
mas camino imaginado,
no haze caso al peregrino
ay mi termino diuino,
si piedad ojos, y orejas
te dan alientos, y quexas,
como iras tantos rodeos
te acercas en los desseos,
y en la possession te alexas?
Contempla mis pies sangrien-
tos 3
de las espinas, y abroxos
turbios de el polvo los ojos
los cabellos por los vientos
desmayados mis alientos,
muerto el purpureo candor,
y tiro Sol, no el de tu amor
con effectos diferentes
me abrasa en llamas ardientes
me

me anega en mar de vn sudor.
Possible es, que se conjura 4
cielo, y tierra à mi sosiego,
el en herirme con fuego
ella en negar su frescura?
ya mi paciencia se apura
mi Dios à tu sombra apelo
Rey eres de tierra, y Cielo,
si el Cielo su Sol te nombra
en la tierra te hizo sombra
vna Viergen con su velo.
Venle aqui, quan presto viene, 5
como suele à mis querellas!
que para remedio de ellas
alas en sus hombros tiene
ya me dize, que no pene
que es conmigo peregrino,
y sabe à donde camino,
que por mostrar se me humano.
en quanto sudo, y afano
lo ha trobado à lo diuino.
Yo me cansè en su flaqueza 6
(me

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

(me diZe con voz ſuaue)
para que à tu peſo graue
le aliute mi fortaleZa,
ya ſè el fin donde endereza
tu deſſeo la jornada:
mi Ieruſalem ſagrada
es, y el camino tu vida,
que quanto es mas eſtigida
por mi, tanto mas me agrada.
Alça los ojos, no ves 7
de mi à eſte leño veſtido,
que à el me tienen coſido
tres clauos manos, y pies?
porque ya ſegura eſtes,
que tu Amor no ſe te yrá,
pues tambien clauado eſtá,
y ſi es que agua à tu ſed falta
fuente de mi ſangre ſalta,
que en agua embuelta â ti va.
Sientate Eſpoſa querida 8
al arbol, que te preſento:
ſientate, porque de aſſiento
me

me goZes, no de corrida.
quanto ha meneſter tu vida
ſobra à mi arbol, porque ſon
ſus ojas tu pauellon
mi flor conorte: pendiente
mi cuerpo comida, y fuente
ſangre de mi corazon.
Mira me bien como eſtoy 9
abierto a golpes par ti,
que aun no ſoy ſombra de mi,
ſi para ti ſombra ſoy,
mira me que vida doy
aunque te parezco muerto,
ſi caminas por deſierto
arbol ſoy, quando à mi llegas:
y ſi por la mar nauegas
ſoy en tus borraſcas puerto.
Eſto me dixo y à penas 10
acabò, quando vn conſuelo
de los de caſta de Cielo
ſenti verter por mis venas,
huyeron al punto penas,
boluiò

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

boluiò vn nueuo aliento, y bria
los ojos alço, ay bien mio,
como sombra me recrea
de vn arbol, que haze amor, sea
tan à tu costa sombrio?

Ay, ay, que mi sol hermoso 11
à ponerse à vn arbol sube,
solo para hazerle nube
à mi calor congoxoso.
quien vio tal amor de Esposo,
que tres clauos le traspasen,
porque por el antes pasen
de la justicia los rayos,
y tengan tales desmayos
en el, que à mi no me abrasen?

Ay qual estas, y que tal 12
que te ha puesto mi pecado!
quien vio manchas de el traslado
copiar el original?
ò cruel arbol, y quan mal
tratas a mi bien? Que mano
plantó en tierra tal manzano,

mano

mano en mi culpa sangrienta,
pues ya por ella rebienta
sangre el fruto soberano?

Verdad es, que se derrama 13
este arbol en verdes brazos,
y da à mi cansancio abrazos,
y à mi llama sombra, y cama:
sombra, y cama da á mi llama,
mas no reposo à mi sueño,
pues clauado en el mi dueño,
me obliga en vela el quebranto
à regarle con mi llanto,
quando falte sangre al leño.

O buen arbol! O felize 14
mano, que sembrò tan bella
planta; el Cielo por estrella
de su choro te eternize!
que bien mi * Madre me dize:

* La Yglesia.
* Cantico.

ser mi Esposo semejante
aun manzano, tan distante
de los otros sus hermanos

Q que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que ſon manzanos enanos
comparados à un gigante.
Verdad es tan rico fruto 15
no es el ſuyo natural
que introduxo por mi mal
eſe de muerte el tributo:
pero ya en ſu tronco bruto
tres partes mi Amor ha abierto,
y con tal primor la ha enxerto,
que el leño informe ſe admira,
quando tan rico ſe mira
de hijos dininos cubierto.
Ya mi manzano no lleua 16
fruta con muerte prohibida
antes combida con vida
eterna, al que de ella prueba
mi madre difunta Eua,
que aqui de gracia ſu flor,
perdio, y el humano honor
en la pua ſe leuanta,
que ingiriò de Virgen planta,
el Hortelano mayor.

Que

Que te goZo, y que te veo, 17
y que à tu ſombra deſcanſo?
ni ya de eſperar me canſo,
como el viejo Pueblo Hebreo
ſuſtentole à el el deſſeo,
mas tu ſombra à mi me alienta
ſombra, y verdad que ſuſtenta,
que aunque ſombra, el ſol la haZe
de el cuerpo, que de mi naze,
y ſu Deidad repreſenta.
O ſombra, ya quien te nombra 18
ſombra, mas fuente de luZ?
pues de lo alto de eſa Cruz,
ſombras de el infierno à ſombra,
adorote, ò clara ſombra
tercera de mis fauores,
ò capa de peccadores,
que infinitas culpas tapa,
y por golpes de tal capa
brilla el Sol luzes mayores.
Quantas vezes te he llama-
do, 19

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y buscado quantas vezes?
nunca mas bien me parecen,
que quando se halla cansado,
bien se quanto se ha costado
mas ya que tortola he sido
en la llorado, y gemido
vienes bien á mi deseo,
quando á mis hierros les veo
abrirme en sus llagas nido.

Aqui à mis plumas de nieue 20
darà tu sangre matizes,
con que à mis siglos felizes
la mudanza no se atreue:
aquí mi affecto se cebe,
tal vez en mirar tus ojos
turbios, y en su sangre rojos:
tal vez alabanzas cante
à tu victoria triumphante
de los mortales despojos.

De llaga en llaga saltando 21
darè à tu costado vn buelo,
donde à puertas de mi Cielo
su gloria estare esperando,

aqui

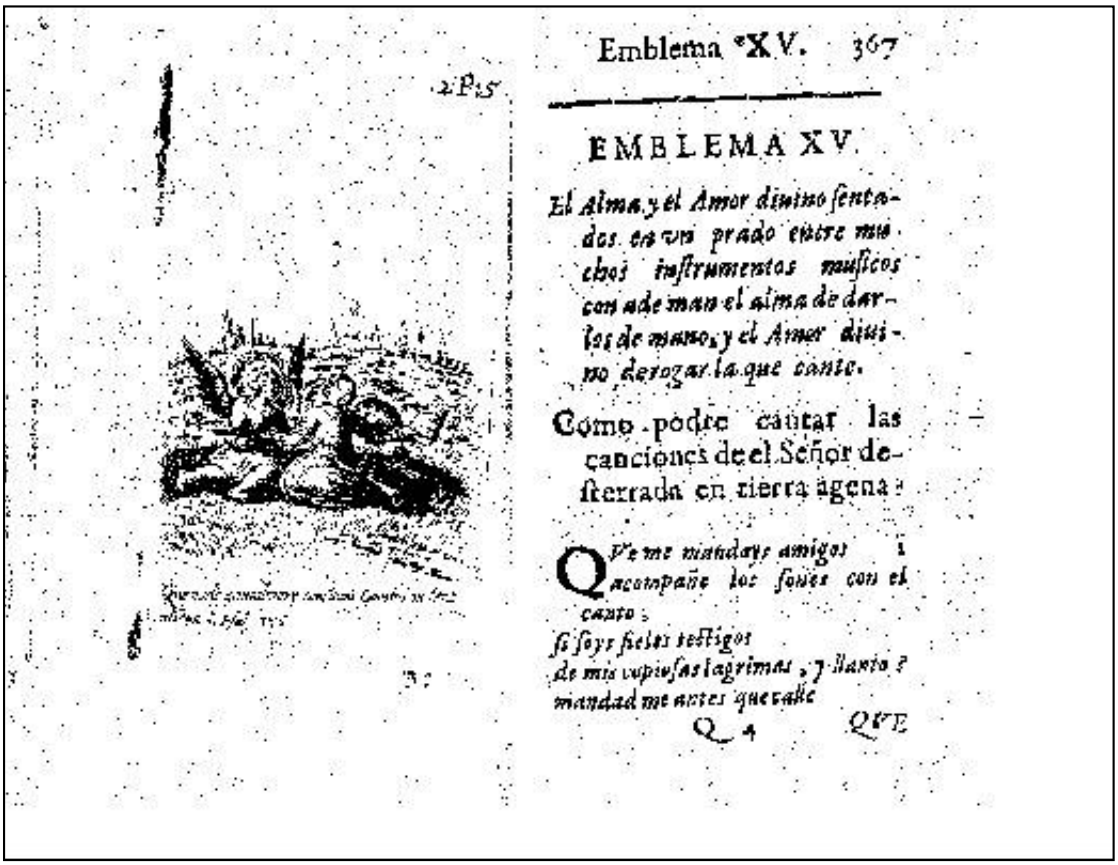
aqui cantando, y llorando
vere en el Arbol que adoro
de mi amor rico el thesoro,
y de tus llagas llagada,
como copia bien sacada
dare sangre en cada poro.

Mil heridas cada herida 22
tuyo, romperà en mi pecho:
mas mi culpa las ha hecho
en ti, y yo soy de tu herida.
vno de otro es homicida:
y assi escribire en el pliego
de el Arbol de mi sosiego,
aqui yazen dos Amantes
con muertes de semejantes,
vno en agua, y otro en fuego.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 15



Emblema XV. 367

EMBLEMA XV.

El Alma, y el Amor diuino sentados en vn prado entre muchos instrumentos musicos con ademan el alma de darlos de mano, y el Amor diuino de rogar la que cante.

Como podre cantar las canciones de el Señor desterrada en tierra agena?

Que me mandays amigos
acompañe los sones con el canto;
si soys fieles testigos
de mis copiosas lagrimas, y llanto?
mandad me antes que calle

Q 4 QVE

Motes

"Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena."

¿Cómo podré cantar las canciones del Señor desterrada en tierra ajena?

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** La palabra "terra" se presenta con una errata: le falta una erre.
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta Hebraicum 136,4 /psalm. iuxta LXX 136,4."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** AMBR. in psalm. 118 serm. 22,25.
  AMBR. paenit. 2,11.
  AVG. in psalm. 136,11.
  AVG. in psalm. 136,13.
  PROSP. in psalm. 136,4.
  HIER. in psalm. 136.
  CASSIOD. in psalm. 136,4.
  GREG. M. moral. 20,21.

Glosa

El Alma, triste y llorando, no puede cantar en "tan triste valle", pero asegura que si Dios la lleva consigo a su alegre reino podrá allí cantar su gloria.

Exemplas

©Universidade da Coruña

Anfión y su marfil sonoro.
Orfeo baja a los abismos a por Eurídice.

Picturas

- **Motivo:** En medio de un prado, ambos sentados, el Amor divino -representado como niño alado con sayo y cabeza resplandeciente-, ofrece al Alma -niña vestida con túnica- un libro de partituras, pero ella rechaza tanto el libro como un laúd y otros instrumentos que se encuentran detrás de ella.
- **Significado:** El Alma humana rehúsa las partituras y los instrumentos que le ofrece el Amor divino, pues se siente incapaz de interpretar las canciones de Dios cuando se encuentra desterrada de su reino y entristecida por la situación.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Canción, Canto, Llanto
- **Onomásticas:** AMOR, ANFIÓN, ÁNGELES, EURÍDICE, EVA, ORFEO, SOL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Instrumento musical (Humano, Instr. Musicales), Laúd (Humano, Instr. Musicales), Libro de partituras (Humano, Herramientas), Prado (Humano, Lugares)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

2 Pſ 15



Quomodo cantabimus canticum Domini in terâ alienâ? Pſal 136

30

EMBLEMA XV.

El Alma, y el Amor diuino ſentados en vn prado entre muchos inſtrumentos muſicos con ademan el alma de darlos de mano, y el Amor diuino derogar la que cante.

Como podre cantar las canciones de el Señor deſterrada en tierra agena?

QVe me mandays amigos
acompañe los ſones con el canto,
ſi ſoys fieles teſtigos
de mis copioſas lagrimas, y llanto?
mandad me antes que calle

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

QVE no es para cantar,
QVE es mas para llorar tan triste valle.

No penseys ser achaque 2
de musicos, que no ay fuerça importuna,
que aun vna voz los saque:
ni á que lo dexen basta traza alguna,
mi mal es de otra Esphera,
que no cantara el cisne hasta que muera.

Alegres alborozos 3
de vn animo contento el cantar pide,
no quando en mil sollozos
el afligido pecho el ayre mide,
que no siempre quien canta
cantando su dolor, y pena espanta.

Contra antigua costumbre 4
no preualezen actos semejantes,
que à penas vi la lumbre
comun, quando de lagrimas infantes
vañe paños, y cuna

y crecio

y crecie el llanto con la edad auna.

Ni exemplos me conuencen 5
de muchos, que cantando al exercicio
de sus trabajos vencen,
que esos no tienen de llorar oficio,
mas si mi oficio es llanto
he dexar mi oficio, quando canto?

Si al remero, cortando 6
con vn arbol de el mar la cana espuma,
le parece cantando
regir el remo como leue pluma,
el sudor que le vaña
no es lagrimas de verse en tierra estraña

Si, mientras que los prados 7
fertiles pacen mansas obejuelas,
el Pastor sin cuydados
de amor, pasa cantando largas velas?
no otra tierra le aplace,
que la que alegre su ganado pace.

Si cantando mitiga 8

©Universidade da Coruña

el caminante de ſudor cubierto
el canſancio, y fatiga,
es porque andando mas ſe acerca al puerto
de ſu patria, ay lamia,
quanto me acerco mas, mas ſe deſuia.

Si el labrador ei grano 9
cantando ſiembra en el mullido gremio,
es porque en el Verano
libra de ſu trabajo el rico premio:
mas ſembrando mis ojos
lagrimas, ſu coſecha ſon abrojos.

No condeno al remero, 10
al paſtor, labrador, y caminante:
que por haZer ligero
cada qual ſu peſar, cante, y diſcante

ſolo culpo à mi pena,
que llora al ſon de hierros, y cadena.

Al ſon de las priſiones 11
en que auſente de el patrio Reyno viuo,
como alegres canciones
puede cantar vn corazon cautibo?
que ſi la voZ leuanta
la deguella el dolor en la garganta.

Si ſuelto mis ſentidos 12
á que me traygan de cantar materia
me bueluen con gemidos
llenos de pena, laſtima, y miſeria
mirad ſi es bien que calle
SIES mas para cantar,
OES mas para llorar tan triſte valle.

Si tal veZ me retientan 13
de

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de mi primera edad verdes cantares
en lagrimas rebientan
para anegarlos de ambos ojos mares
y á mis vozes retiran
como el Sol á las luzes que le miran.

Bien saben estos rios 14
ya de su agua, ò de las perlas llenos,
que dan los ojos mios
que quantas vezes requerí los senos
de el instrumento al canto
tantas me fue instrumento de mi llanto.

Con esto un graue tedio 15
cobré à mis instrumentos, que colgados
de estos sauces en medio
oluido, porque ansi desacordados,
no me acuerden memorias
de ausentes bienes, de esperadas glorias.

Ay mi patria diuina 16

ay mi centro, mi cielo, y fin dichoso,
quien de ti peregrina,
donde puede sin ti tomar reposo?
mal aya quien cantare
hasta la hora en que tu gloria entrare.

Sus liquidos cristales 17
segun la muerte estas riberas pisa
teñidos de corales
corren à un muerto mar à toda prisa,
y sus margenes viste
el dexatino sauce, y cypres triste.

Musicos instrumentos 18
en los lugubres dobles de campanas
conuierten sus acentos,
y siruen á las lastimas humanas
de infaustos ataudes
las cytharas, las harpas, y laudes.

Amphion si viniera 19
en tal destierro, y su marfil sonoro
con leue pluma hiriera,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

no respondiera en canto, sino en lloro,
que es gracia de este suelo
trocar, quanto ay de gozo, en desconsuelo.

Si à Orpheo en la conquista 20
de Euridize, baxando à los abismos,
ocasionò vna vista
à las manos, y vozes parasismos,
que menos esta tierra,
si no esta eternidad, de infierno encierra?

Y mas de ti me espanto 21
que quieras meta letra yo contigo
sabiendo mi quebranto,
y quan mal, à mi bien encanto digo
mandame antes que calle,
QVE NO es para cantar
QVE es mas para llorar tan triste valle.

Dexame, que porfias, 22
y que entre à tu compas mi voz pronoca?
es porque tu te rias
quan

quando la tecla de mis males tocas?
hasta que pierda el miedo
de poderte perder, cantar non puedo,

Muestrame, ò gloria mia 23
la tierra donde estan tus cortesanos,
veras con que alegria
cõformo dulzes vozes cõ mis manos,
si en tu eterna alabanza
vence mi possession á la esperanza.

Mi luz, mi Amor, mi Amante, 24
bueluеme â tu Pays reyno de estrellas
donde à tu gloria cante
cancion, que solo cantan tus donzellas,
que por segnir tus pasos
tu amor sellaron de cristal en vasos.

A aquel Reyno me llena 25
do no se casan, ni seran casados,
y no alcanza de Eua
la maldicion de partos reuesados,
que Angeles son en choros,

y

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y aunque ay niños allà, no se oyen
lloros.
Aqui si, aqui mi gloria, 27
ò quan bien cantare el cantico tuyo
que quenta la victoria,
con que à mi nuebo ser me restituyo
arrimo aqui la lyra
do la mas acordada mas delira.
En tanto en vn suspiro 28
cifro toda mi musica, y mi canto,
hasta que al bien que aspiro
mi espiritu se suelte de su llanto,
y alli siempre te halle
DONO es para llorar,
MAS es para cantar in alegre
valle.

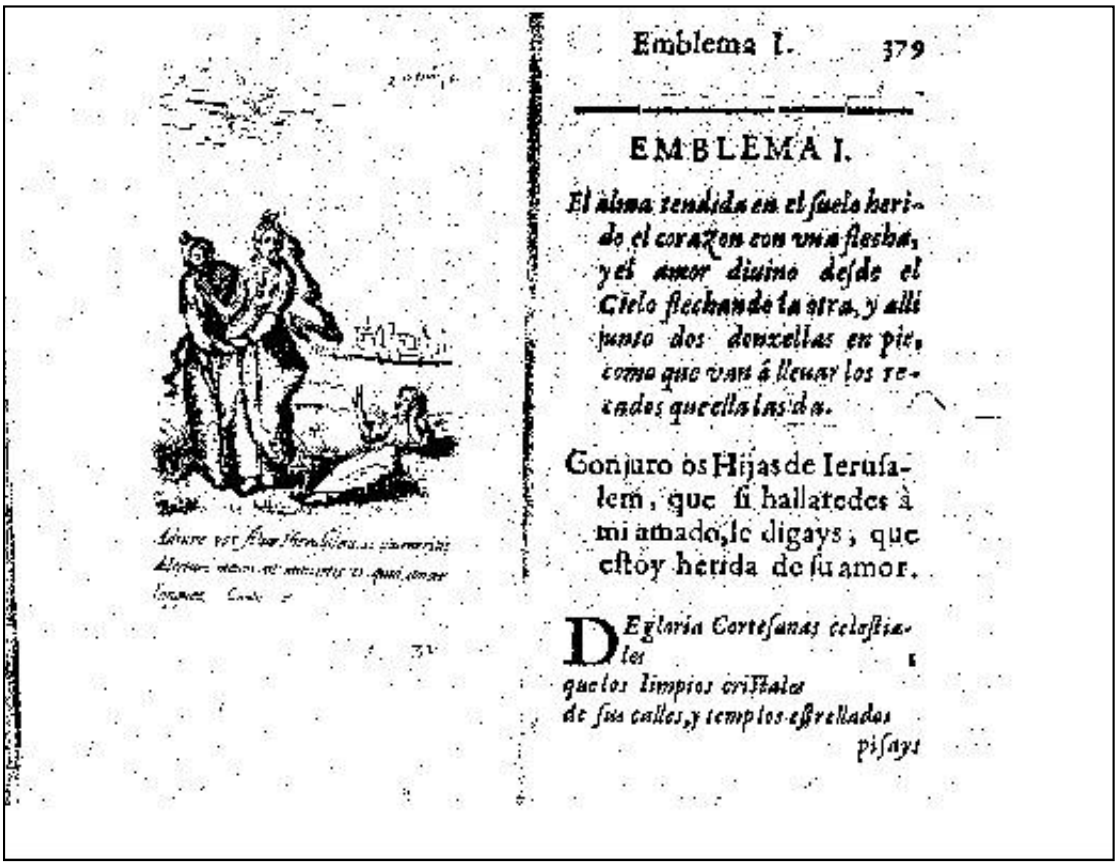
TERCERA PARTE.

VIA VNITIVA en la qual el almallora das ya sus culpas, mortificadas sus passiones, y auiendo corrido por las sendas de los consejos diuinos à la perfeccion; dessea ardientemente la vnion estrecha con su Dios con lazos de Amor. y aspira à la palma, y triumpho de la gloria en la patria celestial.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Libro 3
Emblema 1



Motes

"Adiuro vos filiae Hierusalem si inveneritis dilectum meum ut nuntietis ei quia amore langueo."

Conjuroos hijas de Jerusalem, que si hallaredes a mi amado le digáis que estoy herida de su amor.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
    I. *"cant. 5,8."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri vi, textus cant. y 3,5.

Glosa

El Alma, herido su corazón por las flechas del Amor divino, envía doncellas para dar cuenta de su estado.

Picturas

- **Motivo:** En medio de un amplio paraje, en cuyo horizonte se distinguen las construcciones de una ciudad -Jerusalén-, aparece el Alma -representada como niña vestida con túnica talar-, tendida en el suelo, con una flecha clavada en su pecho, dando instrucciones a dos doncellas ricamente vestidas -las "Hijas de Jerusalén"-, que la escuchan con las manos enlazadas; al mismo tiempo, en unas altas nubes, el Amor divino -niño alado con la cabeza resplandeciente- se dispone a lanzar otra flecha con su arco.

©Universidade da Coruña

- **Significado:** El Alma solicita a las Hijas de Jerusalén que, si logran encontrar al Amor divino, le comuniquen que se encuentra herida de su amor, y que se consume en el ardor que provocan sus flechas.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Corazón, Flecha, Herida
- **Onomásticas:** AMOR, CIELO, DIOS, FÉNIX, JERUSALÉN, JESÚS, SOL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Arco (Humano, Armas), Flecha (Humano, Armas), Hija de Jerusalén (Humano, P. Históricos), Jerusalén (Humano, Lugares)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Adiuro vos filiæ Hierusalem si inueneritis dilectum meum vt nuncietis ei quia amore langueo Cantic 5

EMBLEMA I.

El alma tendida en el ſuelo herido el coraZon con vna flecha, y el amor diuino deſde el Cielo flechando la otra, y alli junto dos donzellas en pie, como que van â lleuar los recados que ella las da.

Conjuro os Hijas de Ieruſalem, que ſi hallaredes à mi amado, le digays, que eſtoy herida de ſu amor.

DE gloria Corteſanas celeſtiales
que los limpios criſtales
de ſus calles, y templos eſtrellados
piſays

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

piſays con pies neuados.
voſotras ſi ſentis penas yguales
de amoroſos cuydados,
dezid, dezilde agora que os conjuro
con inuiolable eterno Sacramento
à mi Dios, que el aliento
vltimo exhalo por el ayre puro,
que muero, que me ſiento
herida de vna llama,
que oculta por el alma ſe derrama,
y flores de mis mayos
agoſta, como á flore de el Sol los rayos.
Como ſi fueſſe blanco de ſus flechas 2
me las clana derechas,
y como ſi vna ſola no baſtara
nubes de ellas diſpara,
pues tanta municion deſaprouechas?
que te queſto tan cara?
Cielos, Cielos el arco desenclde,
que

que tiene traza de agotar la aljaba,
y ya no ſoy tan braba,
ni el corazon tengo tan rebelde,
en medio me las clana,
el miſmo me es teſtigo,
que cada flecha trae vn Dios consigo,
que fuerza no ſugeta
de tal hierba arbolada la ſaeta?
Señor, ſi eſtoy rendida, que me hieres? 3
ſi te quiero, y me quieres,
que mas quieres, mi Dios? Que ya vna vida
no baſta à tanta herida
ſi de eſa triumphas, ay otra que eſperes?
ay diuino homicida
prendel de, que me dexa herida, y muerta
con tal linaje de guſtoſa muerte,
que por no fruſtrar ſuerte
en

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

en la muerte la vida va encubierta
hà brazo aſtuto, y fuerte,
qual de el Partho flechero,
que huyendo mata con alado azero,
ay Ieſus como viuo
ſi mas me mata amor, mas fugitiuo?
Pues la flecha, que el alma me atrauieſa 4
tresdientes trae por preſa!
para ſacarla, que valiente mano
baſta de cirujano?
ſola puede eſa mano, ó mi luz, eſa
que armó Amor ſoberano.
ſocorro, que me abraſan ſus ardores
de mi pecho en el centro
zeniza en lo exterior, y llamas dentro,
y eſſo es quererme Dios, y eſtos amores

Don

Donzellas al enquentro
le ſalid, y dezilde,
que eſtoy ſugeta à ſu querer, y humilde,
que hare quanto me pida
pues es mi Dios, y de el eſt y herida.
Dezilde que mi aſſombro de hermoſura,
ni es ſombra, ni es figura,
que aun la voz me ha metido en tanto eſtrecho
que no ſale de el pecho
ſi pregunta, que ardiente calentura,
tan grande incendio ha hecho?
reſponded, que mi fuego es de ſu eſphera?
y ſi mas os pregunta,
ſi es mal de corazon, ò aguda punta
de coſtado, la que es cauſa que muera,
(aunque el de ello algo apunta,)
que mas digays no quiero,

que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que ſi mal ay de Amor, de eſte mal muero,
y ſi es bien, que no viene
bien con tanta eſperanza, como tiene.
De la alta Emperatriz la gloria, ô damas 6
y os eſtan francos de ſaphiro eſtrados,
dad fieles mis recados,
ſi me dezis: ſi ſabe aquel que amas
tus penas, y cuydados,
que auemos de dezir? lo que el ſe ſabe?
dezilſelo, dezildo aunque el lo ſepa,
que anſi yendo, y tornando
de el fuego en que me eſtoy Fenix quemando
podra ſer no pequeña parte os que-
pa,
y trayendo, y lleuando
las nuebas, por el tercio
apren

aprendereys de amor nuebo vn comercio:
y ſereys compaſſiuas
de vna alma, que arder veys en llamas viuas.
Todas quiſiera yo, ya que me abraſo 7
paſaran lo que paſo,
y ſaltàran à ellas,
porque ſepan de amores, mi centellas.
mas boluamos al caſo,
no le digays belliſſimas Donzellas,
que ſoy prima en belleza, y hermoſura,
que mis dotes, y prendas.
exceden las mas nobles encomiendas,
en honor, en riquezas, en cordura,
que eſas no ſon las ſendas
por do el ſus flechas guia.

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſolo dezid, que le ama el alma mia,
que ya no eſtâ en quien ama,
porque â ſu Amado va embuelta en ſu llama.

Dezilde, que à ſu fuego desfallece, 8
quanta gloria me ofrece
el mundo vano, en mi tan deſcaydo,
quanto eſtà mi ſentido,
que todo ſu oro eſcoria me parece
lobizarro y luzido
es aſco para mi, y todo ſu aliento
à mi fuego deſmaya,
que deſpues, que ſu luz mis cũbres raya,
quanto es en el mi contento, es mi tormento.
O mil vezes mal aya,
que inno te ama, ò bien ſumo,

a cuyo amor de el mundo ſale el humo,
y al paſo que te quiero
viuiendo en ti, mejor al mundo muero.

Dezilde, que no ſe haga mas de nuebas 9
que baſta ya de pruebas,
y que ſi fragua al alma mas harpones
forme mas corazones,
y añada à nuebas flechas fuerzas nuenas,
que ya mueren paſſiones,
ya deſmaya el aliento, y el donayre,
ni fieros apetitos
contra ſu Reyna la razon dangritos
deſayrado de el vano mundo el ayre
mis verdores marchitos,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

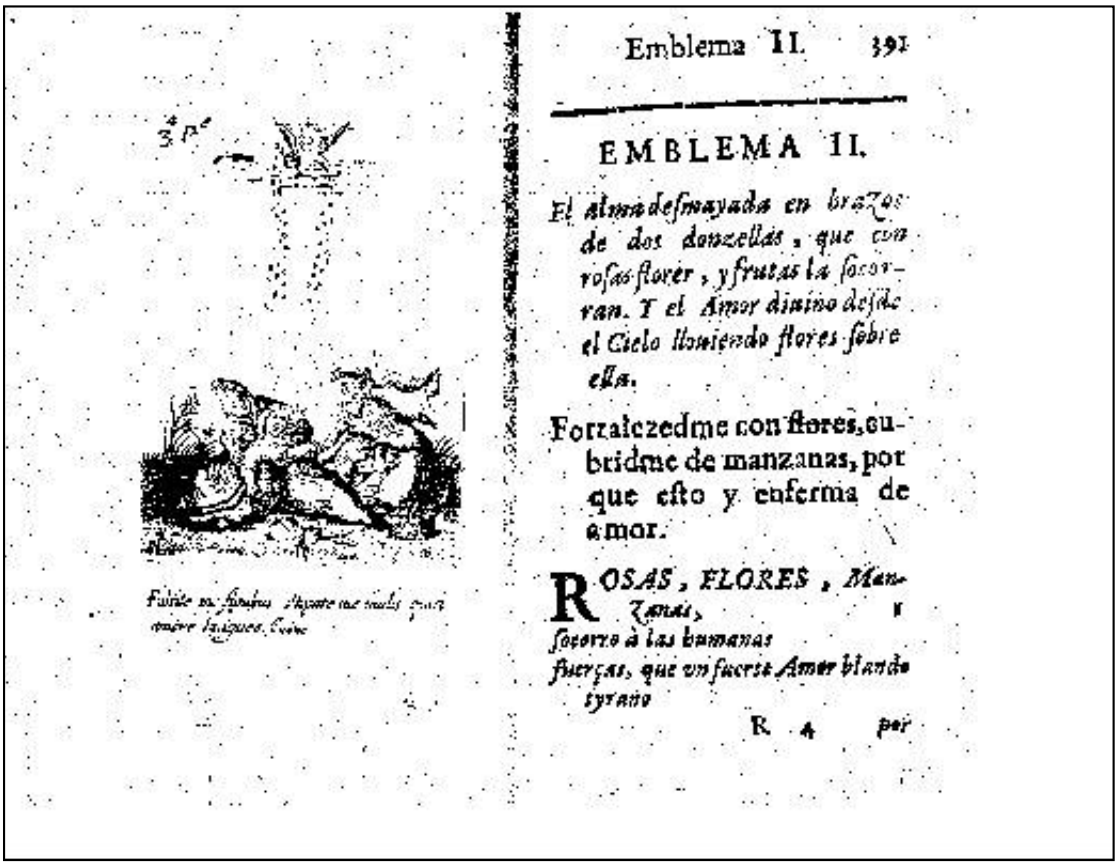
como lilio neuado
dado de pie, ò tranzado de el arado,
ò qual roſa mas bella,
que el Can rabioſo por Agoſto huella,
Dezildeſinalmente, no ſe alexe,
ó que gozar ſe dexe:
y ſi es verdad, que me ama quanto el dize,
que no me martyrize,
ni mas me obligue de ſu Amor me quexe,
mas ay Martyr felize,
venid vereys vn Martyr, no atormentos,
ſi à heridas penetrantes,
con que atormenta Amor, y no baſtantes
à quitar de el viuir impedimentos,

O corona

O corona de amantes
quitame aqueſta vida
de vida ſuperior mas homicida
ſi hieres ſea deſuerte,
que tu vida me des, tomes mi muerte.

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 2



Emblema II. 391

EMBLEMA II.

El Alma desmayada en brazos de dos donzellas, que con rosas florer, y frutas la socorran. Y el Amor divino desde el Cielo lloviendo flores sobre ella.

Fortalecedme con flores, cubridme de manzanas, porque esto y enferma de amor.

ROSAS, FLORES, Manzanas, socorro à las humanas fuerças, que un fuerte Amor blando tyranno

R 4 por

Motes

"Fulcite me floribus stipate me malis quia amore langueo."

Fortalecedme con flores, cubridme de manzanas porque estoy enferma de amor.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"cant.2,5."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 1,2 y 6.

Glosa

Sobre el alma, desmayada, el Amor divino arroja rosas, flores y manzanas, que mitigan y aumentan sus heridas.

Picturas

- **Motivo:** En medio de un prado, el Alma -niña vestida con túnica talar-, recostada y semidesvanecida en el suelo, es atendida por dos doncellas vestidas noblemente -las Hijas de Jerusalén-, que la socorren ofreciendo abundantes flores y frutas; desde una alta nube el Amor divino -niño alado con la cabeza resplandeciente- derrama pétalos de flores que caen también sobre el Alma recostada.
- **Significado:** El Alma ruega a las Hijas de Jerusalén que la proporcionen flores y frutos para permitir con su olor y alimento la recuperación de su enfermedad de Amor divino.

©Universidade da Coruña

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Flor, Manzana, Rosa
- **Onomásticas:** AMOR, CIELO, CUPIDILLO, DOROTEA, FÉNIX, FLORA, JARDÍN ELÍSEO, LUDUYNA, NINFA, POMONA, SERAFINES, TROYA, VENUS
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Flor (Plantas, Plantas con flores), Fruto (Plantas, Frutos), Hija de Jerusalén (Humano, P. Históricos), Nube (Elementos, Aire), Pétalo de flor (Plantas, Plantas con flores)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Fulcite me floribus stipate me malis quia amore langueo Cantic

EMBLEMA II.

El alma desmayada en brazos de dos donzellas, que con rosas florer, y frutas la socorran. Y el Amor diuino desde el Cielo llouiendo flores sobre ella.

Fortalezedme con flores, cubridme de manzanas, porque esto y enferma de amor.

ROSAS, FLORES, Manzanas, I

socorro à las humanas fuerças, que vn fuerte Amor blando tyrano

R 4 por

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

por tierra las derriba
y à ſu priſion cautiua,
quanto della fió diuina mano,
ò fuego ſoberano!
ò amor ſiempre inuencible.
quanto mas apacible, mas terrible,
que anſi me tiraniza,
que ſus braſas no ſoy, mas ſu zeniza.

MAZANAS, ROSAS, Flores 2

preſto, que ſus olores
al deſmayado dan mas preſto aliẽto.
mas olores, que baſtan
à ſus flechas que gaſtan
quantas armas preuiene el ſufrimiento?
O amoroſo tormento
quedo Dios paſo, para
que el campo de mi pecho
vna ſelua eſtá hecho
de flechas, que tu arco le diſpara:
perdonale, que es cierta
mi

mi muerte, ſi otra como apunta,
acierta.

FLORES, MANZANAS,
Roſas, 3

coronas ſoys de Eſpoſas
ciñireys por los menos mi cabeza,
que la roſa teñida
en mi ſangrienta herida
de Martyr laurear à mi fortaleza
ay, que aun la voz tropieza,
y los triſtes ſuſpiros,
que à la aflicion deſpenan
en el pecho aun no ſuenan,
que al corazon han hecho ſus retiros
fuerte mal, que no dexa
à vna afligida, de el que aun forme
quexa.

ROSAS, FLORES, Manzanas, 4

que me abran mas las ganas
de ver ó Patria alegre, tus jardines
perpetuo Otoño, y Mayo
vida:

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

vida de mi deſmayo,
en que alientan ardientes Sera-
phines,
ay mis felizes fines.
Reynas, que valentias
ſon de vueſtros dramantes,
que à heridas penetrantes
no tengan cõpaſſion entrañas pias?
ha que nadie me ha duelo
ò inferior Nympha, ô ſuperior de el
Cielo.
MANZANAS, Roſas, Flores 5
ſi flores ſon amores,
que pido triſte mi remedio, ô daños?
pues ſi flores me ofrecen
mis congojas mas crecen,
y à mi mal con mi mal yo miſma
engaño,
ó luz en que me vaño
mi Amor no es de floreo,
ni te gozo, ſi viuo;
pues que preſeruatiuo

buſco

buſco à mi vida, ſi morir deſſeo?
no ſe, ſino es que pida
para penar remedios en mi vida.
FLORES, Manzanas, Roſas, 6
hortelanas hermoſas
ſi os falta vna centella de mi fuego
ſacudid de guirnaldas,
no perlas, ni eſmeraldas
mas de oloroſas flores fertil riego,
y tu Amor eſtas ciego?
o ves con ſecos ojos
mis laſtimas, y llagas,
y aun con mirar no pagas
de la vida, que robas los deſpojos?
que Amor es eſte mio
¿ynce en herir, y ciege en no ſer pio?
ROSAS, Flores, Manzanas, 7
hermoſas hortelanas
flores, roſas, manzanas dadme apri-
ſa
de aquellas que atheſora,
no Pomona, ni Flora,

las

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

las que el Cordero en vueſtras dan-
zas piſa;
las que vertiendo riſa
ele celeſtial Minino
preſentò á Dorothea,
que eſa fruta recrea,
mi ſed ardiente, que de el Cielo vino.
baxe la medecina
de do mi llaga deſcendió diuina.

MANZANAS, Roſas, Flo-
res, 8

de otras mas ſuperiores
regiones, calidades, y hermoſura,
que en el valle mundano
de veneno ó guſano,
no ay fruta, roſa, ò flor, que eſté ſe-
gura.
todos es malauentura,
todo es falſa apariencia.
en roſas ay engaño,
en manzanas ay daño
traslado de mi madre à la inocẽcia,
cuya

cuya fatal manzana
pegó el veneno à tota planta hu-
mana.

FLORES, MAZANAS,
Roſas, 9

no roſas engañoſas,
con que a ſus bobos Cupidillo engaña,
ni flor, ni clauellina,
nace aqui ſin eſpina,
que de purpura el pie de Venus
vaña.
ò muerte tu guadaña
en tal ſelua ſe cebe
que yo las flores pido,
aquien quanto ay floreido
toda ſu flor, y ſu hermoſura debe,
y ſiempre mejor nace
quenta el cordero en ſus jardines
pace.

ROSAS, FLORES, manza-
nas 10

de aquellas ſoberanas,

que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que de ſu ſangre en carmeſi teñidas
en mi antiguo manZano
ingiriò el Hortelano,
que infundiò con ſu muerte en el
mil vidas.
con ellas mis heridas
ſe mitigan, y augmentan,
ay manzanas yguales,
que ſanando mis males
me matan, me enflaquez en, y ſu-
ſtentan?
ya es mi mal ſin remedio,
pues muere, y viue con vn miſmo
medio.

MANZANAS, Roſas, Flores 11
de olores, y colores,
que de el Iardin Eliſeo à Luduyna
de deſmayos ſin miedo,
el Angelico dedo
cortó para ſu aliento, y medicina,
ſegad mies peregrina
delirios, y aZuZenas

flores

flores, aquien no agrauen
los engaños, que ſaben
las plantas de mis valles de ellos
llenas.
fortalezed me el pecho,
texed guirnaldas, adornadme el
lecho.

FLORES, Manzanas, Ro-
ſas, 12
mas varias, mas viſtoſas,
que en mi retraten vna primauera
mullid de ellas mi cama;
mas en roſas mi llama
con mas aliento ſubirà à ſu eſphena,
en que mi vida eſpera;
ſi mi fuego en ZeniZa
à ſus flores conuierte
de mi affectada muerte,
que Fenix en ſus llamas me eter-
niZa?
mas en flores mi dueño
no muere, ſino Fenix en ſu leñe.

FLORES, Roſas, ManZanas, 13

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

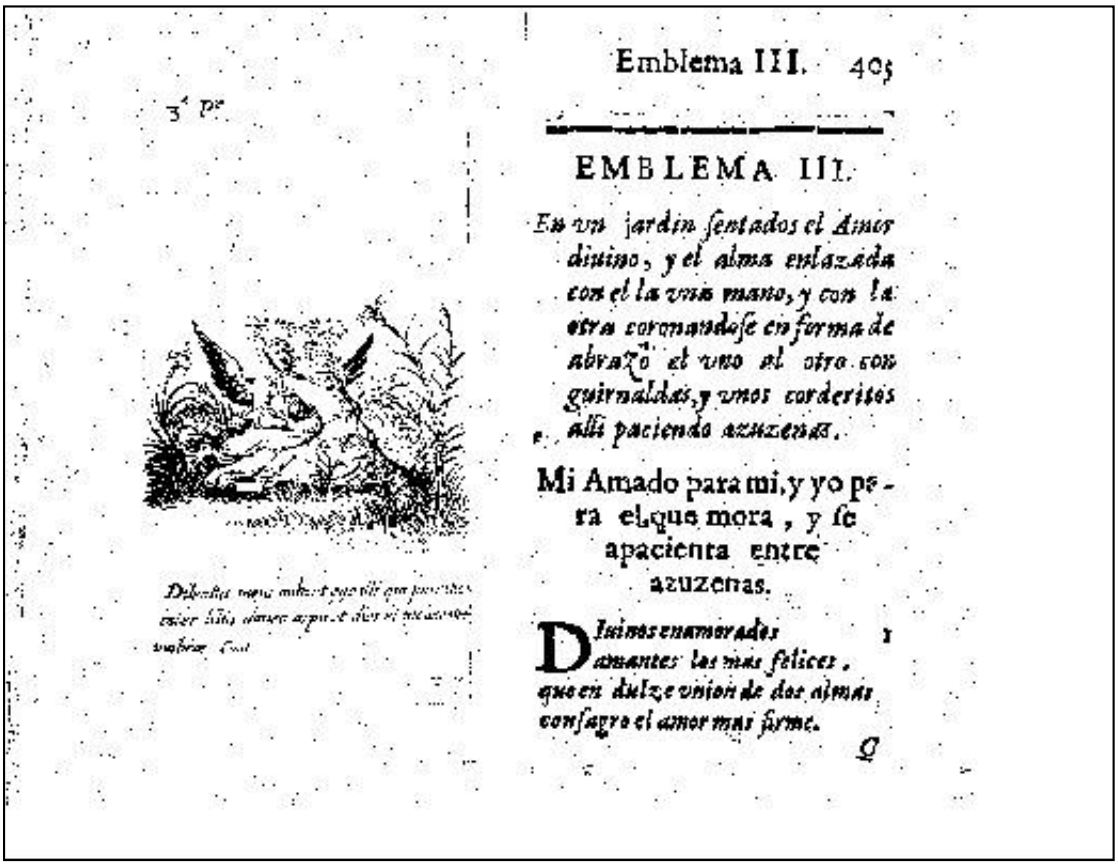
Amor de las ventanas
de tu palacio celeſtial me arroja,
que no ſiempre ſugetas
las almas con ſaetas
tal vez la cuerda el arco juſto aſo-
xa,
tira, porque yo coxa,
pues ya por mi ventura
de la manzana el hado
que introduxo el pecado
es à mis males, por tus bienes oura,
ya mi Troya no teme,
por tal manzana fuego, que me que-
me.
MANZANAS, Roſas, Flores, 14
que herida eſtoy de amores,
y amor es charidad, caritatiuas
otras virtudes vengan,
que eſte mi Amor ſoſtengan,
ò compañeras mas, ó compaſſiuas.
aqui las anſias viuas
de

de arder de los claueles,
el ál eli, y junquillo
penitente amarillo
marauilla, y Acantho á ſu ſol fieles,
la bizarra azuzena
de ygual pureza que fragãcia llena.
FLORES, Manzanas, Roſas
prudentes, vergonzoſas
contra el ladron muradas bien de
eſpinas
la zeloza moſqueta
con la humilde violeta,
y variadas de affectos clauellinas,
jardineras diuinas
verted me de eſſas flores
dilubios à mi alma,
haſta que vibren palma,
y no flores, ni roſas mis amores
virtudes ſean ſuſtento
de mi amor, mas mi amor mi eterno
aliento.

EMBLEMA

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 3



Motes

"Dilectus meus mihi et ego illi qui pascitur inter lilia donec aspiret dies et inclinentur umbrae."

Mi amado para mí y yo para él que mora y se apacienta entre azucenas.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** Al autor del texto le falta por traducir la última parte del original latino ("donec aspiret dies et inclinentur umbrae"). Traducción que añadimos nosotros: "hasta que expire el día y caigan las sombras".
- **Fuente del mote:**
  I. *"cant. 2,16-17."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Dilectus meus mihi et ego illi qui pascitur inter lilia donec adspiret dies et inclinentur umbrae. **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 2,2 y 3,4 y 6.
  GREG. M. moral. 24,8.

Glosa

Suspiros del Alma que goza con el Amor divino de la unión que aspira a la unidad.

Picturas

- **Motivo:** En medio de un jardín al fondo del cual resulta visible un cordero, rodeados de azucenas, el Alma -niña vestida con túnica talar- y el Amor divino -niño alado con sayo y la cabeza resplandeciente- aparecen sentados en el suelo, uno frente al otro, uniendo sus manos derechas, y coronándose mutuamente con la mano izquierda utilizando una guirnalda de flores.
- **Significado:** El Alma y el Amor divino -que, como el cordero, habitan y se apacientan entre azucenas- se entregan mutuamente su amor en firme y placentera unión.

©Universidade da Coruña

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Unión
- **Onomásticas:** AMOR, CHIPRE, CIELO, DIOS, EXTREMADURA, MUSA, SERAFINES
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Azucena (Plantas, Plantas con flores), Cordero (Animales, De tierra), Guirnalda de flores (Plantas, Plantas con flores), Jardín (Humano, Lugares)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

3ª Pe



Dilectus meus mihi et ego illi qui pascitur inter lilia donec aspiret dies et inclinentur umbræ Cant

EMBLEMA III.

En vn jardin ſentados el Amor diuino, y el alma enlazada con el la vna mano, y con la otra coronandoſe en forma de abraço el vno al otro con guirnaldas, y vnos corderitos alli paciendo azuzenas.

Mi Amado para mi, y yo para el, que mora, y ſe apacienta entre azuzenas.

Diuinos enamorados amantes los mas felices, que en dulze vnion de dos almas conſagro el amor mas firme.

Q

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Que mucho, que vueſtra gloria 2
glorias de Reyes no inuidie,
pues todo vn mundo de poluo,
con vn aſtro no compite?

De los mundanos deleytes 3
todos ſus rotos algibes
aſcos ſon, ſi ſe comparan
de vueſtro nectar á vn brindis.

La vnion de tales amantes 4
à ningun tercero admite,
que como à vnidad aſpira
quanto es mas de dos la impide.

O bien fortunado eſtado 5
los Cielos ſe marauillen
de que vna llama à otra llama
ſin otra materia anime.

Si al amar el ſer amado 6
correſpondiente ſe ſigue,
quanto el objeto es mas puro
el gozo es mas increyble.

Que aya llegado mi dicha 7
â que el Amor en quien viuen
los

los ardores mas intenſos
de abraſados Seraphines.
eſe miſmo ſe digne
prendan ſus llamas en mi paja humilde?

Eſtando en mi libertad, 8
ay Dios quantas vezes dixe:
ſin paga de ſer amada,
no aura quien à amar me obligue.

O yo el Dios de el Amor caſto 9
mi proteſta, y á ella dize,
para ſer amada ama,
que an ſi tu intento conſignes.

Al principio haze ſu voz 10
que mis cabellos ſe erizen,
que es de diuinas viſitas,
temor, y reſpeto origen.

No ay trueno, que mas eſpãtos 11
abierto en rayos fulmine,
quantos vna Deidad ſuma
en vn tierno pecho imprime.

Buelta en mi el amor de el mũdo 12
mi

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mi Amor ſacro anſi deſpide,
quien no te conoce amor
eſe te compre, y te fie,
Que el viſoño que ſigue,
tus vanderas ſoldado,
ſino ſu daño probara ſu engaño.

Ya eſcarmentada no quiero 13
me arraſtre tras ſi tu campo,
que quedar en el ſin vida
es el menor de ſus daños.

No ſin culpa, ô rapaZillo, 14
de alas te pintan armado
moſtrando ſer en tus hechos,
mas que en tus plumas liniano.

Quan preſto aſientas tu buelo, 15
tan preſto le alza tu enfado:
en las mudanzas mas niño,
que en la pintura, y los años.

Salpicas de flor en flor, 16
y ſaltas de ramo en ramo:
ya marchas à toda priſa,
quando apenas haZes alto.

Las

Las colores de tu roſtro 17
indican, que eres ſacado
à la publica verguenza,
por engañador, y vario.

Mas que tus ventoſas alas 18
y el viento, que bebes vano
todos tus deleytes tienen
leue vn ſoplo por reſguardo.

Yd, fiaos de el tacaño, 19
quando mas firme entonces ma volu-
tario
Otro amor me cautibe,
que viuiendo yo en el, ſiempre en
mi viue.

A Dios infame idolillo 20
hijo de Reyna de Chypre,
que otro Amor reyna en mi alma
hijo de Dios, y vna Virgen.

Fuego de eſphera celeſte, 21
mi animo ſublime embiſte,
y ſiendo eſpiritus ambos,
ay Dios, quan bien ſe reciben!

El

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

El es mi Amor, y yo el ſuyo: 22
y en ſubſtancia indiuiſible
lo que la culpa no aparta,
el tiempo no lo diuide.

Mientras que las ſombras 23
ſinguieren los montes
y la noche al dia
y el dia à la noche,
ſe gozaràn eternos mis amores.

Que ſoy amada Amigas 24
de el Eſpoſo mas noble,
que adoran, no idolatran
los mas ſupremos orbes?

Que ſi le amo à mi amor 25
con ſu amor correſponde?
ſi deſfallezco amando,
amando me ſocorre?

Que no tiene theſores 26
en ſu glorioſa corte,
que no trayga conſigo
para que yo los goze.

Que haſta ſellar con ſangre 27
embuelta

embuelta en mil dolores
de amante las finezas,
todas ſus venas rompe.

Que ſi amores ſon obras, 27
y no buenas razones
ſe haze el Verbo de el Padre
obra de mis amores.

Que le tienen tan preſo 28
de mi bien las priſiones
que à mi libre albedrio
por guarda ſuya pone.

Y mientras yo le quiero 29
no aura hado que eſtorbe
que à mi Amor no ſea cera,
à mi firmeza bronce!

Mientras que las ſombras 30
ſiguieren los montes,
y la noche al dia
y el dia à la noche
ſe gozaràn eternos mis amores.

Y en mi mayor ventura 31
el todo es mio, quando yo ſoy ſuya,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

O amor mio, ò vida mia
mi ſuauidad, mi dulzura
mas prima, que quinta eſſencia
de todo amibar, y azucar,
Si lleuan tras ſi alas almas 32
preſas amor, y hermoſura,
como tras ti no van todas
Amor y hermoſura ſuma?
Que ſiendo tu el ſer de todo, 33
y yo el poluo, en quien ſepulta
quantas miſerias la humana
vergnenza, quiere ſe encubran.
Sea objeto d. tu Amor 34
el fin de tus auenturas
la redempcion de tu ſangre,
y los lauros de tus luchas?
Valgame Dios que ventura!
de las bien caſadas yo ſoy la una,
aũque rue de la rueda de la fortuna,
Aagradecer tantas dichas 35
todas ſus obras acudan,
y al parabien de mis bodas
ſuelten

ſuelten ſus lenguas mas mudas
Que viſte en mi para amarme? 36
ſi es ſer la mas bella hechura,
que obrò en materia tu mano
eſala afeò mi culpa?
Libertad indiferente 37
à eleccion de el mundo, ò tuya,
eſa mi bien te arrebata,
à que mueras en mi buſca.
Digo, que guſto ſer libre, 38
porque tu guſto ſe cumpla,
y pueda en Amor tan juſto
hazer la eleccion mas juſta.
Que le amo, y que me amas? 39
que el es mio, y yo ſoy ſuya,
que el atiende à quanto guſto,
y yo atiende à quanto el guſta?
Que el me da gracia por gracia 40
ſin que de ingrata me arguya!
y que yo me vna con el,
y que el conmigo ſe vna?
Que el me dê todos ſus dones 41

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y a el mis dotes yo atribuya,
que el ſe viſta mi ſayal,
y yo con ſus galas luzga?
Que el jamas à mi me falte 42
y yo à el le falte nunca,
que el á mi, y yo para el
quanto es, y ſoy ſe reduzga;
Que ſoy ſu vnica paloma 43
entre ſus queridas muchas,
y el ſolo mi vnico amado
ſobre todas las criaturas?
Valga me Dios que ventura, &c.
No apacientan mi cordero, 44
roſas de Venus con puas,
mas entre azuzenas paze
el campo de ſu blancura.
A la bizarra azuzena 45
por ſu Emperatriz la jura
todo el Reyno de las flores
quando en ſu jardin ſe juntan.
O jardines celeſtiales, 46
que ſolo conque produzgan

eſta

eſta flor de mi azuzena
todas las delicias ſuman.
O pureza, ó caſtidad, 47
que donde reynas mas pura
te acompañan como à Dioſa
todas las virtudes juntas!
Eſta virtud traxo al Verbo, 48
con ſu fragrante hermoſura
deſde las cumbres de gloria
de vna Virgen á la cuna.
Y al miſmo Virgines tantas, 49
quantas flor tan bella illuſtra
atrahen con ſus hilos de oro
de amor â la vnion mas vna.
Donzella, que lees atenta 50
lo que ha bolado mi pluma,
y oyes las nuevas canciones
de mi ſoberana Muſa.
Si en ti flor tan lienda reyna, 51
guardar la intacta procura,
que vn ojo laſciuo aoja
vn dedo al deſcuydo injuria.

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

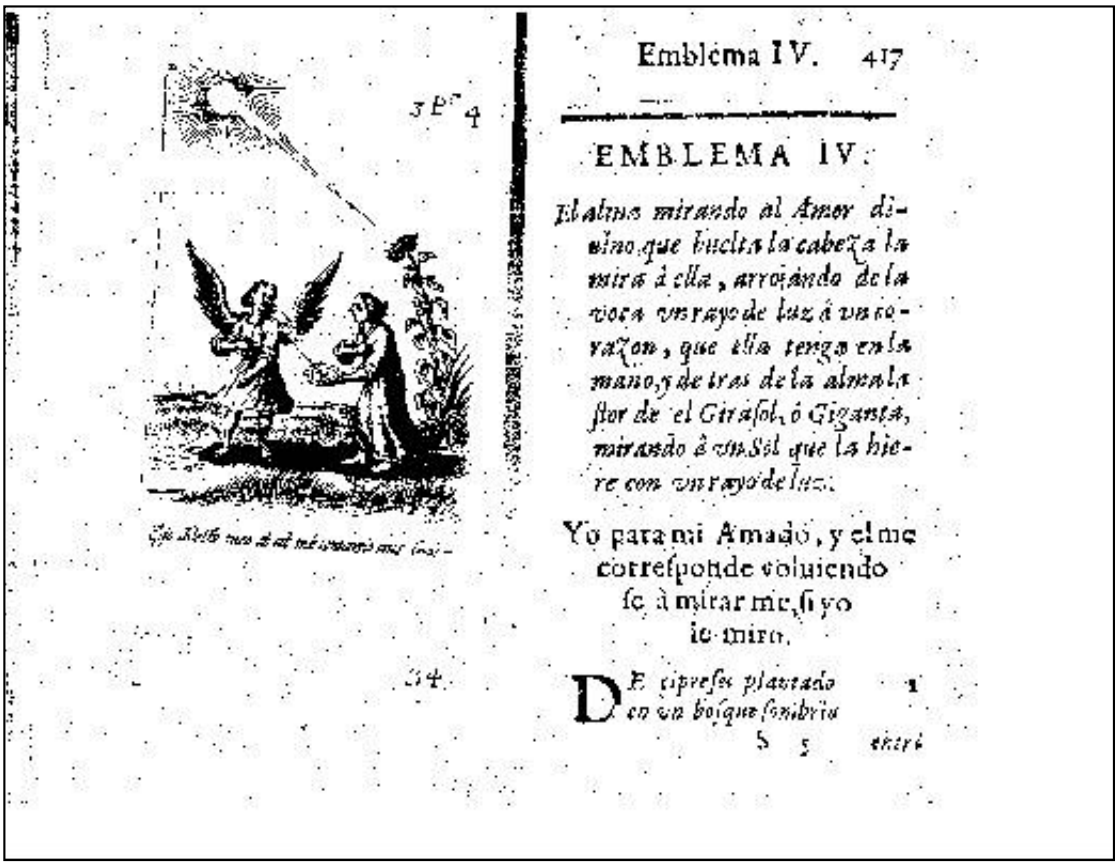
Con ella en jardin florido
tu Amante Dios aſſeguras,
y tras el con mil donzellas
en danzas de gloria curſas.
Que à tan puro Amor bien vienes
flor de pureza tan ſumma,
y apacienta eſtos corderos
mi feliz Eſtremadura.
Valgame Dios, que ventura, &c.

Ad DEI omnipotentis
Beatæque MARIÆ
ſemper VIRGINIS
Gloriam.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 4



Emblema IV. 417

EMBLEMA IV.

El alma mirando al Amor divino, que buelta la cabeza la mira à ella, arrojando de la voca vn rayo de luz à vn corazon, que ella tenga en la mano, y de tras de la alma la flor de el Girasol, ò Giganta, mirando à vn Sol que la hiere con vn rayo de luz.

Yo para mi Amado, y el me corresponde voluiendo se à mirar me, si yo le miro.

DE cipreses plantado en vn bosque sombrio

S 5 entre

Motes

"Ego dilecto meo et ad me conversio eius."

Yo para mi amado y él me corresponde volviéndose a mirarme, si yo le miro.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  - *I.* *"cant. 7,10."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 5,7.

Glosa

Exaltación del Amor divino frente al humano, capaz de unir dos naturalezas. El Alma busca el rayo de Dios como el girasol el del Sol.

Exemplas

A la romana Inés, entregada a Dios, un hombre (el hijo del Prefecto) le propone

Picturas

- **Motivo:** El Alma -representada como niña con túnica talar- muestra con la mano izquierda una brújula con forma de corazón al Amor divino -niño alado con sayo-, quien se vuelve hacia ella y arroja un rayo de luz desde su rostro hacia la brújula; al mismo tiempo, un girasol orientado hacia el sol recibe de éste un rayo de su luz.

©Universidade da Coruña

- **Significado:** El Alma evidencia su amor contemplando a su amado -el Amor divino, situado en el Norte que señala la aguja magnética de la brújula-, y se siente correspondida y dichosa comprobando cómo él se vuelve para mirarla al mismo tiempo, igual que el sol corresponde con sus rayos al girasol que contínuamente se gira hacia él.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Amor humano
- **Onomásticas:** AMOR, ÁNGEL, APOLO, CIELO, CLICIE, DÉLFICO, DIOS, INÉS, LUNA, MECENCIO, NINFA, NORTE, POLO, RAPAZ CIEGO, ROMA, ROMANAS, SOL, VENUS, VIRGEN MADRE
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Brújula (Humano, Herramientas), Corazón (Humano, Partes del cuerpo), Girasol (Plantas, Plantas con flores), Rayo de luz (Elementos, Aire), Sol (Macrocosmos, Sol)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Ego dilecto meo et ad me conuersio eius Cantic 7

34

EMBLEMA IV.

El alma mirando al Amor diuino, que buelta la cabeza la mira â ella, arrojando de la voca vn rayo de luz â vn corazon, que ella tenga en la mano, y de tras de la alma la flor de el Girasol, ô Giganta, mirando â vn Sol que la hiere con vn rayo de luz.

Yo para mi Amado, y el me corresponde voluiendo se à mirar me, si yo le miro.

DE cipreses plantado 1
en vn bosque sombrio

S 5 *entró*

©Universidade da Coruña

entró triſte à eſpaciarſe mi cuydado,
triſte arbol, que conforme al dolor mio,
le dio en ſu ſombra eſtrado,
y aunque era boſque no faltaba rio,
pues de mis ojos las perennes fuentes
juntando ſus corrientes
qual rio el ſuelo riegan,
y como mar me anegan,
y oxala anſi anegara en el mis laſtiamas
y en lagrimas entierro
hiziera mi dolor à mi deſtierro.
Aì deſcuydo colgada 2
ya por inutil yba
de mis hombros, la cythara acordada
la cythara, que vn tiempo à eſta cautiba
aliutò mas penada,
mas ya aunque leue carga la derriba
de vn golpe al ſuelo, hechada en el adulterio

todo

todo el boſque cubierto
de confuſion y luto,
que eſte es el proprio fruto,
que con mi corazon lleuan los arboles
arroyo el inſtrumento,
y anſi me quexo al ſon de mi tormento.
Como anſi años perdidos 3
os yreys ſolo en flores,
en primauera de mi edad floridos
mas en viudez eſteriles de amores?
y es bien brutos ſentidos
triumpheys de mis potencias ſuperiores?
plegue à Dios ſobre el mas fiero enemigo
deſcienda tal caſtigo,
y tal infamia vltrage,
à vn barbaro ſaluage,
como es que viua ſin amor eſteril,
quando fiera, ni bruto
rehuſa de le dar tributo, ó fruto.

Las

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Las muſicas gargantas 4
de las aues Zeloſas
dan de ſu amor demonſtraciones tantas,
quantas ſon ſus canciones amoroſas,
ſe enamoran las plantas,
ſe enamoran las flores, y las roſas
al olmo eſteril y à la vid fecunda
los vnce vna coyunda
el dà á ella ſu arrimo,
y ella à el ſu razimo,
gime el deſierto thalamo la tortola,
de el Iunquillo, y retama,
el vno es el galan, otro es la dama.
Y yo he de eſtar ſin fuego, 5
que aun arde en verdes venas,
y es tan connatural al vital riego,
que de fuego, y de ſangre corren llenas?
ſin llamas de eſte Ciego
ay viuiente, que viua? A duras penas,

que

que haZe amor lo que el alma en ſu deſuio
dexar a vn cuerpo frio,
que es fuerza, ò viua amando,
ó que ame aſpirando
tan viuifico amor, como el eſpiritu,
pues vida no es baſtante
à viuir, ſi no fuere vida amante.
Como la piedra graue 5
à ſu centro ſe inclina,
y la ligera llama andar no ſabe,
ſi á ſu eſphera ſubiendo no camina;
anſi eſte Amor ſuaue
á time ſube ò Dios, eſta diuina
centella no deſcanſa, no ſoſiega
ſi à ſu eſpera no llega
donde ſi vna vez entro,
como en mi fin, y centro
ardo inmortal ſin falta de materia,
que aquel fuego me informa,
que es aſi miſmo la materia, y forma.

Hay

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Hay, hay que arder me ſiento 6
de eſtas viuas centellas
de otro mas ſacro fuego, y elemento
con que en cantares trueco mis que-
rellas,
y à ſuelto el penſamiento,
que corra libre ſobre las eſtrellas,
ya en ſelua de auenturas
ſe emboſca mi fortuna mas dichoſa
ay peregrina hermoſa,
que tu dicha, tu amor, tu fe aſſe-
guras.
en quien es de hermoſuras
no fuente, ô rio, ſino mar inmenſo
a quien pagan los reditos de el cenſo
de ſu belleza todas las criaturas,
â aqueſte adore, y amo
en cuyo Amor, amando mas, me in-
flamo,
y con vna ſed nueba
eſtoy ſedienta mas, por mas que
beba,

que

que vn gozo lleno de otro me es re-
clamo,
y mi ardiente ſed nace
de aquello miſmo que la ſatisface.
Ay que eſte fuego paze 7
de mi Mayo verdores
eſte robò la flor de mis amores,
eſte toda me haze, y me deshaze.
el mis primeros jubeniles años
con dulzuras preuino,
aqui de Dios, Señores,
ſocorredme, valedme, que de eſtra-
ños
amores peregrino,
y amo aquel que es Amor ſolo diuino,
ya el pecho le hago franco
ſoy de ſus flechas, aunque negra,
blanco
de aquellas, ſi de aquellas
cuyas pũtas fraguaron las eſtrellas,
no las que el Rapaz ciego
armò de ſu veneno infernal fuego.

No

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

No me alumbran, ya no teas nupciales
de Venus, que humeando
dan mas claras ſeñales
en el humo, y zeniza
ſer ſus bodas exequias funerales.
ay que eſtoy ſuſpirando
por bodas inmortales,
que mi Amor eterniza.
mal aya la que da ſu cuello, y brazos
á otros lazos, ò abrazos,
que à los que el Sol admira
quando inuidioſo mira
ygualarſe à mi lecho
al que tiene de Dios por lecho el pecho,
Ya no ſoy de prouecho 8
para otro amor, ya en braſas ſoberanas
mi corazon deshecho
de mis ojos ſe aſſoma à las ventanas
à

á dezir, que ſoy toda
de quien todo â mi nada ſe acomoda.
Ynes, la bella Ynes entre Romanas
hermoſiſſimas Nymphas la primera,
aquien danzando en gloria cortesanas
de el Cordero acompañan por cordera:
quando ſu loco affecto
embuelto en ricos dones
el Hijo de el Prefecto
la muestra, le reſpõde eſtas razones.
Necio que me propones?
mancebo que pretendes,
que à nuebos hymenéos dè mi mano?
en pretender lo offendes
a otro Amor en quien ardo ſoberano,
otro Eſpoſo en mi alma
vencedor triumpha con mas noble palma,
por

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

por quien quanto me ofrece el mundo
es vano.
por tan niña me ſientes,
que tus diges pretendes, que me
engañen?
ſi ſupieras las galas, y preſentes,
que me ha dado mi Eſpoſo
no admiràras mis manos, de que
eſtrañen
tus joyas apparentes!
ni Eſpoſo mas hermoſo
puedo eſcoger, ni ſerlo mas glorioſo.
No, no como tu Padre à Roma man-
da,
mas ſobre cumbres de los Cielos
anda,
y el Sol, Luna, y eſtrellas
le ſon tan obedientes, como bellas,
que à ſu fuente reducen
quanto brillan, y lucen,
y ante el, ni el ſol es ſol, ni eſtrel-
las ellas.

Yo

Yo amarte á ti? Y contigo
caſarme, deſpoſada
con quien por mas que diga,
lo menos que ay en el de gracias
digo?
ſolo eſte amor me agrada,
y á quanto no es mi Amor doy eſta
higa,
ſi amo, y ſoy amada
ha de ſer de vno ſolo:
ſolo por ſolo el Haʒedor de el Polo
en cuya eſtima es todo el mundo,
nada.
Y tãto en ſu regalo me enterneʒco,
quando de el pienſo, y trato,
que aunque à ti como à infierno
te aborrezco,
me huelgo de eſte rato
en que por el tan linda te parezco,
y recompenſa el ſuſto,
ni de oyrte diſguſto,
por dezirte los mios, tus amores,

y

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y ſufro verme porque en mi le ado-
res.
Eſtos ſi ſon primeros 9
de amante! O digna Niña,
que coronas de Delphicos laureles,
como triũpho de Amor inuicta ciña!
dad la, eſparcid la flores,
cubrid la de aZuzenas, y claueles.
Ay ay que à mi alma ſiento
volar arrebatada tras ſu aliento
mi triangular hechura,
ſacada de el modelo vno en Eſſencia
con Trina ſubſiſtencia,
no amolda bien redonda à la figura
de el mundo, ni à criatura,
que tenga de otro alguno dependen-
cia
mi alma ſola viene,
à aquel de cuyo aliento vida tiene,
y no enlaZo otra mano
que aquella que amaſo á mi ſer hu-
man,

ni

ni a otro hombre me junto,
que al que con Dios eſta, y conmigo
junto?
Reſpondan, ſi pregunto, 10
no es mi caſta de el Cielo,
pues porque he de caſar con baxo
ſuelo?
inmortal no es mi ſuerte,
porque he de barajarla con la muer-
te?
ſi à mortal caſamiento
mi eſpiritu cautiuo
vn cuerpo muerto junto con vn viuo
en la mas impia eſpecie de tor-
mento,
que Mezenzio, ó Tyrano mas vio-
lento
inuentó tal martyrio,
qual de mugeres el comun delirio
buſca, ſin que las baſte el eſcarmẽto?
no aun cadauer podrido
toma mi virgen alma por marido,

ſino

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſino á aquel cuyo Padre
es virgen, y es tambien Virgen ſu Madre,
y aunque tan alto tiro
â donde el penſamiento llega el tiro.

Et ad me conuerſio eius.

Y lo que mas admiro, 11
que ſe dexe clauar el mis flechas,
y no mirando à enojos
conuierta ambos ſus ojos à mis ojos,
me mira, ſi le miro,
ſi aſpiro à el, el bebe mi ſuſpiro
ſus ſaetas derechas
a mi las encamina,
y amor con amor paga
Cielos, y es eſta llaga
ſugeta a medicina?
jurisdicion declina,
ya mi naturaleza,
que compite la Angelica belleza,
y

y aun vamas adelante
que de Angel no ſe precia ſer amante.
el que murio por eſta peregrina,
Que aquel incomprehenſible, 12
y a Eſpiritus de Principes terrible
de buelo al Angel paſa,
y parando en mi caſa, ai ſe caſa,
y por ſer caſa pobre,
no ay marauilla en ella que no obre,
que aſus humildes lares
leuanta a adoracion de ſus altares
dotando mi probreza,
con quanto tiene el Cielo de riqueza:
y anſi á mi ſe conuierte,
que en ſola vna perſona
ados naturalezas es la bona
con lazo ſuperior atiempo, y muerte,
ô mas que feliz ſuerte!
Para ymphos alados

por

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

por mas que ameys anſi fuiſtes amados?
que ſin medio de tercio
aya entre dos amantes
de extremos tan diſtantes,
tan reciproco amor trato, y comercio,
que quanto el vno haze
ſe verifique, que de el otro naze,
y anſi ſe compadezca,
que quanto vno padece, otro padezca,
que en tanta ſemejanza
funda ſu poſſeſſion mi confianza.
O mi Amor ſin mudanza, 13
ò mi luz, ò mi fuego
à cuya eſphera rompe ya impaciente,
mi llama por ſoſiego.
Como flor, * que por ver ſi al Sol alcanza
de quien es tierna amante

* Tornaſol.

ſe

ſe leuanta Gigante
bizarra por ſus ojas, cuya ſelua
haze de flor ſe buelua
en vn arbol ſombrio
eſta al fin de el eſtio
ſu cabeza remata,
con el ſol de vna roſa
donde ſu cara hermoſa
el miſmo ſol con mas primor retrata.
à ſu imagen dilata,
ſus ojos de oro en torno de ſu orilla,
y ſi el Sol luzes, ella flores brilla,
que quien bien lo repara
dira de el Sol es eſta en flor la cara.
Y aun otra marauilla
que al Sol haze la ſalua,
y da los buenos dias con el alba,
y ſiguiendo ſu coche

T de

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de el ſe deſpide quando ſa haze noche,
y tanto en el ſe mira,
que es Giraſol de quanto cielo el gyra.
Ay flor que mis amores 14
deſpiertas con tu llama,
ſi vna flor al Sol ama,
y el ama à las flores
tu mi Sol entre Soles, tu eres ſolo
el de eſta Flor, yo Clicie tu mi Apolo
correſpondientes dignos
de aſpectos amoroſos, y benignos
Helize, y Cinoſura de ſu Polo.
Mi luz, mi amor, mi vida
gloria de mi fortuna,
Eſpoſo ſe mi ſol, y yo tu luna,
que te mire, y me mires mas lucida,
que mucho que me ſigas, ſi te ſigo,
ſi eres hombre por mi, yo Dios contigo?

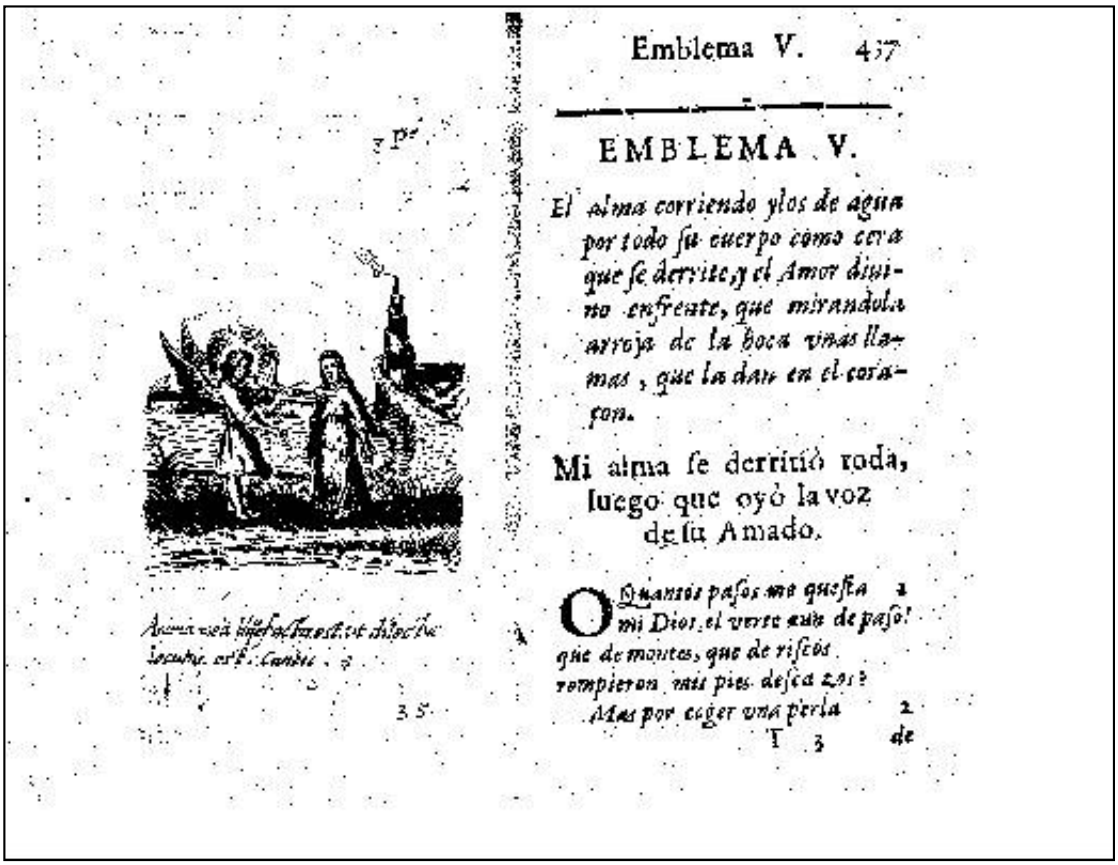
y no

y no tenga ſoſiego
mi llama ſino en ti, ſi eres ſu fuego?
ni à mejor puerto aporte
ſi de el Iman de el alma eres el Norte?

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 5



Emblema V. 437

EMBLEMA V.

El alma corriendo ylos de agua por todo su cuerpo como cera que se derrite, y el Amor diuino enfrente, que mirandola arroja de la boca vnas llamas, que la dan en el coraçon.

Mi alma se derritiò toda, luego que oyò la voz de su Amado.

O Quantos pasos me questa 1
mi Dios, el verte aun de paso!
que de montes, que de riscos
rompieron mis pies descalzos?
Mas por coger vna perla 2

T 3 de

Motes

"Anima mea liquefacta est ut dilectus locutus est."

Mi alma se derritió toda, luego que oyó la voz de su amado.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  - *I.* *"cant. 5,6."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Anima mea liquefacta est ut locutus est. **Intermediarios:** GREG. M. in euang. 2,25.
    GREG. M. moral. 4,33.
    Beda Venerabilis, In primam partem Samuhelis libri IV. Nomina locorum 1,6.
    Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 3,5 y 6.

Glosa

El Alma rememora el difícil camino de acceso y la busca incesante del Amor divino. Tras un diálogo con Eco, acaba suplicando a Dios que le hable directamente.

Picturas

- **Motivo:** En la orilla de un paraje marino aparece el Amor divino -representado como niño alado con sayo y cabeza resplandeciente-, en ademán de estar hablando, de cuya boca surge un haz de llamas que alcanzan el pecho del Alma -niña vestida con túnica talar-, situada frente a él, cuyo cuerpo y brazos parecen derretirse como si fueran cera. Al fondo, en el extremo de un cabo que penetra en el mar, se

©Universidade da Coruña

encuentra un faro de forma helicoidal, con un farol encendido en su cúspide.

- **Significado:** El amor que el Alma siente por el Amor divino le lleva a derretirse al oir su voz, igual que la cera se funde ante un chorro de fuego. El faro encendido es la luz que permite al Alma encontrar a su amado entre los naufragios de este mundo.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Dios
- **Onomásticas:** AMOR, ANTONIO, AUSTRO, CÉFIRO, DAVID, DIOS, MACARIO, NINFA ECO, PABLO, PAULO, SOL, VERANO
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Faro (Humano, Lugares), Farol (Humano, Herramientas), Haz de fuego (Elementos, Fuego), Mar (Elementos, Agua)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Anima mea liquefacta est, vt dilectus locutus est. Cantic. 5.

EMBLEMA V.

El alma corriendo ylos de agua por todo ſu cuerpo como cera que ſe derrite, y el Amor diuino enfrente, que mirandola arroja de la boca vnas llamas, que la dan en el coraçon.

Mi alma ſe derritiò toda,
luego que oyò la voz
de ſu Amado.

¿Quantos paſos me queſta 1
mi Dios, el verte aun de paſo!
que de montes, que de riſcos
rompieron mis pies deſcalzos?
Mas por coger vna perla 2

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de las que vierten tus labios
a las mas ſoberbias cumbres
dieron mis anſias aſſaltos.

Las mas fragoſas Montanas 3
inacceſſibles al paſo,
de las mas ariſcas fieras
venci, ſiguiendo tu raſtro.

De la ſolitaria vida 4
mi bien, ſi bien me declaro,
por gozarte mas à ſolas,
ſubi los montes mas altos.
Y quando apenas te hallo
nada me dizes, aunque mas te hablo.

Reſponde: por tu voz muero, 5
ſi caminas, tras ti ando
con mis deſſeos, ſi buelas
los miſmos vientos alcanço.

En el lecho de mi Celda 6
qual paxaro ſolitario
paſo ſin tu Sol los dias
las noches ſin tu luz paſo.

O que de vezes mi affecto 7
con

con congeturas engaño,
ſi eſtà mi Amor entre Antonios
entre Macharios, ò Pablos?

O, ſi las ciudades curſa, 8
y à los pueblos por eſclauos
lleua preſos de los ylos
de ſus palabras triumphando?

O quantas vezes mis vozes 9
buelan por el ayre vano!
montes, valles, ſeluas, rios,
dadme vna voz de mi Amado.

Miro, requiero, conſulto 10
ayres, cielos, mares, campos;
y ayres, mares, campos, cielos
ſe burlan de mis cuydados.

Si à los arboles pregunto 11
al ſon de el Zephyro blando
murmuran de mis querellas,
y hazen fieſta de mi llanto.

Eſpoſo, Eſpoſo, y los frutos 12
de mis laſtimas canſados,
niegan ſer la voz de el Verbo

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſi de ſu hermoſura raſtros.

Arboles inhumanos 13
tan duros à mi amor quanto villanos

Los ojos tiendo, y mas cerca
miro vn fertil prado, paſto
que a vnas obejuélas manſas
daba en ſu verde regaço.

Paſtor es, dixe, mi Dueño 14
ſi en aqueſta vega a caſo
con ſu palabra apacienta
ſu mas florido ganado?

Sin duda, oygo aqui a mi vida 15
mas ay dolor, que al rebaño,
al medio dia el ſeſtea
de los Cielos en los prados.

Hay donde eſta mi manſo 16
que ſin el va perdido ſu ganado?

Hay, ſin el no eſtoy en mi,
ſin hallarle no deſcanſo,
muero, y el morir ſin el
á ningun tormento ygualo.

Dixo

Dexo los campos, y montes, 17
que ſiendo el la flor de el campo
los bochornos de mis culpas
han á mi flor agoſtado.

A las riberas me acojo 18
riberas de vn mar amargo,
que por dezir con mis penas
puede ſer las de ſu amparo.

A ſu margen ſe leuanta, 19
vna alta torre otro Pharos
por donde ſus rumbos guia
el piloto en ſus naufragios.

Subo à la torre, y mis ojos 20
por el ancho mar eſpacio,
y con la viſta las voZes
mido, y quanto puedo alargo.

Riberas, riberas triſtes, 21
horrendas cautes, peñaſcos
ola, olas, reſponded
quebradas à mi quebranto.

Acaſo vueſtros criſtales 22
guardan como en relicario

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

al que os eleuó à materia
de mi ſoberano vaño?
Apenas fueron las voZes 23
por ſu margen reſonando,
quando ſu poſtrer acento
me tornò el Ecchoenreclamo: Amo.
Nympha hermoſa, Eccho amo-
roſo 24
à mi Amor no ſeas contrario,
quieres que de ti Zeloſa
de los vientos forme agrauios?
Torno otra vez, vida mia, 25
no me burle un viento vago,
reſponde al ſon de mis veras,
Eccho ſi ſabes de canto.
Eſcondes á mi amado: Guardo.
di, ſi le guarda tu reſguardo?
(Eccho)
Mi amor, ſi el Eccho me enga-
ña? 26
que muchas vezes es falſo,
pues pinta la voZ que quiere
al

al guſto en Eccho, el engaño.
Se me fiel Nimpha bella: 27
viue en tus aguas mi centella?
(Eccho,) Ella.
O mi eterna alegria,
tuya es la voZ que no temia? (Eccho)
Mia.
Y en las aguas ſe eſconde,
y á mi Amor correſponde? ſi, Re-
ſponde.
Pues ſi me eſtas hablando,
andas cõmigo nauegando? (Eccho)
Ando.
Y que me dà eſcondida
tu palabra, que no me olvida?
(Eccho.) Vida
O diuino reclamo,
que ſoy amada de quien llamo?
(Eccho) Amo.
Que aquel Verbo ſolo oydo
28
de ſu Padre en el ſagrario
haZiendo

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

haziendo el Eccho en mi pecho
reſponda llamado, Amado.

Yel que alli ſuena ſenzillo 29
de el Padre concepto, y parto,
miſericordia, y verdad
ſuene en mi pecho doblado?

Que quãto antiguos Prophetas 30
me adiuinaban en cantos,
ya me es preſente, y me dize,
ves me aqui, yo ſoy quien hablo?

Y aunque es de enigmas veſtido 31
ſe manifieſta tan claro,
que lo que al ojo es enigma
al oydo es deſengaño?

Yban ya apique mis fuerças 32
en el mar de mis deſmayos,
quando à tu voz, entrè alegre
el puerto de mi deſcanſo.

Al fuego de ſu palabra 33
fueron mis miembros elados
regalandoſe mas tiernos,
que al Sol de la niene el ampo.

Que

Que ſi tus ojos ſon flechas 34
ſon tus palabras venablos,
ò como llagas de Amor,
quando tratas mas cercano?

Ay que ya no me abraſo
mas toda en tus dulzuras me des-
hago.

Lo profundo de mis venas 35
penetra vn dulze tyrano,
que hecho ya de fuego riego
me deſata toda en caños.

A donzellas, compaſſion 36
tened à vn corazon flaco,
que no va al ſuelo enzenizas
mas en hilos deſatado.

Ay potencia ygual de Amãte? 37
ay de amor ygual encanto,
que derrita el alma en glorias,
con deſplegar ſolo vn labio.

Y por bronce que ſea vn pecho 38
anſi a ſu tierno regalo
ſe derrita, que no ay cera

mas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mas obediente à ſu trato?

Vn tiẽpo al hazer mi imagen 39
metiò en el varro ſu mano:
formò me de el, y quebreme,
mas que mucho, era de barro?

Quedome el alma de bronce, 40
y el mi materia informando
tan fuerte llama oy me inſpira,
que qual cerame regalo.

Funda de nueuo en mi alma 41
de ſu original retrato
tan viuo, que en el parezco
original, no traſlado.

Ya de los tiempos me rio, 42
ya el alma, y cuerpo viçarro
con ſu fundicion eterna
no teme al poluo, y guſanos.

Diuino lapidario 43
que con vna palabra
al barro fragil, qual diamãte labra,
y obrador ſoberano
que haze diuino, ya miſer humano.

Hablame,

Hablame, ó Verbo diuino 44
blando de tu voz el Auſtro
mi huerto aſpire, y aromas
exhalarà ſu Verano.

Hablame, y ya que no pueden 45
en eſte valle de llantos
gozarte mis ojos, triumphe
de ellos el oydo vfano

Hablame tu con tu lengua 46
no me hablen Dauid, ni Paulo,
que aunque mas de el Verbo digan,
voz ſon, no el Verbo Encarnado.

Hablame amores mi Dios, 47
no ya caſtigos, ni eſpantos
derritame ya à tu fuego,
pues tanto tiempo he temblado.

A tu fuego regalada 48
vnemos las almas ambos
fundidas ſin confuſion
en el mas feliz eſtado,

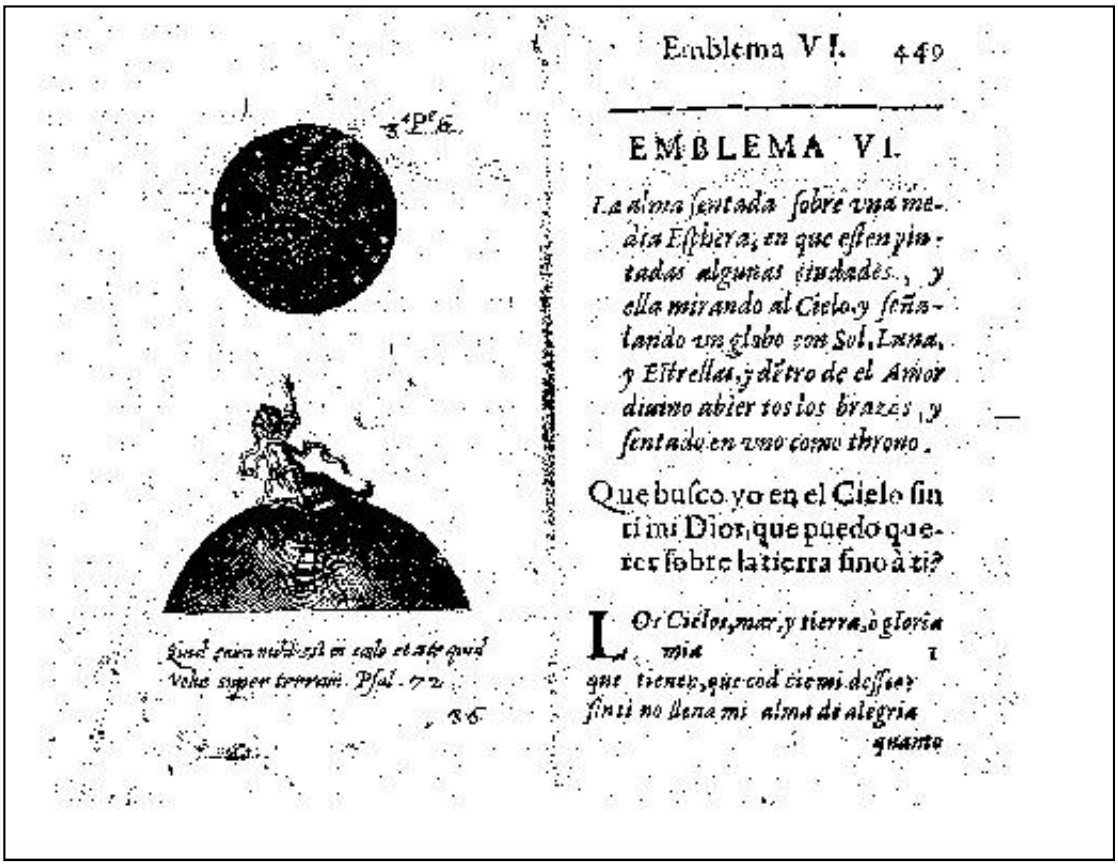
Y haſta ei thalamo caſto
de amor cãtemos el triũphãte lauro.

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 6



Motes

"Quid enim mihi est in caelo et a te quid volui super terram."

¿Qué busco yo en el cielo sin ti, mi Dios? ¿qué puedo querer sobre la tierra sino a ti?

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 72,25."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** AVG. in psalm. 72,31.
  HIER. in psalm. 72.

Glosa

Después de haber gozado de la experiencia de Dios, al Alma, enferma de Amor, nada le agrada y nada tiene sentido sin Él.

Exemplas

Atlante carga su esfera.

Picturas

- **Motivo:** Sobre la superficie de un gran orbe terrestre, en el que se aprecian algunos detalles geográficos, aparece el Alma -niña vestida con túnica talar-, sentada, que señala con su mano derecha hacia el orbe en tanto levanta la mano izquierda y mira hacia un oscuro globo en cuyo interior se encuentran todos los astros

©Universidade da Coruña

-sol, luna y estrellas-, así como la figura, un tanto borrosa, del Amor divino, representado como niño alado, vestido con sayo, y con sus dos brazos abiertos.

- **Significado:** No hay nada que el Alma busque o desee en la tierra o en el cielo sino el Amor divino.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Codicia, Dios, Dolor
- **Onomásticas:** AMOR, ATLANTE, AURORA, CIELO, COLÓN, COSTAS ORIENTALES, CRISTO, DIOS, GANGES, HYDASPE, IGNACIO, INDIAS, JESÚS, JESÚS IGNACIO, LUNA, MARGARITA, NEPTUNO, OCÉANO, PEDRO, SOL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Estrella (Macrocosmos, Sol), Globo celeste (Macrocosmos, Universo), Luna (Macrocosmos, Luna), Orbe terrestre (Macrocosmos, Orbe), Sol (Macrocosmos, Sol)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Quid enim mihi est in cælo et a te quid Volui super terram. Psal. 72.

36

EMBLEMA VI.

La alma sentada sobre vna media Esphera, en que esten pintadas algunas ciudades, y ella mirando al Cielo, y señalando vn globo con Sol, Luna, y Estrellas, y dẽtro de el Amor diuino abier tos los brazos, y sentado en vno como throno.

Que busco yo en el Cielo sin ti mi Dios, que puedo quer sobre la tierra sino à ti?

LOs Cielos, mar, y tierra, ò gloria mia 1
que tienen, que cod cie mi desseo?
sinti no llena mi alma de alegria
quanto

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

quanto en tu Cielo, y en mi tierra veo
quanta gloria el encierra; y ella cria
por hermoſo que ſea, todo es feo,
que el mar, la tierra, y cielo con ſu gloria
gloria contigo ſon, y ſin ti eſcoria.
O Cielo, ó tierra, ò mar, y quan vſanos 2
de Reyes preſumis, en la grandeza
mageſtad, y potencia ſoberanos
de eſte mundo delicias, y riqueza,
quitaos allá con vueſtros Reynos vanos
todos miſeria ſoys, todo vileza;
no eſtimo en vn zequi vueſtro theſoro
ſi adentro no encerrays al bien que adoro.
Quantas vezes (confieſſo mi peccado) 3
por las ventanas de mis claros ojos ſolté

ſolté à que ſe eſpaciaſſe mi cuydado
tendiendo por el mundo ſus antojos,
corriò el campo, ſubiò al Cielo eſtrellado,
baxó à robar de el agua los deſpojos,
y bien medido todo, hallo ſe fragua
vn lodo vil de toda tierra, y agua.
O principios, ò cauſas, ò elementos, 4
con quanto buelue vn globo de aſtrolabio!
principios ſoys, de niños rudimentos,
la cartilla ſin Chriſtus, de el mas ſabio,
principios ſoys, no fin de mis intentos
de quien forma mi excelſo ſer agrauio,
de que tanto le queſte vueſtro alcance,

y

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y pare en lodo, y viẽto todo el lanze.

Di en deſcubrir vn tiempo las entrañas 5
preñadas de theſoros de la tierra
juntando fuerZas con aſtutas mañas
hiZe à mi madre codiciosa guerra,
rompiò mi hierro el vientre á las montañas
por ver al hijo de oro que en ſi encierra,
mas ay dolor, que el hijo ſe reduce
à la madre, aunque vn poco mas reluce.

A mõtonê de barras vn theſoro 6
reuentaban mis arcas de contentas,
creciome la auaricia con el oro,
ſubieron mis paſſiones con las rentas,
y quando quanto tengo mas ignoro
ſe abraſaban mis anſias mas ſediẽtas.
infame ſed, y miſerable engaño,
pues el miſmo remedio es mayor daño.

No hallaba a mi teſoro, no en las venas 7
de la tierra eſcõdido, que mi Eſpoſo
à ſus eſpoſas quiere bien agenas,
de quanto el ſuelo encierra mas precioſo
quiero probar, ò Occeano, ſi llenas
con ſus perlas mi pecho codicioſo
alto à la vela, ſulco el mar profundo
de mis Indias de amor Colon ſegundo

Que he de entrar las recamaras ſecretas 8
de Neptuno, y robar entre criſtales
las inmenſas riquezas, no ſugetas
à los ojos, y manos de mortales:
por rumbos, y por ſendas inquietas
deſcubro nuebas coſtas Orientales,
de el Sol viſito la dorada cuna,
y hallo a vn tiempo alli el Sol, que aqui la Luna.

Hierbeme el pecho en mercader codicia,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

codicia, 9
hecha vn bufano buſco en el mar centro,
mi ganãcioſo affecto mas ſe enuicia,
quanto mas dentro en los abiſmos entro:
tantas aguas no apagan mi auaricia,
ni en ellas mi ſoſiego, y centro enquentro,
que de mi fuego noble llama viua
no abaxo centro, llama buſca arriba.
En bucaros de nacar el rocio 10
bebia mi deſſeo, de la Aurora
rocio, que quaxado al cierzo frio
al joſar es de lagrimas, que llora
y ya en la margen de el criſtal de vn rio
miro como en ſus labios atheſora
la concha al pez, que abriendo los me auiſa
de la purpura el tinto con ſu riſa.

De

De el Hydaſpe, y el Ganjes las riberas 11
barri con redes, azote con remos
las grueſſas perlas enſartê en hileras
para honor de los Principes ſupremos
mis anſias, y mi ſed fueron primeras
en juntar de dos mares los extremos;
mas ay de mi, que en tanta pedreria
no parece, ni brilla la Luz mia.
Tanto rubi, chryſolito, y diamante 12
mas la paſſion de mi codicia excita,
que de eſtas perlas, ni vna es ſemejante,
à la ſola, y precioſa Margarita
por quien el mercader an fino Amante
las tierras, y los mares ſolicita,
y por ſu amor hallazgo eſtima, y precio
haze de el mundo general deſprecio.

Que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Que he de hazer, que tal perla no
la encierra, 13
ni el mar, ni el ayre, ni eſte humilde
ſuelo?
ya mi deſſeo de ellos ſe deſtierra
y tiende haſta las nubes ſu alto buelo,
à Dios mares, à Dios miſera tierra,
que eſcalo à viſta el eſtrellado Cielo,
y de el criſtal de fe con los antojos
do eſtà mi corazon clauo les ojos.
O bella, ò ſuperior Architectura, 14
ò templos con la lampara lucidos,
que arden con lumbre de mi luz mas
pura,
y paſman à ſu viſta los ſentidos!
con que compas, concierto, y hermoſura,
las eſtrellas en choros diuididos
danzan, brillan, al alba ſe leuantan,
y antes que al ſol, la gala à mi Sol
cantan?

Mas

Mas ay que aqui mi affecto hallar
no eſpera 15
otro fuego de eſphera mas ſublime,
ni parece, ni luce, ò reuerbera
por mas que al buelo, y à la viſta anime,
como Athlante cargado de ſu Eſphera
celeſtial, mi dolor fruſtrado gime,
que ſin ſu Amor, aun la èſtrellada cumbre,
aqueſtas aquien ama, es peſadumbre.
Ea, que ſin mi Dios ya me auerguenzò 16
contemplar eſas cymbrias celeſtiales
alzemos mas el buelo. Va, comienzo
à piſar, no à mirar eſtos vmbrales:
venzo los ayres, y los cielos venzo,
paſo de el firmamento los criſtales
tan alta voy que al mur, y tierra junto,

V ò

ò no los veo, ô los confunde vn punto.
Los orbes de la Luna, Sol, Pla-
netas 17
dan de ſaphiros à mis pies calzado
los mas brillãtes laZos de cometas,
prenden de mis cabellos el trãZado,
admiranſe regiones tan ſecretas
ver de mi pie ſu limpio ſuelo bel-
lado,
y la techumbre celeſtial ſe aſſombra
ſiendo do ſol, ſeruirme a mi de ál-
fombra.
Deſcubro aqui los muros tranſpa-
rentes 18
alegre fin de humanos peregrinos
de aromas, en ſuaue temple, ambien-
tes
me ofrecen los palacios mas diuinos,
de la gloria, en amor, y luz ardien-
tes
apreſuran el buelo ſus Mininos
danZan, y cantan, y en mayor feſtejo
al

al peregrino affecto hazen cortejo.
Ieſus adonde eſtoy? Que alta me
veo 19
como aqui no ſe goZa mi memoria?
como Pedro quedarme aqui deſſeo
trimphante ya de el mundo mi vi-
ctoria
mas de mis ojos donde eſtá el em-
pleo?
Eſpoſo que es de ti? Tu eres mi gloria,
ay que no eſtaba en mi auſente mi-
Dueño
deſperte, y lo juZgue todo por ſueño.
O Cielo, ò Cielo, ó luZes inflama-
das 20
de el fuego de mi Amor, ay mis
eſtrellas
ay regiones diuinas, mas pobla-
das
de Angelicales buelos, que de
huellas
ó aues celeſtiales, ô acordadas
V 2 *vozes,*

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

voZes, y harpas, centellas ſoys centellas
de el fuego de mi Amor, mas no mi fuego
impulſos à mi Amor, no mi ſoſiego.
A Dios aſtros, à Dios dorados Cielos 21
à Dios celeſte Angelica harmonia
vueſtras voZes augmentan mas mis duelos
mas ſola eſtoy con vueſtra cõpañia
no quiero Cielos, que me canſan Zelos,
no quiero luZ, que no tiene à mi dia
à Dios todos, à Dios, que ſin Dios todo,
y todos ſoys vaſura, eſcoria, y lodo.
Para que os quiero ſi aquien ſolo quiero 22
en voſotros no hallo? Amor, Amãte
menos te hallo donde mas te eſpèro,
y

y eſtas de donde habitas mas diſtante!
ò ſi vieſſe anunciar à ſu lucero
las luZes de eſe ſol, y tu ſemblante,
ſin mas gloria, que eſtar en tu preſencia
ſupliesſe de quanto es la vana eſſencia.
El magnanimo Ioben porque un mundo 23
à ſu ancho corazon le viene eſtrecho,
y no halla à conquiſtar otro ſegundo
ſaca de pena lagrimas el pecho:
mas el Cielo, la tierra, y mar profundo
no ſolo tengo yo por vil deſhecho,
mas mil orbes, mil cielos, y mil mares
ſin ti ſon à mi alma angoſtos lares.
A aqueſte pecho noble, y generoſo 24
de diuino ſolar, celeſte caſta,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

quanto ay en la ancha fabrica precioſo
ni à contentarle, ni á llenar le baſta
Eſpoſa ſoy de el mas diuino Eſpoſo,
deſuerte deſygual, mas de vna paſta
de barro me formò, y de aqueſte barro,
hizo à ſu ſol ſu mas triumphante carro.
Dexò ſus Cielos por mi Amor, y vino. 25
â la tierra, y no tubo de ella en ella
mas que penas de vn pobre peregrino,
y carne, que tomò de vna donzella,
al Cielo por el ayre abrio camino,
porque buelẽ mis alas tras ſu huella,
y allà ſin mi aũ no goza de ſu Cielo,
y yo ſin el donde tendre conſuelo?

Nouento

Nouento y nueue obejas mi amor dexa 26
(nueue choros de Angelica hermoſura)
en buſca baxa de vna errada obeja,
y à ſu gloria en ſus hombros la aſſegura:
y yo permitire, que forme quexa,
de que à el ſolo no buſca mi fe pura,
ſin mezcla de otro gozo, ni contento,
que de cumplir ſu numero de ciento?
Quitaos allà, que me cauſays enojos 27
Cielos, mares, y tierras, quando os veo
tierra, eſpinas tus flores ſon, y abrojos

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de mi alta vista el mas indigna empleo:
no ſoys objeto, ò Cielo, de mis ojos,
ni llenan vuestras glorias mi deſſeo.
quitaos alla: ſoys todos embarazos
ſi á mi Ieſus no tengo entre mis brazos.
Vida de el alma, y alma de mi vida 28
vnica gloria de mi eterna gloria:
memoria, por la qual la mia olvida,
quanto es digno en el mundo de memoria:
de mi eſperanza poſſeſſion cumplida,
triumpho, y rico laurel de mi victoria

blanco do aſſieſta el coraZon ſus tiros,
termino el mas feliz de mis ſuſpiros.
Ay, que enferma de Amor à todo he tedio 29
todo me es ſin ſabor, y todo enfado
ay, extremos mi Amor. buſca no medio,
quando llega à ſu fin mas extremado
dad remedio á mi mal, Cielos, remedio,
que eſtà mortal ſin cura mi cuidado,
mientras que aquel, que ſobre todos ama,
no recibe en ſu fuego aqueſta llama.
Ignacio aquel ſegundo ſin ſegundo 30

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

llama de el fuego de Ieſus Ygnacio
(dezia) O! Dios, quan vil me es eſte mundo,
quando miro aun de fuera tu Palacio,
y pienſo que en ſentido mas profundo
ſublime ſobre el mas ſublime eſpacio,
ſi por el Cielo le era vil el ſuelo,
no le fuera ſin ti de gloria el Cielo.
Enti, ô ſolo mi Amor, mi ſe acri-
ſolo 31
mi tierra, y Cielo ſolo eſtà contigo
perlas el mar eſtrellas brille el Polo
trayga el ſuelo ſus, ydolos conſigo
ſolo te quiero à Ti a ſolas, y ſolo todo

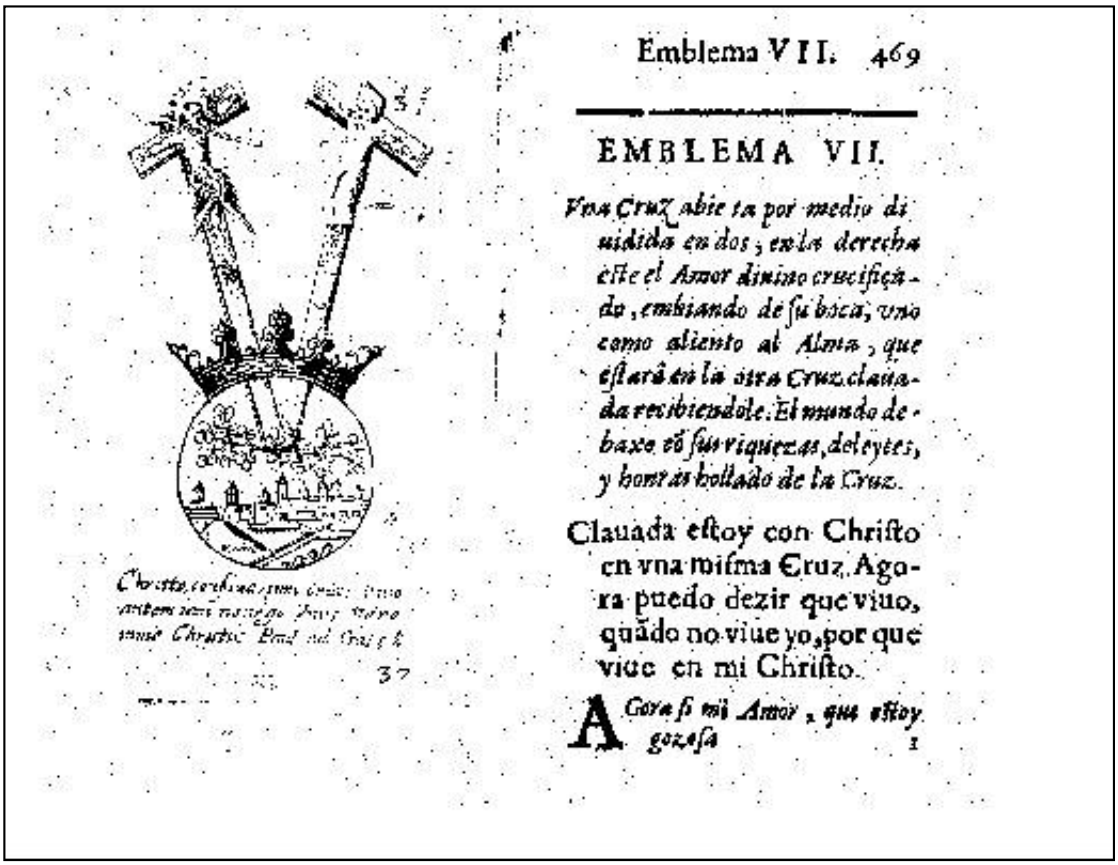
todo me falte como eſtes conmigo
en Ti todo, ſin Ti nada me agrada
Tu eres mi todo, ſin Ti nada.

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 7



Emblema VII. 469

EMBLEMA VII.

Vna Cruz abierta por medio diuidida en dos, en la derecha efte el Amor diuino crucificado, embiando de fu boca, vno como aliento al Alma, que eſtará en la otra Cruz clauada recibiendole. El mundo debaxo cõ fus riquezas, deleytes, y honras hollado de la Cruz.

Clauada eſtoy con Chriſto en vna miſma Cruz. Agora puedo dezir que viuo, quãdo no viue yo, porque viue en mi Chriſto.

AGora ſi mi Amor, que eſtoy gozoſa

Motes

"Christo, confixa sum cruci vivo autem iam non ego vivit vero in me Christus."

Clavada estoy con Cristo en una misma cruz. Agora puedo decir que vivo cuando no vivo yo porque vive

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** Existe una errata en el texto de la traducción del autor. Dice "cuando no vive yo" y debería decir "cuando no vivo yo".
- **Fuente del mote:**
  I. *"Gal. 2,19-20."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Christo confixus sum cruci vivo autem iam non ego vivit vero in me Christus. **Intermediarios:** AVG. in psalm. 118 serm. 25,6.
  Beda Venerabilis, In primam partem Samuhelis libri IV. Nomina locorum 1,6 y 2,15 y 4,27.
  Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI 4,7.
  GREG. M. moral. 8,25 y 24,22.
  AVG. in euang. Ioh. 22,9.
  AVG. in Gal. 65.
  AVG. in psalm. 49,31 y 118 serm. 25,6.
  AVG. contin. 13,29.

Glosa

El Alma, experimentando la crucifixión, ensalza la grandeza de Cristo y la felicidad que siente.

©Universidade da Coruña

Picturas

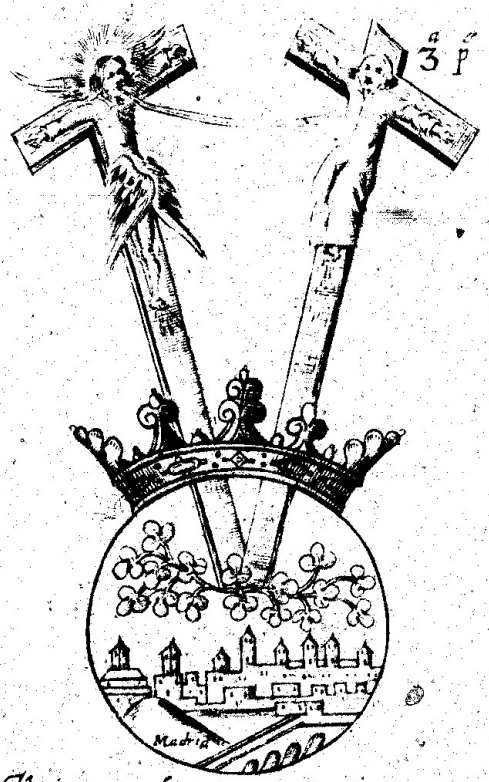
- **Motivo:** La pictura configura una compleja composición jeroglífica con los siguientes elementos: de un orbe coronado, en cuyo interior se encuentra una guirnalda o corona vegetal y las construcciones de una ciudad identificada como "Madrid", surgen, ligeramente inclinadas a cada lado, sendas cruces, producto de haber dividido una inicial longitudinalmente. En la de la izquierda aparece crucificado el Amor divino, como niño vestido con sayo y cabeza resplandeciente -dos alas ocultan su cintura, y de su parte inferior surgen piernas desnudas como las de Cristo-; en la de la derecha aparece crucificada el Alma, como niña vestida con túnica talar. De los pies de ambos se desliza sangre, y de la boca del Amor divino surge un aliento que se extiende hasta el pecho del Alma.
- **Significado:** El Alma se encuentra gozosa al estar crucificada con Cristo y compartir su mismo tálamo y condición -la cruz-, que holla y desprecia las riquezas, deleites y honras del mundo, pues ahora ya no vive en sí misma, sino que habita en Cristo.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Cruz
- **Onomásticas:** ADONIS, AMOR, CIELO, CRISTO, DIOS, FÉNIX, FRANCISCO, JESÚS, LUNA, PAULO, SERAFÍN, SERAFINES, SOL
- **Onomásticas:** Ala (Animales, De Aire), Aliento (Elementos, Aire), Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Corona real (Humano, Insignia / Recompens), Corona vegetal (Humano, Insignia / Recompens), Cruz (Humano, Herramientas), Madrid (Humano, Lugares), Orbe (Humano, Insignia / Recompens), Sangre (Humano, Partes del cuerpo)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Christo, confixa, sum Cruci Viuo autem iam non ego. Viuit vero in me Christus Paul ad Galat 2

37

EMBLEMA VII.

Vna Cruz abierta por medio diuidida en dos, en la derecha este el Amor diuino crucificado, embiando de su boca, vno como aliento al Alma, que estará en la otra Cruz clauada recibiendole. El mundo debaxo cõ sus riquezas, deleytes, y honras hollado de la Cruz.

Clauada estoy con Christo en vna misma Cruz. Agora puedo dezir que viuo, quãdo no viue yo, por que viue en mi Christo.

AGora si mi Amor, que estoy gozosa 1

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

agora ſi, que à ley de fina amante
en thalamo à mi Eſpoſo ſemejante
me puede coronar nombre de Eſ-
poſa:
Agora ſi de amor hecha tropheo,
es bien la gloria à mis victorias
cante,
ya que me miro, como â ti te veo,
ni puedo eſtar mas alta, ó mas her-
moſa,
ni mas conforme de ambos el deſſeo,
tuyo, en que yo te copie muy al viuo:
mio, en que no te me huyas fugitiuo.
O mi bien que ha ſabido mi ven-
tura 2
à tanta gloria, que à mirar alcanza
à ſu Sol en ſu miſma ſemejanza
en ygual forma, propercion, y al-
tura.
Auezindada à la region de el Cielo
entra en ſu poſſeſſion ya mi eſpe-
ranza
de

de mudanzas de oy mas pierdo el
rezelo,
pues vno al otro el thalamo aſſe-
gura,
y en noble libertad à fuerde eſclauos
ſi faltan Eſſes, no nos faltan Clauos.
O criſtal de mi alma, ò limpio
eſpejo 3
que grauealiẽto de mi culpa empaña,
como contempło en ti la juſta ſaña
de tu alto Padre contrà el hombre
viejo?
mas ſi te puſo anſi, ay Dios, mi pec-
cado
ay mi Amor en tu forma te acompaña
crucificado me has Crucificado,
ſino de Verbo ad Verbum, ya en mi
dexo
de mortal à mortal, vn fiel traſlado:
ya en lo que puedo, mas pago a mi
Dueño
ſi yo a el, el a mi claua en vn leño.
Y

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

agora ſi, que à ley de fina amante
en thalamo à mi Eſpoſo ſemejante
me puede coronar nombre de Eſ-
poſa:
Agora ſi de amor hecha tropheo,
es bien la gloria à mis victorias
cante,
ya que me miro, como â ti te veo,
ni puedo eſtar mas alta, ó mas her-
moſa,
ni mas conforme de ambos el deſſeo,
tuyo, en que yo te copie muy al viuo:
mio, en que no te me huyas fugitiuo.
O mi bien que ha ſabido mi ven-
tura 2
à tanta gloria, que à mirar alcanza
à ſu Sol en ſu miſma ſemejanza
en ygual forma, propercion, y al-
tura.
Auezindada à la region de el Cielo
entra en ſu poſſeſſion ya mi eſpe-
ranza

de

de mudanzas de oy mas pierdo el
rezelo,
pues vno al otro el thalamo aſſe-
gura,
y en noble libertad à fuer de eſclauos
ſi faltan Eſſes, no nos faltan Clauos.
O criſtal de mi alma, ò limpio
eſpejo 3
que grauealiẽto de mi culpa empaña,
como contemplo en ti la juſta ſaña
de tu alto Padre contra el hombre
viejo?
mas ſi te puſo anſi, ay Dios, mi pec-
cado
ay mi Amor en tu forma te acompaña
crucificado me has Crucificado,
ſino de Verbo ad Verbum, ya en mi
dexo
de mortal à mortal, vn fiel traſlado:
ya en lo que puedo, mas pago a mi
Dueño
ſi yo a el, el a mi claua en vn leño.

Y

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de ambos ſacros ardientes Seraphines
de vnos miſmos aſpectos, y vnos fines.
Ya no ſolo tu eſpiritu encomiendes 7
al Padre, mas cercano à mi le embia,
ya que la antigua vida que vinia
colgada de vna Cruz me la ſuſpẽdes
con tu aliento, inmortal aliento aſpiro,
ay que viuo tu vida, vida mia,
ò nueba vida cuyo affecto admiro,
con que vna vida apagas, y otra enciendes
viuo eſpirando, y mas viuiendo eſpiro
que vida, y muerte es eſta? O feliz ſuerte
muere mi vida, y viue ya mi muerte!
Fixa contigo eſtoy donde te plantan 8
tambien

tambien donde te lleuan voy contigo:
ſi a mi me humillan, traygote conmigo,
y ſi a ti te leuancan, me leuantan.
O triumpho de la Cruz de Amor myſterio,
que ya ſin pies, ſin alas ya te ſigo,
ſolo me lleuas, y a mas noble imperio
ſu libertad mis nuebas obras cantã,
pues reyno en mas glorioſo cautiuerio,
y oy ſolo puedo en Cruz dezir que viuo,
quando tu vida para obrar recibo.
Si de oy mas requiriere el alagueño 9
mundo mi caſa de el tan conocida.
no falta adentro vn Dios que le deſpide,
perpetuo poſſeedor, en todo dueño,
no viue aquella aqui no laque adora
Idolos

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Idolos falſos, viue aquella vida
que ſabiendo à Ieſus todo lo ignora
muere, y viue qual Fenix en ſu leño
ſi mora donde viue, en Chriſto mora,
cuya vida en ſu eſpiritu ſe eſconde,
y a quantos no ſon el, No les reſponde.
O Seraphin humano, hombre endioſado
Franciſco, a cuya ſombra el cuerpo eleuo
ſi a Paulo de mi empreſa el Tymbre debo
ati de la pintura el fiel treſlado
corra contigo tan feliz fortuna
no Adonis, ſalga mas vn Chriſto nuebo:
tu Amor me claue, no zeloſa Luna.

con

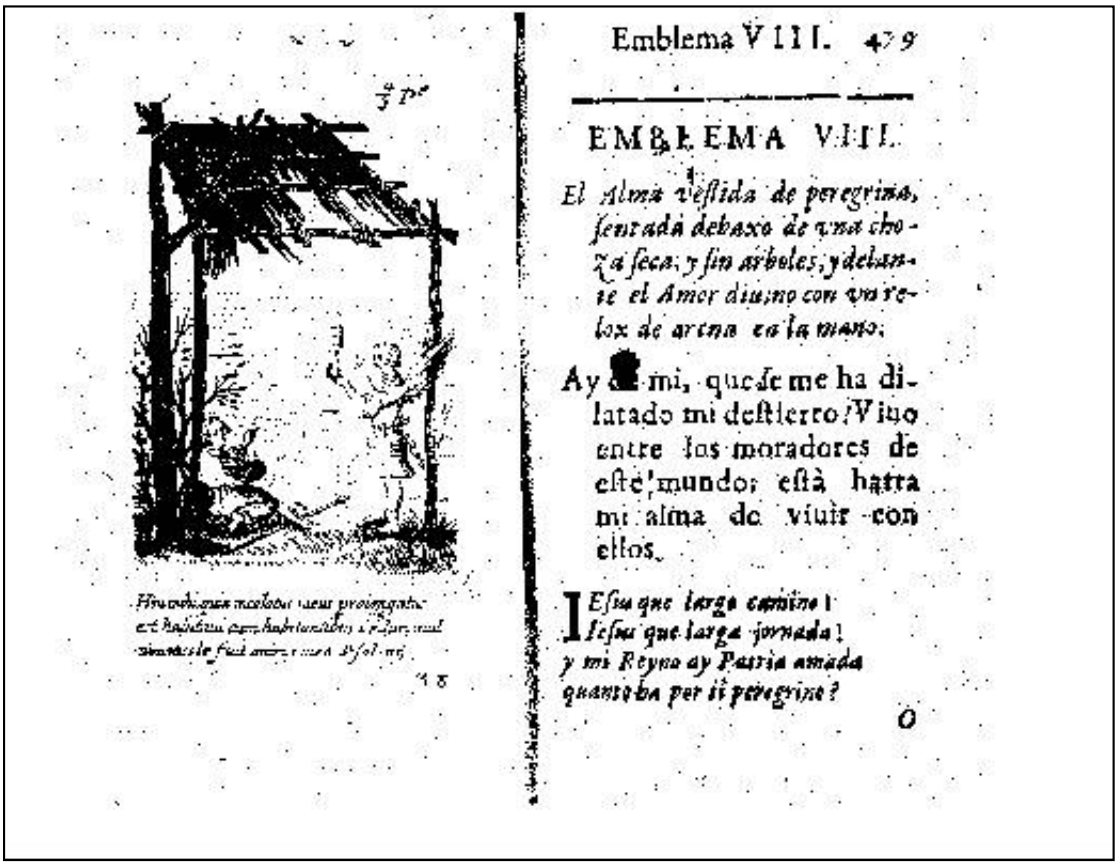
con tal original diga el dechado
vn thalamo los dos Eſpoſos vnà:
mi tenga en eſta vida ya otra gloria,
que en Cruz cantar de el mundo la victoria.

EMBLE

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 8



Motes

"Heu mihi quia incolatus meus prolongatus est habitaui cum habitantibus Cedar multum incola fuit anim"

¡Ay de mí, que se me ha dilatado mi destierro! Vivo entre los moradores de este mundo; está harta mi

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** La traducción que ofrece el autor del texto sustituye el topónimo bíblico del original latino "Cedar" (de significación local y poco relevante -e incluso enigmático- para lo que se pretende que signifique el mote) por el término más genérico y universal "mundo".
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 119,5-6."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Heu mihi quia incolatus meus prolongatus est habitaui cum habitationibus Cedar multum incola fuit an **Intermediarios:** HIER. epist. 78,1.
  CASSIOD. in psalm. 119,5-6.
  Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI 1,1.
  GREG. M. moral. 18,30.

Glosa

El Alma, harta de la vida terrenal, suspira por ir con Dios.

©Universidade da Coruña

Exemplas

Febo conduce su carroza de oro cada mañana.
Jacob promete a Labán servirle siete años más por Raquel.
Júpiter atruena el mundo.
Las Parcas dan la muerte y la vida.

Picturas

- **Motivo:** El Alma -niña vestida con túnica talar-, aparece caracterizada con esclavina de peregrina y descansa sentada en el suelo, junto a su sombrero y bordón, bajo una choza abandonada y destartalada. Junto a ella el Amor divino -niño alado, vestido con sayo y cabeza resplandeciente-, puesto en pie, muestra a la primera un reloj de arena.
- **Significado:** El Alma se desespera porque el momento de encontrarse con el Amor divino se va demorando, y aún se siente desterrada habitando como peregrina entre los moradores del mundo.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Dios, Mudanza, Mundo
- **Onomásticas:** AMOR, ARGEL, AURORA, DIOS, FAVONIO, FEBO, HEBREO, HÉRCULES, JACOB, JESÚS, JÚPITER, LABÁN, LUNA, MARTE, NEPTUNO, PARCAS, RAQUEL, SOL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Bordón (Humano, Herramientas), Choza (Humano, Elem. Arquitec.), Esclavina (Humano, Oficios), Reloj de arena (Humano, Herramientas), Sombrero de peregrino (Humano, Oficios)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Heu mihi quia incolatus meus prolongatus est habitaui cum habitantibus Cedar. multum incola fuit anima mea Psal. 119

38

EMBLEMA VIII.

El Alma veſtida de peregrina, ſentada debaxo de vna choza ſeca, y ſin arboles, y delante el Amor diuino con vn relox de arena en la mano.

Ay de mi, que ſe me ha dilatado mi deſtierro! Viuo entre los moradores de eſte mundo; eſtà harta mi alma de viuir con ellos.

IEſus que largo camino!
Ieſus que larga jornada!
y mi Reyno ay Patria amada
quanto ha por ti peregrino?

O

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

O mi Palacio diuino
quando, como el fiel Piloto
cuelga de el naufragio roto
el leño, eſta Peregrina
el bordon, y la eſclauina
te conſagrar à por voto?
Ieſus que canſados dias!
Ieſus que peſadas horas!
bien parece, ó Sol que ignoras
quantas ſon las anſias mias
por donde tu carro guias?
que ſegun de eſpacio ruedas;
ô vas por nuebas veredas,
ò huyendo por mi deſuio
de eſtrellas a algun baxio
eſtan aſidas tus ruedas?
No ay quien eſpere a la flema 3
con que por mi vida paſas,
ò Sol, que tu no te abraſas
en el Amor que me quema
ſi no ay cochero, aquien tema
tu mas brioſa Quadriga,

ſubir dexa a mi fatiga,
ſi en ella el latigo juego
con el fuego, que la pego
no aura viento, que me ſiga.
Como no ay en tal deſierto 4
relax por ti, ó Sol, me guio:
aunque de ti poco fio,
pues tu luz ſe me ha encubierto,
no hallo relox con concierto,
y ſola vna ampolla llena
de arena, mi vida ordena:
y eſa ſe detiene tanto
con la humedad de mi llanto,
que nunca paſa eſta arena.
Ay de mi, todas ſon quexas, 5
laſtimas, y ſentimientos,
que ſe quedan en los vientos,
porque tu de ellos te alejas:
de mi vida las madejas
en ſu rueca deſuarata
la Parca y me la dilata
por ſer mas cruel homicida;

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

pues en dar hilo a mi vida
mas crudamente me mata.

Que ſi las dos han torcido 6
a mi vida, que me importa
ſi la tercera, que corta,
en mi eſtambre ſe ha dormido?
Parcas no lo ſed os pido
en perdonar á mi ſuer te:
pero vueſtro imperio es fuerte,
y a ruegos no ſe comide
days muerte al que vida os pide,
y vida al que os pide muerte.

Y anſi de toda manera 7
vueſſro vſo de vida priua;
pues aunque vno muera, ó viua,
es fuerza, que ſiempre muera.
que vida es la que ſe altera
con mil mudanzas viuiendo,
y va continuo cayendo,
haſta que vn fin la derribe,
y es ó vna muerte, que viue,
ò vida que eſtà muriendo?

Quien

Quien ay que en tal viuir halle 8
coſa que de vida ſea
ſi abre, quien mas la deſſea,
a la muerte mayor calle?
ay mas que muerte en mi valle?
donde cada arbol me auiſa
quando vierte mayor riſa
con ſu nueba flor, y oja,
que quanto tiene deſpoja
por yr a la muerte apriſa.

Ya en primauera la tierra 9
abre de flores ſus ſenos
ya a vn cierZo, y Cielos ſerenos
de yelo en carcel ſe encierra
vn tiempo à otro le haZe guerra
ya en el humedo elemento
di la naue vela al viento
con el Fauonio: ya agarra
con las ancheras la barra
contra el Vendabal violento.

Ya a Neptuno por tyrano 10
los vientos con guerra inquietan,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ya obedientes le reſpetan,
y veſan en paz la mano,
ya en ſu Reyno ſoberano
Iupiter de eſpantos llena
al mundo quando le atruena,
y al Cielo en rayos deſgaxa,
ya los ñublados baraja,
y en eſtrellas ſe ſerena.

Quien ve la carroza de oro 11
de Phebo cada mañana
tan lucida como vſana
piſar de eſtrellas el choro?
mas buelue ſu riſa en lloro,
quando el carro le depeña
en el occaſo, y riſueña
por el Oriente la Luna
gozando de ſu fortuna
ſu cara de Paſqua enſeña.

Y ya entre danzas de eſtrel-
las 12
con ſu mas bizarro coche
entra triumphando la noche,

y

y con ella triumphan ellas
reynan ſoberbias, y bellas
mas ya à vn albor, que eſclarece
la Aurora, que niño mece
al Sol en cuna de abraços,
ſu coche ſe haze pedaços,
y toda luz no parece.

Valgame Dios, quan mudable 13
ó triſte vida te alteras?
mas habitable à las fieras,
que à los hombres agradable.
no ay algo en ti, que ſea eſtable,
ſino es tu miſma mudança,
que vna à otra ſe afianza
vn dolor, a otro dolor;
ſin ſaber qual es peor,
la poſſeſſion, ò eſperanza.

Que ſi la eſperança pena, 14
mientras que no es alcançada
alcançada ya y gozada
viene a ſer de mayor pena,
ò deſtierro ò tierra agena

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de toda ſatisfacion
a donde eſperanzas ſon
congojas, anſias, y miedos:
penas cuydados, y enredos
ſi llegan á poſſeſſion.

Mi bien, y que afan ſe paſa? 15
vna legua es cada paſo,
y no ay deſgraciado caſo,
que no tope en cada caſa
toda la tierra ſe abraſa
en ſangrienta guerra, y Marte
furioſo eſtà en toda parte,
ni ay huyr al enemigo,
porque vno le trae conſigo
por ſejos, que de el ſe aporte.

La fraude en carro triumphal 16
en eſta tierra ſe adora
la piedad cautiba llora
verſe afrentada por tal
la ambicion ſu tribunal
leuanta en voz de juſticia
ſu aſſeſſora es la codicia,

que

que à la virtud como â rea
entrega à que muerta ſea
de el engaño, y la malicia.

Mira de paz, y que traza 17
adonde ſiembra a el vitlano
el grano con vna mano,
y con otra eſcudo embraza.
de armas ſi es plaza ſu plaza,
que ſera en lo deſpoblado?
de ſalteadores poblado,
y de juſticia deſierto,
donde vn paſagero es muerto,
ſi eſcapa de ſer robado.

Y aunque trabajos tan fuertes 18
ſon los que aqui experimento
lo que mas, o mi Luz, ſiento,
es ſi de mi te diuiertes
executa penas, muertes,
como en Reyno tan eſtraño
haga yo mi cabo de año,
que en quanto aqui he padecido
no la pena de ſentido

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſiento, quanto la de daño.

No poder verte mis ojos 19
entre vida tan amarga,
es lo que agraua la carga
de mis mortales deſpojos,
ay Señor, no mas enojos.
Ay, y que lexos te miro,
quando en tu alegre retiro,
y en mas alta ſuſpenſion
en la O de admiracion
trocarè el Hay de vn ſuſpiro?

Siempre que mis años quento, 20
(y quento los bartas veZes)
tu Amor, y piedad por jueZes
de mi iuſticia preſento
eſtame, ò mi Rey atento
ſi me amas, y el amor,
quando ſe goZa es mayor,
para que pones eſtanco
a mi gozo, haziendo blanco
de arco tuyo a mi dolor?

Es cada inſtante vna xara 21
que me paſa el corazon,

y mas fuertes flechas ſon
las que tu Amor me diſpara
aqui de Dios. Quien me ampara?
flechas de abaxo, y de arriba
que fuerça no ſe derriba?
no ay Hercules contra dos
el mundo a matar, y Dios
a que mas muriendo, viua.

Bien ſe que los amadores 22
de eſte prolixo deſtierro
tienen por locura, y yerro
las anſias de mis dolores
de ellos todos los amores
ſon de eſta vida el ſonido:
tanto es como eſte el oluido;
de tu celeſtial memoria,
que eſtiman mas que la gloria
de tu Reyno, a vn pobre nido.

Por ſu mas bella Paſtora 23
Iacob a Laban promete
ſeruir otros años ſiete,
que le parecen vna hora,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

bien ſe ve no le enamora
mi gloria nueba Rachel,
que ſi a aquaſta amara fiel,
quanto es mas que Rachel bella
cada momento por ella
ſe le hiziere vn ſiglo a el.

De eſte Argel, en que me veo, 24
quando ſaldrè a libertad?
quando ay triumphante Ciudad,
triumpharâ en ti mi deſſeo?
el eſclauo de el Hebreo
es bien libertad conſiga,
deſpues que la rubia eſpiga
corona la ſexta mies,
y prenda eſclauos mis pies
priſion de tierra enemiga?

Eami luz de deſtierro 25
baſte ya en Reynos eſtraños
ten compaſſion à los años,
que por eſtos valles yerro:
ſi ſoy quien tu gloria encierro
cobra de vna vez victoria,
auezindame en tu gloria,

y ya que en cuerpo no pueda
conmigo en cuerpo te queda,
por que te goze en memoria.

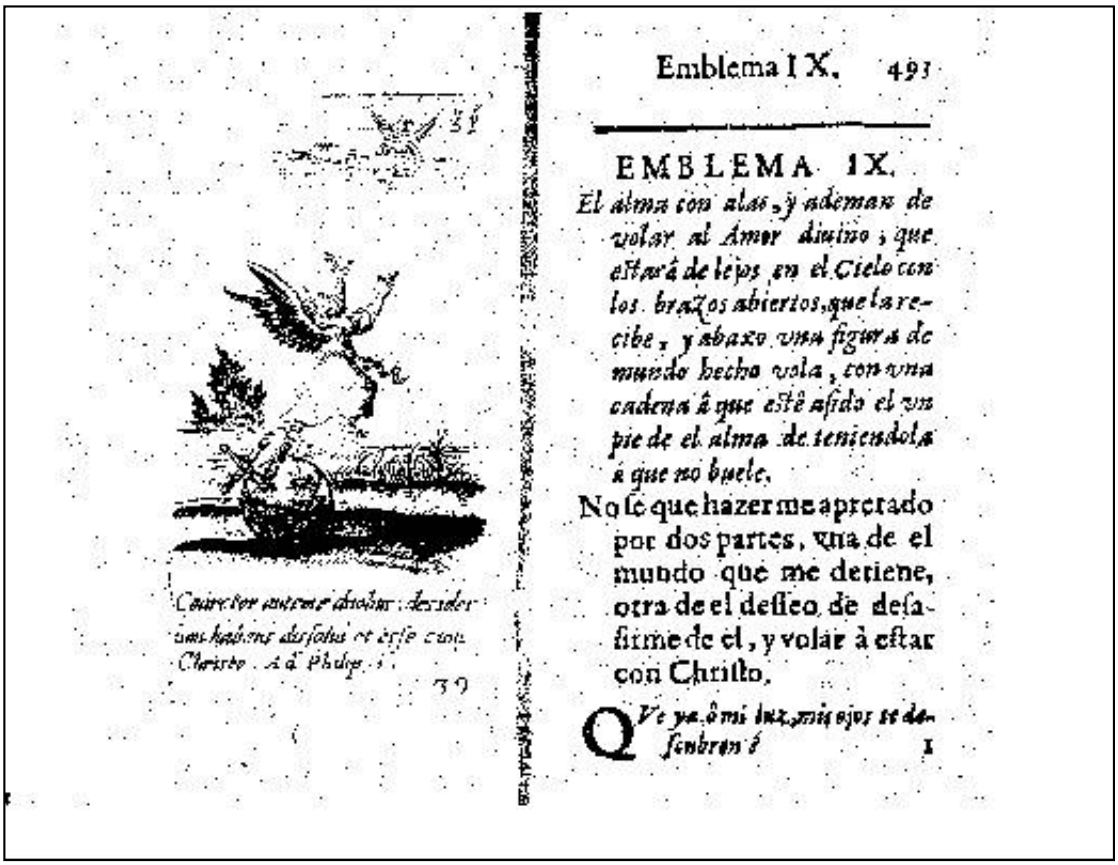
Para aliento a mi camino 26
con nueba, y diuina traza
tu gloria aqui ſe disfraza
con capas de pan, y vino
ſuſtento das peregrino
contigo à tu Peregrina,
porque tenga mas vezina
tu gloria: mas prendas ſon
poſſeſſion buſco, y vnion
ſin mas bordon, ni eſclauina.

Baſta de enigmas, y velos, 27
y de nubes tan obſcuras,
vamos donde de hermoſuras
gozen vn mar mis conſuelos
á claros a abiertos velos
me ſienta a tu franca meſa
donde tota mi hambre ceſſa,
ceſſe y ceſſara mi afan,
con que eſpecies de eſte Pan
trueqaes en tu eſpecie expreſſa.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 9



Motes

"Coartor autem e duobus desiderium habens dissolvi et esse cum Christo."

No sé qué hacerme apretado por dos partes, una del mundo que me detiene, otra del deseo de desasirme

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** La traducción del autor del texto presenta una parte que no está en el original latino, a saber, la que dice: "una del mundo que me detiene". En el texto bíblico citado sólo se puede leer (damos nuestra traducción): "Pero me encuentro en un aprieto con dos alternativas: por un lado, tengo el deseo de desligarme y de estar con Cristo." La segunda alternativa viene a continuación y no aparece en la cita del mote. Sin embargo, el autor del texto la incorpora en su traducción de una manera bastante libre sin que aparezca en dicho mote. Además, en otro orden de cosas, la palabra inicial presenta la forma "coarctor" con una -c- intercalada; la forma correcta es sin dicha -c-.
- **Fuente del mote:**
  I. *"Phil. 1,23."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Coartor autem e duobus desiderium habens dissolvi et cum Christo esse. **Intermediarios:** Petrus Damiani, Epistolae 111.
  CASSIAN. conl. 23,5,5.

Glosa

El Alma se encuentra suspendida entre el mundo y el cielo, y, deseosa de volar hasta Dios, le pide su mano y lanza reproches a la Tierra para que la libere.

©Universidade da Coruña

Exemplas

Belerofonte conducía a Pegaso.
Caco arrastra vacas ajenas.
Orestes incestuoso.
Prometeo es condenado por hurtar los fuegos celestiales.

Picturas

- **Motivo:** En medio de un paraje abierto en el que se distinguen algunos árboles, el Alma -niña alada vestida con túnica talar- trata de volar hacia el Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente- que la espera, con los brazos abiertos, desde unas altas nubes; pero el Alma no puede elevarse debido a que su pie izquierdo se encuentra encadenado a un orbe crucífero que reposa en el suelo.
- **Significado:** El Alma se encuentra oprimida entre dos fuerzas: el mundo, que la mantiene retenida en lo terreno, y el deseo de desasirse de lo material y volar para encontrarse con Cristo.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Cielo, Mundo
- **Onomásticas:** ADÁN, BALLENA, BELEROFONTE, CACO, CAÚCASO, CIELO, CRISTO, DALILA, DIOS, ORESTES, PEGASO, PROMETEO, SANSÓN, VIZCAYA
- **Onomásticas:** Ala (Animales, De Aire), Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Cadena (Humano, Herramientas), Nube (Elementos, Aire), Orbe crucífero (Humano, Insignia / Recompens)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos



Coarctor autem e duobus, desiderium habens dissolui et esse cum Christo. Ad Philip. i.

39

EMBLEMA IX.

El alma con alas, y ademan de volar al Amor diuino, que estarâ de lejos, en el Cielo con los brazos abiertos, que la recibe, y abaxo vna figura de mundo hecho vola, con vna cadena â que estê asido el vn pie de el alma de teniendola á que no buele.

No se que hazer me apretado por dos partes, vna de el mundo que me detiene, otra de el desseo de desafirme de el, y volar à estar con Christo.

QVe ya, ô mi luz, mis ojos te descubren?

que te alcanzo de viſta?
que ſobre nubes, que de horror me cubren
mi ardiente affecto tu rigor conquiſta,
alas, alas, que abuelo
he de aſſaltar, ſino eſcalar el Cielo.
Mas quien con priſion fuerte el cuerpo enlaza?
quien violento me prende,
y entre la tierra, y Cielo me ſuſpende,
porque à mi Amor diuino no de caza?
que tyrano me emplaza?
ſi el Cielo de mi tira
la tierra me retira,
y en parte cada qual me deſpedaza
con dos contrarios veo
pelear por vencer ſolo vn deſſeo,
que en eſto eſtà la guerra

ſi cõtra el Cielo ha de vẽcer la tierra.

Dexame tierra, ſueltame enemiga, 2
que ya me nazen alas
no impediras ſu buelo con tu liga,
por mas que à las de hormiga las ygualas
ſuelten me tus alagos,
quando hago albuelo para el Cielo amagos.
Ha ſi de aquel Sanſon la valentia
en ſus guedejas ſiete
la paſara à mis pies, y de eſte brete
rindiera à vn embion la tyrania
mas ay, ó gloria mia,
que Dalida ſoborna
à mi affecto, y le torna
atras, ſi al Cielo renolar porfia?
que es tan tenaz el barro
de eſta tierra, que atolla en el mi carro,
y por mas que fatigo

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

las beſtias ſe le traen brabas cõſigo.
Que de eſtambre de vida en te-
nues hilos 3
forxe el mundo cadenas,
y aun de la muerte los agudos filos
no ſieguen tiernas ebras de mis ve-
nas?
ſuelta me mundo vano
no ſe, ſi eres mas vano que tyrano?
fuerte caſo, que ſiendo el mundo
viento
vano, inconſtante, leue
tras ſi mi voluntad á jorro lleue
burlando el buelo à ſuperior aſſiẽto?
mi luz, mi Dios, mi aliento.
mira como à mi planta,
quando á ti ſe leuanta
la embarga eſte traydor ſu moui-
miento.
fauor, fauor mi vida,
que eſtoy preſa de ti, y dè el mundo
aſida

por

por ſoltar me à ti muero,
y no puedo morir, aunque lo quiero.
No quieres, y teries de mis faltos 4
qual de torpe langoſta
por hazer fieſta à tus Planetas altos
ſu riſa compras, ay, tan à mi coſta?
ſi tu gloria me ofreces,
á que eſperas la pida tantas vezes,
y ſi porque la pida mas conſtante
tantas vezes la niegas,
porque con ella combidando ruegas,
y me bazes de allà ſeñas como
Amante?
à paſo de Gigante
tras ti, ſi ando, me lleuas
ſi me das alas nuebas
dexas al mundo prenda mi pie in-
fante,
y quando me abalanzo
con el cuerpo à ſeguirte, no te al-
canzo.
ni en el ſuelo, ni en Cielo

el

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

te entiendo, ni por paſos, ni por buelo.
Tal vez dulzes engaños mi memoria
finge en eſte deſtierro
ſi por amartelarme, mas mi gloria
viento à mis alas da, y à mis pies hierro,
y prendiendo pretende
ſer preſo de la miſma aquien el prendè?
ſi porque mas lè amen embozado
disfraza ſm fauores,
y quantos ſon mayores ſus amores
tanto pretende ſer mas deſſeado?
O Amador, mas que amado
á ley de tal debias
ſoltar las anſias mias
ſaliera el vno, y otro de cuydado,
mas ſi tu guſto es juſto
ajuſtenſe mis pies, y hagan tu guſto
mas mi alma, mi alma
ſe leuanta oprimida, como palma.

Reuiſte

Reuiſte ſeme vn animo diuino, 6
que mi carcel quebranta
deſde ſu throno de el azul mas fino
me tira el alma, y prendeme la planta.
rompo, rompo los lazos
ayres lleuadme al fin de mis abrazos.
Hurtarlehe el ayre à ſu rigor, y el cuello
con mas fuertes priſiones,
que las que, à mundo loco, à mis pies pones,
guſtarè, y vere preſo, ſi es tan bello
ya con mis labios ſello
ſu roſtro, ya mi mano
le prende mas cercano,
ya, ya no diſto de el ſolo vn cabello.
O Amor dolor, tormento
de mis amagos haze burla el viẽto,
que ſi â el no me junto
vn mundo es de diſtancia ſolo vn punto.

Qual

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Qual lebrel generoſo aquien amarra 7
à vn cepo la cadena
con el diente rabieſo, y con la garra
contra el dogal ſe buelue, que le enfrena,
y en horrendos aullidos
dexa los miſmos vientos aturdidos,
ya que mouer no puede con razones
con alagos le ruega
al circunſtante vulgo, que ſe llega
le ponga en libertad de ſus priſiones;
en que ocaſion me pones,
que rompa con mi muerte
ñudo tan ciego, y fuerte?
bà que no has compaſſion de mis paſſiones,
y à las lagrimas mias,
no ſe commueben tus entrañas pias,
quieres que al grane peſo
me falte la paciencia con el ſeſo?

No

No me prendan, que ſoy de libre caſta 8.
ó Amor mis grillos lima,
y con tus clauos a mis hierros gaſta,
y con tu Cruz de el mundo me alça
prima
de tu ſangre me valga
la executoria, que me ſaca hidalga.
Que me detienes? No puedo ſer preſa
por deudas, que mi Dueño
paga, y me ſaca de qualquiera empeño
con carbuncos de ſangre en rica meſa.
Principe es, y à Princeſa,
aquien ama leuanta:
ſi anſi, porque à mi planta
el mundo con ſu corma la atrauieſa?
que le importa à el me huya
pues ſuya en todo ſoy, y en nada ſuya?
y ſiendo mi enemigo,
porque a mi pie ha de hechar vn pie de amigo?

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Aquí de Dios, que fuerza es esta
Cielos 9
ó libertad preciosa
si esposas tu à las manos: soy tu Es-
posa,
mas que hecho el mundo grillos a
mis buelos?
ay, ò zelos penosos
de dos amantes, no de dos Esposos.
para el loco de el mundo estas cadenas
sera mejor, que apreſtes,
ó de ellas carga al incestuoso Oreſtes
*ó * al que tras si arrastrò bacas*
agenas, * Cato
ó a Prometheo, que a penas
fue condenado yguales,
porque hurtò celestiales
fuegos a las regiones mas serenas,
ò si yo soy ladrona
de tu fuego, mas fuerte me aprisiona
no al Caucaso de el suelo
mas à los ojos de el Autor de el Cielo.

No

No quiero desasirme por ser li-
bre, 10
que bien sè no rescato
mis pies de carcel, y por bien que
libre,
en mas fuertes cadenas mi Amor
ato,
ô prision, o bien aya
de tales hierros mi mejor Vizcaya!
ó fragua celestial, sacra oficina
otra prision no obligue
al alma, que tu gloria abuelo sigue,
al cuerpo siga, que à su tierra inclina.
baste de Peregrina,
y que en este destierro
prenda su duro hierro
qual fugitiua esclaua, à mi esclauina
Bellerophonte mio
no en su Pegaso, si en tus alas fio
yo soy la que en cadena
estoy expuesta à la infernal Ballena.

Sin

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Sin ti todos mis ſaltos ſon en vago 11
quanto con el pie preſo
à reuolar à ti animoſa amago
tanto me baxa al centro el mortal peſo,
qual paxarillo aſido
de vn hilo, aquien ſacó vn niño de el nido,
que al ayre le hecha auer como acomete,
y el penſando eſtar ſuelto
chilla en verſe de el hilo miſmo buelto,
quantas vezes al viento ſe promete;
yo anſi ſoy tu juguete
de Amante lindo eſtilo
darme alas, y de vn hilo
luego tirarme à tan infame brete,
Cielos que vueſtro fuego
de los hijos de Adan haga tal juego,

y ſean

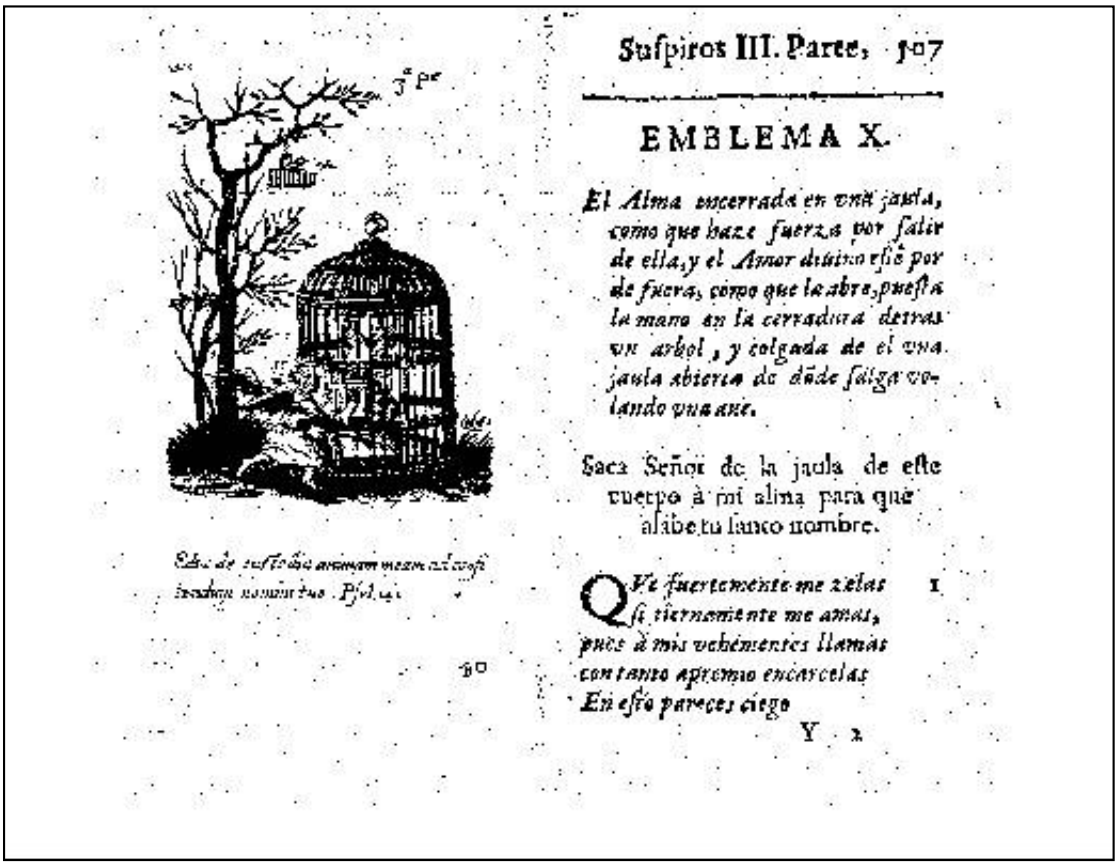
y ſean ſus delicias
mezclar tales rigores con caricias?
Si el paxarillo ſu comida toma 12
de el niño que le ceba
por mas que ſin trabaxo alguno coma,
y de ſus labios, qual de fuente beba
ſu libertad ſuſpira,
todo le amarga el hilo que le tira.
O rica libertad, que el pobre nido
a la jaula dorada
antepone y la grama deſpreciada
al piñonzico, y cañamon partido.
libertad apellido;
ſi en tan duro quebranto
mis lagrimas, y llanto
duras cadenas no han enternecido,
mi bien da me la mano
ya que los pies me tiene eſte villano,
mi ventura aſſegura
con darme mandamiento de ſoltura.

Y EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 10



Motes

"Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo."

Saca, Señor, de la jaula de este cuerpo a mi alma para que alabe tu santo nombre.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 141,8."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:**

Glosa

El Alma, aprisionada en una jaula, metáfora del cuerpo, implora a Dios que la libere y la lleve consigo, aliviando así su tormento.

Exemplas

La valentía de Porcia.

Picturas

- **Motivo:** En medio de un paraje abierto, el Alma -representada como niña con túnica talar- aparece encerrada dentro de una gran jaula depositada en el suelo, pugnando por salir de ella, en tanto el Amor divino -niño alado con sayo y la cabeza resplandeciente-, que se encuentra en el exterior, se apresura a abrir su cerradura con una llave. Otra pequeña jaula cuelga de la rama de un árbol situado muy cerca,

©Universidade da Coruña

escapando un ave por su puerta abierta.

- **Significado:** El Alma, angustiada dentro de la jaula -el cuerpo terreno-, pide al Amor divino que la libere de su encierro para poder volar libre y alabar su santo nombre, igual que el ave que vuela y canta tras abandonar su prisión.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Jaula, Libertad, Prisión
- **Onomásticas:** ÁGUEDA, AMOR, CECILIA, DIOS, INÉS, JANO, LUCÍA, LUCRECIA, MARGARITA, PEDRO, POLO, PORCIA, SANTA CATALINA, ALEJANDRINA ROSA, SICILIA, TISBE, ASIRIA DONCELLA
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Árbol (Plantas, Árboles), Ave (Animales, De Aire), Cerradura (Humano, Herramientas), Jaula (Humano, Herramientas), Llave (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Educ de cuſtodia animam meam ad confitendum nomini tuo. Pſal 141

40

EMBLEMA X.

El Alma encerrada en vna jaula, como que haze fuerza por ſalir de ella, y el Amor diuino eſtê por de fuera, como que la abre, pueſta la mano en la cerradura detras vn arbol, y colgada de el vna jaula abierta de dõde ſalga volando vna aue.

Saca Señor de la jaula de eſte cuerpo à mi alma para que alabe tu ſanto nombre.

QVe fuertemente me zelas 1
ſi tiernamente me amas,
pues à mis vehementes llamas
con tanto apremio encarcelas
En eſto pareces ciego

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

no ves, que en ti mi ſoſiego
mas violenta he de buſcar,
y es poner puentes al mar
el poner puertas al fuego?

Libertad, libertad pido 2
no baſta, que me deſticrres,
ſi no que en jaula me encierres,
como à paxaro de el nido?
Aquien con su excelſo buelo
enſeñaſte deſde el ſuelo
vencer con alas las nubes,
quando ſobre ellas te ſubes
la encierras à abierto Cielo?

A eſta mi jaula reduces 3
la bella de tus criaturas,
que entre eſtrelladas alturas
puede irgar con tus luzes?
Y no quieres que offendida
libertad de agrauios pida
quando amarte mas preſumo,
ſi en mis carceles conſumo
quan larga es toda mi vida.

Los

Los buelos que haze mi edad 4
al fin de ſus eſperanzas,
es de carceles mudanzas,
no aſſomo de libertad.
Naci á aqueſta luz apenas,
quando miembros, neruios, venas
ſobre mi cadenas cargan,
y quanto mi vida alargan
tanto augmentan las cadenas.

Los pies ſon impedimento 5
de grillos, mis miſmas manos
me mancan, neruios tyranos
dan cuerdas á mi tormento
Las verjas de eſta cataſta
ſon forjadas de la paſta
de mis coſtillas, y hueſos,
donde á tus mejores preſos
paciencia, y vida ſegaſta.

O quantas vezes el fuerte 6
dolor, me dixo, a el rendida
ſi vna entrada ay a la vida
mil puertas ay a la müerte.

Y 3

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Quantas vezes el deſſeo
(ſegun canſada me veo
de eſta carcel que me ahoga)
pintaba a là agua, y la ſoga
de ſu mal per fin mas feo.
Lucrecia me parecia 7
paſado el pecho, dichoſa,
y con ſus braſas hermoſa
de Porcia la valentia,
luz gaba por fuerte, y bella
a aquella * Aſſyria donzella
*Thisbe.
quando abriendo (ay) vna eſpada
a dos muertes franca entrada
ſu afition ſellò con ella.
Mas no es de aqueſte linage 8
mi Amor, ni con tal partido
ſe ha de dezir, que ſe ha huydo
mi vida de el carcelaje.
A otra agua, ſoga, y fuego
corre mi amor por ſoſiego,
que es luz y quanto haze aduierte,
no

no como aquel que à ſu muerte
mas cruel, ſe arroja ciego.
O tu * Alexandrina roſa, *S. Catalina 9
ò Agueda honor de Sicilia
linda Ynes, fuerte Cecilia,
* clara luz * perla precioſa. *Lucia.
Ay, de eſtas ſi, los alientos * Margarita.
ſuſpiro a daros tormentos,
por los quales con mis quexas
rompieron de el cuerpo rejas,
y volaron por los vientos.
Volaron à tus abrazos. 10
y al thalamo, que yo inuidio
donde rien, como lidio
con la priſion de eſtos lazos.
Fuerza padezco, y violencia,
dame Amor, dame licencia,
que ſi he Martyr de gozarte,
que mas martyrio que amarte,
con tal tormento de auſencia?

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Abreme vn poſtigo ſolo 11
por do mi eſpiritu exhale
veras que derecho ſale
a ſer eſtrella en tu Polo.
Que aherrojada al miniſterio
de tan triſte cautiberio
clama por ſu libertad
la mas noble voluntad,
que traxo ſangre de imperio.

Que eſte horrendo calabozo 12
me obliga, que hazer no pueda
lo bueno que quiero, y veda
aun vn ſuſpiro a mi gozo.
Què es eſto? Quiero, y no quiero,
y lo que no quiero, muero
por quererlo, y aunque muera
por lo que es mas bien, que quiera
no me dexa el carcelero?

Mas ſi te parece excede 13
à mi pena el ſentimiento
ven tu y entra en el tormento,
y en la priſion me ſuccede.

Ven

Ven, llega auer como llena
tu poder carcel tan nueba,
que en los amantes mas fuertes
hazen de vnas miſmas ſuertes
lo aduerſo, y proſpero prueba.

De mi carcel la clauſura, 14
quan fuerte es, pruebe tu Amor,
aunque no tuuiſte horror
á la de vna Virgen pura.
Y el Verbo libre, y ageno
de toda impreſſion, de el ſeno
de el Padre por mi aficion
baxô a tan triſte priſion
a penar, como yo peno.

Pues que ya por experiencia 15
de mi carcel ſaues tanto,
a mis laſtimas, y llanto
tenga tu ciencia clemencia,
Y oy que en cuſtodias de oro
preſo en mi valle te adoro,
por hazer de preſos preſa
ſientame libre a tu meſa,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y tenga voz en tu coro.

*El * paxaro, que mas viuo * Pa-*
pagayo 16
remeda la voz humana,
nada pueſto a la ventana
gime mas, que eſtar cautiuo.
Mas el Loro de ſu pena
oluidado, alegre ſuena,
y a ſus paraxos pintados
con ſu reclamo engañados
trae a ſu miſma cadena.

Mi vida ya no procuro 17
de que te encierres conmigo
mas que me llenes contigo
a lo libre, y lo ſeguro,
Abreme rompe a mis ojos
de eſta priſion los cerrojos,
y veras a donde eſtas,
que ſi libertad me das,
que no te doy mas enojos.

Ea pues mi nuebo Iano 18
haz

haz me las puertas patentes,
ſin que caras differentes
me hagan ya Inuierno y Verano.
No ſera la primer mueſtra
de tu omnipotente dieſtra,
pues ya el Angelico brazo
à Pedro, ſin embarazo
francas las puertas le mueſtra.

Si de bronce los cerrojos 19
al brio de vn Angel ſaltan,
como las fuerzas les faltan
para librar me a tus ojos?
De el ſueño a Pedro deſpier-
tas,
quando las puertas abiertas
hallò deſpues de dormido:
y a mi, que velando pido
cierras de piedad las puertas?

No ay quien me ſaque en fia-
do 20
de eſta jaula tan eſtrecha?

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

como mi bien no aprouecha,
ya auer tu por mi pagado?
Mas abonado fiador
ha tenido algun deudor?
ò culpa, y quanto encadenas,
pues perdonada, aun las penas
quedan ſiempre de vn dolor!
Aunque ya entiendo te quedas 21
preſo por mi compañia
en mi pecho cada dia,
donde te hoſpedo, y me hoſpedas.
Mas eres hueſped tras velos,
todos ſon zelajes, zelos:
a fuera, a fuera embarazos
a deſcubiertos abrazos
quiero tenerte en tus Cielos.
Abreme, ó Luz. Si luz eres 22
porque por redes te eſtrechas?
ô por reſquicios acechas
ſi declaro en claro hieres?
En tan triſte calabozo

por

por mas que luzgas, no gozo
vn rayo por marauilla,
que es qual luz de lamparilla,
que à vn ſoplo acaba ſu gozo.
Abreme, y mas no me penes, 23
que pruebas ſi mano cabe?
eſta es la puerta: y la llave
eſa, que tu ſolo tienes.
Ay Dios que pueda, y que quiera,
y juegue deſta manera
entre eſtras rejas, y enredos!
que me tienes por los dedos
ſi ſoy tuya toda entera?
O ſi à los dedos ſiguieran 24
mis manos, y a ellas el alma,
como al triumpho de mi palma
en tus abrazos prendieran!
O ſi como la ſerpiente
por donde cabe ſu frente
fueſſe el cuerpo deſlizando!
mas yr me de el deſpojando

mi

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mi cabeza no conſiente.
El es mi Rey, y cabeza, 25
y haſtaque ella me entre a abrir
por mas que intente ſalir
el cuerpo en todo tropieza.
Sacame, ſacame apriſa
por donde guſtas me auiſa,
que yo ſeguire tus ojos,
y dexara en los cerrojos
la culebra ſu camiſa.
Cada momento requiero 26
de eſta carcel las paredes,
como alas menudas redes,
pica en ſu jaula el Gilguero.
Por ſalir de reja en reja
con pies, y pico forceja
ya aqui, ya alli ſe abalanza,
y al buelo de ſu eſperanza
medio de intentar no dexa.
Ay auecicas diuinas, 27
que ya libres de priſiones

cantays las nuebas canciones
mas propias, que peregrinas.
O ſacros Virgineos choros
con los purpureos theſoros
de Martyres a millares
mezclad con vueſtros cantares
la compaſſion de mis lloros.
Por mas que me enſeñes can-
to 28
aqui no he de aprender nada,
que encerrada, ò enterrada
no ſe otros puntos que llanto.
Lleuame à donde tu ſabes
entre celeſtiales aues,
que en tus huertos y floreſtas
de tu ſol a eternas ſieſtas
forman capillas ſuaues.
O que bien cantarè yo 29
en tu Paſqua la Alleluya!
que aqui por la clauе tuya
meto lloro, letra no.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

En ribera tan amena
veras quan bien mi voz ſue-
na,
ſin que muda á ſu garganta
tema, ò ſereno quien canta,
con ſer region tan ſerena.
Sacame que ſe me añuda 30
la voz entre eſtas priſiones,
pues preſo el Rey de los ſones
enmudece en jaula, ô muda.
Yo en carcel, y entre mudan-
zas
te he de cantar alabanzas
propias de Nymphas glorioſas:
ſigate entre tus eſpoſas,
y entre con ellas en danzas.
Ellas me eſperan que acabe 31
con tal vid, y tal tormento,
y ſi encerrarme es tu intento
lleuame alla á tu Conclaue.
Que ſi por zelarme, tardas

de

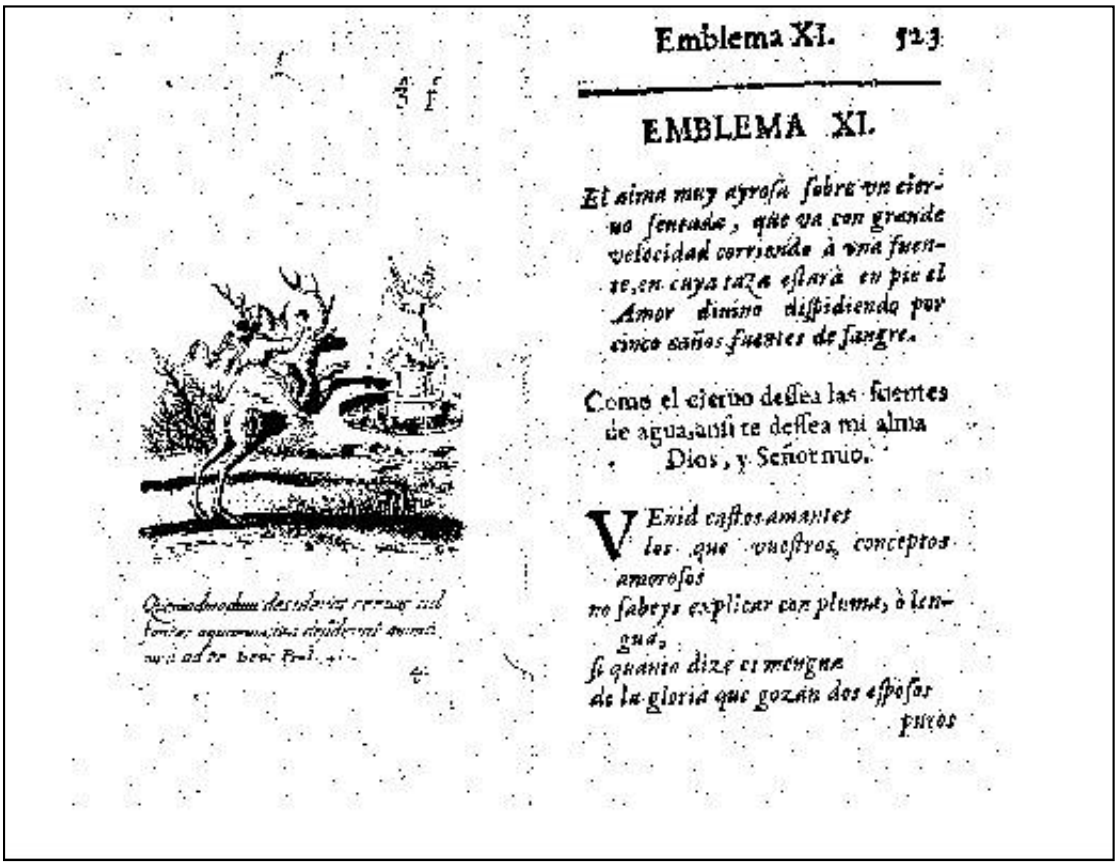
de abrirme, donde me aguardas
libre me tendras ſegura,
que ſi gozo tu hermoſura
puedes eſcuſar las guardas.

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 11



Motes

"Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum ita desiderat anima mea ad te Deus."

Como el ciervo desea las fuentes de agua, ansí te desea mi alma, Dios y Señor mío.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 41,2."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** AVG. in psalm. 41,1.

Glosa

El Alma, herida de Amor, desea, cual ciervo en busca de agua, apagar su sed en la Fuente del Verbo.

Picturas

- **Motivo:** En medio de un paraje abierto, el Alma -niña vestida con túnica talar-, cabalga a lomos de un ciervo que corre velozmente hacia una fuente, sobre cuya taza se encuentra una efigie del Amor divino -niño alado vestido con sayo-, quien, con sus brazos abiertos, despide chorros de sangre por sus cinco llagas -manos, pies y pecho-.
- **Significado:** Igual que el ciervo corre para aplacar su sed o sanar sus males o heridas en las fuentes de agua pura, del mismo modo el Alma ansía beber del Amor divino.
- **Observación:**

©Universidade da Coruña

- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Deseo, Dios, Fuente, Sed
- **Onomásticas:** AMOR, CIELO, CUPIDO, DIOS, ESCITA, LIBIO, MOISÉS, MOLOSO, PEGASO, TÁNTALO
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Ciervo (Animales, De tierra), Fuente (Humano, Elem. Arquitec.), Llaga (Humano, Partes del cuerpo), Sangre (Humano, Partes del cuerpo)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

EMBLEMA XI.

El alma muy ayrosa sobre vn ciervo sentada, que va con grande velocidad corriendo à vna fuente, en cuya taza estarà en pie el Amor diuino dispidiendo por cinco caños fuentes de sangre.

Como el ciervo dessea las fuentes de agua, ansi te dessea mi alma Dios, y Señor mio.

VEnid castos amantes
los que vuestros conceptos amorosos
no sabeys explicar con pluma, ò lengua,
si quanto dize es mengua
de la gloria que gozan dos esposos puros



Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te Deus Psal. 41.

41

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

puros, ſacros, conſtantes:
atended, ſi lo explican ſemejantes
á eſte con que exprimo
entre primores al Amor mas primo.
Con ſola vna palabra, quanto ſabe
el Padre al hijo explica
y à el le comunica
quanta ſumma de glorias en ſi cabe,
y por moſtrar quanto vno, y otro ſe ama
el Hijo, y Padre aſpiran vna llama,
que afuera haze notoria
de Amor diuino la mayor victoria,
que es todo pecho eſtrecho
à la llama de Amor, que rompe el pecho.
A eſte modo, ò Luz mia, 2
vn ſimil buſco à mi diuino fuego,
que de amor el concepto ſignifique:
no ſe como me explique
ſi por la hierba huerfana de riego,
que

que el prado inutil cria,
y la tueſta de Iulio vn mdiodia,
ò por la eſtrella, y rayo
de todo fruto, y flor mortal deſmayo?
Ves quanta ſed padecen las arenas
de el Scytha aduſto, y Lybio,
pues aun tienen ſu aliuio
ſi al fuego ſe comparan de mis venas,
ni el mas ardiente ſigno
le yguala quando influye mas maligno,
ni la violeta, ô roſa
buelta zeniza, quando mas hermoſa,
que á las Fuentes De el VERBO,
buelo con anſias de SEdiento CIERVO.
Nada, ô luz de mi vida 3
la ſed, con que á tu fuente eterna anhelo,
como el cieruo ſediento la declara,
quando tarde repara
en la culebra, que en el verde ſuelo
impro

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

improuido pació, y aun ya pacida
ſu veneno no olnida,
que por los miembros vierte,
y al agua buela à reſcatar ſu muerte.
O quando ſe laſtima atrauesado
de enarbolada flecha,
que al corazon derecha,
llena el veneno de que la han armado,
aqui brama furioſo
apreſurando el huelgo trabajoſo,
y por la ſelua inculta
ſu fuga encubre en cueba mas oculta,
en cueba, que criſtales
quiebre ſaltando en vinos menantiales.
Aqui anegarſe amaga,
y arroiado al raudal de la corriente
el cuerpo vaña el animo recrea
el lomo ardiendo humea,
y tiñe de carmin la clara fuente
ſu

ſu ſed con agua apaga,
y con agua la vida dá a ſu llaga,
que tal agua bebida,
mata la ſed y da a la muerte vida.
Yo ſoy la cierua, yo la herida cierua
no, de culpas paſadas
ya en lagrimas lauadas,
mas de otra mejor flecha, y mejor hierba,
que de culpa el veneno
quanto es propio mi Amor, es de mi agena;
ni en mi Cupido claua
tales ſaltas de ſu infame aljaba,
en mi pecho tan frias
quanto ardientes las tuyas, y las mias.
Otra flecha mas fuerte
me alcanza, me atrauieſa, y me fatiga
bebo los vientos por remedio, à falta
de el agua, que no ſalta
en

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

en eſta tierra,ſeca,y enemiga,
herida eſtoy de muerte
mi vida á donde eſtas? Que has hecho? Aduierte,
ni yguales muertes ſon para ſufridas,
herida voy de flecha punta de oro
de omnipotente mano;
no venablo villano
perdio à mi virginal pecho el decoro,
fuéme,agua,no de peña,
que de vn criſtal de roca ſe deſpeña;
mas fuente de agua viua,
que lleua ſu corriente el Cielo arriba
no de agua,mas de ſangre,
que no mancha,aunque en ella me deſangre.
A fuera,à fuera plaza 6
no quiero fuentes,no de eſte mi valle,
que agota al mejor tiempo vn ſeco eſtio,

ay,

ay,ay Saluador mio
fuente de vida, dexa que te halle.
el mundo me embaraza,
aqui de Dios, Amor, que me dan caza,
como â Ciervo acoſado
de el moſtrador Moloſſo raſtreado
que le va dando caça por el viento
le ſigue,y le perſigue,
haſta que à entrar le obligue
en el laço traydor fin de ſu intento,
aqui es la fiesta, y grita,
chuſma de perros, y hombres infinita
ceercan le vencedores,
perros, venablos, lagos, cazadores,
ya el diente haze en el preſa,
ya el venablo,ò la flecha le atraueſſa.
Mas timido apreſtando 7
las armas que le dio naturaleza
de todos lados viendo ſe cogido

Z entre

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

entre el confuſo ruydo
de vn brinco, y otro ſalua con preſteza
al anemigo vando,
y de los vientos à los pies calzando
con victorioſa huyda
en ellos pone el cobro de ſu vida.
La enramada cabeza hazia la eſpalda
por yr mas ſuelto arrima,
y con horror, y grima
buelue los ojos par la occulta falda
de el monte, y con ſu muro
no ſe tiene de el todo por ſeguro,
que aun le ladran los perros
la mies le eriza de azerados hierros,
y el miedo, que en ſi encierra
le haze temblar de el polno de la tierra
Mas ſu mayor congoja 8
es

es de apagar ſu fuego, y ſed ardiente,
aguza las orejas, y el oydo
aplica al dulze ruydo
de el ſonoro quebranto de vna fuente
á ſus aguas ſe arroja,
y la cabezà haſta los ramos mojã,
y en ſus puros criſtales
anega con ſu ſed todos ſus males.
Yo ſoy mi Amor, yo ſoy, no aquien fatigã
con armas, y con gritos
paſſiones, y apetitos,
que ya entrar por ſus lazos no me obligã
tu cazador me ſigues,
y haze mi amor por ſeluas me fatigues.
y buſque fatigada
la fuente en que mi ſed quede anegada,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y repare los daños,
que me cauſa tu ſed, con cinco años.
A fuera cazadores, 9
á fuera perros, lazos, flechas, dardos,
por mas que me cerqueys, corrays ligeros
mis amores primeros
os dexan perezoſos, lerdos, tardos
ay, ay que otros amores
me alcanzaron con buelos ſuperiores,
eſtos ſi me dan caza
y me brindan el agua de ſu taza
Aqui de vueſtros lazos con vn brinco
me ſuelto y á ella anhelo
ſu liquor es de el Cielo,
que es ſu agua ſangre, y caños llagas cinco
ricas copioſas venas
de agua que enebrã venas de Dios
llenas

llenas
* *que la vara cruzada* de Moyſen
haze ſaltar cõ gozo à mi encañada
por las fuentes de el VERBO
donde apago mi ſed herido CIERVO.
No de ciſternas rotas 10
aguas buſco podridas, y ſalobres,
ò las que a rios ſu tributo pagan,
que de ellas, y ellos tragan
mares amargos ſus raudales pobres;
ſi a ti fuente que brotas
agua de vida que por mi la agotas,
y es la Reyna abſoluta
de las aguas aquien el mar tributa.
A eſta eſpeiada, limpia clara, pura,
ni vna china, ò arena
la inquieta; antes ſerena
dà eſpejo à las eſtrellas, y hermoſura,
qual cintas ſus corrientes las deſata
en roſicleres? no en criſtal, ni en plata.

©Universidade da Coruña

tan intacta, y donzella,
que de animal no la manchò vna huella,
ni de el arbol vedado
oia la turba, ò ramo derribado.
En la montaña c'ara
nace eſta fuente de el Paterno Señ̃o
do en vez de arenas reſplandores brilla,
mi valle la amaZilla,
no de pecado, ô culpa con el cieno;
mas con ſangre, tan cara
la queſta la hermoſura de mi cara,
que por ſanar mis males
encorales corrieron ſus criſtales.
Ay dulce fuente que en tu ſed me inflama,
y aun oyda regalas
calZad à mis pies alas
à mis pies mas ayroſos que de vn gamo
quitad me bebederos

de

de el mundo donde liga à ſus Gilgueros,
Tantalo es buen teſtigo
entre vueſtra abundancia mas mendigo
á la fuente de el VERBO
ayres lleuad me como à herido CIERVo
Serpientes venenoſas, 12
ò mundo de tus turbias fuentes beban,
pueblen la habitaciõ de tus lagunas,
las ranas importunas
que mis anſias de ti gota no prueban
â aquellas cinco roſas
abiertas en corrientes mas hermoſas,
ahi voy ſin ſoſſiego,
porque en ellas le buſco de mi fuego,
Socorro Saluador, fuentes ſocorro,
que al incendio que paſo
al volador Pegaſo

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

venze el Ciervo veloz, quando le corro
mi vida, que aprouecha,
ſino bebo, que eſte la fuente hecha?
de tus aguas auaro,
no quieras ſer, coſtandote tan caro,
pues ſoys fuentes de el VERBO
corred perennes à la ſed de vn CIERVO.

A aqueſta fuente debe 13
mi vida de ſu alma la hermoſura
eſta de el mundo à paga los ardores,
y en diuinos amares
me abraſa tanto mas, quanto es mas pura,
como ampo de la nieue
yzueca aun al mas manchado, que la bebe
con trabaxo, de pozo
no ſe ſaca, porque es agua de gozo.

Mi

Mi Amor da me de eſta agua que à ella an helo
no quieras que mas huelua
por agua de eſta ſelua,
que toda ſabe al cieno de ſu ſuelo
la tuya, que fecundo
mi alma de virtud, y al vicio innunda,
que ſi ſed cauſa, naze
de la dulzura con que ſatis faze,
que en las fuentes de el VERBO
ſu ſed apaga, y mas la enciende el CIeruo,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 12



Motes

"Quando veniam et apparebo ante faciem Dei."

¿Cuándo iré a ti y estaré en tu presencia gozando de la cara de mi Dios?

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** Hay una errata en la traducción: aparece la forma "cora" en vez de "cara".
- **Fuente del mote:**
  I. *"Liber psalmorum iuxta LXX 41,3."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Quando veniam et parebo ante faciem Dei. **Intermediarios:** Petrus Damiani, Epistolae 49.
  Petrus Damiani, Epistolae 9.
  Almannus, Vita Nivardi episcopi Remensis 11.
  Vita Erhardi episcopi Bavarici auctore Paulo 10.
  Vita Landiberti episcopi Traiectensis 6.
  AMBR. Iob 1,1,3 y 4,2,6.
  HIL. in psalm. 62,3.
  HIER. epist. 108,22.
  Beda Venerabilis, De tabernaculo 3.
  Beda Venerabilis, Homeliarum evangelii libri ii 1,7 y 2,13.
  GREG. M. moral. 8,8 y 10,8 y 18,30 y 26,38 y 29,2.
  AVG. epist. 185,6 y 199,1.
  AVG. in psalm. 41,5.

©Universidade da Coruña

Glosa

El Alma lanza entre quejas numerosas preguntas, suplicando a Dios que la lleve consigo para siempre.

Picturas

- **Motivo:** En medio de un paraje campestre abierto, el Alma -niña vestida con túnica talar-, puesta de pie y extática, abre los brazos y mira hacia el cielo donde, entre altas nubes, asoma el Amor divino -niño alado con la cabeza resplandeciente-, que mira hacia la primera.
- **Significado:** El Alma se pregunta cuándo podrá alcanzar la presencia de Dios -que se oculta en el cielo entre nubes- para poder gozar de ella, igual que goza de la luz del sol.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Deseo, Dios, Esperanza
- **Onomásticas:** AMOR, APOLO, CIELO, CINTIA, FEBO, FLORA, LUNA, PEDRO, SOL, THABOR
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Nube (Elementos, Aire)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Quando veniam et apparebo ante faciem Dei Pſal 41.

42

EMBLEMA XII.

En vn campo ſolo el Alma en pie con affecto de ſuſpenſion abiertos los brazos, y los oſos leuantados al Cielo, donde eſtarâ entre algunas nubes el Amor diuino aſſomandoſe con la cabeza, y mirandola.

Quando yre à ti, y eſtare en tu preſencia gozando de la cora de mi Dios?

AY mi bien, quantas vezes con tu palabra me has entretenido? y aunque cumplir la ofreces nunca

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

nunca tan gran palabra me has cumplido,
no diga mi tormento,
que todo tu cumplir es cumplimiento.

Cada vez que me acuerdo, 2
que me has dicho, yo yre muy preſto, eſpera
el ſufrimiento pierdo,
que no hagas tu palabra verdadera.
mas vale vna vez vangas,
que no vintendo tantas, te detengas.

Dime vna vez, ya vengo
credito à tu palabra dà ſeguro,
que ſi promiſſas tengo
de ellas el cũplimiento es de futuro
amor tiempo preſente
pide, y todo futuro es contingente.

De amor el arte breue 4
carece de eſte largo participio,
que en las alas, que muebe
el fin quiere juntar con el principio,

y

y es efficaz ſu fuego,
que es tarde para el quanto no es luego.

Cada inſtante, que eſpera 5
quien bien ama, los gozos que yo aguardo
pienſa, que dà à ſu eſphera
mil buelras Phebo con vn paſo tardo,
que à la alegre eſperanza
es deſeſperacion toda tardanza.

Ay de mi, quantos ſoles 6
me dexaron en triſte noche à eſcuras
tras rojos arreboles
la luz con tus promeſſas me aſſeguras,
y ſombras ſolo encuentro,
quando de el alma buſco mas el centro.

Soy como el peregrino
aquel dize vn viſante eſtar cercano
el fin de ſu camino

y

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y le miente mil leguas el villano
mi Amor eſte tu luego
quantas leguas eſta, pues nunca à el
llego?
Pues la gente que paſa? 8
me dà la vaya, y con ſu falſa riſa
à mi paciencia abra'a
à donde eſtà tu Dios? me dize,
apriſa
camina, que tu dueño
à ſu palabra ſacara de empeño?
Oyes y lo conſientes, 9
y quieres que no ſalgan mentiroſos?
ò mis bienes auſentes
mas deſſeados, quanto mas glorio-
ſos,
quando vendra aquel dia
en que, de quien me burla, yo me
ria?
Quando vendre à tus ojos, 10
y en ellos libre de la peſadumbre
de mortales deſpojos

de

de mis ojos vere la mejor lumbre?
quando en mi dulze ſueño
tu palabra tendra ſu deſempeño.
Quando de las mudanzas, 11
en que mi vida triſte ſe boltea
ſaldran mis eſperanzas,
à vn inmutable ſer que ſiempre ſea
vno, en vnion tan fuerte,
que no le altere Sol, Luna, ni
muerte?
Quando naturaleza 12
acabàra tan varia con enſayos?
ni podra ſu belleza
temer Deciembres, ó eſperar à
Mayos?
quando vna vez veſtida
no me deſnudaré toda mi vida?
Atiende al roſtro mio, 13
que arado ya con tan prolixo llanto
tiene perdido el brio
todo mi aliento es penas, y quebrãto,
por ver tu hermoſa cara,

que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que quanto mas amada, me es mas
cara.

O ſuz diuina, ò fuerte 4
tormento de mi alma, y mi remedio,
que me muero por verte
y huye de mi la muerte por ſer medio
para gozar mi vida,
y me es la vida mas fiera homicida.

O quando cara hermoſa, 15
que viſtes todo el orbe de hermoſura
ſera la hora dichoſa,
que ſaſtenre à mi viſta luz pura,
quando con los antojos
de turbumbre, podran verte mis ojos?

Al rayo penetrante 16
de tu diuina luz, ſiente deſmayos
la viſta mas conſtante,
y nada luze ſin tus claros rayos,
como de el Sol ſin luzes
viſte la tierra funebres capuzes.

Quando el Sol eſtà auſente 17
turba la variedad de ſus colores
el

el huerto floreciente,
faltan ſus gracias à arboles, y flores,
y con el ſueño graue,
el hombre calla, y enmudece la aue.

Mas luego, que ſu cara 18
arrebola en los brazos de la aurora
toda planta ſe aclara
varia en colores luze hermoſa
Flora,
y ſaludan de nuebo
con muſica las aues à ſu Phebo.

Su color a los huertos 19
y ſu gracia a las ſeluas reſtituye
de los hombres deſpiertos
el ocio vil con la pereza huye:
anſi ò mi Sol, ſi miro
tu cara, viuo: ſi ſe auſenta, eſpiro.

Creme, que me atormentas, 20
quando dizes, porque tus claros ojos
Serrana no apacientas
de tanto fruto, y flor por los deſpojos:
ciegos mis ojos ſean

quando

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

quando otra gloria, que a la tuya
vean.
Mira, tal vez me dizes, 21
de eſte Abril la pintada primauera,
y entre varios matizes
de ſus flores mi roſtro conſidera,
que en ſu hermoſo remate
no ay flor, que mi hermoſura no
retrate.
Y ſi las flores huellas, 22
por ſer alfombras de la humana
planta,
a las altas eſtrellas
los ojos, en ſu Reyno azul, leuanta
veras, no ay aſtro ardiente,
que no beba ſus luces de mi fuente.
Si aliento ſoberano 23
en las flores, y eſtrellas hechas menos
mira vn compueſto humano,
mira à ſus miembros de mi aliento
llenos,
y hallara en ſu hechura

el

el retrato mejor de mi hermoſura.
Anſi anſi, y tu Luz mia, 24
hazes burla tambien de mis deſſeos?
quanto la tierra cria,
y adorna el Cielo, ſon objetos feos
ſi todo ſe compara
à la beldad de tu diuina cara.
Al vidrio, porque brilla 25
venderme quieres por rubi, ó dia-
mante?
pues no ſoy tan ſenzilla,
que vn falſo reſplandor de luz me
encante,
que ha hecho la experiencia
diſcreta con tu Amor à mi inocencia.
Si las flores ſon huellas, 26
yo tras las plantas de eſas huellas
buelo:
ſi beben las eſtrellas
de tu fuente ſu luz, por ella anhelo:
ſi el retrato arrebata
los ojos, mucho mas lo que el retrata.

Inmortal

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Inmortal bien adoro, 27
no ay imagen de muerte, que me mueba,
ni de el campo el theſoro,
ni de el Cielo la luz tras ſi me lleua
tu roſtro, eſe es mi fuego
mi theſoro, mi Amor, luz, y ſoſiego.

A eſa humana, y diuina 28
cara digna de Dios, que reuerencia
con gracia peregrina
concilia, equien digno de ſu preſencia,
mi alma ama, y adora,
pues no menos compone, que enamora.

Los arcos de eſas cejas 29
ſin ſobrecejo de arrugoſo enfado,
y de oro las madejas,
que ondean por tu cuello con agrado
el nacar de eſa frente

los

los ojos de tus ſolos de luz fuente.

Tal mageſtad deſpiden, 30
que los mas nobles Principes de el Cielo,
con la tierra ſe miden,
cubren los roſtros con ſu miſmo buelo,
y aunque anſi el tuyo vean
llenos de gloria, verle mas deſſean.

Quanto naturaleza 31
pintò variando en todas las criaturas
de hermoſura, y belleza
deben á tu beldad ſus hermoſuras,
que digo? Todas ellas
junto a la tuya ſon al Sol eſtrellas.

De tu luz reſplandores 32
les hazen la ventaja, que el luzero
a los aſtros menores,

y

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y la que Cinthia à eſte ſu Cochero,
y quanto a ella ſu Apolo,
que tu eres ſolo el Sol que triumphas
ſolo.

Teſtigo es mas anciano, 33
Pedro, que de el Thabor en la alta
cumbre
vio el roſtro ſoberano
Verter quàl ſol la repreſada lum-
bre
ſi no tacha al teſtigo
no auer eſtado en ſi eſtando con-
tigo.

Viendo, que tus cabellos, 34
no eran de el Sol madejas, mas mil
ſoles
cada ſortija de ellos,
y que entre los humanos arreboles
vn Sol ſe traſlucia,
que haze en tus Cielos de la gloria
el dia.

En tanta luz abſorto 30
oluidado

oluidado de ſi, de patria y redes
pidio (largo de corto)
de todos ſus ſeruicios por merce-
des
aqui fixar ſus lares
haziendo en ellos, como niño alta-
res.

No el roſtro mageſtuoſo 31
moſtraſte aqui, como en tu gloria
oſtentas,
á tu pueblo glorioſo,
quando en tu miſma eſſencia te pre-
ſentas
y a deſcubiertos velos
tu viſta ſola, es gloria de los Cie-
los.

Vio ſola vna centella, 32
que vn encendido fuego al ayre
embia
vio brillar vna eſtrella
de el azul pauellon en noche fria,
vio como vnos reflexos,

quando

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

quando al ceiſtal el Sol hiere de lejos.

O Pedro que dixeras 33
ſi cara à cara tan inmenſa gloria,
qual ves agora, vieras?
como no ſe acordára tu memoria
de otro altar, caſa, ó templo.
que el de el hermoſo roſtro, que contemplo.

Que ſi los ambos ſoles 34
de ſus ojos, que el Sol luce por ellos,
ſin nubes, ni arreboles
vieſſes (ſi pueden ſer viſtos de bellos,)
y no embreue apariencia
parecieſſe la luz, ſino en ſu eſſencia?

Luz mia, quando, quando 35
vèndra aquel dia, aquel Rey de los dias,
en que ſe eſtan veñando
en mar de gozos las paſencias mias,

y

y en que todos ſon Reyes,
y ſolas reynan de tu amor las leyes!

Verdad es, que aqui ſaues
communicar la gloria de tu cara
mas es tras tantas llaues,
que ya no liberal, parece auara:
tan veſtida de ariſtas,
que oydas ſon tus glorias, mas no viſtas.

Confieſſo ſer gran gloria 37
de tu cara gozar en tal myſterio
* Euchariſtia.
mas en eſta memoria
la fe ſobre mis ojos tiene imperio,
ô quando eſta primera,
que terciò con mi amor, quedará à fuera!

O quando eſtà ſegunda 38
verde eſperãza, en quiẽ mi dulce vida
poſſeſſion cierta funda
dexando me ganada, yra perdida!
*yde las tres la * vna* *La Charidad

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

conmigo reynarà ſobre la Luna.

Ay, ay no quiero velos, 39
ni de arrebol roſadas tus mexillas:
buſco ſin nubes Cielos,
buſco á Dios humanado, no en mantillas,
ni en pañales, ni en faxas,
mas como en mi triumpho de las mortajas.

Ven, ò ya que has venido 40
por mi, haz que yo va ya, ó quando! quando!
cierto plazo te pido,
mas ten, no le ſeñales, que eſperando,
aun vn momento breue,
no ay pena a mi eſperanza, que no pruebe.

O dia, ò feliz hora, 41
en que yo te aparezca, y me aparezcas!
aſſi ma hermoſa aurora

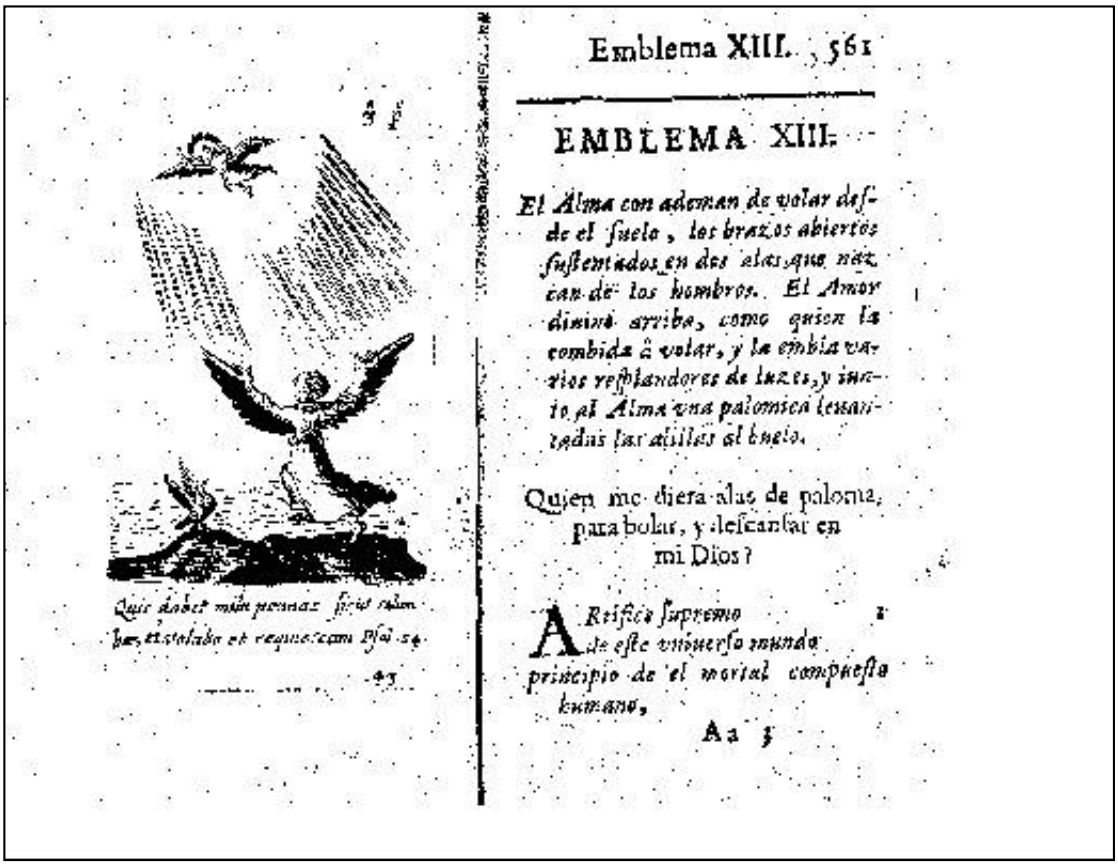
y con

y con grados de luz en gracia crezcas,
à hazer vn medio dia,
que goze en gloria ſiempre mi alegria.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 13



Motes

"Quis dabit mihi pennas sicut columbae et volabo et requiescam."

¿Quién me diera alas de paloma para volar y descansar en mi Dios?

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** "En mi Dios" es una añadidura que el autor del texto hace al traducir. No está presente en el original bíblico.
- **Fuente del mote:**
  I. *"Liber psalmorum iuxta LXX 54,7."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Quis dabit mihi pinnas sicut columbae et volabo et requiescam. **Intermediarios:** AMBR. Iob 4,2,6.
  AMBR. fug. saec. 5,27.
  AMBR. in psalm. 118 serm. 14,38.
  AMBR. off. 1,21,95.
  AMBR. obit. Theod. 29.
  AVG. epist. 95,3.
  AVG. in psalm. 38,2 y 54,8 y 54,9 y 121,1.
  HIER. epist. 71,1.
  Asterius Ansedunensis, Liber ad Renatum monachum 9.
  Beda Venerabilis, In primam partem Samuhelis libri iv. Nomina locorum 4,23.
  Beda Venerabilis, Homeliarum evangelii libri ii 1,1.
  MAX. TAVR. serm. 64 y 70.

©Universidade da Coruña

HIER. epist. 22,35 y 108,1.

Die Admonter Briefsammlung 16 (p. 53, lin. 13).
Briefsammlungen der Zeit Heinrichs IV, Regensb. Rethor. Briefe 20 (p. 343, 28).

Glosa

El Alma suspira por poseer alar y llegar a Dios.

Exemplas

Ícaro y sus alas de cera.
Pegaso persigue a Quimera.

Picturas

- **Motivo:** Ante un paraje marino, el Alma -niña vestida con túnica talar y con los brazos transformados en alas- trata de alzar el vuelo desde la orilla, siguiendo al Amor divino -niño alado con sayo y la cabeza resplandeciente-, que ya planea en lo alto, invitando a subir a la primera, y proyectando sobre ella diversos rayos de luz. Junto al Alma se encuentra una paloma abriendo sus alas como si también fuera a iniciar el vuelo.
- **Significado:** El Alma ansía poder disponer de alas, como las palomas, para poder volar hasta Dios y descansar en Él.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Deseo, Paloma, Vuelo
- **Onomásticas:** AMOR, CRISTO, DIOS, FÉNIX, ÍCARO, IGLESIA, JEREMÍAS, EL PROFETA, JORDÁN, MOMO, PEGASO, PERSEO, QUIMERA
- **Onomásticas:** Ala (Animales, De Aire), Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Mar (Elementos, Agua), Paloma (Animales, De Aire), Rayo de luz (Elementos, Fuego)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos



Quis dabit mihi pennas ſicut columbæ, et volabo et requiescam Pſal. 54

EMBLEMA XIII.

El Alma con ademan de volar deſde el ſuelo, los brazos abiertos ſuſtentados en dos alas, que nazcan de los hombros. El Amor diuino arriba, como quien la combida â volar, y la embia varios reſplandores de luzes, y iunto al Alma vna palomica leuantadas las alillas al buelo.

Quien me diera alas de paloma, para bolar, y deſcanſar en mi Dios?

ARtifice ſupremo 1
de eſte vniuerſo mundo
principio de el mortal compueſto
humano,

que de amor con extremo,
como en mundo ſegundo
puſiſte en el de perfeccion tu mano
ſi à mi ingenio villano
das en tu trono audiencia,
admita mi querella tu clemencia,
quando en obra tan alta
reparàre mi affecto alguna falta.
Pues diſte libre imperio 2
ſobre tres dilatados
Reynos al hombre, el mar, el ayre, ytierra,
como à ſu miniſterio,
y al ſer bien gobernados
en quieta paz, ò ſeditioſa guerra,
toda virtud no encierra?
ni le prouees de alas,
con que viſite las celeſtes Salas,
ni de eſquamoſos remos,
con que de el mar naueque los extremos.
El Momo maldiciente 3
en

en tan diuina hechura
menos hechó en el pecho vna ventana,
por la qual mas patente
ſe vieſſe la clauſura
de los archiuos de la vida humana,
mas el tonto no allana,
à que lado las puertas
ſehan de cerrar, ó han de quedar abiertas,
porque à qualquiera parte
haze fealdad en perfeccion de el arte.
Mas yo ningun defecto 4
hallo en forma tan bella,
ſino es no ſer alados ſus dos brazos,
con que el ardiente affecto
de vna caſta donzella
pueda volar de Dios á los abrazos,
y libre de los lazos
de tantos cazadores,
pueda gozar ſegura ſus amores

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

en el Reyno mas puro
do eſtà lo mas hermoſo, mas ſeguro.
Mi bien alas no quiero 5
para hazer altàs puntas
con el viento, y peſarme en ſus balanzas,
no por ver como iuntas,
con los Aſtros eſtan nueſtras mudanzas,
ni à que mis eſperanças
al gun aliuio tengan
ſi à reſpirar ſobre las nubes vengan,
ni à ver, ſi de ſu altura
menos que vn punto el mundo ſe figura.
Alas, alas ſuſpiro 6
para yr en ſeguimiento
de quien ſe burla de mi amor volando
con alas a el le miro
ſobre plumas de el viento,
y como he de alcançarle yo arraſtran

ſtrando?
pues yra me eſperando?
mientras mas del antera
me llena, mas ſus alas aligera,
porque partes no ygualas,
pues yo te di mis pies, dame tus alas.
Siendo de ti corrida 7
para ſer alcanzada
mis propios pies te dio naturaleza,
porque agora en tu huyda,
porque te alcanze amada,
no daras alas à mi ligereza
ay, humana flaqueza,
que la cortas las alas,
y tu à lor vientos vences, que no ygualas,
porque en tu iuſto alcance,
ò no ſe te adelante, ó no te alcance.
Alas, alas deſſeo 8
para auentar templando
el incendio de Amor que en mi ſe emprende,

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

porque abraſarme veo,
y ſino es aientando
el curſo de mi vida ſe ſuſpende,
mas ay que mas ſe enciendo
con los vientos mi fuego,
y mientras ſoplo mas, menos ſoſſiego,
porque à vna llama fuerte
viento, y alas mas vida dan, que muerte.

Alas, mas no de otra aue, 9
que de paloma pura
cuyo buelo auentaja à todo buelo,
y es tan manſo, y ſuaue,
que en ſu mayor altura
mouer ſus alas aun no ſiente el Cielo
con eſtas deſde el ſuelo
ſi ventaja me llenas
yre en tu alcanze á las regiones nuebas,
donde ninguno aſſoma,
que alas no lleue de feliz paloma.

Alas, no de milano, 10
ni

ni de aues que hagan preſas,
y de rapina viuan, mi Amor pido,
porque al cebo mundano
ſe abaten todas eſas,
y yo al Cielo mis buelos he tendido,
ni de aguila, que el nido
fixa en la honra altiua
de donde vn viento vario la derriba,
mi las alas de el cuerbo,
que ſi me cebo en carne, es la de el Verbo.

Alas de aue, que el ramo * de Oliua, 11
de paz ſegura prenda
al arca trayga, donde ſolo anida,
no de aue, que reclamo
otro entienda, ó aprenda,
que de el que con arrullos la combida,
aue cuya comida
es grano, y aquel grano
gran proniſion de el Reyno ſoberano

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

rano,
que cayendo en la tierra
de pan, y vino ſu ſuſtento en cierra.
Alas de enamorada 12
tu ſola, y vna Eſpoſa * Vna eſt columba mea.
en millares de Reynas, y donzellas
la que es mas regalada
toda pura, y hermoſa
à cuyo eſpejo * ſi ſe miran ellas Chriſto,
le adoran las mas bellas
tal que por ſu hermoſura
el ſancto amor paloma ſa figura
y ſu celeſte llama
ſobre ſu Yglesia, y el Iordan derrama.
Aue que aun los extremos 13
de ſus vñas aliña
con plumas, y alas calza por eſpuela,
y ſus preſas de remos
ſiruen no de rapiña,

con

con que anſi mas veloz à remo, y vela
el mar de el ayre buela.
ay ſi á mi cuerpo graue
dieran buelos las alas de tal aue,
y en ſus plumas mis pelos
me transformaran aue de tus Cielos.
Quantas transformaciones 14
las fabulas inuentan
de hombres, y mugeres buelras aues
mis noueles cañones
de paloma deſmientan,
que à tus brazos naueguen mas ſuaues,
ſi me zelas, no ſabes
quanto ſoy perſeguida
en monte peligroſo de eſta vida
de fieros caçadores
laços, y tiros, aguilas, y açores?
Aun a qui eſtoy con grima 15
de la rapante garra
en que dexé mi enſangrentada pluma

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

pluma
Dios me libre, una prima,
que en ſu punta pizarra,
ſu rabia, y hambre fiera en mi deſ-
puma,
ſi es fuerza me conſuma,
ſea qual Fenix luego
alentando con alas mas mi fue-
go,
y abraſando deſpo os
mortales, mas feliz naza â tus
ojos.
No quiero alas fingidas 16
de Icaro, ò Perſeo,
ſi van preſas con cera, y yo me
abraſo
ſe cayr an derretidas
de mi ardiente deſſeo,
y nombre infame me dara mi
caſo:
ni aquellas de el Pegaſo,
que ſi ne ſon de cera

en ſeguimiento van de una Chi-
mera
quiero alas celeſtiales,
que reconoza el ſol por natura-
les.
Por alas ſoberanas 17
de paloma porfio, * Hieremias.
que aquel * Propheta llorador de
duelos
aſſomò a las ventanas
llagas de el Amor mio,
deſcanſo daulze de mis manſos bue-
los,
mientras que de los Cielos
la poſſeſſion no toma,
aqui anida, aqui mora eſta palo-
ma,
y tine por mas galas
de pintas de granates ſus dos
alas.
No iunto à las corrientes 18
de agua, criſtalinas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

con ſu manſo raudal mis alas juegan,
mas junto à aqueſas fuentes,
mas que la grana finas,
mi deſſeo, y mi ſed juntos ſoſiegan
aqui affectos nauegan,
ò rara marauilla,
que al Cielo buelo á coſta de eſta orilla,
y nauegan las plumas,
y buelan velas de eſta ſangre eſpumas.

Aqui en los agujeros 19
de eſta pared raſgada,
anida mi paloma mas contenta
aqui contra los fieros
cuzadores guardada
mi es fuerzo la batalla les preſenta
de aqui mi buelo intenta
aſtaltarà las nubes,

y ſu

y ſubir ſe tras ti, ſi en ellas ſubes,
que ſi lleuas contigo
tus llagas, lleuaran me ellas conſigo.

Mi bien todo eſte mundo 20
es ruydo horror, y eſpanto,
no ay donde aſſiente el pie, falta me el arca,
todo es vn mar profundo
confuſion, pena, llanto
ſobre alas de tu Cruz, mi fe ſe embarca
diuino Patriarcha
ſaca, eſtiende eſa mano,
eſcondeme en tu ſeno ſoberano:
que mi buelo, no para
en cuerpo muerto, ſi en tu viua cara.

Con tu abrigo me acude 21
que es todo el mundo todo,
y la que ha de gozar de tu hermoſura

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

moſura
de ſus plumas ſacude
vna pinta de lodo
mas recatada, quanto eſta mas pura
mi pureza aſſegura,
à mis alas de plata
con guarnicion de charidad remata,
y à mis remates de oro
guarda en tus ricos Reynos por theſoro.
O adoracion diuina 22
de todos mis ſentados
de mis potencias paz ſoſiego, y calma,
ſenzillez columbina
(no arrullos ya, ó gemidos)
con alas à tus Cielos dá à mi alma,
no ya oliua mas palma
lleuar quiero en mi pico
de.

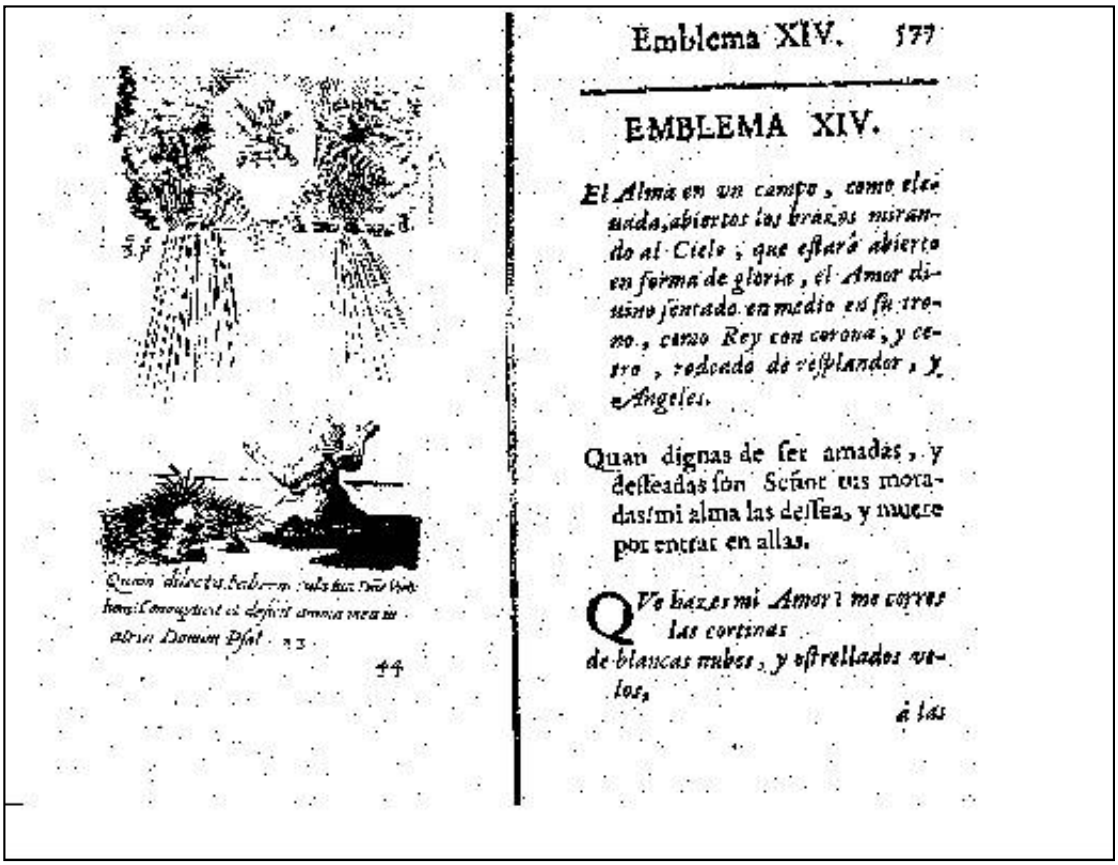
de tus triumphos con canticos mas rico,
aqui viua la oliua
mas la palma de Amor triumphe alla arriba.

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 14



Emblema XIV. 577

EMBLEMA XIV.

El Alma en un campo, como eleuada, abiertos los brazos mirando al Cielo; que estará abierto en forma de gloria, el Amor diuino sentado en medio en su trono, como Rey con corona, y cetro, rodeado de resplandor, y Angeles.

Quan dignas de ser amadas, y desseadas son Señor tus moradas! mi alma las dessea, y muere por entrar en allas.

QVe hazes mi Amor? me corres las cortinas de blancas nubes, y estrellados velos,

à las

Motes

"Quam dilecta tabernacula tua Domine virtutum concupiscit et deficit anima mea in atria Domini."

¡Cuán dignas de ser amadas y deseadas son, Señor, tus moradas! Mi alma las desea y muere por entrar

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** Hay una errata en la traducción: aparece la forma "allas" en vez de "ellas".
- **Fuente del mote:**
  - *I.* *"Liber psalmorum iuxta LXX 83,2-3."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote.
    Intermediarios: HIER. epist. 108,28.
    PAVL. NOL. epist. 25,6.
    AVG. in psalm. 83,6.
    HIL. in psalm. 14,3 y 64,5.
    PROSP. c. coll. 7,2.

Glosa

El Alma, hastiada de la miseria del Mundo, desea vivamente, cantando sus excelencias, entrar en las moradas de Dios, y le suplica que le abra sus brazos.

©Universidade da Coruña

Picturas

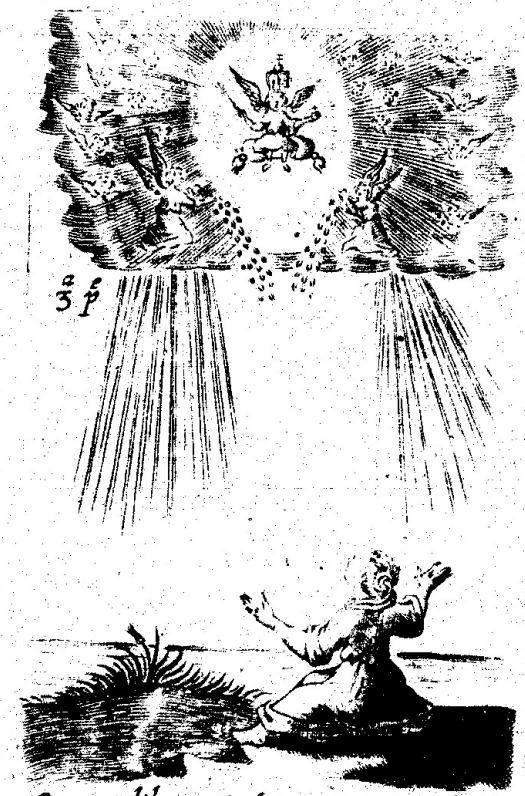
- **Motivo:** En medio de un amplio y llano paraje, el Alma -niña vestida con túnica talar- se encuentra sentada en el suelo, en actitud extática, con los brazos abiertos y mirando hacia lo alto, donde se abre una visión celestial en forma de Gloria: en medio de ella se encuentra el Amor divino -niño alado con sayo y la cabeza resplandeciente- como rey entronizado y sentado sobre almohadones, con corona, cetro y orbe, rodeado de un círculo de resplandores de luz y nubes entre los que revolotean numerosos ángeles, dos de ellos derramando pétalos de flores. Numerosos rayos de luz descienden desde esta Gloria hacia el Alma.
- **Significado:** El Alma, ante la contemplación de la Gloria divina, desea habitar en esta morada, y desfallece por poder alcanzarla algún día.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Deseo, Dios
- **Onomásticas:** ARIES, CONSTELACIÓN, CÉFIRO, DIOS, FEBO, LIBRA, CONSTELACIÓN, LUNA, OCÉANO, PARIO, SERAFINES, SOL, TEMPE, TESALIA
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Almohadón (Humano, Herramientas), Amor divino (Personificaciones, Otros), Ángel (Personificaciones, Otros), Cetro (Humano, Insignia / Recompens), Corona (Humano, Insignia / Recompens), Gloria (Elementos, Aire), Nube (Elementos, Aire), Orbe crucífero (Humano, Insignia / Recompens), Pétalo de flor (Plantas, Plantas con flores), Rayo de luz (Elementos, Fuego), Resplandor (Elementos, Fuego), Trono (Humano, Insignia / Recompens)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña



Quam dilecta tabernacula tua Dñe Virtutum! Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini Psal. 83.

44

EMBLEMA XIV.

El Alma en vn campo, como elevada, abiertos los brazos mirando al Cielo, que estarâ abierto en forma de gloria, el Amor diuino sentado en medio en su trono, como Rey con corona, y cetro, rodeado de resplandor, y Angeles.

Quan dignas de ser amadas, y desseadas son Señor tus moradas! mi alma las dessea, y muere por entrar en allas.

QVe hazes mi Amor? me corres las cortinas de blancas nubes, y estrellados velos,

á las

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

à las regiones tuyas mas diuinas?
Que es lo que miro? abiertos,
O, los ciebos,
como el gran Prothomartyr, y en ſu trone
con mageſtad mi Rey, fin de mis buelos.
Ya con diuino reſplandor corono, 3
mi caſto affecto, ya de ſus palabras,
con tal viſta, no pido mas abono.
Tu quieres vea, que corona labras 4
à mis amores, para el feliz dia
en que à mis triumphos tales puertas abras.
O quan bizarras tiendas, Gloria mia. 5
ô como mas lucida en ellas arde,
de tu milicia tanta infanteria.
Mas ſe ſi aliente al animo cobarde,

barde, 6
à que de tan lucidos eſquadrones,
haga à la tierra con ſu lengua alarde.
Quan bien, ô ſabio Capitan diſpones 7
la gente celeſtial, que à tu Palacila
guarnece en mil millares de millones.
La muralla, que cerca el ancho eſpacio 8
en nobleza en precioſos materiales
el diamante, el ſaphyro, y el topazio.
El marmol Pario ſirue à ſus vmbrales 9
cuyas puertas ſon todas margaritas,
que allas tan grueſſas ſon las celeſtiales.
Ni perlas ay, ni piedras exquiſitas, 10
que

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que eſtas piedras no eclypſen con ſu lumbre
ricas en luz, en numero infinitas.
Mil ſoles rayan la ſoberbia cumbre, 11
y el cedro incorruptible dâ ſuſtento,
ardiente en aſquas de oro â la techumbre
Palacio en la grandeza, y lucimiento 12
en mageſtad, admiracion, riqueza
de vn Dios tan ſoberano digno aſſiento.
Haſta el ſuelo deſcubre ſu nobleza 13
que es ſu empedrado rica pedreria
que al pie eſtrellado ſirue de firmeza.
Sobre mas tranſparente valentia, 14
en adorno de calles, y de plaza
jaſpe, y criſtal compiten à porfia.

Ceden

Ceden á el de artifices las trazas 15
que han arruynado el tiempo, y la fortuna,
que aun no llegan aqui ſus amenazas.
El Sol no alterna vezes con la Luna 16
que entre extremos de ardores, y de frios
la apacible templanza ſiempre es vna.
Faltan imbiernos, no llegan eſtios, 17
ni ſu temor deſmayo da alas flores,
ny el yelo prende el nectar de ſus rios.
Alientan ſuaues Zephyros olores 18
y Aries, y Libra con ygual balanza
componen à los yelos, y calores.

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

De temple tan diuino ſin mu-
danza 19
gozan ſin fin tus nobles Corteſanos,
por firme poſſeſſion de ſu eſperanza.
O mi Patria, ó Payſes ſobera-
nos 20
ó Reyno, quanto mas te miro, ad-
miro,
que ſus nidos eſtimen los humanos.
O caſa de mi Dios por quien ſuſ-
piros 21
ſi es tan hermoſa ſola tu fachata,
que ſera el corazon de tu retiro.
La perla, el marmol con el oro,
yplata 22
retratar de lo dicho algo han po-
dido,
que ya por mal pintado ſe retrata.
Mas mi diuino Amor en lo eſ-
condido 23
de tu gloria, que lengua, ò que diſ-
curſo

puede

puede entrar, ſin quedar de ella
oprimido?
Tendre al ſilencio, y à la fe re-
curſo 24
que en materia tan alta alcanço me-
nos
quanto en tu eſcuela mas curioſa
curſo.
O claros dias, ó dias ſerenos 25
en todo tan ſeguros, quanto yguales
à boca llena en toda ſuerte buenos.
Aqui no influyen aſtros celeſtia-
les 26
ni el imbierno, ò verano ſe remudan
con dias, y con horas deſyguales.
No ay vientos brabos, que la flor
ſacudan. 27
mas tal mareta, orèo tan templado,
que con el, ni ſe en frian, ni traſu-
dan.
Ni laua el bello ſol à ſu dora-
do 28

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

carro en el grando Occeano, ni á
eſtrellas
atropella voluiendo renouado.
Ni de el huye la Luna, ni ella à
ellas 29
eſcurece, que a tan hermoſo dia
Luna, Eſtrellas, y Sol no ſalen bel-
las.
Mucho menos la noche negra, y
fria 30
entra en eſta region, ni el tardo
ſueño
iunta con ella graue compañia,
Deponen el capote, y triſte
Zeño 31
nieblas obſcuras á la alegre cara,
que mueſtra vn miſmo ſol ſiempre
riſueña.
O luz ſin noche, ó luz perenne,
clara 32
fuente de claridad, donde de nuebo
ſin repararſe el dia ſe repara.

Siete

Siete, y mil vezes ſiete mas que
Phebo 33
de el Cordero la lampara, y ſol
arde
ſin mas materia, que ſu miſmo cebo.
Que patientia ay Señor que à mas
aguarde 34
à gozar tantas glorias, como eſpera,
ſi aun para luego tanto bien es
tarde?
O como tardas rica primaue-
ra 35
con el fertil otoño deſpoſada,
que en fruto, y flor eterna perſeuera!
Aqui en criſtal la fuente deſa-
tada 36
ſe parte en rios, cuyas aguas puras
doblan en ſi ſu margen retardada.
Quanto Tempe, y Theſalia en ſus
pinturas 37
mienten en el honor de ſus jardines
ſon junto á tu verdad ſombras

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

eſcuras.

Pueblan muſicas aues Seraphi-
nes 38
mi alegre parayſo, y en mañana
eterna a ſu ſol haZen mil feſtines.

Aqui deſcolla toda planta vfa-
na 39
aqui los frutos penden conſeruados
de freſcas ramas en ſazon temprana.

De anqui muy lexos penas, y cuy-
dados, 40
aſſentaron reales, ni ſus puntas
laſtiman a los ya inuictos Solda-
dos.

Ni el dolor, ô la pena con di-
funtas 41
maxillas, y melenas deſgreñadas
bazen aqui ſus funerales juntas.

El trabajo, y congojas deſterra-
das 42
con los pleytos rabioſos, y malditos
eſtan de tan pacificas moradas.

No

No ſe ſienten aqui forenſes gri-
tos 43
ni ſe oye vn parche, trompa, ô ſonde
guerra
ni aſſoman ſus eſtragos infinitos.

La inuidia con el odio ſe deſtier-
ra 44
la pobreza, la hambre, ſed, y peſtes
miſeria: vinculadas à la tierra.

A qui les puertas de la paz cele-
ſtes 45
abiertas à diuinos Triumphadores
eſtan cerradas à infernales hueſtes.

Mal parabienes, canticos, loo-
res 46
vnos à otros don de ſus victorias
con premio deſigual todos Mayores.

Si bien rinden à Dios todas ſus
glorias, 47
con verdad ſin aplauſos liſongeros
celebran en ſus fieſtas ſus memo-
rias.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Aqui no llegan de la muerte fueres 48
que eſta juriſdicion es de la vida,
que burla ſus azeros, y ſus fieros.
En franca meſa à celeſtial comida 49
con platos de deleytes ſoberanos
comiendo ſiempre, ſiempre ſe combida.
No porque de eſte Reyno Corteſanos 50
ayunos neceſſiten de el ſuſtento,
que conuierte los cuerpos en guſanos;
Mas porque todos beben vn aliento 51
vn eſpiritu, vn nectar tan diuino,
que excede à todo guſto ſu contento.
Angelico es el pan, de gloria el vino 52
que

que ſin ſer pan, ni vino à todo ſabe,
quanto ama el paladar mas peregrino.
No ſe que Ambroſia mana (ó Dios) ſuaue 53
de el roſtro de mi Amor, que ſolo el guſto
le puede declarar en quien el cabe.
Que no pudiera el pecho mas robuſto 54
ſufrir tanta ſubſtancia, ſi ſu fuego,
no puſiera en los ojos Dios al iuſto.
Saraos, y danzas ya me eſperan luego 55
danzas, que ſin compas de eſtas mudanzas
a ſon ſe ordenan de vn comun ſoſiego.
De Virgines con Angelos las danzas 56
guia por ſus jardines aquel Manſo,

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que ſiguen como a fin mis eſperanzas.

Ni me canſan las fieſtas, ni me canſo 57
danzando en ellas, porque y con ellas,
gozamos para ſiempre de vn deſcanſo.

Quando al ſuelo mis pies hieren, eſtrellas, 58
ſaltan y a gloria, y gala de mi Eſpoſo,
al centro de mi Amor viuas centellas.

O Patria celeſtial, Reyno glorioſo 59
adonde es todo paz, triumphó, victoria
dulzura, eternidad, amor, reposo.

Donde de los trabajos la memoria 60
es

es cauſa de mas gozos, y el tormento,
paſado al venzedores de mas glória.

Con lienzos de ſuaniſſimo contento 61
a ſus juſtos mi bien en juga lloros,
y acalla todo triſte ſentimiento.

Diuididos en orden de ſus choros 62
en dulce vnion a Dios ſus glorias cantan
vnos gozando de otros los theſoros,

Ay que yá mis deſſeos ſe adelantan 63
a conuertirſe en tan diuinas vozes,
y lejos a mi mal, y pena eſpantan.

Mi Rey, mi Dueño, como no conoces
las anſias con que viuo por gozarte,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

porque conmigo tu tambien te go-
zes?
Si licencia me has dado para
amarte, 65
porque a que no te alcance, eſtos
deſpojos
mortales han de ſer el todo en parte.
Flaquean, ó Señor, aqui mis
ojos, 66
ſino ſon para verte reforzados
con la mas fuerte luz de tus entojos.
Los de eſta vida tengo ya eclip-
ſados 67
no puedo ver ſino es a ti, ni puedo
verte con eſtos ojos encarnados.
Sacame de eſta carcel, de eſte en-
redo 68
mortal, acaba ya, dame licencia
entre en la rica herencia, que te he-
redo.
Mas no es otra mi herencia, que
tu eſſencia 69
tu

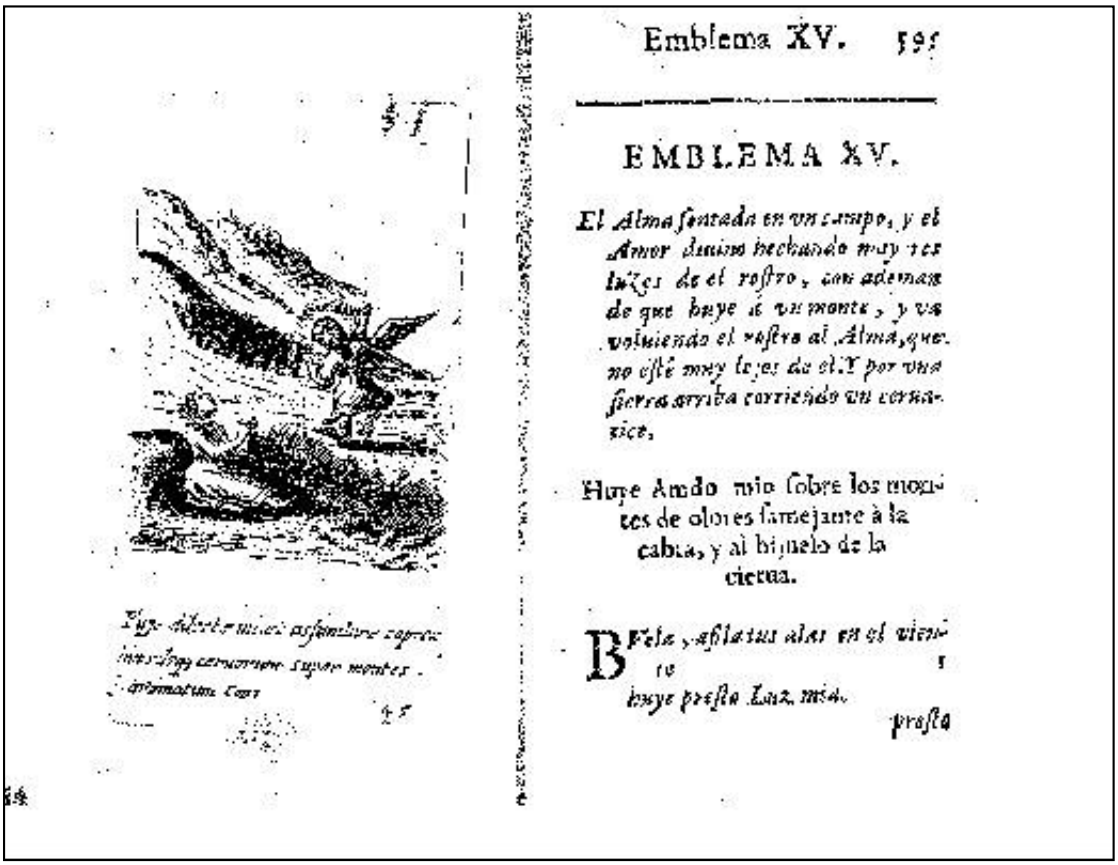
tu eres ſer de mi gloria, que tu Cielo
me falte, ſi de el falta tu preſencia.
Tus brazos abre, abraZen a mi
buelo, 70
que quien ve lo que yo, mirar no
puede,
ſin aſco la miſeria de eſte ſuelo.

EMBLEMA

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 15



Emblema XV. 595

EMBLEMA XV.

El Alma sentada en vn campo, y el Amor diuino hechando muy tres luzes de el rostro, con ademan de que huye á vn monte, y va voluiendo el rostro al Alma, que no esté muy lejos de el. Y por vna sierra arriba corriendo vn cerua-rice.

Huye Amdo mio sobre los montes de olores samejante à la cabra, y al hijuelo de la cierua.

B*Vela, afila tus alas en el viento huye presto Luz mia.*

presto

Motes

"Fuge dilecte mi et assimilare capreae hinuloque cervorum super montes aromatum."

Huye, amado mío, sobre los montes de olores semejante a la cabra y al hijuelo de la cierva.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** Hay una errata en la traducción: aparece la forma "samejante" en vez de "semejante".
- **Fuente del mote:**
  I. *"Canticum canticorumt 8,14."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Fuge dilecte mi et adsimilare capreae hinuloque cervorum super montes aromatum. **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica Canticorum libri vi, textus cant.

Glosa

Deseo del Alma ciega, sumida en una noche oscura, de ser alumbrada por el Amor divino.

Picturas

- **Motivo:** En un amplio paisaje, en el que se distinguen algunos montes al fondo, aparece el Alma -niña vestida con túnica talar- sentada en el suelo y haciendo indicaciones al Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente-, quien, volviendo la cabeza hacia ella, corre ladera arriba; por delante de él, también subiendo hacia la cima de los montes, corre un cervatillo.
- **Significado:** El Alma pide a su amado, el Amor divino, que corra hacia lo alto de los montes, entre las cabras y los cervatillos, pues, a pesar del dolor que le causa su ausencia, ella ya no aguanta más la fuerza e intensidad del amor que él la transmite.
- **Observación:**

©Universidade da Coruña

- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Deseo, Dios
- **Onomásticas:** ARABIA, CAIRO, CIELO, DELOS, DIOS, ECO, EFRÉN, EL INDIANO APÓSTOL, ESTANISLAO, ÁNGEL POLACO, FEBO, FÉNIX, JAVIER, LÍA, ORIENTE, RAQUEL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Cervatillo (Animales, De tierra), Monte (Elementos, Tierra)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

EMBLEMA XV.

El Alma ſentada en vn campo, y el Amor diuino hechando mayores luzes de el roſtro, con ademan de que huye á vn monte, y va voluiendo el roſtro al Alma, que no eſtê muy lejos de el. Y por vna ſierra arriba corriendo vn ceruatico.



Fuge dilecte mi: et aſſimilare capreæ hinnuloq; ceruorum ſuper montes aromatum Cant 8

Huye Amdo mio ſobre los montes de olores ſamejante à la cabra, y al hijuelo de la cierua.

BVela, afila tus alas en el viento huye preſto Luz mia.

preſto

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

presto, que aun no te alcance el pensamiento,
que no puede sufrir la valentia
de tus diuinos rayos,
sin que tan tierna flor sienta desmayos.
Ya no ay fuerza en la que amas
al poder de tus llamas,
no puedo mas, que abrasas, si me miras,
de cerca, y si de lejos
me desabren los dexos
con que de mis fauores te retiras,
y si te ve mi alma
se va tras ti, qual peso trans la palma,
ay mas infeliz suerte,
que el yrte, ò el quedarte sea mi muerte?
Huye, huye. No huyas, tente, para,
mas huye, que tu fuego,

no

no ay mi Dios quien le sufra cara, a cara
mas no, no condesciendas con mi ruego,
ni persuadirte quieras,
que por mas que lo afirme, va de veras.
Mas que hare triste amante,
que mi Amor Dios delante
me abrasa como incendio a leue paja,
hure, y en el aliento
mas ligero que el viento
al velez ceruatico te auentaja
sobres montes de aromas,
y si tal vez por su orizonte assomas
templa con arreboles
los rayos de tus ojos sendos soles.
Collige por aqui mi fuego ardiente
que si otro tiempo fuera.

en

©Universidade da Coruña

en que vn inſtante te penſàra au-
ſente,
en medio de mil laſtimas muriera,
y agora te combido,
que huyas mi Dios, de mi compade-
cido
ſiempre amador, y amado,
treguas, treguas te pide mi fla-
queza,
que yo aun no las conſiento,
que en tan dulce tormento
es el morir heroyca fortaleza,
y la muerte, y la vida
ſe hermanan con amor en eſta he-
rida,
y aunque qual Fenix muero
ſoy de mi miſma vida el heredero.
Mas quedate, no vayas, no me
huyas, 4
no hagas mi Dueño caſo
de vozes de mi cuerpo, que ſon
ſuyas,
ô laſtimas

ô laſtimas de el fuego en que me
abraſo
cayga tan mala jura
en la peña mas dura
de el alto Cayro, ò ſierra mas de-
ſierta,
ſe me, ó Cielo teſtigo
que lo dicho deſdigo,
no quiero, que te auſentes viua, ó
muerta,
que el verte es mi remedio;
mas huye, que no ſabes tener medio,
ſi te acercas abraſas,
y me atormentas ſi de buelo paſas.
Huye, y tus pies de la preſteza
calza 5
de el mas ventoſo gamo
mas ſobre el monte mas ayroſo en-
ſalza,
tu imagen porque adore à aquel que
aro;
que de mayor altura
con

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

concilia mas reſpeto ſu hermoſura.
Mas no Amor te me eſcondas
donde no correſpondas
con ojos a mis ojos con preſencia,
a vista como amante,
que el lugar mas diſtante
de amor no quita la correſpondencia,
que el ceruatico mira,
à la madre, que de el huyendo tira,
y en ſu mas veloz curſo
tiene aquien le pariò ſu amor recurſo.
Ya ſe que guſtas, quando mas ligero 6
huyes, de que te mire,
no me puedes negar, que bien te quiero,
y que me quieres bien, que aunque retire
los fauores tu huyda,
no puedes oluidar â tu querida?

huye

huye por que es eſtrecho
el vaſo de mi pecho
al mar que ſobreuiene de dulzura,
ó las aguas ſuſpende,
ó margenes eſtiende,
que es verdad Dios, que rompe la clauſura,
que ainſi Ephrem prorumpia,
quando ardiendo en mis llamas te dezia,
huye, ó Dios que me abraſo,
y à tanto fuego ſalta el fragil vaſo.
Y aquel Yndiano Apoſtol, aquel nuebo 7
mercader de las almas,
aquel Xauier de el negro Oriente Phebo,
en medio de ſus mas triumphantes palmas,
rendido a tus amores
baſta dezia, baſta de fauores,
que deydad tan ſuaue,

ya

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ya en mi pecho no cabe,
y pecho en quien ſobraba vn mayor mundo
angoſto tu venida
daba priſa a tu huyda
de glorias anegado en mar profundo,
y de el Angel Polaco
Staniſlao rebienta el cuerpo flaco,
y con lienzos de agua
ſocorros pide a ſu amoroſa fragua.
Quien ſoy yo, que mi eſtrecho animo mido 8
con pechos tan gigantes?
quien a toda la aljaba, que me ha herido
tiene para oponer fuerzas amantes?
no ay fortaleza humana,
que reſiſta à potencia ſoberana.
Apriſa huela, apriſa,
pero mi Amor te auiſa,
que por mas que te alexes, no me dexes

dexes
de mirar apacible,
mi Diuino impoſſible
tu viſta acerca, aunque tu fuego alexes
veme, mas no me abraſes,
y buelue preſto, quando huyendo paſes,
que andas ſiempre en huydas
no te prẽdan deudor de tantas vidas.
Acogete à los montes, que vezinos 9
mas con tus Reynos rayan,
con tus Reynos los Ciclos criſtalinos,
como mis anſias tras tus fugas vayan,
à los montes de aromas,
llenos de incienſos, y oloroſas gomas
variados con planteles
de cedros, y laureles
donde el Cynamo verde en ſus pimpollos

mil

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mil vezes ſe remuda,
ricas lagrimas ſuda
la myrrha y dora el azafran co-
gollos:
que todas ſon memorias
de myſterios alegres de tus glorias,
á cuyos montes ſubes
en triumphal carro do neuadas nu-
bes.
Huye a los montes de tan malos
valles
donde mejor abrigo,
que entre los hombres tan villanos
halles,
que te mataron por morar conmigo
ceruatico propicio
à Dios, por mi ofrecido en ſacrifi-
cio.
Huye mi Amor bien haZes,
pues ſeguro no paces
en mis deheſſas de aſſechanZas lle-
uas;

ſi

ſi viuo te leuantas
con tus aladas plantas
buela à los campos ricos de azuze-
nas,
entra te en tus jardines
donde te hazen cortejo Seraphines,
y ſon mas poderoſos,
à ſufrir tus incendios amoroſos.
Huye, y te enſalZa ſobre illuſtres
cumbres
de Eſpiritus valientes,
que hechos los ojos à diuinas lum-
bres,
no flaquean á luZes tan ardientes.
no como yo luz mia,
qué ſiento la ternura en mi de Lia.
Y la Rachel mas bella,
no ſufre vna centella,
ve te de aqui, y los pies que te dio
graues
fragil naturaleZa
calZa de ligereZa

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de el ceruatico emuiador de aues,
pero tus ojos buelue,
aquien tu auſencia en lagrimas re-
ſuelue
los pies vayan delante
mas de mi no diuiertas el ſemblante.
Hazelo anſi con ſu querida her-
mana
el rubio Dios de Delo
que quanto de el mas lejos, mas ga-
lana,
y mas llena campea por ſu Cielo
ſu flaqueza mi lengua
confieſſa, que cercana á ti mas men-
gua,
y en conjuncion mas vna
no parece mi Luna
huye, por ver ſi crece en tu deſuio,
mas donde vas? detente,
que ſi abraſas preſente
auſente de vn ſudor me cubres frio,
Cielos que es lo que paſa

ſin

ſin ti me yelo, y junto à ti me a-
braſo,
y ay triſte no ſoſiego,
haſta que tiemple en ti yelos, y fuego.
Si preguntays Seraphicas don-
zellas 13
como amando à mi Amado
le ruego, que huya ſobre ſus eſtrel-
las,
es que me abraſa viendo le à mi
lado,
mas ſi ſe va me muero,
y anſi, ni que ſe eſté; ni que huya
quiero,
mas quiero en mis fauores,
que temple ſus ardores,
que no ſoy Phenix de la Arabia
vueſtra
do en ſu miſma zeniza
ſu ſer nuebo eterniza,
y entre las llamas mas fuerte ſe
mueſtra

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

huye ſobre tus montes,
mas de mis ojos no te me remontes,
y entre eſtancia, y huyda
tus rayos templa al vſo de eſta vida.
Y en tanto labrare de ſutil caña 13
vna flauta ſonora
veré ſi con ſu ſon tu auſencia engaña,
y cantar ſabe, quando el alma llora,
y en Ecchoreſonante
al valle hare tus alabanzas cante.
Si la voz entonada 14
pararo de canſada,
no eſtará ocioſa la ingenioſa mano,
que en los arboles tiernos
mis amores eternos
eſcribir à en eſtilo mas galano,
y entre cifras, y lazos
darſe han los nombres de los dos abrazos
en arte tan diuino,

qué

que no llegue á alcanzarlo el peregrino.
Como fueren los arboles creciendo, 15
los nombres enlaZados
yran con ellos, y mi Amor ſubiendo,
haſta verſe en tu cumbre coronados,
ſi me venciere el ſueño,
dur miendo velarè à mi dulze Dueño.
Mas donde ſe diuierte
mi lengua, ſi mas fuerte,
mi fuego con ſecretas llamas arde?
ſalua, ſa ua mi vida
con tu lingera huyda
no ay valentia, que à tu triumpho aguarde
tu huyda me es penoſa
mas tu eſtancia impoſſible de glorioſa
ay que yendo ò quedando
yo quendo muerta, y tu quedas

©Universidade da Coruña
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

triumphando.

Dire mi gloria, que huyas, ó que eſperes? 16

mas no es aqui mi gloria
haz tu guſto, pues ſiempre es lo que quieres
y has de ſalir de todo con victoria,
mas triumphador tus ojos
buelue à mi, pues ſoy toda tus deſpojos.
Atiende à tu palabra
ſi qual ligera cabra
bebes los vientos, de ſu tierno hijuelo
el affecto la tira
mira me Dios, y mira,
como à ſu madre el ceruatico à buelo.
anda, y no me deſpido,
porque antes bueluas, que te me ayas ydo
ni digo à Dios te quedes,

pues

pues yo ſin Ti, ni eſtar ſin mi Tu puedes.
Mas huye de tu, Padre
Alos entraños de vna Virgen Madre.

REMATE.

Mas canciones, y canticos diuinos
quedaos aqui imperfectos,
Haſta que mis affectos
los habitos deſpojen peregrinos,
y gemidos, y votos,
con mis ſuſpiros, y mi naue rotos
al templo de tu gloria,
buelguen de ſu naufragio la memoria.

Vni hominum Amatori Deo Patri,
Amanti vnigenito Filio,
Amori vtriuſque Spiritui Sancto,

Honos, & perennis gloria, Amen.

Diuer

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

©Universidade da Coruña